

**BON BAGAY**  
**GLOSSÁRIO**  
Português  
Crioulo Haitiano

**BON BAGAY**  
**GLOSÈ**  
Kreyòl Ayisyen  
Pòtigè

Marília Lima Pimentel Cotinguiba  
Geraldo Castro Cotinguiba  
Pedro Ivo Silveira Andretta  
(Organizadores)

Prefácio de  
Obrillant Damus



**Temática**  
EDITORA

**MIMCAB**



GRUPO DE PESQUISA  
MIGRAÇÃO, MEMÓRIA E CULTURA  
NA AMAZÔNIA BRASILEIRA

**OBMIGRON**

Observatório  
das Migrações  
em Rondônia



## **Bon Bagay – Glossário Português-Crioulo Haitiano**

### **Bon Bagay – Glosè Kreyòl Ayisyen-Pòtigè**

Este é o primeiro projeto de um glossário dedicado ao encontro da Língua Portuguesa com o Crioulo Haitiano. Nós o dedicamos esta obra aos haitianos e haitianas, amigos, companheiros de pesquisa e pessoas que desenvolvem trabalhos humanitários de ajuda aos haitianos e haitianas no Brasil.

*Sa a se pwemye pwojè yon glosè, ki soti pou mete ansanm lang pòtigè avèk kreyòl ayisyen. Nou ofri zèv sa a pou ayisyen epi ayisyèn yo, zanmi yo, patnè rechèch yo epi moun yo ki devlope travay èd moun pou ayisyen epi ayisyèn yo nan Brezil.*

*Bon Bagay, em Kreyòl Ayisyen, quer dizer muitas coisas, tais como “coisa boa, algo confiável, gente/pessoa de confiança, de bom coração, gente boa”. Assim é a ideia deste glossário, uma coisa boa e uma boa coisa.*

*Bon Bagay, nan kreyòl ayisyen vle di anpil bagay, tankou “bon bagay, konfyans, moun konfyans, bon kè, bon moun”. Se konsa, ide glosè sa ye: yon bon bagay epi yon bagay bon.*

Para nós isto é um desafio. Desejamos e esperamos que este glossário possa ser inspiração para que muitas possam utilizá-lo para diversos objetivos e possamos perceber a beleza e a riqueza que é aprendermos uma nova língua. Afinal, a língua é o principal canal que expressa uma cultura e, ao mesmo tempo, o caminho pelo qual a cultura é

compreendida. Aprender uma língua é como abrir uma janela para um horizonte totalmente novo.

*Pou nou, sa se yon defi. Nou swete epi nou ekspere ke glosè sa a ka vin li menm yon enspirasyon pou sèvi anpil moun nan divès objèktif yo epi nou kapab wè kòm bèl epi rich pou nou aprann yon nouvo lang. Akòz, lang se prensipal chanèl la ki eksprime yon kilti epi, nan menm tan, yon chemen atravè li menm ou ka vin konnen kilti a. Aprann yon lang se tankou ouvè yon fenèt devan yon orizon konplètman nouvo.*

Nosso projeto é transformá-lo, em breve, em um dicionário. O trabalho apenas começou. O primeiro passo foi dado em um caminho longo, o das línguas.

*Pwojè nou se transfòmè l, nan tan k'ap vini, yon diksyonè. Travay la te apèn kòmanse. Pwemye etap la te inisye sou yon chemen ki long anpil, chemen lang yo.*

Toda pessoa é uma pessoa, mas as pessoas não são as mesmas

*Tout moun se moun, men tout moun pa menm*

Marília L. P. Cotinguiba  
Geraldo C. Cotinguiba  
Pedro Ivo Silveira Andretta  
(Organizadores)

## **Nota de esclarecimento**

### ***Nòt eksplikasyon***

Este glossário é a realização e a expressão de um esforço coletivo. Tudo começou a partir de um projeto de ensino da língua portuguesa para um grupo de 15 haitianos, em 2011, na cidade de Porto Velho-RO, por meio de uma ação da igreja católica.

*Glosè sa a se yon realizasyon epi ekspresyon yon efò kolèktif. Tout te komansman apati yon pwojè ansèyman lang pòtigè pou yon gwoup 15 ayisyen, nan ane 2011, nan vil Pòlto-Vèlyo - Brezil, atravè yon aksyon legliz katolik.*

O projeto não se restringe apenas ao ensino da língua, ele é, também, um referencial em ajuda humanitária na cidade para os imigrantes haitianos e uma mediação social na migração.

*Pwojè a pa sèlman ansèyman, an menm tan li se yon referans lokal avèk èd moun pou ayisyen yo nan vil la epi yon mediyasyon sosyal nan migrasyon an.*

A imigração haitiana para o Brasil teve início em 2010. No final de 2016 já eram 85.084 pessoas e esse número colocou o Brasil entre a 4ª e 5ª maior população haitiana fora do Haiti.

*Imigrasyon ayisyen nan Brezil te kòmansman nan ane 2010. Nan fen 2016 yo te vin 85.084 moun nan peyi a epi kantite sa a te mete Brezil nan katryèm plas epi senkyèm plas tankou peyi avèk pi gwo popilasyon ayisyen vivan aletranje.*

O crioulo haitiano é o único crioulo que mais cresce no mundo em número de falantes. Esses são bons motivos para esse glossário.

*Kreyòl ayisyen se yon sèl lang kreyòl ki toujou ogmante nan mond lan avèk kantite moun ki pale l.*

Este é o primeiro glossário promovendo o encontro dessas duas línguas. E o seu objetivo é servir como ferramenta e instrumento de comunicação para os falantes das duas línguas.

*Sa a se pwemye glosè ki mete ansanm lang sa yo. Objèktif li ye ap sèvi tankou zouti epi enstriman kominikasyon pou moun ki pale de lang sa yo.*

Os organizadores

Òganizatè yo

**BON BAGAY**

**GLOSÈ**

**Kreyòl Ayisyen - Pòtigè**

**Pòtigè - Kreyòl Ayisyen**

**GLOSSÁRIO**  
**Português-Crioulo Haitiano**  
**Crioulo Haitiano-Português**

**BON BAGAY**

GLOSÈ

Kreyòl Ayisyen – Pòtigè

Pòtigè - Kreyòl Ayisyen

GLOSSÁRIO

Português-Crioulo Haitiano

Crioulo Haitiano-Português

Marília Lima Pimentel Cotinguiba

Geraldo Castro Cotinguiba

Pedro Ivo Silveira Andretta

(Organizadores)

Rodney Michel Charles

Nahomie Laureo

Dieugrand Philippe

Bebency Jean

John Marc Pierre

Jan-Franswa Filip

Eduardo Freire Ribeiro

(Colaboradores)



**Temática**  
E D I T O R A

Porto Velho, 2018



© DOS AUTORES

TODOS OS DIREITOS GARANTIDOS. QUALQUER PARTE DESTA OBRA PODE SER REPRODUZIDA,  
TRANSMITIDA, OU ARQUIVADA DESDE QUE LEVADOS EM CONTA OS DIREITOS DOS AUTORES

Capa: Rui Joazeiro  
Projeto gráfico, diagramação e revisão: Abel Sidney

Lexicografia: Marília Lima Pimentel Cotinguiba, Geraldo Castro Cotinguiba,  
Rodney Michel Charles, Nahomie Laurore, Dieugrand Philippe, Bebency Jean,  
John Marc Pierre e Pedro Ivo Silveira Andretta.

Colaboração: Rodney Michel Charles, Nahomie Laurore, Dieugrand Philippe,  
Bebency Jean, John Marc Pierre, Jan-Franswa Filip e Eduardo Freire Ribeiro.

Apoio: Fundação Rondônia de Amparo ao Desenvolvimento das Ações  
Científicas e Tecnológicas e à Pesquisa do Estado de Rondônia – FAPERÓ.

### **Conselho Científico**

Obrillant Damus - l'Université Quisqueya (Faculté des sciences de l'éducation)  
Eder Cassola Molina - Universidade de São Paulo  
Geraldo Roger Normando Junior - Universidade Federal do Pará  
Nair Ferreira Gurgel do Amaral - Universidade Federal de Rondônia  
Miguel Nenevê - Universidade Federal de Rondônia  
Sonia Maria Gomes Sampaio - Universidade Federal de Rondônia

### **Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)**

B695

Bom bagay – Glossário português-crioulo haitiano, Bom bagay – Glosè kreyòl ayiyen / Marília Lima Pimentel Continguiba, Geraldo Castro Continguiba, Pedro Ivo Silveira Andretta (Organizadores). Temática Editora. Porto Velho / RO, 2018.

272 p.

E-BOOK, PDF

ISBN: 978-85-65720-59-5

1. Dicionário. 2. Herança. 3. Pensamento Haitiano. I. Crioulo Haitiano. II. Português Brasileiro. III. Título.

CDD: 398.2

CDU: 030

Bibliotecária Responsável: Cledenice Blackman CRB11/907

## Sumário

Prefas	7
Prefácio	9
Renmèsye	11
Agradecimentos	15
Rezon yo pou yon glosè kreyòl-pòtigè	19
As razões de um glossário em português e crioulo haitiano	25
Chèche epi ajoute mo yo: yon trajètwa pou elabore yon glosè kreyòl ayisyen-pòtigè	31
Procurando palavras e somando vocábulos: uma trajetória para a elaboração do glossário crioulo haitiano-português	37
Glosè Brezilyen – Kreyòl Ayisyen / Kreyòl Ayisyen - Brezilyen : pon pou entè kiltiralite	43
Glossário Haitiano-Brasileiro / Brasileiro-Haitiano: ponte de interculturalidade	53
Anèks	63
Glosè Kreyòl Ayisyen – Pòtigè	65
Glossário Português – Crioulo haitiano	167
Enfòmasyon sou òganizatè yo	267
Sobre os organizadores	269



## Prefas

Mesye ak madanm COTINGUIBA ansanm ak ekip yo sot reyalize on leksik kreyòl-potigè ki gen 5200 mo ladan (kreyòl-potigè; potigè-kreyòl). Se aprè sis ane si mwa yo rive fè gwo travay rechèch sa. Otè yo merite pou tout Ayisyen ak Potigè felisite yo paske se yo menm ki rive mete premye fwa on dokiman kote de lang etranje sa yo an kontak. Men rezon ki pi enpòtan ki te pouse yo fè kokennchenn (gwo) travay sa:

Rezon 1) Mesye ak madanm COTINGUIBA fè kou potigè pou Ayisyen ak Ayisyèn ki ap viv nan Brezil. Yo remake anpil nan moun yo pa konnen kòman pou yo di on pakèt (anpil) bagay nan lang potigè. Yo viv, obsève on bann (on pakèt, anpil) reyalite, men yo pa jwenn mo pou yo di yo nan lang sa. Youn nan objektif leksik (glosè) sa se konbat povrete leksikal lakay moun sa yo. Moun ki gen pwoblèm mo pou pale, ou byen pou ekri, ka gade nan glosè a pou yo wè kijan yo di tèl mo nan lang potigè.

Rezon 2) Pwofesè COTINGUIBA yo wè li enpòtan pou Ayisyen ak Ayisyèn ki nan Brezil dwe pale potigè byen pou yo kapab entegre yo. Yo ede anpil nan moun sa yo. Yo tradui dokiman ofisyèl pou yo nan lang potigè. Yo se entèprèt yo tou. Men yo konnen yo pa ka ede tout moun, yo pa ka ede menm moun yo konn abitye ede yo tout tan. Fòk yo vin otonòm. Pou yo rive fè sa, fòk yo konnen lang potigè a byen. Glosè a se youn nan zouti yo ka itilize pou atenn objektif sa.

Rezon 3) Daprè sa otè yo obsève, anpil Ayisyen ak Ayisyèn sibi prejije (rasism) nan Brezil. Menmsi pwoblèm sa pa ka rezoud, men li ka diminye. Si glosè sa enpòtan anpil, se paske li son koleksyon mo kote baryè idandite ak baryè ras pa poze okenn pwoblèm. Son zouti edikasyon pou lapè (Damus, Wulf, Jeffrey, Saint-Fleur, 2017), on enstriman itil pou edikasyon konpare (educação comparada), edikasyon bileng, edikasyon entèkiltirèl, etc. Nan sans sa, li ap ka konbat etnosentrism, sosyosantrism (sociocentrismo) ak kèmm fòm rasism. Son travay ki ap rapwoche Ayisyen (Ayisyèn) ak Brezilyen (Brezilyèn) plis.

Rezon 4) Avan yo reyalize on diksyonè bileng kreyòl-potigè (potigè-kreyòl), otè yo panse fòk li pase nan etap sa: fè on leksik bileng kreyòl-potigè (potigè-kreyòl).

Leksik sa pa fèt pou Ayisyen ak Ayisyèn ki ap viv Brezil sèlman men tou pou sa ki ap viv nan peyi Dayiti, menmsi yo pa prale Brezil. Se pa paske ou pral viv nèt ou byen fè kèk tan nan yon peyi etranje ki fè ou dwe aprann lang peyi sa. Lakòz pwosesis brezilyanizasyon mond lan, li enpòtan pou anpil moun aprann lang potigè. Menmjan yo fè l pou lang anglè ak panyòl, yo ka anseye potigè nan lekòl segondè ak

nan Inivèsite piblik ak prive nan peyi Dayiti. Sa t'ap fasilite echanj (intercâmbios) ant Ayisyen ak Ayisyèn ki ap viv Brezil, ak sa ki nan Peyi Dayiti yo. Li t'ap pèmèt plis echanj ant Ayisyen (Ayisyèn) ki nan peyi yo ak Brezilyen (Brezilyèn) ki nan Brezil. Glosè a ap itil tout Brezilyen ak Brezilyèn ki enterese ak kreyòl ayisyen.

Pou mwen fini, m'ap di kolèg COTINGUIBA yo rete on dezyèm pa pou yo fè sou chimen dyalòg entèlenguistik: yo rete pou yo fè pwojè diksyonè bileng kreyòl-potigè a vin (tounen) yon reyalyte. Se ap yon zouti pwomosyon divèsite kiltirèl, yon enstriman ki ap pèmèt plis konpreyansyon ak tolerans ant Ayisyen (Ayisyèn) ak Brezilyen (Brezilyèn).

Obrillant Damus, Ph.D.  
Lenguis, sosyo-antwopològ, pedagòg.  
Pwofesè nan «Université d'État d'Haïti»  
Institut supérieur d'études et de recherches en sciences sociales  
ak nan «Université Quisqueya» Faculté des sciences de l'éducation.

## Prefácio

O casal Cotinguiba e demais parceiros realizaram um grande trabalho ao escreverem este glossário com mais de 5.200 palavras do léxico do crioulo haitiano para o português e vice versa. Após seis anos e meio eles lograram fazer esse grande trabalho de pesquisa. Os autores e parceiros merecem receber felicitações dos haitianos e portugueses (e brasileiros), porque são eles os primeiros a compilarem um documento que coloca essas duas línguas em contato. No entanto, as razões mais importantes que engrandeceram esse trabalho são as seguintes:

Razão 1) O casal Cotinguiba dão aula de português para haitianos e haitianas que vivem no Brasil. Eles observam que muitas pessoas não sabiam como dizer muitas coisas em português. Eles (haitianos e haitianas) vivem e observam muitas coisas no entorno deles, mas eles não encontram palavras para se expressarem nessa língua (portuguesa). Um dos objetivos desse glossário (léxico) é combater a deficiência<sup>1</sup> lexical dessas pessoas. Pessoas que têm problemas com as palavras para se expressar ou para escrever, podem olhar no glossário para ver como dizê-las em português.

Razão 2) Os professores Cotinguiba perceberam quão importante era para haitianos e haitianas falarem bem o português para poderem se integrar. Eles contribuíram (ajudaram e ajudam) muito essas pessoas. Eles traduzem documentos e, também, são intérpretes. Contudo, eles sabem que não tem condições de ajudar a todas as pessoas e, ainda assim, estão dispostos a ajudar constantemente. Eles (haitianos/as) precisam se tornar autônomos. Para que isso ocorra, eles precisam ter um bom conhecimento da língua portuguesa. Esse glossário é uma ferramenta que eles podem utilizar para alcançarem esse objetivo.

Razão 3) Além disso, os autores observaram que muitos haitianos e haitianas sofreram racismo no Brasil. Esse problema não se resolveu, mas pode ser diminuído. Este glossário é importante por ser uma coleção de palavras a que as barreiras identitárias e de raça não podem se opor. É uma ferramenta de educação para a paz (Damus, Wulf, Jeffrey, Saint-Fleur, 2017), um instrumento útil para a educação comparada, educação bilíngue, educação intercultural, etc. Nesse sentido,

---

<sup>1</sup> Nota do Tradutor. Povrete leksikal = pobreza lexical, no original. Por isso, o autor quer dizer a falta de palavras no vocabulário dos haitianos e haitianas para se comunicarem no Brasil e expressarem o mundo à sua volta.

ele pode combater o etnocentrismo, o sociocentrismo e qualquer forma de racismo. É um trabalho que aproxima ainda mais os/as haitianos/as dos/das brasileiros/as.

Razão 4) Antes de elaborar (transformá-lo em) um dicionário bilíngue crioulo-português / português-crioulo, os autores acharam conveniente submeter o conteúdo a essa etapa: fazer um léxico bilíngue crioulo-português / português-crioulo.

Esse léxico não é feito apenas para haitianos e haitianas que vivem no Brasil, mas também para os que vivem no Haiti, mesmo se eles nunca forem ao Brasil. Não é apenas porque se vive ou se passa algum tempo em um país que se deve aprender a sua língua. Por causa desse processo de brasilianização do mundo, julgamos muito importante aprender o português. Da mesma forma que se faz com o inglês e o espanhol, pode-se ensinar o português nas escolas de nível secundário (médio) e nas universidades públicas e privadas do Haiti. Isso facilitaria o intercâmbio entre haitianos/as que vivem no Brasil e os que vivem no Haiti. Isso permitiria mais intercâmbio entre haitianos/as que vivem no Brasil com brasileiros/as. Esse glossário é útil a todos/as brasileiros/as que se interessam pelo crioulo haitiano.

Para finalizar, digo aos nossos colegas (casal) Cotinguiba que ficará para a segunda parte percorrerem o caminho dialógico interlinguístico: a elaboração (a escrita do) projeto do dicionário bilíngue crioulo-português, que há de se tornar real. Ele se tornará uma ferramenta de promoção da diversidade cultural, um instrumento que permitirá mais compreensão (entendimento) e tolerância (respeito) entre haitianos/as e brasileiros/as.

Obrillant Damus, Ph.D.  
Linguista, socioantropólogo, pedagogo.  
Professor da Universidade do Estado do Haiti,  
Instituto Superior de Estudos e de Pesquisas em Ciências Sociais e  
Professor da Universidade Quisqueya,  
Faculdade de Ciências da Educação.

Porto Príncipe, fevereiro de 2018.

Tradução: Geraldo Castro Cotinguiba

## Renmèsye

Orijin glosè sa a se pwojè ekstansyon inivèsité Migrasyon entènasyonal nan Amazon brezilyen: langaj epi ensèsyon sosyal Ayisyen yo nan Pòlto-Vèlyo. Aktivite pwojè sa a te kòmanse nan mwa Jiyè 2011 epi, nan moman piblikasyon edisyon sa a li rankontre avèk anpil aktivite, nan yon fason san yo pa janm sispann jiska prezan. Kòm kwòdonatè pwojè sa a, nou, Geraldo Castro Cotinguibiba epi Marília Lima Pimentel Cotinguiba sèl jwenn chans fini vèsyon sa a paske nou te genyen anpil moun epi enstitisyon yo ki te ede nou. Nan fason sa a, nou vle renmèsye chak moun epi enstitisyon yo ki te kontribye pou fè pwojè sa a vin yon reyalyte. Yon reyalyte ki pral kapab, nou kwè li ap vin itil anpil pou ayisyen epi brezilyen yo, pou sèvi nan difizyon de lang yo epi, vrèman, sèvi tankou yon enstriman nan medyasyon sosyal nan pwosèsis kominikasyon yo.

Nou renmèsye enstitisyon sa yo anba:

- Sèvis Pastoral Migran (SPM), espèsyalman biwo Pòlto-Vèlyo, nan depatman Wondonya epi, atravè biwo sa yo nou ta vle jwenn lòt kolèg yo nan Brezil;
- Legliz Sen-Jan Bosko (São João Bosco), nan vil Pòlto-Vèlyo – kote tout te kòmanse;
- Inivèsite Leta nan depatman Wondonya, kanpis Pòlto-Vèlyo, atravè domèn Lang Vènakilè, Nikleyè Syans Moun yo, Prò-Rektori Rechèch, Prò-Rektori Ekstansyon epi Rektori a;
- Ensiti Migrasyon epi Dwa Moun yo – vil Brazilya – Kapital Brezil;
- Sèvis Nasyonal Endistri nan depatman Santa Katalyna – inite Folyanòpòlis – akòz edisyon liv la ki genyen yon vokabilè pòtigè-kreyòl nou te ede oganize l;
- Sant Edikatif Kay Karayib, atravè pè Julio (Julin) Akòsta (Julio Acosta), akòz gwo sipò li te bay nou nan Repiblik Dominiken;
- Inivèsite Valparezo, atravè pwofesè Obryan Damis (Obrillant Damus), rektè Walta Klèsiyis (Walta Clercius) epi fondatè a, te pwemye minis Jan Enèks Jan-Chal (Jean Enex Jean-Charles);



- Pwojè yo ak Renata de Melo Woza (Renata Melo Rosa), patnè sa a fò anpil;
- Kòdinasyon Amelyorasyon Moun nan Nivo Siperye, Kapes (Capes), akòz parenn rechèch nou nan diferan moman yo;
- Fondasyon Sipò Rechèch nan Depatman Wondonya; akòz resous li ban nou pou nou pibliye glosè sa a;
- Lekòl 21 Avril, akòz patenarya ak pwojè nou nan kou pòtigè pou ayisyen epi ayisyèn yo, prèski 6 ane;
- Òbsevatwa Migrasyon nan San Pòl ak pwofesè Rosana Baeninger.
- Kolèg yo nan Inivèsite as yo: Unicamp, Ufam, Unifap, UTFPR, Unochapecó, UFRGS, UnB.

Moun yo,

Zanmi Ozânia da Silva, Pè João Batista epi Pè Miguel, Sè Orila, Sè Íris, Sè Lorena in memorian, Samuel Dorvilus, Rodney Charles, sa a ki te genyen pasyans pou ekri ansanm avèk nou kèk pwemye mo yo pou sèvi tankou vokabilè nan liv ki nou te pibliye nan Sesi-SC (Cotinguiba, Pimentel & Novaes, 2013), Guelby Chery, Eduardo Ribeiro, Sè Rosita Milesi. Hugo, li ke pou yon kèk tan te ajououte mo kreyòl nan kou pòtigè a.

Carla epi Ívne, nan non tout moun nan ekip lekòl 21 Avril. Ak tout ayisyen ak ayisyèn yo (plis ki de mil) ki te chita ansanm ak nou pou fè konvèsasyon epi twòke enfòmasyon pandan lontan. Ak tout etidyan brezilyen yo ki te patisipe nan pwojè ekstansyon inivèsitè a (Jaime, Elisângela, Meire, Leonildes, Jéssica, Tamires, Eneida, Aline, Sáimon, Michele, Maquézia, Washington, Débora, Carol, Pâmela, André. Etidyan pòs-gradyasyon yo, Ailton, Eduardo, Daniela, Cleonete, Rosa, Roziane. Pwofesè yo Xênia, Pedro, Elcio, Ruth, Adriana). Zanmi yo ke nou te jwenn nan Ayiti, Venance, Diro, Augustin Mathias, Brutus Milor epi lòt moun yo. Maria de Lourdes epi ekip li nan Inivèsite Teknoloji Leta nan Palana epi zanmi nou Denise Jardim ak kolèg yo nou jwenn nan Rio-Glandousou. Zanmi yo nan Santa Katalyna.

Renmèsiman espesyal pou Bebeney Jean epi John Marc Pierre, etidyan sosyoloji yo nan Inivèsite Valparezo ki, avèk anpil pasyans, yo te chita ansanm avèk nou pou fè koreksyon tèks yo nou te tradwi an kreyòl. Si nou te blye yon sèl moun, tanpri, eskize fo nou.

Nou renmèsye tout moun sa yo ki te kenbe kontak ansanm avèk nou, pou ansèyman yo, pou moman dezòd, pou tout bagay dakò, pa dakò, kontantman epi

fistrasyon yo. Anfen (kòm nou di an pòtigè) "lavi se pa yon lanmè plen ak woza"! Pandan plis ki 6 ane, nou dakò nou te aprann anpil nan pwen vi akademik epi, anplis konsènan valè moun yo epi relasyon sosyal yo. Si nou te manke oswa te fristre yon sèl moun, sa a se moman nou vle poze yon vrè demand, nou vle mande nou sensèman eskize nou. Yon lòt fwa, renmèsye se mo nou genyen pou di, tankou yon efò pou eksprime ki sa nou santi pou tout moun yo ki ladan l.

Dr. Marília Lima Pimente Cotinguiba  
Nan vil Pòlto-Vèlyo, Wondonya, Brezil

Geraldo Castro Cotinguiba  
Nan vil Pòdepè (Pòdepè "Port-de-Paix"), Ayiti (Haïti)  
Fevrye 2018

Tradiksyon: Geraldo Castro Cotinguiba  
Revizyon: Bebency Jean, John Marc Pierre epi Geraldo C. Cotinguiba



## Agradecimentos

A origem deste glossário é o projeto de extensão universitária *Migração internacional na Amazônia brasileira: linguagem e inserção social de haitianos em Porto Velho*. Esse projeto entrou em atividade em julho de 2011 e, no momento da publicação desta edição, encontra-se em plena atividade, de modo ininterrupto ao longo desses anos. Como coordenadores do projeto, nós, Geraldo C. Cotinguiba e Marília L. P. Cotinguiba só conseguimos finalizar esta versão porque tivemos a ajuda de muitas pessoas e instituições. Desse modo, é nossa intenção agradecer a todas as pessoas e instituições que contribuíram para que esse projeto pudesse se tornar uma realidade. Uma realidade que poderá, acreditamos, ser bastante útil para haitianos e brasileiros, contribuindo para a difusão das duas línguas e, principalmente, operando como um instrumento de mediação social nos processos de comunicação.

Agradecemos, desse modo, às seguintes instituições:

- Serviço Pastoral do Migrante (SPM), especialmente a unidade de Porto Velho-RO, e por meio dela estendemos os agradecimentos às demais unidades no Brasil;
- Paróquia São João Bosco, Porto Velho-RO;
- Universidade Federal de Rondônia (Unir), campus Porto Velho, por meio do Departamento de Línguas Vernáculas, Núcleo de Ciências Humanas, Pró-Reitoria de Pesquisa, Pró-Reitoria de Extensão e Reitoria;
- Centro Educativo Casa del Caribe, na pessoa do padre Julio (Júlin) Acosta, pelo impagável apoio que nos deu na República Dominicana;
- Universidade Valparaíso, nas pessoas do reitor Walta Clercius e de seu fundador, o ex-primeiro-ministro Jean Charles Enx;
- Projetos com Renata de Melo Rosa, parceira de longa data;
- Instituto de Migração e Direitos Humanos, Brasília-DF;
- Sesi Santa Catarina, Unidade Florianópolis, pela edição do livro que contém um glossário Português-Kreyòl.
- Capes (Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior), pelo apoio financeiro de diferentes momentos de nossa pesquisa;

- Fapero (Fundação Rondônia de Amparo ao Desenvolvimento das Ações Científicas e à Pesquisa do Estado de Rondônia), pelo recurso para a publicação deste glossário;
- Escola Estadual 21 de Abril, pela parceria com nosso projeto de aulas de português para haitianos e haitianas, em quase 6 anos;
- Observatório das Migrações em São Paulo e à professora Rosana Baeninger;
- Aos colegas das universidades: Unicamp, Ufam, Unifap, UTFPR, Unochapecó, UFRGS, UnB.

Às pessoas,

Ozânia da Silva, Pe. João Batista e Pe. Miguel, Irmã Orila, Irmã Íris, Samuel Dorvilus, Rodney Charles, que teve a paciência de escrever conosco as primeiras palavras do glossário do livro publicado pelo Sesi-SC, cerca de 2.500 (Cotinguiba, Pimentel & Novaes, 2013), Guelby Chery, Pedro Ivo Andretta, Eduardo Silva, Irmã Rosita Milesi. A Hugo, que por algum tempo catalogou palavras do crioulo nas aulas de português.

A Carla e Ívne, em nome de toda equipe da Escola 21 de Abril. A todos e todas haitianos e haitianas (mais de dois mil) que nos permitiram conversas e trocas de informações ao longo desses anos. A todos e todas alunos e alunas de nível de graduação que participaram do projeto de extensão universitária (Jaime, Elisângela, Meire, Leonildes, Jéssica, Tamires, Eneida, Aline, Sáimon, Michele, Maquézia, Washington, Débora, Carol, Pâmela, André. Aos alunos de pós-graduação, Ailton, Eduardo, Daniela, Cleonete, Rosa, Roziane. Aos professores Xênia, Pedro, Elcio, Ruth, Adriana). Aos amigos que fizemos no Haiti, Venance, Diro, Augustin Mathias, Brutus Milor e tantos outros. A Maria de Lourdes e equipe da Universidade Tecnológica Federal do Paraná e à amiga Denise Jardim e demais colegas que fizemos no Rio Grande do Sul. Aos amigos que fizemos em Santa Catarina.

Agradecimento especial a Bebency Jean e John Marc Pierre, estudantes de sociologia da Université Valparaiso que, pacientemente, sentaram e corrigiram conosco os textos que traduzimos para o crioulo haitiano. Se esquecemos de mencionar uma só pessoa, por favor, releve a nossa falha.

Somos gratos a todas as pessoas que conosco estiveram em contato, pelos ensinamentos, pelos desentendimentos, pelos acertos, desacertos, alegrias e frustrações. Afinal, a vida não é um mar de rosas! Ao longo de pouco mais de 6 anos, temos a certeza de que aprendemos muito do ponto de vista acadêmico e ainda

mais sobre valores humanos e de relacionamentos sociais. Se falhamos com ou frustramos alguém, este é o momento que eternizamos os nossos sinceros pedidos para que relevem. Mais uma vez, gratidão é a palavra que temos a dizer, na tentativa de expressar o que sentimos em relação a todas as pessoas.

Dra. Marília Lima Pimente Cotinguia  
Em Porto Velho, Rondônia, Brasil.

Me. Geraldo Castro Cotinguiba  
Em Porto da Paz (Podepè "Port-de-Paix"), Ayiti (Haïti)

Fevereiro de 2018



## Rezon yo pou yon glosè kreyòl-pòtigè<sup>2</sup>

Geraldo Castro Cotinguiba  
Marília Lima Pimentel Cotinguiba

Lektè yo, petèt se pa posib nou atann vizyon ou sipoze genyen avèk glosè sa a epi rezon an sanble senp. Sa a se pwemye glosè kreyòl-pòtigè a epi, akoz li yon travay kòmansman epi nan pwosèsis konstriksyon. Li pa kapab epi li pa dwe vin considere tankou yon travay ki fini. Kounye a (Koulyla la), genyen lòt rezon yo ki limite nou konkli travay sa nan yon fason ki satisfè tout moun yo ki pale kreyòl epi menm pou moun ki pale pòtigè: lang se yon bagay vivan, dinamik. Epi petèt, oken glosè pa pral jwenn oubyen pran epi sistematize tout mo moun yo pale.

Konsènan kreyòl ayisyen, limitasyon ki genyen li pi gwo, paske li se yon lang ki te devlope apati yon pwosèsis vyolans esklavaj kolonyal. Lang sa a te pale genyen plis pase twa syèk epi yo sèlman te defann li apati 1930. Epi ankò, li te sèlman vin rekonèt ofisyelman pou Eta ayisyen nan ane 1987. Rezon ak jistifikasyon yo pou nou pwopoze glosè sa, se anpil epi pami yo pi enpòtan aspè yo se: Pwemyeman, prezans ayisyen nan Brezil apati komansman ane 2010. Dezyèm aspè se paske pa genyen yon glosè oswa yon diksyonè pou lang sa yo ansanm. Twazyèm rezon se paske nou ta vle ofri ayisyen epi ayisyèn, menmsi pou brezilyen yo yon ansanm mo ki ka ede yo nan kominikasyon pou tou le de pèp yo. Katryèm se yon rezon syantifik, akoz te genyen anpil moman nan rechèch nou ki te parenn avèk resous Leta ki sipòte rechèch nou epi nou te considere yo, nan yon devwa pou remèt sosyete a yon bagay ki itil pou tout tan.

Yon ansanm faktè, dakò demontre kèk rechèch yo (Cotinguiba; Pimentel, 2014; Handerson, 2015; Silva, 2013; Fernandes; Castro; Ribeiro, 2014) te bay enfliyans sou migrasyon ayisyen nan ale Brezil. Enfliyans yo tankou agrandi ekonomi kapitalis brezilyen, koup di mond, Ayisyen yo te komanse antre nan Brezil nan yon rejyon ki gen twa fwontyè nan Brezil-Pewou-Kolonbi, nan vil Tabatinga, nan depatman Amazonas (Handerson, 2015). Lòt yo te antre atravè fwontyè Brezil-Bolivi,

---

<sup>2</sup> Pwensipal sous enfòmasyon yo nou prezante isi a se apati *Gramè Kreyòl*, ekri pa Gérard-Marie Tardieu avèk kolaborasyon Maxeau Edouard epi Claire-Marie Lalanne, Kopivit-Laksyon Sosyal, Pòtoprens, Ayiti, 2008. Dezyèm sous la se obsèvasyon apati lang la tankou yon enstriman kominikasyon nan rechèch terèn nou devlope depi 2011.



kote polis yo te bloke yo, nan vil Kolunba (Corumbá), nan departman Matou-Glosou-Sid (Mato Grosso do Sul) (Cotinguiba, 2014).

Apati kontèks sa a, wout la te etabli nan de pwen pasaj nan fwontyè a. Yo kontinye nan wout Tabatinga epi, aprè sa, yon dezyèm pwen vin sèvi pou yo antre nan peyi a, nan fwontyè Brezil-Pewou-Bolivi. Nan pwen sa, yo te kite denyè vil nan Pewou, Ynyanmpari (Iñapari) pou yo antre Brezil nan pwemye kote, nan vil Asi-Brezil (Assis Brasil) epi, aprè sa, yo te ale jiska Blazilèya (Brasileia), tout vil sa yo nan departman Akre (Acre), nan nò peyi a, nan Amazon brezilyen.

Apati done sa yo Sekretari Nasyonal Idantifikasyon epi Anrejistreman Etranje nan (SINCRE), ant 2010 epi fen 2016, te antre nan Brezil 85.089 ayisyen yo. Ladann total sa a te genyen 62.944 gason, 22.135 fi a epi 5 moun yo san idantifikasyon. 39.150 te antre na fwontyè atravè departman Akre. Ayisyen epi ayisyèn sa yo te rete nan diferan departman yo epi mobilite sa a montre Brezil vini tankou yon gwo desten migrasyon ayisyèn nan moun lan. Pespèktif sa a te fè Brezil kòm yon baz nan espas sosyal transnasyonal ayisyen – espesyalman nan Amerik Sid la.

Pòlto-Vèlyo (Porto Velho), chèf lye departman Wondonya (Rondônia), nan mwa fevrye epi mas 2011 yo te komanse resevwa ayisyen epi ayisyèn yo. Vil sa a te vini yon kote avèk anpil karakteristik nan pwosès la, kòm yon kote ki te sèvi tankou pasaj pou anpil moun yo, kote yo te ka travay, pou viv, etidye elatriye. Yon bagay enpòtan se ki pa janm te genyen yon resansman pou fè konnen konbyen ayisyen yo te rete Pòlto-Vèlyo e rezon sa a paske migrasyon sa a dinamize mouvman an epi anpil moun yo pat rete, paske yo te deplase ale lòt bò Brezil oswa lòt peyi yo. Apati fen 2014 epi kòmansman 2015, prezans ayisyen nan vil la te diminye anpil akoz te manke jòb la lè izin idwoelektrik nan rivyè Bwa (rio Madeira) te fenalize epi anpil moun yo te kite kote vil la, espesyalman pou yo ale Chili (Chile), Okanada (Canada) epi Ozetazini (Estados Unidos).

Se te nan kontèks sa a, nan mwa jiyè 2011 nou te kòmanse yon patenarya avèk legliz Sen-Jan Bosko (Paróquia São João Bosco). Yo te kòmanse avèk yon inisyatif èd moun epi ansèyman lang pòtigè pou yon gwoup ayisyen. Inisyatif la te genyen yon pwofesè ayisyen ki tap pale pòtigè lè li te rive Brezil. Kou a te fè chak jedi epi samdi ant 07:00 p.m. epi 09:00 p.m. aswè. Nan fen mwa jiyè 2011 nou te kòmanse travay nan inisyatif la epi nou te vin pwofesè atravè yon pwojè anrejistre nan Inivèsite Leta Wondonya. Entansyon nou te de: 1) kontribye avèk konesans nou tankou pwofesè epi 2) fè rechèch konsènan migrasyon ayisyèn nan Brezil depi kòmansman. An reyalyte, entansyon sa yo te reyalyze. Patenarya avèk legliz Sem Jan Bosko transfòme li yon pwojè estansyon epi, atravè li nou te rann anpil kalite sèvis pou ayisyen yo epi, nan menm tan, pwojè sa a te sèvi tankou yon laboratwa pou etidyan Inivèsite Leta

Wondonya yo vin anprann yon pwofesyon – anpil etidyan vin pwofesè aktyèlman – epi fè rechèch. Konsènan rechèch, jiska prezan nou genyen anpil travay tankou atik syantifik, chapit liv, memwa epi memwa metriz yo. Nan legliz pwojè a te fonksyone depi jiyè 2011 jiska jiyè 2012. Apati dat sa a nou te chanje patenarya epi nou te kòmanse mete tèt ansanm avèk lekòl depatmantal 21 Avril (Escola Estadual 21 de Abril).

Atravè legliz la nou te vini manm kolaboratè avèk Sèvis Pastoral Migran (Serviço Pastoral do Migrante) – SPM. Yo toujou reyalize yon travay ki rann sèvis ak tout migran, endepandan orijin, nasyonalite, ras oubyen relijyon. Yo genyen yon rezo nan tout teritwa brezilyen ki sipòte moun nan pwosès migratwa.

Sèvis pwojè nou an te ofri jiska prezan ap rann sèvis pou ayisyen epi ayisyèn yo nou klasifye li kòm medyasyon sosyal nan migrasyon an. Sèvis sa yo epi medyasyon sosyal nou reyalize se: 1) ansèyman epi aprantisaj lang pòtigè a; 2) refè paspò yo; 3) tradiksyon pyès yo an pòtigè; 4) medyasyon sosyal eskolè nan tout nivo; 5) regularizasyon eta sivil – pou maryaj yo; 6) sètifika konsilè; 7) enstriksyon jiridik bazik; 8) regularizasyon sitiyasyon jiridik nan Brezil – viza; 9) enstriksyon anrejistremman nan sistèm nasyonal brezilyen; 10) sipò pou yo fòme asosyasyon; 11) reyinyon fanmiy. Tout sèvis sa yo nou rann se gratis ti cheri. Genyen yon sèl eksepsyon: genyen tradiksyon legal yo bezwen peye, paske pou legalize yon tradiksyon bezwen yon moun otirize legalman pou fè sa, men genyen moman yo pa peye. Lòt tip tradiksyon nou fè gratis.

Apati travay sa yo nou reyalize nan vil Pòlto-Vèlyo, aktyèlman n'ap lye ak rezo sosyal moun yo, ayisyen epi ayisyèn, patnè travay epi aksyon nan diferan vil epi rejyon brezilyen yo, an Ayiti, Repiblik Dominiken, Chili, Okanada epi Ozetazini. Nan rechèch pa nou, pandan plis ki 6 ane, nou te nan ale plis ki 40 vil, avèk diferan objektif tankou patisipasyon nan semèn oubyen fè rechèch teren yo, sepandan nou toujou chèche konprann migrasyon ayisyèn apati pèspektif metodolojik rechèch teren itineran. Nan kad anba nou te poze tout vil yo nou te ale pou reyalize travay sa a epi, nan menm tan, vizite ayisyen epi ayisyèn yo epi rezo patnè yo.

Tab 1: Kote rechèch terèn itineran. Pou gade non orijinal, gade tèks nan pòtigè a.

<b>Vil</b>	<b>Depatman/Peyi</b>
1. Pòlto-Vèlyo	Wondonya
2. Rivyè Blan	Akre
3. Blazilèya	Akre
4. Epitasyoland	Akre
5. Asi-Brezil	Akre
6. Manaous	Amazon

<b>Vil</b>	<b>Depatman/Peyi</b>
7. Makapa	Amapa
8. Brazilya	Distrik Fèdèral
9. Belowizon	Mina-Jelays
10. Maseiyò	Alagoas
11. Fòtalez	Sèara
12. Kouyaba	Matou-Glos
13. San-Paoulo	San-Paoulo
14. Kanpinnas	San-Paoulo
15. Kabreouva	San-Paoulo
16. Koulytiba	Palana
17. Pinyayis	Palana
18. Pato-Blank	Palana
19. Fòz-Igwouasou	Palana
20. Chapekò	Santa-Katalyna
21. Nova-Elechin	Santa-Katalyna
22. Floriyanòp	Santa-Katalyna
23. Balnealyo-Kanbolyou	Santa-Katalyna
24. Itajayi	Santa-Katalyna
25. Navigan	Santa-Katalyna
26. Balnealyo-Pisa	Santa-Katalyna
27. Enkantad	Rio-Glan-dou-Sou
28. Lajea	Rio-Glan-dou-Sou
29. Kachyia	Rio-Glan-dou-Sou
30. Pòlto-Alèg	Rio-Glan-dou-Sou
31. Inyanpaly	Pewou
32. Kobidja	Bolivi
33. Santiyago	Chili
34. Potoprens	Ayiti
35. Gonayv	Ayiti
36. Petionvil	Ayiti
37. Pòdepè	Ayiti
38. Balaònn	Repiblik Dominiken
39. Playizo	Repiblik Dominiken
40. Pedènal	Repiblik Dominiken
41. Sendomeng	Repiblik Dominiken

Nan fason sa a, objektif glosè a, jisteman, se pou sèvi demand pèp ayisyen ki apèn rive oswa getan viv nan Brezil epi ki poko pale lang pòtigè byen. L'ap sèvi tou, tankou yon sous kominikasyon pou brezilyen epi brezilyèn yo ki rann diferan tip sèvis yo pou ayisyen k'ap viv nan peyi a. Anviwon 6 mil 100 mo ekivalan nan de lang yo, glosè sa a pa fini, li se yon travay nan kòmansman ki bezwen – epi ki ta dwe – ogmante epi amelyore l. Pwopozisyon nou se fè li pi gwo, mete tèt ansanm pou fè li

vini yon diksyonè. Akoz li yon travay ki pako fini, edisyon sa a nou piblye l sèlman pou yon kòmansman yon gwo chemen nan yon gwo travay. Nan menm moman sa a nou piblye li, poutan travay lap kontinye pou kolekte nouvo mo epi tèm yo. Se konsa, travay la difisil anpil pou fè li vini yon diksyonè, men nou gentan kòmanse l epi n'ap tann, nan pwòchen tan, pote l piblikman pou moun ki pale de lang sa yo.

Tradiksyon: Geraldo Castro Cotinguiba

Revizyon: Bebeny Jean, John Marc Pierre epi Geraldo C. Cotinguiba

### **Referans Bibliografik Konsilte**

COTINGUIBA, Geraldo C. **Imigração haitiana para o Brasil**: a relação entre trabalho e processos migratórios. 2014. 154f. Dissertação (Mestrado em História e Estudos Culturais) - Universidade Federal de Rondônia, Porto Velho: 2014.

FERNANDES, Duval; CASTRO, Maria da Consolação Gomes de; RIBEIRO, Carolina. Migração haitiana para o Brasil: Minas Gerais como destino, a fala dos haitianos. In. SEMINÁRIO SOBRE ECONOMIA MINEIRA. 16., 2014. Diamantina. **Anais...** Diamantina: CEDEPLR, UFMG, 2014.

FREEMAN, Bryant e LAGUERRE, Jewel. **Haitian-English Dictionary**. Institute of Haitian Studies Universite of Kansas, Lawrence - La Presse Evangélique, Port-au-Prince: 1996.

HANDERSON, Joseph. **Diaspora**. As dinâmicas da mobilidade haitiana no Brasil, no Suriname e na Guiana Francesa. 2015. 429 f. Tese (Doutorado em Antropologia Social) - Universidade Federal do Rio de Janeiro; Museu Nacional, Rio de Janeiro, 2015.

PIMENTEL, Marília Lima, COTINGUIBA Geraldo Castro e NOVAES, Maria de Lourdes. **Língua portuguesa para haitianos**. Departamento Regional de Santa Catarina. Florianópolis: SESI/SC, 2014.

SILVA, Sidney. Brazil, a new eldorado for immigrants? the case of haitians and the brazilian immigration policy. **Urbanities**, v. 3, n. 2, p. 3-18, novembre 2013

TARDIEU, Gérard-Marie Tardieu. **Gramè Kreyòl**. Avèk kolaborasyon Maxeau Edouard e Claire-Marie Lalanne. Kopivit-Laksyon Sosyal Pòtoprens: Ayiti, 2008.

VILSAINT, Féryquière; HEURTELOU, Maude. **Diksyonè Kreyòl Vilsen**. Educa Vision: Coconut Creek, Florida: 2009.



## As razões de um glossário em português e crioulo haitiano

Geraldo Castro Cotinguiba  
Marília Lima Pimentel Cotinguiba

Leitores, talvez não seja possível atendermos às suas expectativas com este glossário e o motivo parece ser simples. Este é o primeiro glossário Crioulo Haitiano-Português e, por ser um trabalho inaugural e em construção, não pode e nem deve ser considerado como uma obra acabada. Contudo, existem outras razões que limitam a conclusão de um trabalho satisfatório, seja para falantes da língua portuguesa, seja para falantes do crioulo haitiano: a língua é algo vivo, dinâmico e, provavelmente, glossário ou dicionário algum conseguirá captar e elencar todas as palavras que as pessoas falam.

Em relação ao *Kreyòl Ayisyen*, a limitação ainda é maior, pois apesar de ser uma língua que se desenvolveu a partir do processo violento da escravidão, essa língua é falada há pelo menos três séculos e só passou a ser defendida a partir da década de 1930. E, mais ainda, somente obteve seu reconhecimento oficial por parte do Estado haitiano em 1987. As razões de propor este glossário são muitas e dentre elas as que mais se destacam são os seguintes aspectos. O primeiro é pela presença de haitianos no Brasil por meio da imigração que teve início em 2010. O segundo aspecto é pela ausência de um glossário ou dicionário dessas duas línguas juntas. Um terceiro motivo é o de oferecer aos haitianos e haitianas, assim como para brasileiros, um repertório de palavras que possa ajudar na comunicação de ambos os povos. Um quarto motivo é científico, pois em muitos momentos nossas pesquisas foram custeadas com recursos públicos de incentivo à pesquisa e consideramos, desse modo, um dever devolver para a sociedade algo que possa ser útil no dia a dia.

Um conjunto de fatores, conforme mostram alguns estudos (Cotinguiba; Pimentel, 2014; Handerson, 2015; Silva, 2013; Fernandes; Castro; Ribeiro, 2014), motivaram a vinda de haitianos para o Brasil, tais como o crescimento da economia capitalista do Brasil e a realização da Copa do Mundo. Os primeiros grupos de haitianos e haitianas entraram pela região de tríplice fronteira do Brasil-Peru-Colômbia, pela cidade de Tabatinga, no estado do Amazonas (Handerson, 2015). Os outros pela fronteira Bolívia-Brasil, onde foram detidos pela Polícia, na cidade de Corumbá, no estado do Mato Grosso do Sul (Cotinguiba, 2014). A partir desse

contexto, a rota migratória se estabeleceu de forma permanente, com entrada em dois pontos de tríplice fronteira. O primeiro ponto é o que citamos acima, Tabatinga, e o segundo foi entre Brasil-Bolívia-Peru, deixando a cidade de Iñapari, no Peru e entrando por Assis Brasil e se dirigindo para Brasileia, no estado do Acre.

De acordo com os dados da Secretaria Nacional de Cadastro e Registro de Estrangeiro (Sincre), de 2010 a 2016 o registro total captou a entrada de 85.084 haitianos no país, sendo 62.944 homens e 22.135 mulheres, mais 5 sem identificação (85.089). Desses, 39.150 entraram pelo Acre. Esses haitianos e haitianas passaram a residir em diferentes estados brasileiros e essa mobilidade indica que o Brasil se estabeleceu como um dos principais países de destinos desses imigrantes, de modo que pode ser considerado como um ponto de interconexão no espaço social transnacional haitiano, especialmente na América do Sul.

Em Porto Velho, capital do estado de Rondônia, os meses de fevereiro e março de 2011 marcam o começo da entrada de haitianos e haitianas na cidade, a qual se tornou um lugar de múltiplas características nesse processo, tais como a passagem para muitos, local para trabalhar para outros, lugar de residência, de estudo etc. Um censo nunca foi realizado, pois essa tem sido uma mobilidade permanente e volátil e os números apresentados sempre foram aproximações. A partir do final de 2014 e início de 2015, a presença haitiana na cidade de Porto Velho diminuiu e isso se deu, de acordo com nossas pesquisas, pela finalização das obras das usinas hidrelétricas do rio Madeira – Jirau e Santo Antônio – e, também, pelas divergências políticas do Brasil que afetaram a economia nacional. Nessa época muitos começaram a se dirigir rumo ao Chile e Estados Unidos da América.

Foi nesse contexto que, no mês de julho de 2011, a Paróquia São João Bosco (PSJB) teve a iniciativa de começar um trabalho de ajuda humanitária com o ensino da língua portuguesa para um grupo de haitianos. As aulas eram ministradas por um membro do grupo, que alegava ter aprendido razoavelmente o português já no Brasil. As aulas aconteciam às quintas-feiras e aos sábados, das 19 às 21h.

No final daquele mês de julho nos tornamos parceiros do projeto e passamos a atuar como professores. Nossa intenção era dupla, a de contribuir com nosso conhecimento no ensino de português para os haitianos e haitianas e, também, realizar uma pesquisa sobre aquele movimento migratório logo desde o início. De fato, as duas intenções se tornaram realidade. A parceria com a PSJB se transformou em um projeto de extensão, por meio do qual foram atendidos cerca de 2.000 (dois mil) haitianos e haitianas, além de ter se tornado um espaço de formação de estudantes universitários com a prática da sala de aula e pesquisa. Muitos se tornaram professores. No caso da pesquisa, vários trabalhos acadêmicos

nossos e de estudantes encontram-se publicados na forma de artigos, capítulos de livro, monografias e dissertações. Na PSJB o projeto funcionou entre julho de 2011 e julho de 2012, quando mudamos para um local mais amplo, a Escola Estadual 21 de Abril, a qual se tornou nossa parceira.

Por meio da PSJB nos tornamos, ainda, membros colaboradores do Serviço Pastoral do Migrante (SPM), instituição vinculada à igreja católica, que tem como vocação o trabalho de apoio a migrantes, de modo ecumênico, sem distinção de credo ou origem. O fato de termos nos tornado membros leigos colaboradores nos permitiu entrar em contato com uma ampla rede de pessoas em todo o território brasileiro e, conseqüentemente, em outros países para troca de informações e apoio.

Os serviços que o projeto ofereceu e ainda oferece aos haitianos e haitianas são os que classificamos como mediação social na migração. Os serviços de atendimento e mediações sociais que realizamos são: 1) ensino e aprendizagem da língua portuguesa; 2) renovação de passaporte; 3) tradução de documentos; 4) mediação social escolar em todos os níveis; 5) regularização de estado civil – casamentos; 6) certidões consulares; 7) instruções jurídicas básicas; 8) regularização do status jurídico no Brasil – visto; 9) instruções fazendárias; 10) associativismo; 11) reunião familiar. Todos esses serviços são realizados de forma gratuita, à exceção de traduções, que tem uma taxa para o tradutor juramentado para órgãos federais, mas aquelas que são para as escolas locais nós traduzimos gratuitamente.

A partir de nossos trabalhos em Porto Velho, hoje estamos vinculados por meio de contatos com uma rede de pessoas, haitianos e haitianas e parceiros de trabalho e ação em diferentes cidades brasileiras, de norte a sul, no Haiti, na República Dominicana, no Chile, no Canadá e nos Estados Unidos. Em nossa pesquisa, ao longo de mais de 6 anos, estivemos em mais de 40 cidades, com objetivos diferentes, porém todos com foco sobre a mobilidade haitiana, para participação em eventos acadêmicos ou para pesquisa de campo por meio da metodologia de trabalho itinerante. No quadro abaixo relacionamos as cidades onde estivemos para a realização de pesquisa, encontros de debates acadêmicos e visita a haitianos, haitianas e redes de solidariedade.

<b>Cidade</b>	<b>Estado/País</b>
1. Porto Velho	Rondônia
2. Rio Branco	Acre
3. Brasileia	Acre
4. Etipaciolândia	Acre
5. Assis Brasil	Acre



<b>Cidade</b>	<b>Estado/País</b>
6. Manaus	Amazonas
7. Macapá	Amapá
8. Brasília	Distrito Federal
9. Belo Horizonte	Minas Gerais
10. Maceió	Alagoas
11. Fortaleza	Ceará
12. Cuiabá	Mato Grosso
13. São Paulo	São Paulo
14. Campinas	São Paulo
15. Cabreúva	São Paulo
16. Curitiba	Paraná
17. Pinhais	Paraná
18. Pato Branco	Paraná
19. Foz do Iguaçu	Paraná
20. Chapecó	Santa Catarina
21. Nova Erechim	Santa Catarina
22. Florianópolis	Santa Catarina
23. Balneário Camboriú	Santa Catarina
24. Itajaí	Santa Catarina
25. Navegantes	Santa Catarina
26. Balneário Piçarras	Santa Catarina
27. Encantado	Rio Grande do Sul
28. Lajeado	Rio Grande do Sul
29. Caxias do Sul	Rio Grande do Sul
30. Porto Alegre	Rio Grande do Sul
31. Iñapari	Peru
32. Cobija	Bolívia
33. Santiago	Chile
34. Port-au-Prince	Haiti
35. Gonaïves	Haiti
36. Pétion Ville	Haiti
37. Port-de-Paix	Haiti
38. Barahona	República Dominicana
39. Paraiso	República Dominicana
40. Pedernales	República Dominicana
41. Santo Domingo	República Dominicana

Desse modo, o objetivo desse glossário é, principalmente, atender à demanda da população haitiana recém-chegada ou que já vive no Brasil e ainda não tem fluência na língua portuguesa, como também servir como subsídio de comunicação para brasileiros e brasileiras que trabalham com diferentes modalidades de serviços aos migrantes. Com seus 6.000 (seis mil) verbetes com equivalência nas duas línguas, esse glossário não se dá por terminado, por ser um

trabalho inicial que precisa – e deve – ser ampliado e melhorado. Nosso propósito é torná-lo mais amplo e, com isso, trabalhar para transformá-lo em um dicionário. Por não ser um trabalho acabado, esta edição que aqui publicamos é o começo de um longo caminho, de um longo trabalho. Ao mesmo tempo em que publicamos, os trabalhos continuam na coleta de novas palavras e termos. Do mesmo modo, o árduo trabalho de transformar o conteúdo em um dicionário já está em curso e esperamos, em breve, trazê-lo ao público falante das duas línguas.

### **Bibliografia Consultada**

COTINGUIBA, Geraldo C. **Imigração haitiana para o Brasil**: a relação entre trabalho e processos migratórios. 2014. 154f. Dissertação (Mestrado em História e Estudos Culturais) - Universidade Federal de Rondônia, Porto Velho: 2014.

FERNANDES, Duval; CASTRO, Maria da Consolação Gomes de; RIBEIRO, Carolina. Migração haitiana para o Brasil: Minas Gerais como destino, a fala dos haitianos. In. SEMINÁRIO SOBRE ECONOMIA MINEIRA. 16., 2014. Diamantina. **Anais...** Diamantina: CEDEPLR, UFMG, 2014.

FREEMAN, Bryant e LAGUERRE, Jewel. **Haitian-English Dictionary**. Institute of Haitian Studies University of Kansas, Lawrence – La Presse Evangélique, Port-au-Prince: 1996.

HANDERSON, Joseph. **Diaspora**. As dinâmicas da mobilidade haitiana no Brasil, no Suriname e na Guiana Francesa. 2015. 429 f. Tese (Doutorado em Antropologia Social) – Universidade Federal do Rio de Janeiro; Museu Nacional, Rio de Janeiro, 2015.

PIMENTEL, Marília Lima, COTINGUIBA Geraldo Castro e NOVAES, Maria de Lourdes. **Língua portuguesa para haitianos**. Departamento Regional de Santa Catarina. Florianópolis: SESI/SC, 2014.

SILVA, Sidney. Brazil, a new eldorado for immigrants? the case of haitians and the brazilian immigration policy. **Urbanities**, v. 3, n. 2, p. 3-18, novembre 2013

TARDIEU, Gérard-Marie Tardieu. **Gramè Kreyòl**. Avèk kolaborasyon Maxeau Edouard e Claire-Marie Lalanne. Kopivite-Laksyon Sosyal Pòtoprens: Ayiti, 2008.

VILSAINT, Fércière; HEURTELOU, Maude. **Diksyonè Kreyòl Vilsen**. Educa Vision: Coconut Creek, Florida: 2009.



## Chèche epi ajoute mo yo: yon trajètwa pou elabore yon glosè kreyòl ayisyen-pòtigè

Pedro Ivo Silveira Andretta

e começo aqui e meço aqui este começo e recomenço e remeço e arremesso e aqui me meço quando se vive sob a espécie da viagem o que importa não é a viagem mas o começo da por isso meço por isso começo [...]  
(Campos, Haroldo de, Galáxias, 2004).

### Yon kòmansman

Yo toujou bezwen kòmanse! Glosè sa a se pitit kòmansman pwofesè Marília Lima Pimentel Cotinguiba ak Geraldo Castro Cotinguiba te parenn, nan tèt Gwoup Rechèch Migrasyon, Memwa epi Kilti nan Amazon Brezilyen nan (MIMCAB) ki pran gwo jounen epi ki te rive yon kote yo poko janm eksplwate. Glosè sa a se yon prèv tou ki nan tout pakou yo, rankont yo, menm bagay ki twò pitit, echanj eksperyans yo, sajès, tewori epi tèknik y'ap enpòtan anpil pou nou ale pi lwen.

Se konsa, glosè sa a se rezilta yon pakou long ki te kòmanse avèk Pwojè Ekstansyon “Migrasyon Entènasyonal nan Amazon Brezilyen: langaj epi ensesyon sosyal ayisyen yo nan vil Pòlto-Vèlyo”, parenn pa MIMCAB. Nan ane 2014, pwojè a te pibliye yon vokabilè anviwon 2.500 ekspresyon kreyòl ayisyen, avèk aksès pou 2.800 ekivalans nan pòtigè, anndan Lang pòtigè pou ayisyen (Pimentel; Cotinguiba; Novaes, 2014), ki te pibliye nan yon patenarya avèk Inivèsite Leta Wondonya epi Sèvis Sosyal Endistri – Santa Katalyna. Materyèl la te yon sipò pou aktivite ansèyman pòtigè pou imigran ayisyen yo. Nan menm ane 2014, nan Pwojè Ekstansyon an te komanse yon klas nan nivo nivle nan kou pòtigè pou ayisyen yo ki jis te rive epi ki te genyen ti kras oswa pat genyen konesans lang pòtigè menm.

Piblikasyon pwemye vokabilè a epi materyèl didatik la te yon kòmansman pou nou vin pwodwi glosè sa a. Se akoz kou pou fè bon nivo nan lang pòtigè a, li te pemèt nou vin konen pwemye bezwen moun yo ki jis te rive epi yo bezwen rekonèt ekspresyon avèk menm sans (nan pòtigè) yo abitye itilize nan lang kreyòl<sup>3</sup> ayisyen. Menm jan sa yo te eseye vire nan lang matènèl yo mo yo te tande nan vil la chak jou,

---

<sup>3</sup> Dakò avèk Myers-Scotton (2002), considere yo, tradisyonèlman lang kreyòl yo varyasyon lengwistik ki te vini ant syèk 17yèm epi 18yèm atravè kontak gouwoup moun yo ki t'ap diferan ki te vini diferan kolony ewopeyen an kontak ak moun ki t'ap pale lang pa ewopeyen yo.

pou anpil fwa, vokabilè yo pat sifi pou repons demand yo senp tankou idantifye koulè, pyès rad, objè epi vèb yo.

Demand elèv yo te manke reponn pou nou tradwi rapid bezwen yo. Kondisyon sa a te detèmine epi kòmande kou yo pou yon kondisyon ki pa nòm, pou dialoge ak medyasyon. Sans echanj sa a, pa te sifi pou nou pran ekspresyon yo gentan poze nan diksyonè epi nan chak rankont nou te vin konnen ekspresyon nou ta kapab chanje, menmsi nou te bezwen fè desen oubyen siy, apati tradiksyon, yo vin konnen kòman yo pwononse, kontèks itilizasyon epi fòmasyon fraz yo. Nan mouvman sa a, nou te konprann, kòman Sírio Possenti (1996) te pwopoze ke “lang lan yo pa anseye l men yo aprann li”. Nan fason sa a, avèk chanjman yo pou eseye montre pòtigè, nou te aprann sou leksik epi sentaks kreyòl ayisyen an. Apati twòk sa yo, kèk paj yo te vin ekri nan yon repètwa kreyòl-pòtigè pat anrejistre, pat klasifye. Yon rekòmansman pou elaborasyon glosè sa a.

### **Yon mwayen!**

Genyen anpil mwayen pou yo elabore yon zèv leksikografik epi, jisteman, yon glosè<sup>4</sup>, oswa, kòm aksepte kèk tewori etid yo, yon diksyonè bileng lan. Nan ka glosè sa a, nou te kòmanse apati “mitan chemen an”, yon fwa nou te revize epi asimile vokabilè epi ekivalans yo te poze nan zèv Lang pòtigè pou ayisyen epi avèk nòt yo nou te pran nan kou lang pòtigè a, avèk prekosyon nan resous pou nou mete ansanm nouvo mo yo, oryante pa kèk konesans nan Lengwistik epi Tèminolojia.

Kenpòt chemen oswa tip travay tèminolojik yo pwodwi, vrèman nan jan Barros (2004) di, yo dwe konsidere nan faz planifikasyon kèk atik tankou: objèktif zèv la, odyans, konesans domèn nan, limit rechèch la, prensip metodolojik yo, delimitasyon “nomanklati” a epi òganizasyon entèn lan. Etabli aks oryantasyon sa yo, genyen anpil tèknik epi lojisyèl ki disponib pou konstrikasyon epi analiz kò tèks yo, avèk rechèch tèm yo, ekivalans epi estriktirasyon repètwa yo<sup>5</sup>.

Aprè sa yo, objèktif pwensipal te reyini pi gwo kantite ekspresyon yo ki posib nan lang kreyòl ayisyen, avèk ekivalans li nan lang pòtigè a menm jan yo pale nan peyi Brezil. Y’ap vize yon zèv pou referans ak doub sans ki t’ap priyore pou sèvi kominote ayisyen pa espesyalis. Konsantrasyon sa a te delimitè tay epi kò estrikti glosè a.

---

<sup>4</sup> Nan jan Barros (2004) di, se karakteristik glosè yo prezante sèlman inite leksikal yo oswa tèminolojik yo ansanm avèk ekivalans yo nan lòt lang (yo), san prezante definisyon.

<sup>5</sup> Pou yon panorama sou etid ak tèminoloji epi elaborasyon pwodwi tèminograf epi leksikograf yo, nou sijere etid konpilasyon ki nan Tagnin (2002).

Objèktif zèw la te privilejye twa gwoup diskou: nouvèl yo, mo ansiklopèdi yo epi mo relijye-naratif-literè. Konsa, pou rechèch nouvo ekspresyon nan lang kreyòl ayisyen, nou te konstwi yon gwoup apati tout nouvèl nan entènèt atravè Voanouvel<sup>6</sup> epi mo ansiklopèdi nan Wikipèdyà Ayisyen<sup>7</sup> yo te pibliye jis nan kòmansman mwa desanm 2017, menm tankou liv yo ki fè pati nan bib la<sup>8,9</sup>. Rechèch sa a te fatigan anpil, men sa pat pran anpil tan, li te posib paske nou te itilize tankou zouti pwogram konpitè a ki te ede nou pran yon gwoup mo reprezantatif, avèk tou prè 21 milyon mo<sup>10</sup> oswa mo kouran yo.

Pou nou analize gwoup mo sa yo epi rechèch leksik, nou te swiv endikasyon nan Almeida, Alúisio epi Oliveira (2007) epi nou te chwazi itilize E-Tèm: Anviwònman Kolaboratif Wèb Gesyon nan Tèminoloji<sup>11</sup>. Sistèm sa a, tankou prezante otè yo, genyen modil endepandan yo, men ki genyen relasyon, pou otomatize oubyen semi otomatize aktivite yo nan travay tèminolojik. Konsa, nou te itilize anviwònman E-tèm pou chak rechèch epi “klasifikasyon ak sipò pou analiz gwoup la” epi “nou te mete deyò otomatikman mo kandida konsèp yo” epi, aprè sa, nou te fè konparezon mo kouran ak chak mo yo. Analiz gwoup la te pèmèt nou òganize pwochen 7.800 ekspresyon kandida konsèp nan<sup>12</sup>. “Tèm kandida” sa yo te oganize pou pwofesè Marília L. P. Cotinguiba epi Geraldo Castro cotinguiba epi lòt patnè yo ki genyen bon konesans nan lang kreyòl ayisyen an epi nan lang pòtigè pou yo verifye, seleksyone, korije epi fè chanjman yo.

Estrikti yon zèw leksikografik la regle li menm nan gwo estrikti, pitit estrikti epi yon sistèm referans. Nan fason sa a, konsènan gwo estrikti, estrikti entèn, nou te chwazi lòd alfabetik<sup>13</sup>, pou pitit estrikti a, òganizasyon done nan gwoup mo yo, nou te itilize sèlman konstriksyon “Antre = Ekivalans”. Nan sistèm referans yo tandè kèk varyasyon otografik, anrejistreman epi rejyonalis.

---

<sup>6</sup> Voanouvel. Disponib nan: <<https://www.voanouvel.com/>>.

<sup>7</sup> Wikipèdyà: Ansiklopedi lib. Disponib nan: <[https://ht.wikipedia.org/wiki/Paj\\_Prensipal](https://ht.wikipedia.org/wiki/Paj_Prensipal)>.

<sup>8</sup> The Holy Bible: Haitian Creole. Disponib nan: <<http://m.biblestudyguide.org/ebooks/bibles/hc.pdf>>.

<sup>9</sup> Chwa bib la jistifye paske majorite ayisyen deklare yo menm tankou kretyen epi nan liv sa a nou kapab rankontre tip literè tankou chante, sòm, pwovèb yo elatrye.

<sup>10</sup> Etid tèminolojik epi leksikografik yo fè diferans nan ekspresyon mo, vokabilè epi tèm. Nan respèktif Barros (2004), nou pran mo tankou inite nan tèks, vokabilè epi tèm avèk konsèp espesifik pou chak yon.

<sup>11</sup> E-Tèm. Disponib nan <<https://www.etermos.cnptia.embrapa.br/index.php>>.

<sup>12</sup> Pou sa, nou te itilize sèlman yon baz epi analiz pou chak lèt, sa vle di, chak yon avèk yon sèl lèt.

<sup>13</sup> Sa a enplike sekans la konsidere epi priyorize nan règleman li, an menm tan an, espas vid, lèt epi aksan yo.

Se yon fè ki ladan yon pwosès ki genyen kèk bagay ki deranje nou e pou sa, nou pat kapab pote nan edisyon sa a gwoup mo total nou te jwenn. Konsa, nou te seleksyone pou ediksyon sa a, plis ke 5.200 mo nan kreyòl ayisyen avèk menm ekspresyon ak menm sans nan pòtigè, kòm yo pale nan Brezil.

### **Yon fen?**

Nou te chèche, nan denyè mo yo, prezante glosè sa a epi trajektwa konstriksyon li. Nan jan nou gentan pale, prewokipasyon nou nan kòmansman pou ekri yon travay leksikografik atravè MIMCAB, li te vini pou sèvi yon demann didatik pedagogik pou ansèyman lang pòtigè pou ayisyen ki tap kòmanse lavi nan Brezil. Nan pakou konsolidasyon gwoup rechèch la, manm epi patnè yo, enterè epi kondisyon travay, nou te fini zèv sa a, pou sèvi tout kominote ki pale kreyòl ayisyen epi, nan menm sans, pou sèvi kominote akademik tou epi moun yo ki genyen enterè konen lang, kreyòl epi pòtigè.

Objektif yon zèv leksikografik se reyini pi gwo kantite inite leksikal posib nan yon lang epi, dakò avèk tipoloji li fè deskripsyon chak inite sa yo dakò nòm definisyon nan yon fason praktik oswa atravè lòt lang yo. Nan lòt fason, lang la se yon sistèm ouvè, li toujou monte, agrandi epi chak fòm yo eseye fè deskripsyon li oubyen dokimante li prezante nou yon travay ki pa janm fini. Sa se yon risk epi nou te pran risk sa a epi limitasyon yo.

Konsènan limitasyon, twa pwen sa yo enpòtan: ekstansyon gwoup mo, inite leksikal yo epi varyasyon lengwistik. Sou pwemye a nou te travay avèk sous nou te genyen disponib epi nou te konsidere chak tip diskou travay avèk yon tip aktivite moun, avèk diskou objektif, kòm Bakhtin (1997) te montre nou, yon efò nan tan k'ap vini pou mete ladan plis mo nou pral montre nan yon nouvo vokabilè. Sou dezyèm limitasyon, kòm nou te prezante anvan, nou te sèvi rechèch nou te fè, nan fason ki kapab fè nou kenbe kèk mo deyò. Twazyèmman, se enpòtan sonje kreyòl ayisyen se yon lang vivan (Caisse, 2012; Cadely, 2016; Cotinguiba-Pimentel; Cotinguiba; Ribeiro, 2016) epi, kòmman nou te prezante, nan aktivite sal klas la avèk klas nivle kòm pou nou rive epi analize tout mo yo, genyen yon gwo varyasyon lengwistik ki parèt nan diferan tip otografi vokabilè yo ki depan orijin moun ki pale oubyen ekri. Pou sa, nou panse ke travay sa a pat jwenn tout fòm ekri nan yon fason yo aksepte nan kreyòl la.

Malgre limitasyon yo nou optimis. Nou wè nan nouvo orizon pou ekplwate l pou etid epi pwojè fiti yo. Tankou egzannp, kounyè a nou wè chans pou nou vin reyalize rechèch yo konsènan itilizasyon epi ekivalans nan anpil domèn lengwistik<sup>14</sup>

---

<sup>14</sup> Pou plis konesans sou konsèp epi etid yo, gade manyèl nan Tagnin (2005).

avèk kreyòl ayisyen. Nan adisyon, se posib yon kontinyasyon pou nou ekri yon diksyonè bileng pou prezante tradiksyon, enfòmasyon gramatikal, sentaks epi semantik pou chak mo.

Anfen, si nou te prezante twa limitasyon sa yo, nou dakò, nan menm tan avèk twa sètitud sa yo. Pwemyeman ki richès leksikal kreyòl ayisyen li se pi gwo nan tout sa nou te prezante; dezyèmman, nou kwè glosè sa a se yon kòmansman enpòtan pou yon pwen arive epi, pou denyè a, plis ke yon pwen arive, glosè sa a se, li menm tou, se yon pwen ki montre nou anpil chemen pou nou pati. Yon rekòmansman.

Tradiksyon: Geraldo Castro Cotinguiba  
Revizyon: Bebency Jean, John Marc Pierre epi Geraldo C. Cotinguiba

## Referans yo

ALMEIDA, G. M. B.; ALÚSIO, S. M.; OLIVEIRA, L. H. M. O método em Terminologia: revendo alguns procedimentos. In: ISQUERDO, A. N.; ALVES, I. M. (Orgs.). **Ciências do léxico**: lexicologia, lexicografia, terminologia. 1 ed. Campo Grande/São Paulo: Editora da UFMS/Humanitas, 2007, v. III, p. 409-420.

BAKHTIN, M. **Estética da criação verbal**. 2. ed. Tradução de Maria Ermantina Galvão G. Pereira. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BARROS, L.A. **Curso básico de Terminologia**. São Paulo: Edusp, 2004.

CADELY, Jean-Robert. **Haiti**: a política da língua. In: GEDIEL, J. A. P.; GODOY, G. G. (Org.). **Refúgio e hospitalidade**. Curitiba: Kairós, 2016. p. 307-319.

CAISSE, P. T. **A vitalidade linguística dos crioulos do Haiti e da Luisiana**: os limites da política e das atitudes linguísticas. 2012. 89 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2012.

COTINGUIBA-PIMENTEL, M. L.; COTINGUIBA, G. C.; RIBEIRO, A. A. S. O crioulo haitiano e o seu reconhecimento político. **Revista Universitas**: Relações Internacionais, v. 14, n. 1, p. 31-40, 2016.

MYERS-SCOTTON, C. **Contact Linguistics**: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. Oxford: Oxford University Press, 2002.

PIMENTEL, M. L.; COTINGUIBA, G. C.; NOVAES, M. L. (Org.). **Língua portuguesa para haitianos**. 1. ed. Florianópolis: SESI, 2014.

POSSENTI, S. **Por que (não) ensinar gramática na escola**. Campinas: Mercado de Letras: Associação de Leitura do Brasil, 1996.

TAGNIN, S. E. O. **O jeito que a gente diz**: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

\_\_\_\_\_. Uma seleção de material bibliográfico sobre Tradução e Corpora. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 9, p. 267-278, 2002. Disponível em: < <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5989/5693> >. Acesso em: 10 fev. 2018.





## **Procurando palavras e somando vocábulos: uma trajetória para a elaboração do glossário crioulo haitiano- português**

Pedro Ivo Silveira Andretta

e começo aqui e meço aqui este começo e recomêço e remeço e arremesso  
e aqui me meço quando se vive sob a espécie da viagem o que importa  
não é a viagem mas o começo da por isso meço por isso começo [...]  
(Campos, Haroldo de, Galáxias, 2004).

### **Um começo**

É preciso sempre começar! E esse glossário é prova de que pequenos começos, tais como os promovidos pelos professores Marília Lima Pimentel Cotinguiba e Geraldo Castro Cotinguiba, na liderança do Grupo de Pesquisa Migrações, Memória e Cultura na Amazônia Brasileira (MIMCAB), levam a grandes jornadas e alcançam frentes inexploradas. Esse glossário é também prova de que em todo percurso, os encontros, até mesmo os mais fortuitos, e as trocas de experiências, saberes, teorias e técnicas são imprescindíveis para irmos mais longe.

Assim, esse glossário é resultado de um longo percurso que se iniciou no Projeto de extensão “Migração Internacional na Amazônia Brasileira: Linguagem e inserção social de haitianos em Porto Velho”, promovido pelo MIMCAB. Em 2014, o projeto lançava um vocabulário com aproximadamente 2.500 expressões em crioulo haitiano com acesso a 2.800 equivalências em português, em conjunto com a obra *Língua portuguesa para haitianos* (Pimentel; Cotinguiba; Novaes, 2014), publicada em parceria pela Universidade Federal de Rondônia e pelo Serviço Social da Indústria (SESI), de Santa Catarina. O material era um apoio para as atividades de ensino de português aos imigrantes haitianos. Também em 2014, no projeto de extensão, iniciava-se uma turma da modalidade “nivelamento” no ensino de Português para os haitianos recém-chegados e que tinham pouco, ou nenhum, domínio da língua portuguesa.

A publicação desse primeiro dicionário e desse material didático foi o ponto de partida para a produção deste glossário. Isso porque, no decorrer das aulas de nivelamento de Português, foi possível perceber que as demandas iniciais dos haitianos recém-chegados eram precisamente identificar, em português, as expressões equivalentes

às palavras que estavam habituados a utilizar em crioulo<sup>15</sup> haitiano. Ou, ainda, procuravam trazer para a sua língua materna as palavras que ouviam pela cidade cotidianamente, sendo que muitas vezes, o vocabulário sumarizado não era suficiente para responder inquietações simples, como identificar cores, itens de vestuário, objetos e verbos.

A demanda dos alunos e a falta de respostas para traduções imediatas ditava nos encontros uma postura diferenciada, dialógica, ou ainda, mediadora. Nesse sentido, não bastava fixarmo-nos nas expressões já dicionarizadas, mas, de encontro a encontro, percebermos as expressões que poderíamos trocar, mesmo que fosse preciso recorrer a desenhos ou mímicas, e a partir da sua tradução, trabalhar a pronúncia, os contextos de uso e a formação de frases. Nesse movimento, percebemos, como propõe Sírio Possenti (1996), que “língua não se ensina, aprende-se”. Desse modo, em meio às trocas, ao tentar ensinar o português, aprendíamos também sobre o léxico e a sintaxe do crioulo haitiano. A partir dessas trocas, surgiram algumas páginas de um repertório crioulo-português não dicionarizado, não catalogado. Um recomeço para a elaboração deste glossário.

### **Um meio!**

São vários os meios para elaborar uma obra lexicográfica e, mais precisamente, um glossário<sup>16</sup>, ou ainda, como se aceita em algumas correntes de estudos, um dicionário bilíngue. No caso deste glossário, partimos de um “meio caminho andado”, uma vez que revisamos e assimilamos em grande medida os vocábulos e equivalências já listados na obra *Língua portuguesa para haitianos* e em anotações de aula, voltando nossa atenção para o levantamento e incorporação de novos vocábulos, norteados por alguns conhecimentos da Linguística de corpus e da Terminologia.

Independentemente do caminho ou tipo de trabalho terminológico que se produzirá, é certo, como indica Barros (2004), que se deve considerar na fase de planejamento alguns itens como: objetivo da obra, público-alvo, conhecimento da área, limites da pesquisa, princípios metodológicos, delimitação da nomenclatura e organização interna. Estabelecidos esses eixos orientadores, há várias técnicas e softwares disponíveis para construção e análise dos corpora, com o levantamento de termos e suas equivalências e a estruturação do repertório<sup>17</sup>.

---

<sup>15</sup> Conforme Myers-Scotton (2002), são consideradas tradicionalmente línguas crioulas as variedades linguísticas que surgiram entre os séculos XVII a XX por meio do contato entre grupos de falantes de diferentes colônias europeias com falantes de línguas não europeias.

<sup>16</sup> Conforme Barros (2004), é característica dos glossários apresentarem apenas as unidades lexicais ou terminológicas juntamente com seus equivalentes em outra(s) língua(s), sem apresentar as definições.

<sup>17</sup> Para um panorama dos estudos sobre terminologia e elaboração de produtos terminográficos e lexicográficos recomendamos o levantamento de Tagnin (2002).

Dito isso, o objetivo principal foi reunir o maior número possível de expressões da língua crioula haitiana com sua respectiva equivalência em língua portuguesa tal como falada no Brasil, visando uma obra de referência, em seu duplo sentido, prioritariamente para o público haitiano não especialista. Esse foco delimitou o recorte do corpus e a estrutura da obra.

O recorte do corpus privilegiou três gêneros discursivos: as notícias, os verbetes enciclopédicos e os religiosos-narrativos-literários. Assim, para o levantamento das novas expressões em crioulo haitiano, foi construído um corpus a partir de todas as notícias do Portal Voanouvel<sup>18</sup> e de verbetes enciclopédicos da Wikipédia Haitiana<sup>19</sup>, publicados até início de dezembro de 2017, bem como os livros que compõem a Bíblia<sup>20,21</sup>. Essa coleta exaustiva e em curto espaço de tempo foi possível graças à utilização de ferramentas computacionais que possibilitaram a recolha de um corpus representativo, com aproximadamente 21 milhões de palavras<sup>22</sup>, ou ainda palavras-ocorrências.

Para a análise do corpus e levantamento do léxico, seguimos as indicações de Almeida, Aluísio e Oliveira (2007) e optamos pelo uso do E-Termos: Ambiente Colaborativo Web de Gestão Terminológica<sup>23</sup>. Esse sistema, como apresentam os autores, possui módulos independentes, mas inter-relacionados, para automatizar ou semiautomatizar as atividades do trabalho terminológico. Assim, utilizamos do ambiente E-terms, para cada subcorpus, os recursos de “Compilação e suporte para análise de corpus” e “Extração automática de candidatos a termos” e, em seguida, comparamos a co-ocorrência dos vocábulos. A análise dos corpora permitiu sumarizar aproximadamente 7.800 expressões candidatas a termos<sup>24</sup>. Esses “termos candidatos” foram então trabalhados pelos professores Marília Lima Pimentel Cotinguiba e Geraldo Castro Cotinguiba e demais parceiros, fluentes nas línguas crioula haitiana e portuguesa, para apreciar, selecionar e sugerir equivalências.

A estrutura de uma obra lexicográfica compõe-se de macroestrutura, microestrutura e um sistema de remissivas. Desse modo, quanto à macroestrutura,

---

<sup>18</sup> Voanouvel. Disponível em: <<https://www.voanouvel.com/>>.

<sup>19</sup> Wikipédia: Ansiklopedi lib. Disponível em: <[https://ht.wikipedia.org/wiki/Paj\\_Prensipal](https://ht.wikipedia.org/wiki/Paj_Prensipal)>.

<sup>20</sup> The Holy Bible: Haitian Creole. Disponível em: <<http://m.biblestudyguide.org/ebooks/bibles/hc.pdf>>.

<sup>21</sup> A escolha pela Bíblia justifica-se na medida em que mais de 90% da população haitiana declara-se cristã e, além disso, neste livro, podemos encontrar subgêneros literários como cânticos, salmos, parábolas etc.

<sup>22</sup> Os estudos terminológicos e lexicográficos distinguem as expressões *palavra*, *vocábulo* e *termo*. Pela perspectiva de Barros (2004), tomamos palavra enquanto unidade do texto, vocábulo como unidade do léxico e termo como um vocábulo que designa um conceito específico de um domínio especializado.

<sup>23</sup> E-Termos. Disponível em: <<https://www.etermos.cnptia.embrapa.br/index.php>>.

<sup>24</sup> Para tanto, utilizamos exclusivamente o levantamento e a análise de unigramas, isto é, lexias, vocábulos, compostos por apenas uma palavra.

estrutura interna, optamos pela ordem alfabética descontínua<sup>25</sup>; para a microestrutura, organização dos dados no verbete, empregamos simplesmente a construção “Entrada = Equivalência”; já o sistema de remissiva atenta-se para algumas das variantes ortográficas, de registro e regionalismos.

É fato que em meio ao processo há alguns contratempos, de modo que não foi possível trazer para essa edição todo o repertório coletado. Isso posto, selecionamos para esta edição, exatos 5.276 vocábulos em crioulo haitiano, para acesso a 4.843 expressões equivalentes em português, como faladas no Brasil.

### **Um fim?**

Procuramos, nas últimas páginas, apresentar esse glossário e sua trajetória de construção. Como dito, a preocupação inicial para elaboração de um produto lexicográfico pelo MIMCAB surgiu da necessidade de suprir uma demanda didático-pedagógica no ensino de língua portuguesa aos imigrantes haitianos que começavam uma nova vida no Brasil. Nesse percurso de consolidação do grupo de pesquisa, de seus membros e parcerias, de interesses e condições de trabalho, finalizamos esta obra, de utilidade a toda comunidade de fala do crioulo haitiano, como também à comunidade acadêmica e científica, além dos demais interessados em conhecer as línguas crioula haitiana e portuguesa.

É finalidade de toda obra lexicográfica reunir o maior número possível de unidades lexicais de uma língua e, a partir disso, conforme sua tipologia, descrever estas unidades conforme o paradigma informacional, definicional, pragmático ou de formas equivalentes em outras línguas. Por outro lado, a língua é um sistema aberto, em constante crescimento, e toda forma de mapeá-la, ou documentá-la, revela-se interminável e, por conseguinte, um risco. Assumimos o risco e as limitações.

A respeito das limitações, pontuamos três: a abrangência do corpus, das unidades lexicais e a variação linguística. Sobre a primeira, destacamos que trabalhamos com as fontes que tínhamos a disposição, e considerando que cada gênero discursivo trabalha com uma esfera da atividade humana, com finalidades discursivas específicas, tal como nos ensina Bakhtin (1997), um esforço futuro de incorporar novos corpora poderá revelar novos vocábulos. Sobre a segunda limitação, conforme pontuamos anteriormente, valemo-nos do levantamento de unigramas, de maneira que muitas das expressões compostas podem ter ficado de fora. Quanto à terceira, convém dizer que o crioulo haitiano é uma língua viva (Caisse, 2012; Cadely, 2016; Cotinguiba-Pimentel; Cotinguiba; Ribeiro, 2016) e, como pudemos notar, tanto nas atividades em sala com a turma de nivelamento quanto no acesso e análise do corpus levantado, há uma grande variação linguística, assumida nas diferentes representações ortográficas dos vocábulos, a

---

<sup>25</sup> Isso implica que a sequência considera e prioriza em seu ordenamento, respectivamente, os espaços em branco, caracteres diacríticos e acentos.

depender, por exemplo, da origem do falante. Por isso, é provável que não tenhamos conseguido contemplar todas as formas socialmente aceitas para a escrita do crioulo.

Apesar dessas limitações, somos otimistas. E visualizamos no horizonte novas excursões para estudos e projetos futuros. A exemplo, abrem-se possibilidades de pesquisas sobre os usos e equivalências das coligações, colocações, binômios, estruturas agramaticais consagradas, convencionais e idiomáticas e das fórmulas situacionais<sup>26</sup> da língua crioula haitiana. Ademais, a possível progressão para um efetivo dicionário bilíngue, que apresente não só as traduções, mas também informações sobre gramática, sintaxe e semântica dos itens.

Por fim, se listamos três limitações, cremos em três certezas. A primeira é que a riqueza lexical do crioulo haitiano é muito maior do que ora apresentamos; a segunda, que esse glossário é um importante ponto de chegada, e, por fim, muito mais do que um ponto de chegada, essa obra, é também ponto de inúmeras partidas. Um recomeço.

## Referências

ALMEIDA, G. M. B.; ALÚSIO, S. M.; OLIVEIRA, L. H. M. O método em Terminologia: revendo alguns procedimentos. In: ISQUERDO, A. N.; ALVES, I. M. (Orgs.). **Ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia**. 1 ed. Campo Grande/São Paulo: Editora da UFMS/Humanitas, 2007, v. III, p. 409-420.

BAKHTIN, M. **Estética da criação verbal**. 2. ed. Tradução de Maria Ermantina Galvão G. Pereira. São Paulo: Martins Fontes, 1997.

BARROS, L.A. **Curso básico de Terminologia**. São Paulo: Edusp, 2004.

CADELY, Jean-Robert. **Haiti: a política da língua**. In: GEDIEL, J. A. P.; GODOY, G. G. (Org.). **Refúgio e hospitalidade**. Curitiba: Kairós, 2016. p. 307-319.

CAISSE, P. T. **A vitalidade linguística dos crioulos do Haiti e da Luisiana: os limites da política e das atitudes linguísticas**. 2012. 89 f. Dissertação (Mestrado em Linguística) – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2012.

COTINGUIBA-PIMENTEL, M. L.; COTINGUIBA, G. C.; RIBEIRO, A. A. S. O crioulo haitiano e o seu reconhecimento político. **Revista Universitas: Relações Internacionais**, v. 14, n. 1, p. 31-40, 2016.

MYERS-SCOTTON, C. **Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes**. Oxford: Oxford University Press, 2002.

PIMENTEL, M. L.; COTINGUIBA, G. C.; NOVAES, M. L. (Org.). **Língua portuguesa para haitianos**. 1. ed. Florianópolis: SESI, 2014.

POSSENTI, S. **Por que (não) ensinar gramática na escola**. Campinas: Mercado de Letras: Associação de Leitura do Brasil, 1996.

---

<sup>26</sup> Para aprofundar esses conceitos e problemas de estudos, recomendamos o manual de Tagnin (2005).

TAGNIN, S. E. O. **O jeito que a gente diz**: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

\_\_\_\_\_. Uma seleção de material bibliográfico sobre Tradução e Corpora. **Cadernos de Tradução**, Florianópolis, v. 1, n. 9, p. 267-278, 2002. Disponível em: < <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/5989/5693> >. Acesso em: 10 fev. 2018.

## **Glosè Brezilyen – Kreyòl Ayisyen / Kreyòl Ayisyen - Brezilyen : pon pou entè kiltiralite**

Werner Garbers E. Pereira

Ala kontantman mwen te santi lè mwen te resewva yon envitasyon pou ekri nan Glosè Kreyòl Ayisyen – Pòtigè Brezilyen sa a, kote map fè yon ti pale sou enpòtans zèv sa a ap genyen isit ann Ayiti, espesyalman pou ansèyman Lang Pòtigè ak Kilti Brezilyen, kote map pran an kont eksperyans nou nan Sant Kiltirèl Brezil-Ayiti (SKBA), ki chita nan Pòtoprens, kote mwen travay. Gen plizyè aspè entèdepandan pou nou ka analize enpak Glosè sa a, mwen pral site kèk nan yo.

### **1 - Kontèks Ayisyen k ap aprann "brezilyen"<sup>27</sup> nan peyi Brezil**

M ap kòmanse pase byen vit atravè moun ki petèt plis anvi gen Glosè sa a nan men yo, mwen ta ka di an jeneral, nan tou le de bò lanmè sa a ki separe nou gen plizyè diferan bezwen ak diferan resèpsyon pou Glosè sa a, swa nan kontèks moun yo ki ap aprann pòtigè brezilyen, oswa kreyòl ayisyen. Bò kote pa Brezil, peyi ki 306 fwa pi gwo pase Ayiti nan teritwa, mwen kwè imigran ayisyen yo t ap tann li ak enkyetid epi ak yon bezwen trè ijan, paske se ayisyen sa yo ki nan premye liy la, ak yon nesosite pou metrize lang nan pou siviv nan yon lòt kote enkonni, pou yo reyisi jwenn yon bon travay oswa pi bon posiblite pou etidye nan yon peyi an kriz. E la, sa vo lapèn remake menm pandan anpil tan imigran sa yo te toujou isit la ann Ayiti, gwo majorite nan yo pa t gen opòtinite pou yo aprann pòtigè, mwens ankò pou yo te pase nan SKBA a.

Sa te rive akòz plizyè rezon: anpil moun soti nan klas sosyal ak resous ekonomik ki ba anpil, yo pa imajine e yo pa t ap genyen mwayen pou prepare yo nan nivo sa a pou vwayaj sa a; nan ka SKBA, menm ak pri popilè e ak pwogram bous etid li ofri pou kou li yo, demann nan isit la vrèman anpil, pi gran pase kapasite nou genyen pou reponn ak tout; konsa anpil moun pa jwenn okenn plas; plizyè lòt pa t konnen egzistans Sant lan; epi anpil moun tou te sòti tou dwat nan andeyò peyi Karayib la pou ale Brezil, san yo pa t pase nan kapital la kote nou ye a; Se kèk pami lòt rezon ki fè yo pat pale lang nan avan yo t ale. Alò te rete kom sèl opsyon pou anpil ayisyen sa yo aprann lang ak kilti brezilyen an Brezil, yon gwo majorite nan yo san yon kou ak diferan nivo, san yon materyèl espesifik pou yo, nan kèk ka avèk zanmi oswa volontè nan tout peyi Brezil pou ede yo.

---

<sup>27</sup> Se konsa anpil ayisyen, an vre, anpil moun ki pale franse tou, konn rele pòtigè brezilyen an. Poutèt sa, men tou akòz mwen patikilyèman apresye fòm sa pou wè varyasyon brezilyen nan lang pòtigè a, nan kèk moman map itilize l nan tèks mwen an.



## 2 - Kontèks brezilyen yo k ap aprann "kreyòl ayisyen"<sup>28</sup> ann Ayiti

Kounye a, sou aprantisaj brezilyen yo ann Ayiti... Mwen sonje premye jou yo lè mwen te rive ann Ayiti pou viv, difikilte mwen te rankontre pou aprann Kreyòl. Metòd prensipal pou etid mwen an, pandan mwen t ap resewva ti kras èd nan pati teyori la nan men zanmi, se te ale soti chak jou pran lari pou pratike; nan lari yo, kòm gen anpil machann, yo tout mete tèt yo disponib pou pale avè m, e konsa mwen pa te santi m deranje pèsòn pou pratike lang kreyòl la - san konte lè ou achte nan lari a olye ou achte nan makèt yo, yon sèl kou, ou toujou sove kèk goud, menm goud sa yo mwen te santi ki t ap retounen nan men machann yo paske avèk yo, chak jou, mwen te gen "kou kreyòl pratik sa a", ki te degize an acha fwi ak legim - òganik bon mache.

Nan epòk sa a, pa t gen anpil materyèl didatik pou ansèyman kreyòl, pa t gen okenn materyèl detaye pou moun ki pale pòtigè, mwens ankò brezilyen, sof yon "gid etid pratik"<sup>29</sup> yon ansyen elèv nan Sant lan, yon kolèg ayisyen, ki te fè yon ti livrè ki montre brezilyen yo kèk estrikti nan lang kreyòl. Li te rele "Sim, eu falo crioulo" (wi, mwen pale kreyòl) e li te trè entèresan pou yon premyè moman daprantisaj, men nan de (2) oswa twa (3) jou mwen te deja fin li l. Tout sa a te fè m kòmanse kreye pwòp Glosè pa m ak tou de (2) leksik yo, mwen te panse: nan yon kontèks oralize kote jouk lè sa a pa gen okenn inisyativ pou yon Glosè tankou sa a, pito m louvri zòrèy mwen yo ak prepare men mwen pou m ekri anpil.

Pandan mwen tap gade lòt brezilyen ki te pase mwens tan ke mwen menm isit la epi ki te soti nan klas trè popilè nan peyi Brezil, mwen koumanse remake kèk difikilte nan aprantisaj kreyòl pou sèten ladan yo, espesyalman lè m'ap konpare kèk brezilyen, ki souvan pa pale lòt lang ki pa pòtigè, ak pwòp ayisyen, elèv mwen yo, moun sa yo ki swa pale plizyè lang, oswa reyèlman vle pale plizyè lang. Nan moman sa, mwen deja te santi a klè yon Glosè dirèk "Brezilyen-Kreyòl Ayisyen / Kreyòl Ayisyen-Brezilyen", ta ka ede anpil nou tout ki sou pon sa a.

Nan moman sa a, nan SKBA, nou vin konprann youn nan pwojè ki pi estratejik pou lavni Sant lan se ta pou nou kòmanse yon Glosè oswa menm yon diksyonè, e rèv sa te toujou rete nan orizon ak nan dezi nou yo.

Se pou sa se te ak gwo satisfaksyon nou te pran nouvèl yon gwoup chèchè deja angaje nan misyon sa ak jefò. Ala bèl sansayon lè nou rekonèt nou pa izole jan nou te

---

<sup>28</sup> Ann Ayiti, pafwa, ou ka jwenn kèk moun ki rele kreyòl ayisyen kòm "ayisyen". Isit la, de yon fason jeneral, m ap pito sèvi ak tèm "kreyòl ayisyen" akòz chaj semantik ekspresyon "kreyòl" la pote avèk li nan lang orijinal la ki ka genyen menm yon sans rezistans. Men, nan kèk moman espesifik, mwen ka itilize tèm " ayisyen " plis pou fè yon paralèl metaforik ant lang lan ak ayisyen an, imen an.

<sup>29</sup> Otè a se Ricardo Jocelin, epi li te distribye dirèkteman zèl la, enprime oswa nan fòm PDF.

imajine a, men an reyalite nou pito nan yon gwo mouvman pedagogik ak kiltirèl nan rapwochman de kilti sa yo, nou tout nan yon menm bato entèkiltirèl!

### **3 - Kontèks brezilyen k ap aprann "kreyòl ayisyen" nan Brezil**

Li vo lapèn mansyone isit la tou enpòtans ki genyen nan inisyativ lengwistik tankou sa a pou brezilyen ki nan Brezil, kote ti pa ti pa, kòmanse parèt kou kreyòl ak kilti ayisyen, pafwa nan espas inivèsite, men pa sèlman la. Nan fason sa a, brezilyen sa a ka apwoche l pi pre istwa ak kilti rich sa yo nou toujou bezwen rewè yon lòt fason nan imajinè nou, li menm jiska prezan trè konsantrè sou valè ewopeyen, malgre li nan yon pwosesis revizyon. Kidonk, ak yon Glosè dirèk ant de lang yo nan men nou, san yon entèmedyè ki soti nan yon lòt lang ak kilti, nou brezilyen yo nou ka gen mwens estereyotip pre fabrike sou pèp sa a, e nou ka menm vini isit la yon fason pi otonòm, konfyan ak alèz – san zam nan men nou.

### **4 - Kontèks ayisyen k'ap aprann "brezilyen" ann Ayiti**

**Kontèks istorik sosyal.** Pou ti peyi Karayibeyen sa a ki toupre e an menm tan ki lwen, Brezil te vin prezante tèt li kòm yon gwo referans nan plizyè sans: politik, ekonomik, etnik, istorik, konsènan espò ak, de pli zan pli, kiltirèl ak lengwistik. Ak yon popilasyon sitou nwa ak yon ti pati nan popilasyon an ki milat oubyen blan, nou ka di gen anpil pwèn kiltirèl ki komen ant Brezil ak Ayiti, anplis ke de peyi yo latinoameriken, espesyalman lè nou panse sou twa gwo gwoup etnik afriken ki te patisipe nan fòmasyon de pèp sa yo.

Anplis de sa, nap pale sou "de peyi ki nan sans jewopolitik ki nan sid mond lan" ki anplis pataje yon pwosesis istorik nan kolonizasyon ak resanblans ak diferans; yo de (2) gen chemen istorik patikilye nan plizyè pwèn te rann enposib e te anpeche yo fè kontak youn ak lòt. Se poutèt sa, n'ap pale sou de (2) pèp ki se frè, istwa a separe, youn pa konnen lòt pwofondman, malgre anpil resanblans, e poutèt sa, yo gen anpil istwa pou pataje e yo gen anpil echanj pou fè; n'ap pale sou de peyi ki te kòmanse relasyon kiltirèl yo nan fason ki pi divès, e de yon fason pi enstitisyonèl, nan kèk espas tankou SKBA, sa a fè mwens pase 10 lane. Alò, n'ap pale sou kèk relasyon edikasyonèl ak kiltirèl ki avan pa janm te fèt nan entansite sa a.

**Edikasyon ak kilti ann Ayiti.** Konsènan aspè edikasyonèl nan peyi a, nou ka di, akòz bagay istorik ak kontèks sosyo-ekonomik ki genyen kounye a, Ayiti gen yon sitiyasyon kote popilasyon li a bay gwo valorizasyon pou etid ki parèt yo, e gen anpil elèv trè entèrese e trè aplike k ap chache e pwofite opòtinite yo epi yo disponibize tèt yo a nouvo pwøjè pedagogik ak kiltirèl. Nou wè karakteristik sa a ki fò ak remakab, espesyalman nan sektè ansèyman lang, akòz sikonstans jewopolitik ak istorik nan peyi sa a ki te pran responsablite fòm elèv ekstrèmman kapab nan aprantisaj lang e ki ouvè a lòt kilti, espesyalman nan yon kontèks kote plis pase 20% nan popilasyon an fè pati sa yo rele dyaspora ayisyen an atravè mond lan.

Konsènan aspè kiltirèl nan SBKA ak relasyon ki ka fèt, nou ka di ann Ayiti, tankou nan lòt rejyon yo ki gen enfliyans Afriken nan mond lan, richès nan ekspresyon atistik se yon bagay ki parèt klè tankou dlo kòk, epi gen reyèlman yon potansyèl kreyatif nan divès sektè kiltirèl epi li se yon peyi yo souvan konsidere kòm ase rich nan sans sa a, swa pou penti li yo ak eskilti, pou dans li yo, pou literati l, pou atizana l yo, oswa pou lòt sektè ki ap vale teren. Se nan kontèks sa a, SKBA benyen l nan yon mouvman kiltirèl divès ak entans, kote l ap chèche pou kontribiyè pou echanj kilti brezilyen ak ayisyen nou yo. Se konsa li vin tounen, sitou, yon espas kote kilti sa yo ka konnen youn ak lòt, epi vin genyen plis fòs nan resanblans ak diferans yo.

**Kèk eksperyans SKBA: ansèyman Lang Pòtigè a kòm yon lang Etranje (PLE - Português Língua Estrangeira); metòd ak apwòch SKBA; Fòmasyon pwofesè brezilyen yo ak valè kreyòl ayisyen an.** Ansèyman PLE te vini nan fason pi sistematik ann Ayiti sa fè prèske 10 lane, atravè SBKA a, epi li pa limite sou mi Sant lan sèlman, paske li de pli zan pli prezan nan lòt enstitisyon ki anseye lang oswa enfòmèlman nan ansèyman nan mitan zanmi, kòlèg, vwazen, manm klèb yo ak legliz yo. Menm jan nou wè materyèl<sup>30</sup> SKBA itilize nan ansèyman vin genyen piti piti plis moun k'ap mande l nan kontèks pi laj, nou kwè nou pral wè Glosè a vin genyen anpil demand pou li tou. Nou tout rale e nou tout nan yon menm bato...

Tout defi sa yo te mennen nou pou devlope yon metòd trè enklizif ak trè patikilye nan kontèks nou an. Se konsa, jodi a, ak yon ekip ki melanje pwofesè brezilyen ak ayisyen, nou gen yon metòd ki itilize divès apwòch tankou kominikatif, entèkiltirèl, dirèk, estriktirèl, ak refleksif, pami kèk lòt, ak dòz diferan teste ak chanje pandan chak sesyon pou jouk jounen jodi a, apati evalyasyon endividyèl ak kolektif, nan yon gwo melanj ki baze sou eksperyans anpirik, refleksyon ak deba nou yo. Nan pwosesis sa a, konesans nan lang ayisyen an ak kilti ayisyen an te fondamantal, espesyalman pou devlopman apwòch entèkiltirèl, yon chemen Sant lan te swiv a klè nan kou nou yo ak travay nou an jeneral. Kidonk, nan yon enstitisyon ki sèvi ak twa lang tankou SKBA, yon zouti tankou Glosè sa a, yo pral itilize l chak jou: nan sektè administratif li yo, nan tradiksyon dokiman yo, nan konpozisyon divilgasyon nou yo, nan fòmasyon nouvo anplwaye yo an jeneral, elatriye.

Pandan denyè ane yo, nan SKBA pwofil pwofesè nou chwazi yo ap chanje. Akòz lang kreyòl la ap vin pi popilè nan mitan brezilyen yo chak jou pi plis, nou te kòmanse tann plis kandida kreyòlofòn oubyen moun ki entèrese nan aprann lang nan. Jodi a, youn nan objektif prensipal Sant lan se: kontinye gen pwofesè brezilyen ak ayisyen ansanm epi ki an echanj pèmanan, yo tout byen pale lang pòtigè, kreyòl ak fransè, akòz fòmil sa a se petèt premye gwo sekrè nan siksè metòd ki itilize aktyèlman.

---

<sup>30</sup> Materyèl sa nou te develop l e nou te toujou re-elabore l ak pwofesè pèmanan e kolaboratè brezilyen ak ayisyen nan SBKA, li konsantre sou anseye lang ak kilti brezilyen an, e n ap fè l espesyalman pou piblik ayisyen an.

Alò, li te trè natirèl genyen epi ofri kou kreyòl ayisyen, yon demann konplètman posib nan yon sant kiltirèl ki rele Brezil-Ayiti, kote l'ap chache fè relasyon bilateral, ak respè epi ak koperasyon ant de kilti yo. Pandan plis pase yon lane nan Sant lan, kou a te atire chak fwa plis elèv ki gen orijin ak lang diferan. Epi an menm tan inisyativ sa tou kontribye nan fòmasyon pwofesè nou yo. Kounye a, nou ap ka toujou di yon nouvo pwofesè; li Glosè sa a, pran kou kreyòl la epi ale mache nan lari a pou pale ak tout moun.

**Yon ti kras sou siyifikasyon Glosè a nan kontèks sa a.** Yon lòt egzanp klè sou kòman nou te bezwen gen yon Glosè tankou sa te pase pandan pwosesis pou kreye yon Antoloji ak powèt brezilyen epi ayisyen yo, SKBA a te òganize. Nan zèv la, nou te rele "Pwezi, imajinè ak rezistans", elèv yo te tradui zèv plis pase 30 powèt ki soti nan tou de peyi yo, e nou te gen yon gwo defi pou tradui anpil bèl zèv sòti nan kreyòl ak franse pou ale nan pòtigè, e pou tradui soti nan pòtigè pou tou de lang yo. Ala gwo kokennchenn difikilite pou fè tout sa pandan nou te oblije sèvi ak lòt diksyonè ki pase nan lòt lang! Nou te itilize swa kreyòl-anglè ak anglè-pòtigè, oswa kreyòl-fransè ak franse-pòtigè. Èskel fè sans nou al kouri nan diksyonè franse, pa egzanp, pou tradui sòti nan pòtigè rive nan kreyòl mo a sa, ki nan Brezil nou konnen l kòm trè brezilyen, ki se "jeitinho"? Èske "ti jan", an kreyòl, pa gen plis ou mwens menm chay semantik la? Nan yon travay tankou sa a, si nou kapab sèvi ak yon Glosè dirèk ant de lang yo se kapab kalifye tradiksyon nou yo pandan n ap pran mwens tan pou fini yo.

Tout travay sa yo montre nou chak jou pi plis n ap chèche fini ak kèk nan dèt istorik nou yo nan echanj ki genyen ant de peyi yo, nan kan semantik, ideolojik, etnik, kiltirèl, ant kèk lòt. Sanble gen yon bagay kaptivan nan relasyon sa ki toujou tankou yon dekouvèt nan mitan de kilti yo, nan echanj, pou koute youn ak lòt epi aprann yon bagay nan men l. Avèk travay piblik ki fèt ant sosyete sivil la epi ki vle kite yon rezilta kòm yon byen piblik. Nan SKBA, kòm n ap chèche gen yon dyalòg ak edikasyon popilè, nan fè fas ak yon gwo pati ki trè divès nan piblik la, kòm nou dwe yon enstitisyon piblik ki ap chèche afime l tankou sa l ye a, epi k'ap konte sou sipò plizyè kolaboratè ak travay yo kòm volontè (menm jan Marília ak Geraldo te kòmanse travay yo ak Ayisyen nan Brezil...), tout sa fè, menm si n pa t rann nou kont de sa, nou te deja ansanm fè lontan sou menm liy, nou tout nan menm goumen, tankou kont divès kalite esklizyon, ki enkli ladan esklizyon sou konesans sou lòt la (lòt peyi, lòt kilti), esklizyon sa tout brezilyen ak tout ayisyen ap soufri. Nan batay n ap ranfòse youn ak lòt epi n ap pran plis fòs ansanm!

Alò, mwen wè Glosè sa a kòm yon senbòl sou ki jan relasyon de kilti sa yo ap rive nan yon lòt nivo. Anpil moun ka mande: Ki jan ou fè yon Glosè? Aprè tout pati teknik la, premye repons ki pi senp lan se: diskite pou diskite, pale, espesyalman lè sa enplike de lang ki gen mak oralite trè prezan nan yo. E se konsa menm liv sa te fèt, li se yon rezilta tout pale sa a, pandan plizyè ane, pa selman pou otè yo, men pou nou tout, paske se nou tout ki konstwi lang nan. Nou trè kontan dekouvri kounye a, nan okazyon piblikasyon sa a, pa sèlman frè yo ayisyen, men tou, brezilyen yo k'ap travay di pou konstwi pon entèkiltirèl sa a nan tou de (2) bò yo. Dayè san pon sa a, nou tout, brezilyen ak ayisyen, n ap pi pòv.

Anvi sa pou fè yon bagay ki soti nan yon milye kolektif ak piblik, tankou lang ak kilti, tounen yon bagay kolektif ak piblik se sa, jodi a, ki make pwofondman travay sa a.

**Ki siyifikasyon travay sa ka gen pou ayisyen an ki ann Ayiti? Epi pou elèv nou yo?** Si mwen deja te konn di pou wwayaje Brezil pandan ou ann Ayiti, ou dwe jis vini nan SKBA a, mwen kwè ak Glosè sa a nou kreye yon lòt fondasyon pou pon an nou chache bati chak jou, nou bay yon lòt paspò pou yon wwayaj. Si lèzòm souvan kreye obstak, fontye ak viza pou yo pa pèmèt tout moun navige epi rive nan sèten kote, yo pa konnen, o kontrè, kilti divès yo se manje ak gaz pou navigatè ak wwayajè sa yo ki konn ale nan lanmè e nan tè ki pi pwofon e pi gran pase limit sa yo. Saj se moun nan ki alimante l ak richès pliralite a epi k ap wè fontyè yo sèlman se defi pou l leve.

Kòm n ap pale sou yon wwayaj gratis, piblik, mwen wè wwayaj sa a trè enpòtan, epi kòm n ap simaye l isit la ann Ayiti mwen wè l pi enpòtan toujou. Li enpòtan mansyone isit la kèk diferans ant brezilyen an ak ayisyen an petèt tout moun pa konnen nan sa ki gen a wè ak deplasman: san yon viza, yon ayisyen ka ale nan mwens pase mwatye nan peyi (48) yon brezilyen kapab ale (153). Anpil nan peyi sa yo kote ayisyen an ka ale se ann Afrik yo ye, alò si yon moun vle ale de tout fason li ta dwe gen viza yon seri lòt peyi ki pi egzijan ak pi chè, paske li oblije pase nan peyi sa avan rive ann Afrik, paske pa gen vòl dirèk pou ale ann Afrik. Se poutèt sa nou ka gen yon lide de ki jan li enpòtan pou kreye plizyè pon ak Ayiti, yon lide de konbyen "viza" sa ki rele Glosè a gen kòm valè, e, san dout, yon lide de kòman "viza" sa a pral itil pou anpil e anpil moun.

Nan fason sa a, nou wè lòt siyifikasyon trè pwofon nan travay sa a: louvri yon dyalòg tankou sa a se lite kont esklizyon mantal ak lite an favè otonomi nan panse ; se pa wè pèp ayisyen an sèlman tankou yon objè nan eksplorasyon rechèch, men se elabore ansanm avè l 'yon zouti pou li fè pwòp rechèch pa l, paske se yon opòtinite pou l aprann panse sou tèl li tou ak kèk zouti lòt kilti, opòtinite pou etidye... e fòk mwen di n, pou tout ayisyen yo nèt ki isit yo konnen etidye se sèl fason pou nou soti nan pwoblèm nou yo nan mond lan. Nou tout nan yon sèl batò!

La a, li enpòtan fè yon obsèvasyon: ayisyen yo gen kèk karakteristik trè espesyal ak pozitif kiltirèlman pou aprantisaj lang. Kontrèman ak anpil lòt kote mwen te pase, kote menm aprè ou gen anpil ane ou ap etidye lang lokal la ak efò pou aprann li, pafwa ou jwenn yon moun yon kote ki fè grimas lè ou fè yon erè ki pa menm afekte siyifikasyon fraz la, epi moun nan deja panse: "Wow! Moun sa a te vin isit la epi li pa menm aprann lang nan byen..." Ayisyen an, menm jan ak anpil brezilyen, an jeneral, gen yon pozisyon trè kontrè ak sa. Etranje a di, "Kijan ou ye? " Oswa "Oi, tudo bem? "ayisyen an ak brezilyen an, respektivman, ap di: " Wow, fre! Ou pale kreyòl / pòtigè!". E pafwa tou yo felisite w pou efò w la. Nou konnen nou gen de lang ki se pa lang ki pi siperyè nan sa ki gen a wè ak demand bò kote moun ki gen enterè pou lang e egziste lang ki ta parèt pi "a la mòd" oubyen ki nan tèl lis lang yo ki ede moun jwenn yon travay. Mwen panse sa a fè nou santi nou fyè lè nou wè yon moun pale lang manman nou, swa brezilyen an, oswa kreyòl

ayisyen. Nou vle tou, yon jan kanmenm, si nou pa kite zile nou yo, o mwens kreye pon yo ak lòt kote.

Pi konkrèman nou mande tèt nou: ki moun sa a, endividyèlman, ki vini aprann lang "brezilyen an" isit la ann Ayiti? Kijan aprantisaj sa a pral chanje espesifikman lavi li ? Deja fè kèk ane nou konstate byen klè kòman kantite moun ki wè nan pòtigè a yon fason pou antre nan mache travay la ap grandi: gen yon lang an plis nan CV a, pou travay avèk yon òganizasyon ki gen pòtigè kòm youn nan lang yo, oswa menm gen moun ki vle vin tradiktè, entèprèt, pwofesè swa nan lekòl, swa lòt kote. E la nou wè yon lòt enpak posib ak Glosè sa a: bay yon zouti travay pou dè santèn ak dè santèn ayisyen k ap travay kom tradiktè, entèprèt ak chak fwa plis pwofesè k ap montre lang pòtigè oubyen kreyòl la e yo pat gen nan men yo yon zouti tèlman bazik tankou sa a.

Tout sa ka sanble yon ti kal bagay, men nan yon kontèks ki gen mank opòtinite ak yon emigrasyon istorik epi ki ap kontinye, tout sa pote anpil chanjman, depi li kolabore pou pwofesyonalizasyon isit la, nan peyi yo, san konte li ofri pi gwo divèsite opsyon nan etid, epi mwen kwè tout sa enfluyans, piti kou l ye, nan gwo kantite moun ki kite peyi yo, espesyalman nan sa yo rele "emigrasyon sèvo."

**E ki enpotans Glosè sa a genyen nan kontèks relasyon yo ant kreyòl epi pòtigè?** De fason jeneral, lè n'ap pale sou Glosè ki soti nan de lang ki devlope nan peyi kolonize, n ap pale sou yon kontèks Sid-Sid<sup>31</sup>. Nan sans sa a nou deja pale sou yon bagay altènatif, evite pase nan bagay ki entèmedyè nan fason nou panse, k ap kontinye sibi kolonizasyon, k ap pase, nan yon sèten fason, atravè metwopòl kolonizatè a. Travay sa se yon gwo pa pou ranfòse relasyon nou yo, toujou plen entèmedyè, anpil nan yo, an reyalyte, responsab pou estereyotip epi objektivasyon eksèsif epi manipilatif pou pèp ak kilti nou yo, sou yon bò menm jan ak lòt la.

Konsa, san dout nou pral aprann nan tou de kote... Lòt tras entèresan nan ayisyen yo, pa egzanp, se ke yo an jeneral "yo pran lang nan nan men nou", sa vle di, yo aprann lòt lang fasil e yo aprann li byen. Mwen swete tout moun, enkli ladan brezilyen, te kapab vòlè lang konsa. Sa t ap bon anpil si anvayisè yo ann Amerik (sa yo rele 'moun ki te dekouvri zòn nan') te vin isit la pou aprann sou diferans epi sou lòt moun yo, menm jan etenèl etidyan sa yo konn aprann.

Pou panse yon lòt fwa sou valorizasyon lang nou yo, yon Glosè tankou sa a mete ni pòtigè brezilyen an ni kreyòl ayisyen an an kontak dirèk ak yon lòt kilti, e lap bay yo yon lòt valè Kòm lang entènasyonal, e konsa y ap gen yon lòt pozisyon: èske nou bezwen lòt lang entènasyonal? Èske lang pa nou yo pa ka entènasyonalize yo? Sa a se youn nan kesyonman Glosè a mete isit la. Tout sa rive nan mitan fenomèn ki se ogmantasyon

---

<sup>31</sup> Sa a vo lapènn remake mwen pran "Sid" isit la pa nesèsman nan sans jewografik la, men nan sans istorik sosyal la, a sawwa, peyi ki gen an komen yon istwa nan kolonizasyon, lide patriyotik ak esklav.

enpòtans ak valè n ap bay lang kreyòl la an jeneral, lang ki nan mwens pase 40 lane vin tounen lang ofisyèl nan peyi a a kote fransè a, de jou an jou n ap wè plis jèn vin itilize li; anplis de sa an 2014 nou te gen kreyasyon Akademi Kreyòl, pami lòt evènman enpòtan.

Mwen wè tou yon enpòtans prèske jewografik, ki se: mwen konn di pwoblèm Brezil ak Ayiti se ke youn twò lwen ak lòt... pou moun ki touche an goud nan bò sa a, bagay la pi rèd! Diksyonè sa a ede diminye distans sa a ... Moun yo ki vini jiska Glosè sa a yo vle vwayaje, konnen lòt kilti, fè entèraksyon, fè avanti, santi yon ti enkyetid akoz yon toubiyon, apre tout sa, nan ka ayisyen yo, yo konnen ki sa sa a vle di sòti yon kote pou ale yon lòt kote epi yo te aprann nan yon fason inik pou yo wè nan li yon valè!

Antan ke brezilyen, mwen ka di se yon gwo onè pou nou gen posibilite pou montre kilti nou an, ki ase entèresan, ak yon ouvèti pou yon konstriksyon bilateral, pou devlopman relasyon yo ki trè pwisan tankou relasyon Sid-Sid... men sa ki pi gwo onè toujou se resewva kilti a nan men lòt moun nan! Sa se gwo mesaj Ayiti ak istwa li pote pou nou: peyi a ki makònnen istwa lezòm ak istwa panse lè li te fè premye revolusyon ki te ranpote gwo viktwa yon pèp ki te soufri esklavaj<sup>32</sup> te fè (Kouman sa: “yon esklav, ki pa moun, fè revolusyon?”). Revolusyon sa trè avanse nan epòk sa a e jiska prezan, an jeneral, prèske tout peyi yo poko reyisi konprann sa ki te pase a, menm peyi latinoameriken yo...

Yon pwèn fondamental. Aprann lang ayisyen an, fè relasyon ak brezilyen an, sistematize tout sa, bibliye e kounya a gen Glosè sa a, valorize kilti ayisyen nan fason sa a isit la, nan pwòp peyi a, epi ankò lanse rezilta a yon lòt fwa isit nan peyi a: tout sa gen yon gwo siyifikasyon! Tout sa montre yon pozisyon, montre yon rekonesans ak apresyasyon de moun ki isit la antan kòm moun epi kòm kilti, anvan menm nou panse nan yo kòm senbòl pou trajedi sosyal sa ki se imigrasyon an deyò peyi sa a. Konsa, la nou ka konnen pèp ayisyen an anvan menm nou konnen estigmatizasyon yo sibi.

**Relasyon ant kreyòl ayisyen an ak pòtigè brezilyen.** Inivè mo brezilyen ak ayisyen yo gen tèlman anpil resanblans, yo fè nou pè e yo kite nou “sezidos”, yo tèlman anpil se sèlman yon Glosè konsa a ki ka koumanse apwoche yo. Pou mwen menm, pami resanblans yo gen kèk nou ka mansyone: bagay ki fè moun ri; ekspresyon popilè yo nou kreye chak jou, espesyalman nan bay bagay; nwan yo (divèsite ak varyasyon koulè yo, ki se tèlman nou, pèp kreyòl yo); istorisite a nan pòtigè brezilyen ki trè kreyolize... Nou rekonèt tèt nou epi nou rekonèt lòt yo nan pwosesis sa a. Varyasyon yo (telman entans, menm nan yon peyi tou piti an relasyon ak Brezil); jès (trè fò nan kreyòl, petèt tankou nan kèk rejyon

---

<sup>32</sup> Li vo lapèn isit eksplike an pòtigè “escravo” epi “escravizado” gen sans diferan e yon gwo deba sou yo nan denyè ane yo, malgre an kreyòl tou de tradui kòm “esklav”. Premyè a, “escravo”, vle di esklav nan sans ki vle di se moun nan menm ki esklav, “escravizado” vle di menm bagay men li mete aksan sou moun ki te soufri esklavaj, pou kite klè se yon moun ki nan kondisyon sa (pwosesis dekolonizasyon an elabore pou yon sistèm mèt, swa dizan “sivilize”), sa vle di, se tou senpleman yon kondisyon li ye, e li se pa yon esklav an swa. Relativizasyon sa a enpòtan pou nouvo lekti dekolonyal la.

nan Brezil); Kèk resanblans ki genyen nan fason moun yo bouje, mizikalite a; de (2) lang yo trè fonetik; pwezi a, metafò yo, richès nan imaj epi nan fason dous pou pale; pwovèb yo (entansman prezan nan plizyè sektè nan sosyete ayisyen an), istwa prezan nan mo sa yo; rezistans nan Bahia, Brezil, ak Ayiti; zansèt afro yo; son yo ki fè “t” ak “p”, “m”, “n”, son nazal, son sa yo ki pa soti nan gòj tankou an franse; relasyon yon pòtigè lari ak kreyòl la ... Tout bagay sa a tou pre epi lwen an menm tan, nan echanj san parèy sa a, nou espere ap mennen nou jiska nou diskite ansanm politik lengwistik yo pou de kilti nou yo, ki toujou gen youn pou konnen lòt. Epi lè youn (re) konnen lòt nou ka fè relasyon nan yon fason ki pi bon posib. E meyè fason ou ka fè sa a se poze aksyon ki kraze fontyè yo plis. Nou kòmanse, atravè chemen fòs mo yo ak panse, nou kòmanse travèse, transpoze, louvri, fonn, kraze yon bann ak yon pakèt fontyè tout bon, tankou anpil nan zansèt nou yo - wwayajè tou.

Se pa moun ki pa travèse fwontyè ki pòv, men se moun ki fèmen pwòp fwontyè li yo. Glosè sa a anrichi Brezil nou an yon ti kras plis, Brezil ki denyèmman trè akable akoz enkapasite l pou fè dijasyon diferans li gen ladan l yo.

Deyò eksklizyon an, lè nou kite sans komen ak estereyotip yo sou kote, lè n'ap chache travèse fwontyè, aprann nan men lòt moun, petèt nou tout ka aprann ak pèp ayisyen yo kisa vle di “mete tèt ansanm”. La mwen oblije itilize bon kreyòl la, paske fòs ekspresyon sa a nan kreyòl se yon bagay ki san parèy. An kreyòl ak nan kilti ayisyen an, nan mikwo-politik nou yo, nou ka di rezo èd lokal yo fondamantal pou peyi sa kontinye siviv, se rezo sa ki reyèlman kenbe l kanpe, swa lè l fè fas a eksplowatasyon an oswa nan fè fas a katastwòf yo. Lè nou pale de valè tankou sa yo, anpil ladan trè ra jodi a, n ap bati fondasyon, estrikti pou bato, n ap kreye kat, dekouvri wout ak konpa. Nan ka sa a, nou imagine yon bato, chak jou pi gwo, ke yon jou nou espere l anbrase sosyete a tout antye.

Nou gen isit nan zèv sa a pon an pou nou al kontre eritaj panse ayisyen an, ki istorikman transfomatè ak yon odas san parèy te genyen, enkli ladan l pòtigè, valè li neglije pandan plizyè syèk: se te lanmè kote nou pa t kapab navige! Se la kote bato a koule epi rete pèdi nan fon lanmè yo gwo epizòd nan istwa ak kilti ayisyen an tankou yon trezò, espesyalman pou nou brezilyen. Alò, mwen mete plis aksan sou sa a: gen anpil bagay pou fèt epi ap toujou yon gwo aprantisaj pou moun yo ki pale pòtigè, espesyalman pou brezilyen yo ki plizyè fwa fèmen nan yo menm, pou yo koute byen pèp sa ki pwòch- lwen nou an, pèp ki sanble-diferan, ki se frè ayisyen an!

Moun yo ki fè Glosè sa pa sèlman vle wwayaje epi travèse fontyè, men yo reve pou jwenn yon kontinan, pi pre ak yon pèp nou pa janm te jwenn; kèlkeswa kote yo tout ye, Brezil-Ayiti, kote lavni, diferan de tan pase a, pral vin yon tan liberatè k ap tann nou, paske tout wwayaj sèlman vo lapèn si yo libere nou! Moun yo ki gen yon zèv konsa nan men yo, ta bati yon lòt istwa si yo te rive nan tè sa a nan yon nouvo 1492, tè sa ki kounye a yo rele “Amerik”. Yo ta ekri lòt relasyon, ak nouvo mo sa yo yo t ap aprann isit la nan Glosè



sa a. Sa se opòtinite nou genyen... Plonje nan rankont inik ak espesyal oseyan sa yo, ki te separe yon fwa lanmè lang nou yo! Mwen swete tout moun yon bon navigasyon!

Tradiksyon: Jan-Franswa Filip epi Werner Garbers E. Pereira  
Revizyon: Jan-Franswa Filip

# **Glossário Haitiano – Brasileiro / Brasileiro – Haitiano: ponte de interculturalidade**

Werner Garbers E. Pereira

Que felicidade me veio quando fui convidado a escrever para este glossário de Crioulo Haitiano-Português Brasileiro / Português Brasileiro -Crioulo Haitiano, falando um pouquinho da importância que a obra terá aqui no Haiti, especialmente para o ensino da Língua Portuguesa e da Cultura Brasileira, levando em conta nossa experiência no Centro Cultural Brasil-Haiti (CCBH), em Porto Príncipe, onde trabalho. Há diversos aspectos interdependentes para se analisar os impactos desse glossário, enumerei alguns deles.

## **1 - Contexto dos haitianos aprendendo o “brasileiro”<sup>33</sup> no Brasil**

Começando e passando rapidamente por aqueles que talvez mais anseiem ter esse glossário em mãos, eu diria que, de forma geral, nos dois lados desse mar enorme que nos separa, há diferentes necessidades e recepções a este glossário no contexto do aprendizado, seja do português brasileiro, seja do crioulo haitiano. Do lado desse Brasilão, mais de 306 vezes maior do que o Haiti em território, creio que os haitianos imigrantes muito ansiosamente aguardam e urgentemente precisam desse glossário, já que são eles que estão na linha de frente, com a necessidade do domínio da língua para a sobrevivência em um outro lugar desconhecido, para conseguir o melhor trabalho ou estudo possível em um país em crise. E aqui já vale observar que, mesmo enquanto muitos desses imigrantes ainda estavam aqui no Haiti, a esmagadora maioria não teve a oportunidade de aprender português, muito menos passou pelo CCBH.

Isso aconteceu por diversos motivos: muitos vêm de classes sociais de baixíssimos recursos econômicos, nem imaginam e nem teriam meio para se preparar a esse nível para essa viagem; no caso do CCBH, mesmo sendo a preços populares e também oferecendo bolsas, a demanda aqui é muito maior do que nossa capacidade de absorção da mesma; assim, muitos não encontravam vagas; diversos outros ainda não sabiam da existência do Centro; e também muitos foram direto do interior do país caribenho para o Brasil, sem passar pela capital, onde nos situamos; entre outras razões. Restou a muitos desses haitianos e haitianas aprender o idioma e sua cultura no Brasil, uma grande maioria sem cursos com diversos níveis, sem material específico para eles, em alguns casos contanto com amigos ou voluntários pelo Brasil afora para ajudá-los.

---

<sup>33</sup> É assim como muitos haitianos e, na verdade, muitos francófonos, referem-se ao nosso português brasileiro. Também por isso, em alguns momentos vou usar essa forma aqui.

## 2 - Contexto dos brasileiros aprendendo o "haitiano"<sup>34</sup> no Haiti!

Agora, quanto ao aprendizado dos brasileiros que estão no Haiti... Lembro dos primeiros dias quando cheguei ao Haiti para morar, das dificuldades que encontrava para aprender crioulo. Meu principal método de estudo, conforme recebia ajuda de amigos com um pouco da parte teórica, era sair todo dia às ruas para praticar, já que nelas, tendo uma grande presença de comerciantes, todos se disponibilizavam a falar comigo, e assim eu não me sentia apurrinhando ninguém para praticar o idioma crioulo - além disso, comprando na rua e não nos supermercados, de lambuja ainda se economizava alguns *Gourdes*, os mesmos que sentia que retornavam às vendedoras, com quem todo dia tinha esse 'curso prático de crioulo', disfarçado de compra de frutas e legumes - orgânicos e baratos.

À época, não havia muitos materiais didáticos para o ensino do crioulo, nenhum material detalhado voltado para lusófonos, muito menos brasileiros, salvo um "guia de estudo prático", de um ex-estudante do Centro e colega haitiano, que fez um livreto mostrando ao brasileiro um pouco da estrutura da língua crioula. Chamava-se "Sim, eu falo crioulo"<sup>35</sup>, e foi muito interessante para um primeiro momento de aprendizado, mas em dois ou três dias eu já havia terminado de lê-lo. Isso foi fazendo com que eu também comesse a criar meu próprio glossário dos dois léxicos, já que em contexto tão oralizado e até ali nenhuma iniciativa para um glossário como este, melhor abrir os ouvidos e preparar a mão para escrever bastante.

Vendo outros brasileiros que passavam menos tempo aqui e que vinham de camadas bastante populares do Brasil, eu percebia certa dificuldade em seu aprendizado do crioulo, principalmente quando fazia comparação entre alguns brasileiros, que muitas vezes não falam outro idioma para além do português, e os próprios haitianos, meus alunos, que, ou falam ou, se não, realmente almejam falar vários idiomas. Ali, já sentia claramente que um glossário direto "brasileiro-haitiano / haitiano-brasileiro", poderia ajudar muito a todos nós que estamos nessa ponte.

Naquele momento, no CCBH, entendemos que um dos projetos mais estratégicos para o futuro do Centro seria iniciarmos um glossário ou mesmo um Dicionário, o que sempre permaneceu em nosso horizonte e em nossos desejos.

Assim, foi com muita satisfação que tivemos a notícia de que um grupo de pesquisadores estava já se dedicando a essa empreitada. Que sensação boa ao reconhecermos que não estamos tão ilhados quanto imaginamos, mas sim que estamos,

---

<sup>34</sup> No Haiti, muito comumente chama-se o crioulo haitiano de "haitiano", como em alguns momentos preferirei usar aqui.

<sup>35</sup> O autor é Ricardo Jocelin, e a obra foi distribuída diretamente pelo autor, impressa ou em formato PDF.

na verdade, num grande movimento pedagógico e cultural de aproximação entre essas duas culturas, num mesmo barco de interculturalidade!

### **3 - O contexto do brasileiro que aprende o "haitiano" no Brasil**

Vale mencionar aqui também a importância de iniciativas linguísticas como essa para o brasileiro e brasileira que estão no Brasil, onde pouco a pouco, começam a surgir cursos de crioulo e cultura haitiana, às vezes em espaços universitários, mas não só. Dessa forma, esse brasileiro pode se aproximar de história e cultura tão ricas e que tanto ainda precisam ser revistas em nosso imaginário, até hoje tão eurocêntrico, mesmo que em processo de revisão. Dessa forma, com um glossário direto entre as duas línguas em mãos, sem intermédio de outras línguas e culturas, nós brasileiros podemos ter menos estereótipos pré-concebidos sobre esse povo, e mesmo vir para cá de forma mais autônoma, confiante e aberta.

### **4 - O contexto do haitiano que aprende o "brasileiro" no Haiti**

**Contexto histórico social.** Para esse pequeno país caribenho, perto e ao mesmo tempo distante, o Brasil vem se apresentando como uma grande referência em diversos sentidos: político, econômico, étnico, histórico, esportivo e, cada vez mais, cultural e linguístico. Com população majoritariamente negra e com pequena parcela mestiça, podemos dizer que existem muitos pontos culturais em comum entre Brasil e Haiti, para além da latinoamericanidade, especialmente quando pensamos em três grandes grupos étnicos africanos que participaram na formação desses dois povos.

Ademais, falamos de dois países do Sul do mundo que, além de compartilharem um processo histórico de colonização com semelhanças e diferenças, têm percursos históricos particulares que em diversos pontos os impossibilitaram e impediram de terem contato entre si. Portanto, fala-se de povos irmãos que, separados pela história, não se conhecem profundamente, apesar de tantas similitudes e que, portanto, têm muitas histórias a compartilhar e intercâmbios a serem feitos; fala-se de dois países que começaram suas relações culturais mais diversas, e de forma mais institucionalizada, através de espaços como o do próprio CCBH, há menos de 10 anos. Assim, falamos de relações educacionais e culturais nunca antes feitas nessa intensidade.

**Educação e cultura no Haiti.** No que concerne aos aspectos educacionais no país, podemos dizer que, dado seu histórico e atual contexto socioeconômico, o Haiti tem uma situação de grande valorização por parte de sua população das oportunidades de estudo que surgem, havendo alunos muito interessados e estudiosos que buscam e aproveitam as oportunidades e se dispõem a novos projetos pedagógicos e culturais. Vemos esse traço forte e marcante especialmente na área de ensino de idiomas, dado que as circunstâncias geopolítica e histórica desse país encarregaram-se de formar alunos extremamente virtuosos no aprendizado de línguas e abertos a outras culturas,

especialmente num contexto em que mais de 20% de sua população faz parte da chamada diáspora haitiana pelo mundo.

Já sobre o aspecto cultural no que concerne ao CCBH e às relações que podem ser travadas, podemos dizer que no Haiti, assim como em outras regiões de influência africana no mundo, a riqueza das expressões artísticas salta aos olhos, havendo realmente um potencial criativo em diversas áreas da cultura e sendo um país comumente considerado bastante rico nesse sentido, seja por sua pintura e escultura, por suas danças, por sua literatura, por seu artesanato, seja por outros campos em ascensão. É nesse contexto de fluxo cultural diverso e intenso em que o CCBH está imerso, buscando e contribuindo com o intercâmbio de nossas culturas brasileira e haitiana. Tornando-se assim, sobretudo, um espaço onde essas culturas podem conhecer-se mutuamente e, através de suas semelhanças e diferenças, potencializarem-se.

**Algumas experiências do CCBH: o ensino da Língua Portuguesa como Língua Estrangeira (PLE); Métodos e abordagens do CCBH; Formação de professores brasileiros e o valor do crioulo haitiano.** O ensino de PLE chegou de forma mais sistematizada ao Haiti há quase 10 anos, através do CCBH, e não está restrito aos muros do Centro, já que está cada vez mais presente em outras instituições de ensino de línguas ou de modo informal, no ensino entre amigos, colegas, vizinhos, membros de clubes e igrejas. Da mesma forma como vemos o material didático<sup>36</sup> usado no CCBH ser gradualmente mais solicitado nesse contexto mais amplo, acreditamos que veremos o glossário ser bastante requisitado. Estamos todos engatinhando e num mesmo barco...

Todos esses desafios foram nos levando a desenvolver um método bastante inclusivo e bem particular ao nosso contexto. Assim, hoje, com uma equipe que mistura professores brasileiros e haitianos, temos um método que se utiliza de abordagens diversas como a comunicativa, a intercultural, a direta, a estrutural, a reflexiva, entre outras, com diferentes doses testadas e mudadas a cada sessão até hoje, a partir das avaliações individuais e coletivas, numa grande mescla com base em nossa experiência empírica, reflexões e debates. Nesse processo, o conhecimento da língua e da cultura haitianas foi fundamental, especialmente para o desenvolvimento da abordagem intercultural, caminho visível seguido pelo nossos cursos e nosso trabalho de forma geral. Dessa forma, em uma instituição trilingue como o CCBH, uma ferramenta como esse glossário será utilizada diariamente: em seu setor administrativo, na tradução de documentos, na composição de nossas divulgações, na formação de nova equipe de forma geral, etc.

Com o passar dos anos no CCBH, os perfis dos professores escolhidos foram mudando. Cada vez mais, com a popularização do crioulo entre brasileiros, pudemos

---

<sup>36</sup> Material este desenvolvido e sempre reelaborado pelos professores brasileiros e haitianos do CCBH, voltado para ensino da língua e cultura brasileiras, e que tem sido feito especificamente para o público haitiano,

começar a esperar mais candidatos crioulofonos ou interessados em aprender o idioma. Hoje, uma das principais metas do Centro é: continuar tendo professores brasileiros e haitianos, juntos e em intercâmbio permanente, todos fluentes em português, crioulo e francês, visto que essa fórmula é, talvez o primeiro grande segredo para o sucesso do atual método usado.

Assim ter e oferecer cursos de crioulo haitiano, uma demanda completamente plausível em um Centro Cultural chamado Brasil-Haiti, onde busca-se fazer relações bilaterais, respeitadas e de cooperação entre as duas culturas, foi mais do que natural. Há mais de um ano no Centro, o curso tem atraído cada vez mais alunos de diversas origens e falantes de diferentes idiomas. E de quebra, tal iniciativa ainda colabora para a formação de nossos professores. Agora ainda poderemos falar ao nosso novo professor; leia esse glossário, faça o curso de crioulo e vá ao mercado de rua para conversar com todo mundo.

**Um pouco do significado desse glossário nesse contexto.** Outro exemplo claro do quanto nos fez muita falta ter um glossário como esse aconteceu durante o processo de criação de uma Antologia de poetas brasileiros e haitianos, organizada pelo CCBH. Nela, que foi intitulada *Poesia, Imaginário e Resistência*, mais de 30 poetas dos dois países foram traduzidos por nossos alunos, tivemos o grande desafio de traduzir grandes obras do crioulo e do francês ao português, e do português para os dois idiomas. Que dificuldade imensa fazê-lo tendo que atravessar outros dicionários que passam por outros idiomas! Usávamos ou crioulo-inglês e inglês-português, ou crioulo-francês e francês-português. Que cabimento tem recorrer, por exemplo, ao francês para traduzir do português ao crioulo a palavra, que pensamos ser tão brasileira, *jeitinho? Ti jan*, em crioulo, não traz mais ou menos a mesma carga semântica? Numa empreitada de trabalho como essa, poder usar um glossário direto entre os dois idiomas é qualificar nossas traduções enquanto tomamos menos tempo para realizá-las.

Todas essas empreitadas nos mostram que estamos cada dia mais em busca de sanar algumas de nossas dívidas históricas no intercâmbio entre esses dois países, nos campos semântico, ideológico, étnico, cultural, entre outros. Parece que tem algo fascinante nessa relação tão ainda precária de descoberta de uma e de outra cultura, com a troca, com ouvir o outro e aprender com ele algo. Com trabalhos públicos, feito entre a sociedade civil e que querem deixar um resultado também como bem público. No CCBH, ao buscarmos ter um diálogo com a educação popular, ao lidarmos com uma gama enorme e muito diversa de público, ao sermos uma instituição pública que busca fazer valer seu nome, e ao contarmos com o apoio de diversos colaboradores com seus trabalhos como voluntários (igualmente Marília e Geraldo começaram seu trabalho com os haitianos no Brasil...), estávamos já, sem saber, todos juntos numa mesma sintonia, combatendo as mesmas coisas, como as diversas formas de exclusão, inclusive de conhecimento do outro, que todos, brasileiros e haitianos, sofremos. Nesse combate nos fortalecemos uns aos outros e nos retroalimentamos.

Assim, vejo esse glossário como um símbolo de como nossas relações entre essas culturas estão chegando a outro patamar. Muitos podem perguntar: como se faz um glossário? Para além de toda a parte técnica, a primeira e mais simples resposta é: batendo papo, proseando, ainda mais envolvendo idiomas que têm a marca da oralidade tão presente. E foi assim mesmo como esse livro foi feito, sendo o resultado desse prostrar, durante anos, não só dos autores, mas de todos nós, já que a língua é construída por todos nós. Estamos muito contentes também por descobrirmos agora, na ocasião dessa publicação, não só irmãos haitianos, mas também brasileiros que estão trabalhando com afinco na construção dessa ponte intercultural, de todos os lados dela. Afinal, sem essa ponte, somos todos, brasileiros e haitianos, mais pobres. O ímpeto de tornar algo que vem do âmbito coletivo e público, como a língua e a cultura, algo novamente coletivo e público hoje é o que marca esse trabalho.

**Qual pode ser o significado desse trabalho para o haitiano que está no Haiti? E para nossos alunos?** Se eu já costumava dizer que para viajar ao Brasil estando no Haiti basta vir ao CCBH, creio que com esse glossário criamos mais um alicerce para a ponte que buscamos construir todo dia, emitimos mais um passaporte para uma viagem. Se os seres humanos tantas vezes criam impedimentos, fronteiras e vistos para não permitirem a todos navegarem e chegarem a certos lugares, mal sabem eles que, por outro lado, suas diversas culturas são alimentos e combustíveis para esses navegantes de mares e terras muito mais profundos e maiores do que esses limites. Sábio aquele que se alimenta da riqueza da pluralidade e que vê nas fronteiras apenas o desafio para superá-las.

Em se tratando de uma passagem para uma viagem, sem custo, pública, vejo tal viagem como muito importante, e sendo divulgada aqui no Haiti vejo como mais importante ainda. Vale destacar aqui algumas diferenças que temos entre o brasileiro e o haitiano que talvez nem todos saibam em termos de locomoção: sem visto, um haitiano pode ir a menos da metade dos países (48) que um brasileiro pode (153). Muitos desses países onde o haitiano pode ir são na África, assim para ir, ele deverá da mesma forma ter visto de algum outro país bem mais exigente e caro. Só por isso podemos ter ideia do quão importante é criar pontes com o Haiti, do quanto vale esse “visto” chamado glossário, e claro, do quanto um “visto” como esse será com certeza usado por muito e muitos deles.

Dessa forma, vemos outros significados bem profundos dessa obra: abrir um diálogo como esse é ir contra exclusão cognitiva e a favor da autonomia de pensamento; é não ver o povo haitiano apenas como objeto de exploração de pesquisas, mas elaborar junto com ele uma ferramenta para que faça suas próprias pesquisas, sendo uma oportunidade de pensar com outra cultura a si mesmo, oportunidade de estudar... estudar, aliás, que aqui no Haiti, eu lhes asseguro, todos os haitianos e haitianas sabem que é a única saída para nossos problemas mundanos. Todos, num mesmo barco!

Aqui, vale uma observação em destaque maior: os haitianos têm alguns traços culturais muito especiais e positivos para o aprendizado de idiomas. Diferente de muitos outros lugares onde já passei, em que, mesmo depois de ter ficado anos estudando o idioma local e se esforçado para aprendê-lo, às vezes você encontra alguém que faz careta quando você comete um errinho que nem afeta o sentido da frase, e a pessoa já pensa: "Nossa! Esse daí veio aqui e nem aprendeu o idioma direito..." O haitiano, assim como brasileiro, geralmente tem um posicionamento bem contrário a isso. O estrangeiro diz: "Oi, tudo bem?" ou "Kijan ou ye?" e o brasileiro e o haitiano, respectivamente, já falam: "Nossa, que legal! Você fala português/crioulo!". Quando não, eles lhe parabenizam pelo esforço. Sabemos que temos línguas que não são a última bolacha do pacote em termos de procura por parte dos interessados em idiomas e que há línguas aparentemente muito mais "na moda", ou mesmo no "top" das línguas que te ajudam a encontrar um emprego. Acho que isso também nos faz nos sentirmos lisonjeados quando vemos alguém falando nossas línguas maternas, seja o português brasileiro, seja o crioulo haitiano. Também queremos, de alguma forma, se não sair de nossas ilhas, criar pontes para fora delas.

E de forma mais concreta nos perguntamos: quem é essa pessoa, individualmente, que vem aprender o idioma "brasileiro" aqui no Haiti? Como isso vai mudar especificamente sua vida? Há anos constatamos como visível e crescente o número de pessoas que veem no português uma forma de se inserir no mercado de trabalho: ter um idioma a mais no CV, trabalhar com alguma organização que tenha o português como uma de suas línguas, ou ainda querer ser tradutor, intérprete, professor particular, de escola, ou outro. E aqui vemos mais um possível impacto desse glossário: dar instrumento de trabalho para centenas e centenas de haitianos que trabalham para serem tradutores, intérpretes e cada vez mais professores envolvendo a língua portuguesa e a língua crioula, e não tinham à mão, ainda, uma ferramenta tão básica de trabalho como essa.

Isso para alguns pode parecer pouco, mas em contexto de falta de oportunidades e com uma emigração histórica e contínua, faz muita diferença, já que ajuda a colaborar para a profissionalização aqui mesmo, no país deles, além de que proporciona maior diversidade nas opções de estudo, e tudo isso creio que influencia, por menor que seja, nos números altíssimos de pessoas que deixam seu país, especialmente na chamada "emigração de cérebros".

**E qual será a importância desse glossário para o contexto das relações entre crioulo e português no Haiti?** De forma geral, ao falar de um glossário vindo de duas línguas desenvolvidas em países colonizados, estamos falando de um contexto Sul-Sul<sup>37</sup>. Nesse sentido já fala-se aqui de algo alternativo, evitar passar por intermediadores da nossa forma de pensar, que vai continuando a ser colonizada, passando ainda, de certa

---

<sup>37</sup> Vale observar que tomo Sul aqui não e, necessariamente, no sentido geográfico, mas sim no sentido social histórico, a saber, países que têm uma história de colonização, patriarcalismo e escravidão em comum.



forma, pela metrópole colonizadora. Uma obra assim é um grande passo para o fortalecimento de nossas relações, ainda tão cheias de intermediários, muitos deles, aliás, responsáveis pela estereotipação e objetificação excessiva e manipuladora de nossos povos e culturas, tanto de um lado quanto do outro.

Assim, sem dúvida, teremos aprendizados das duas partes... Outro traço interessante, por exemplo, dos haitianos é que eles costumam “prann lang lan nan men nou” (= tomar a língua na nossa mão), quer dizer, aprendem facilmente e bem outros idiomas. Quem dera todos, inclusive nós brasileiros, roubássemos línguas assim. Quem dera os invasores da América (ditos “descobridores”) tivessem vindo para cá para aprender sobre as diferenças e sobre os outros como esses eternos estudantes aprendem.

Ainda pensando na valorização de nossas línguas, um glossário como esse coloca tanto o português brasileiro quanto o crioulo haitiano em contato direto com outra cultura, dando a eles outro valor como língua internacional, valorizando-os: será que precisamos de línguas internacionais? Nossas línguas não podem se internacionalizar? Esse é um dos questionamentos colocados aqui. Isso acontece em meio ao fenômeno de aumento da importância e de valor dado à língua crioula de forma geral, que em menos de 40 anos, além de ter se tornado a língua oficial do país junto ao francês, cada vez mais vemos os jovens usando-a; além de que tivemos em 2014 o lançamento da Akademi Kreyòl (Academia Crioula), entre outros eventos importantes.

Vejo também uma importância quase geográfica, que é: costume dizer que o maior problema do Brasil e do Haiti é que os dois ficam muito longe um do outro... para quem ganha em *Gourdes* do lado de cá, mais ainda! Esse glossário ajuda a diminuir essa distância... As pessoas que vêm até esse glossário querem viajar, conhecer culturas, interagir, se aventurar, sentir o frio na barriga de um redemoinho, afinal, no caso dos haitianos, eles sabem o que é transitar e aprenderam de forma única a ver nisso um valor!

Enquanto brasileiro, posso dizer que é uma grande honra poder mostrar nossa cultura, tão interessante, com uma abertura para uma construção bilateral, para o desenvolvimento das potentes relações Sul-Sul... mas que honra maior ainda é receber a cultura do outro! Essa é a grande mensagem que o Haiti e sua história passam: o país que deu um nó na história do homem e do pensamento ao fazer a primeira revolução vitoriosa de povos escravizados (como assim: “escravos, que nem são humanos, fazendo revolução?”), avançadíssima e até hoje não compreendida de forma geral pela praticamente totalidade dos países, até mesmo latinoamericanos...

Um ponto fundamental. Aprender o idioma haitiano, fazer relações com o brasileiro, sistematizar, publicar e agora ter esse glossário, valorizando a cultura haitiana dessa forma aqui mesmo, em sua própria terra, e ainda lançar o resultado disso tudo novamente aqui, isso tudo tem um enorme significado! Mostra uma posição de reconhecimento e valorização de quem está aqui enquanto humano e cultura, antes

mesmo de pensarmos que símbolo da tragédia que é a imigração fora desse país. É conhecer ao povo haitiano antes mesmo de seus estigmas.

**Relações entre o crioulo haitiano e português brasileiro.** Os universos brasileiro e haitiano de palavras têm semelhanças tão grandes que assustam e nos deixam “sezidos”, tão grandes que apenas um glossário como esse pode começar a aproximar. Para mim, entre as algumas semelhanças, temos: o humor; as expressões populares criadas a cada dia, jocosas; as nuances (a diversidade de cores, os degradês, tão nossos, povos crioulos); a historicidade do português brasileiro ser bastante crioualizado... Nos reconhecemos e reconhecemos o outro nesse processo. As variações (tão intensas mesmo em um país de área tão pequena em relação ao Brasil); as gestualidades (muito fortes no crioulo, talvez como em algumas regiões do Brasil); a malemolência, a musicalidade; os dois idiomas bastante fonéticos; a poesia, as metáforas, a riqueza de imagens e de doçura; os provérbios (intensamente presentes nos mais diferentes setores da sociedade haitiana), a história presente nas palavras; resistência da Bahia, do Brasil, e do Haiti; a ancestralidade afro; os sons feitos de “p”, de “m”, de “n”, os sons nasais, sem os r guturais franceses; a relação de um português mais da rua com o crioulo... Tudo isso próximo e longe, nesse inédito intercâmbio, que esperamos que nos leve até a discutirmos juntos políticas linguísticas de duas culturas que ainda devem se conhecer. E (re)conhecendo ao outro podem fazer relações da melhor forma possível. E fazer da melhor forma possível nesse caso é romper outras fronteiras. Começamos, através da rota da força das palavras e do pensamento, a atravessar, transpor, abrir, dissolver, romper inúmeras fronteiras, aliás, como muitos de nossos antepassados – viajantes também.

Pobre não é quem não atravessa fronteiras, mas quem fecha suas próprias fronteiras. Esse glossário enriquece um pouquinho mais nosso Brasil, tão abalado pela não digestão das diferenças ultimamente.

E fora da exclusão, quando se deixa o senso comum e os estereótipos de lado, quando se busca cruzar as fronteiras, aprendendo com o outro, quem sabe aprendamos todos com os haitianos o que quer dizer “mete tèt ansanm” (colocar a cabeça junta / nos unirmos em prol de algo). Aqui preciso recorrer ao crioulo, pois a força dessa expressão em crioulo é inigualável. Em crioulo e na cultura haitiana, em sua micro política podemos dizer que as redes locais de ajuda são fundamentais para a sobrevivência do país, elas que realmente o mantêm de pé, seja perante a exploração, seja perante as catástrofes. Quando falamos de valores como esses, muitos hoje em dia bem raros, estamos construindo alicerces, estruturas de embarcações, criando mapas, descobrindo rotas e bússulas. No caso, imaginamos um barco, cada vez maior, que um dia esperamos vir a abarcar a sociedade toda.

Temos aqui nessa obra a ponte para ir ao encontro da herança do pensamento haitiano que, historicamente ousado e transformador, teve, inclusive em português, seu

valor negligenciado há séculos: mares onde não se podia navegar! Onde naufragaram e permanecem perdidos nas profundezas, especialmente para nós brasileiros, como um tesouro, grandes episódios da história e da cultura haitianas. Assim, reforço: há muito a ser feito e sempre será um grande aprendizado para os lusófonos, especialmente para os muitas vezes ilhados brasileiros, ouvirem esse nosso próximo-distante, semelhante-diferente outro, que é o irmão haitiano!

Quem faz esse glossário, não é querer só viajar e superar fronteiras, mas sonha em encontrar um continente, mais próximo e um povo jamais encontrado; onde estejam todos, Brasil-Haiti, onde o futuro, diferente do passado, será libertador e nos espera, pois todas as viagens só valem a pena se elas são libertadoras! Quem tem obra assim em mãos, construiria outra história se chegasse nessa terra, hoje chamada "América", em 1492. Escreveria outras relações, com essas novas palavras que aprenderia aqui nesse glossário. Eis aí a oportunidade que temos... Mergulhar nesse encontro único e especial de oceanos, outrora separados, nossos mares de línguas! Desejo a todos um bom navegar.

## Anèks

### Alfabèt kreyòl ayisyen

A	AN	B	CH	D	E	È	EN
F	G	H	I	J	K	L	M
N	NG	O	Ò	ON	OU	OUN	P
R	S	T	UI	V	W	Y	Z

Vwayèl Oral	Vwayèl Nazal	Konsòn oral	Konsòn nazal	Demi vwayèl/Demi konsòn
a, e, è, i, o, ò, ou, ui	an, em, on, oun	b, ch, d, f, g, h, j, k, l, p, r, s t, v, z.	m, n, ng	w, y

### Alfabèt pòtigè epi son li nan (avèk son an kreyòl)

A - á (a)	J - jóta (jòta)	S - esse (èsy)
B - bê (be)	K - ká (ka)	T - tê (te)
C - cê (se)	L - éle (èly)	U - u (ou)
D - dê (de)	M - ême (ènmy)	V - vê (ve)
E - é (è - e)	N - êne (enny)	W - dábliou (dabliou)
F - éfe (èfy)	O - o (ò - o)	X - xis (chiss)
G - gê (je)	P - pê (pe)	Y - ípsilon (ipsylon)
H - agá (aga)	Q - quê (ke)	Z - zê (ze)
I - i (i)	R - érre (èry) <i>Son lèt sa a pa egziste nan kreyòl</i>	

**Pwononsyasyo vwayèl yo**

<b>Vwayèl</b>	<b>Pwononsyasyon</b>	<b>Egzanp nan pòtigè</b>	<b>Lèt la dwe pwononse tankou egzanp nan kreyòl la</b>
A a	a (aberta)	casa	Kay, anana
	ã	mãe canto tampa	Manch, volan
E e	é (aberta)	café vela	Fidèl, sè
	ê (fechada)	cedo você	Leve, mache
I i	l	filho	Pitit, fi
O o	ó (aberto)	foca avó	Lòt, kòt
	ô (fechado)	sopa avô	Vole
U u	u	uva	Jou, tankou

# **Glosè**

## **Kreyòl Ayisyen – Pòtigè**

**A**

aba = abaixo  
 abandone = abandonar  
 abataj = abate  
 abèy = abelha  
 abil = hábil  
 abilite = habilidade  
 abitan = habitante  
 abitasyon = fazenda, plantação, propriedade privada  
 abite = habitar, morar, vivo  
 abitid = hábito  
 abitye = costume, hábito  
 abityèl = habitual  
 abiye = vestir  
 abò = abordo  
 abòde = abordar  
 aboli = abolir  
 abominab = desprezível  
 abondans = abundância  
 abreje = abreviar  
 abri = alojamento  
 absans = ausência  
 acha = compras  
 achitèk = arquiteto(a)  
 achitèkti = arquitetura  
 achiv = arquivo  
 achte = comprar  
 adapte = adaptar-se  
 adiltè = adultério  
 adisyon = adição  
 adisyone = adicionar  
 adjwen = adjunto  
 admèt = admitir  
 administrasyon = administração  
 administratè = administrador(a)  
 administratif = administrativo(a)  
 administre = administrar  
 admirasyon = admiração  
 admire = admirar  
 adolesan = adolescente

adopte = adotar  
 adorasyon = adoração  
 adore = adorar  
 adrès = endereço  
 adrese = abordar  
 advèb = advérbio  
 advèsè = adversário  
 advèsite = adversidade  
 adwat = à direita, direita  
 adwaz = lousa mágica  
 adye = despedida  
 afè = negócios, pertencer a  
 afeksyon = afeto, carinho  
 afekte = afetar  
 afgan = afegã(o)  
 Afganistan = Afeganistão  
 afilye = afiliar  
 afimasyon = afirmação  
 afòs = esforço  
 Afrik = África  
 afriken = africano  
 afronte = enfrentar  
 afwontman = afrontosamente  
 aganman = camaleão  
 agoch = à esquerda  
 agrandi = crescer, engrandecer  
 agrave = agravar  
 agresif = agressivo(a)  
 agresivite = agressividade  
 agresyon = agregação  
 agreyab = agradável  
 agrikilti = agricultura  
 agrikòl = agrícola  
 ajan = agente  
 ajan sekirite = guarda (segurança)  
 ajan toksik = agente tóxico  
 ajans = agência, agente  
 ajanten = argentino  
 Ajantin = Argentina  
 ajenou = ajoelhado(a)



ajenouye = ajoelhar  
 aji = agir  
 ajil = ágil  
 ajisman = agitação  
 ajite = agitado(a)  
 ajoute = adicionar  
 ak = com, e  
 ak mariaj = registro de casamento  
 ak nesans = registro de nascimento  
 akademi = academia  
 ake = com  
 akèy = acolhimento, atendimento, hote-  
 laria  
 akeyi = acolher  
 akimile = acumular  
 akizasyon = acusação  
 akize = acusar  
 aklè = esclarecer  
 akò = acordo  
 akòde = acordar algo  
 akolad = abraço  
 akomode = abrigar  
 akondisyon = condição  
 akonpanye = acompanhar  
 akonpaye = acompanhar  
 akonpli = realizar  
 akonplisman = conquista  
 akote = ao lado  
 akouche = dar à luz  
 akouchman = parto  
 akoz = por causa de  
 akòz = por causa de  
 akrèk = sovina  
 aks = eixo  
 aksan = acento  
 aksan fòs = acento agudo  
 aksan grav = acento grave  
 aksè = acesso  
 akselere = acelerar  
 akseptab = aceitável  
 akseptè = aceitar

aksidan = acidente  
 aksyon = ação  
 aktè = ator  
 aktè principal = protagonista  
 aktualizasyon = atualização  
 aktif = ativo(a)  
 aktivite = atividade  
 aktris = atriz  
 aktyalite = atualidade  
 aktyèl = atual  
 aktyèlman = atualmente  
 ala = palavra superlativa para dar ênfase  
 aladispozisyon = à disposição  
 alaksyon = disposto a agir  
 alam = despertador  
 alantou = ao redor  
 alaprezidans = à presidência  
 alatèt = chefiando, dirigente  
 alavni = futuramente  
 alawonnbadè = sem exceção  
 Albani = Albânia  
 Albany = Albânia  
 albòm = álbum  
 ale = ir, ir embora  
 alè = em tempo, no horário  
 ale a dwat (aladwat) = ir à direita  
 alegrès = alegria  
 alèkile = contemporaneamente  
 alèt = alerta  
 aletranje = estrangeiro  
 alèz = beleza, de boa  
 alfabèt = alfabeto  
 alfabetizasyon = alfabetização  
 aliman = alimentos  
 alimantasyon = alimentação  
 alimante = alimentar  
 aljèb = álgebra  
 alkòl = álcool  
 alman = alemã(o)  
 almanak = almanaque

Almay = Alemanha  
 alo = alô, olá  
 aloral = oralmente  
 aloufa = glutão  
 altènans = alternância  
 altènativ = alternativa  
 altitud = altitude  
 alyans = aliança  
 alyas = aliás  
 alye = aliado(a), aliar  
 amann = multa  
 amatè = amador  
 ambasadè = embaixador(a)  
 amè = amargo  
 amelyorasyon = melhoramento  
 amelyore = melhorar  
 amèn = amém  
 Amerik = América  
 ameriken = americano(a)  
 ametis = ametista  
 amizman = treinamento  
 amnisti = anistia  
 amò = até a morte  
 amoni = harmonia  
 amourè = amoroso  
 amourèz = amorosa  
 an = a,o (artigo definido)  
 an gran kantite = em grande quantidade  
 an kòlè = furioso(a)  
 an plizè fwa = em “x” vezes (parcelar)  
 an reta = atrasado(a)  
 an sante = saudável  
 analis = analista  
 analiz = análise  
 analize = analisar  
 anana = abacaxi  
 anatèm = anátema  
 anba = debaixo, embaixo, sob  
 anbago = embargo  
 anbake = embarcar

anbalaj = embalagem  
 anbalaj an papye = forminhas de papel  
 anbale anvlope = embalar  
 anbasad = embaixada  
 anbasadè = embaixador(a)  
 anbatè = subterrâneo(a)  
 anbeli = embelezar  
 anbete = cóssegas  
 anbilans = ambulância  
 anbiskad = emboscada  
 anbiske = emboscar  
 anbisyè = ambicioso(a)  
 anlèm = emblema  
 anbrase = abraçar  
 anbriyon = embrião  
 anbyen = bem  
 anch = quadril  
 anchaj = encargo  
 anchèf = chefia  
 anciens = ancião  
 andebanday = desorganizar  
 andedan = dentro  
 andènye = por último  
 andeyò = campo  
 andomajman = prejuízo  
 ane = ano  
 anestezi = anestesia  
 anfale = colapsar  
 anfans = infância  
 anfas = de frente a frente  
 anfavè = em favor de  
 anfè = com ferro, de ferro  
 anfen = afinal  
 anfle = inflar  
 anfòm = legal, tudo bem (cumprimento informal)  
 ang = ângulo  
 angad = cuidadoso(a)  
 angaje = envolver  
 angajman = compromisso

anglè = inglês  
 Angletè = Inglaterra  
 Angola = Angola  
 angrese = ingressar  
 anilasyon = anulação  
 anile = anular  
 animal afrikèn = hiena  
 anime = animado(a), animar  
 anivèsè = aniversário  
 anjeneral = no geral  
 ankadreman = enquadramento  
 ankè = por inteiro  
 ankèt = investigação  
 ankete = investigar  
 anketè = investigador  
 ankò = de novo, novamente, outra vez  
 ankòlè = encolerizado  
 ankourajan = encorajador(a)  
 ankouraje = encorajar, torcer  
 ankourajman = reforço  
 anlase = abraçar, enlaçar  
 anlè = acima  
 an-liy = em linha, na linha  
 anmè = amargo  
 anmède = incomodar  
 anmenmtan = ao mesmo tempo  
 anmize = divertir  
 anmize mwen = divertir-me  
 anmorèz = amoroso(a)  
 anmwe = chamar atenção  
 annafè = encrenqueiro  
 annale = vamos  
 annatandan = enquanto  
 annavan = vamos lá  
 anndan = dentro, interior  
 annik = bruscamente  
 annile = anular  
 annou fè = vamos fazer algo  
 annuiye = aborrecido(a), incomodado(a)  
 anons = anúncio

anonse = anunciar  
 anpare = incorporar  
 anpasan = de passagem  
 anpè = em paz  
 anpeche = dificultar  
 anpechman = obstáculo  
 anperè = imperador  
 anpil = muito(a)  
 anpil anpil = exagerado(a), numeroso(a)  
 anpil-anpil = muitíssimo(a)  
 anpile = empilhar  
 anpite = amputado(a)  
 anplas = no lugar  
 anplasman = espaço de terra  
 anplis = extra, maior  
 anplwaye = empregado(a), empregar  
 anprizone = aprisionado(a)  
 anpwazonnen = envenenar  
 anraje = descontrolar  
 anrasinen = enraizado  
 anrejistre = registrar  
 anreta = atrasado(a)  
 anrichi = enriquecido  
 anrichisman = enriquecimento  
 ansanm = conjunto, junto  
 ansante = saudável  
 ansasen = assassino  
 ansasinen = assassinato, assassino  
 ansent = grávida  
 anseyan = quem ensina  
 anseye = ensinar  
 ansèyman = ensinamento, ensino  
 ansiklopedi = enciclopédia  
 ansoleye = ensolarado  
 ansuit = então  
 answit = em seguida  
 ansyen = ancião, velho  
 ant = entre  
 antagonis = antagonista  
 antanke = como

antann = combinado  
 antèman = funeral  
 antèn = antena  
 antepriz = companhia  
 antere = enterrar  
 antibyotik = antibiótico  
 antisipe = antecipar  
 antite = entidade  
 antò = sem razão  
 antoloji = antologia  
 antou = aproximadamente, no total  
 antouka = em todo o caso, nesse caso  
 antoure = cercado(a)  
 antouzyas = entusiasmo  
 antrav = entrave  
 antrave = encrocado  
 antravè = atravessar  
 antre = entrar  
 antrene = treinar  
 antrènman = treinamento  
 antreprann = empreender  
 antreprenè = empreendedor  
 antrepriz = empresa  
 antretyen = entrevista  
 antye = inteiro(a)  
 anvan = anteriormente, antes  
 anvayi = invadir  
 anvè = a favor de  
 anvi = vontade  
 anvi wè = saudade  
 anvigè = em vigor  
 anwiwon = acerca de, aproximadamente  
 anwiwonman = meio ambiente  
 anwiwònman = meio ambiente  
 anwiwonmantal = ambiental  
 anvlòp = envelope  
 anvwaye = enviar  
 anvye = inveja  
 anwo = acima  
 anyèl = anual

anyen = nada, sem  
 ap = partícula que indica gerúndio  
 apa = à parte  
 apantaj = divisão de um terreno  
 apante = dividir um terreno  
 aparann = aparente  
 aparans = aparência  
 aparèy = aparelho  
 aparèy pou enprime = impressora  
 aparèy pou repire = aparelho respira-  
 tório  
 aparisyon = aparição  
 apati = a partir de  
 apatman = apartamento  
 ape = partícula que indica gerúndio  
 apèl = chamada  
 apèn = apenas  
 apeprè = mais ou menos  
 apeti = apetite  
 apik = no pico  
 aplikab = aplicável  
 aplikasyon = aplicação  
 aplikatif = aplicativo  
 aplike = aplicar  
 aplita = até mais tarde  
 apòstwowf = apóstrofe  
 apot = apóstolo  
 apral = irá  
 aprale = irá  
 aprann = aprender  
 aprantisaj = aprendizagem  
 aprarèy = aparelho  
 apre = depois  
 aprè = depois  
 aprè demen = depois de amanhã  
 aprè midi = à tarde  
 apremidi = de tarde  
 apresyasyon = apreciação  
 apresye = apreciar  
 apropo = a respeito de  
 apse = furúnculo

apwobasyon = aprovação  
 apwòch = abordagem  
 apwopriye = apropriado(a)  
 apwoprye = apropriado(a)  
 apwouve = aprovar  
 apye = a pé  
 arab = árabe  
 arameyen = aramaico  
 aranjanman = acomodação  
 arè = parada  
 arebò = borda  
 arestasyon = prender, prisão  
 areta = atrasado(a)  
 arete = prender  
 areye = aranha  
 arogan = arrogante  
 arts masyal = artes marciais  
 asanble = assembleia  
 asasen = assassino  
 asasina = assassina  
 asasinay = assassinato  
 asasine = assassinar  
 ase = suficiente  
 asepte = aceitar  
 asfat = asfalto  
 asirans = segurança, seguro  
 asire = assegurar  
 asistan = assistente  
 asistans = assistência  
 asiste = assistir  
 asosyasyon = associação  
 asosye = associado(a), associar  
 aspè = aspecto  
 astis = dica  
 astwonomi = astronomia  
 aswè = à noite  
 asye = aço  
 asyèt = louça, prato  
 atache = proximidade por afinidade,  
 anexar  
 atak = ataque

atakan = atacante  
 atake = atacar  
 atandan = atendente  
 atann = esperar  
 atansyon = atenção, cuidado  
 atansyone = atento(a)  
 atè = chão  
 atè a = piso  
 atelye = oficina  
 aterisaj = aterrissagem  
 atifisyèl = artificial  
 atik = artigo  
 atire = atirar  
 atis = artista  
 atistik = artístico(a)  
 atitid = atitude  
 atizan = artista artesanal  
 atizanal = artesanal  
 atlantik = atlântico(a)  
 atlèt = atleta  
 atmosfè = atmosfera  
 atò = finalmente  
 atòm = átomo  
 atomik = atômico(a)  
 atoufè = espertalhão, gatuno, ladrão  
 atraksyon = atração  
 atravè = através, por meio de, mediante  
 atwosite = atrocidade  
 audio = áudio  
 ava = ambição  
 avalwa = adiantamento  
 avan = antes  
 avangad = guarda-costas  
 avann = à venda  
 avans = avanço  
 avanse = adiante, avançar  
 avansman = avanço  
 avantaj = benefícios, vantagem  
 avè = com  
 avèg = cego(a)

AVÈK = COM

avèk = com  
 avèti = avisar  
 avètisman = advertência, aviso  
 avi = até a morte  
 avid = vazio(a)  
 avili = envergonhar  
 avilisman = envergonhadamente  
 aviyasyon = aviação  
 avize = avisar  
 avni = avenida, desejar, desejo  
 avoka = advogado(a)  
 avòtman = aborto  
 avril = abril  
 avwe = confessar  
 avyasyon = aviação  
 avyon = avião  
 awogan = arrogante

AZYATIK = ASIÁTICO(A)

awogans = arrogância  
 awondisman = nos arredores  
 awoyo = escandaloso  
 ayè = ontem  
 ayeryen = aéreo(a)  
 ayeryèn = aéreo(a)  
 ayewopò = aeroporto  
 ayisyen = haitiano  
 ayisyèn = haitiana  
 ayisyen-ameriken = haitiano-americano  
 Ayity = Haiti  
 aysiyen = haitiano  
 azèl = com asa  
 Azerbaydjan = Azerbaijão  
 azil = asilo  
 azyatik = asiático(a)

**B**

ba = bar  
 ba pri = barato, em conta  
 bab = barba  
 babekyou = churrasco  
 baboukèt = cabresto  
 babye = tagarelar  
 bade = lambuzar  
 badijonnen = lambuzado(a)  
 bag = anel  
 bagay = coisa  
 bak = de volta, ré (de carro)  
 bakonyè = desonesto(a)  
 bakoulou = malandro  
 bakteri = bactéria  
 balans = balança  
 balanse = balançar  
 bale = vassoura  
 balèn = vela  
 balistik = balístico(a)  
 balistrad = balistrado  
 baliz = baliza  
 balize = balizar  
 balkon = balcão  
 balon = bola  
 ban = banco de sentar  
 banbòch = comemoração, festa  
 banboche = festa com muita fartura  
 banbou = bambu  
 bandi = bandido(a), ladrão, marginal  
 bank = banco  
 bankèt = banquetta  
 bann = muitíssimo(a)  
 bannann = banana  
 baptize = batizar  
 bare = flagrante(a), flagrante  
 barik = barril  
 barikad = barricada  
 baryè = portão  
 bas = baixo (instrumento musical)  
 basen = poça

bat = bater  
 batay = batalha, luta  
 batayon = batalhão  
 batèm = batismo  
 batiman = navio  
 batisman = prédio  
 batize = batizada(o), batizar  
 bato = barco, navio  
 baton = bastão  
 batri = bateria  
 bavade = tagarelar  
 bawon = barão  
 bay = dar, entregar  
 bay atansyon = prestar atenção  
 bay lòd = dar ordem, mandar, ordenar  
 bay opinyon = comentar  
 bay prèv = comprovar  
 bay valè = valorizar  
 bayè = portão  
 baz = base  
 baze = baseado(a), basear  
 bazikman = basicamente  
 bè = manteiga  
 bebe = bebê  
 bèbè = mudo  
 bebe ki fenk fèt = recém-nascido(a)  
 bèf = gado, vaca  
 bèk = bico  
 bekàn = bicicleta  
 bèl = beleza, boa aparência, bonito(a), lin-do(a)  
 Bèlen = Berlim  
 bèlfi = nora  
 belijeran = beligerante  
 beliz = belize  
 Bèljik = Bélgica  
 bèlmè = sogra  
 bèlsè = cunhada  
 bèlte = embelezar  
 bèn = banho



benediksyon = benção  
 benefis = benefício  
 benefisye = beneficiar  
 beni = bendiga, bendito  
 benyen = tomar banho  
 bese = curvar  
 bèt = animal, bicho  
 bèt domestik = animal doméstico  
 bètazèl = animal com asa  
 betiz = besteira, tolice  
 betize = vadiagem  
 beton = concreto  
 bezbòl = beisebol  
 bezwen = necessitar, precisar  
 bi = finalidade  
 bib la = bíblia  
 bibliyografi = bibliografia  
 bidjè = orçamento  
 bidonvil = favela  
 biftèk = bife  
 bigay = mosquito que pica  
 bijou = bijuteria  
 bik = caneta  
 bikolò = bicolor  
 bilateral = bilateral  
 bilding = prédio  
 bilten = boletim  
 bioloji = biologia  
 biro = escritório  
 bis = ônibus  
 bisiklèt = bicicleta  
 biske = esconder  
 biswit = biscoito  
 bit = elevação, monte  
 bitasyon = habitação  
 bite = tropeçar  
 biwo = escritório  
 biwokrasi = burocracia  
 biyè = bilhete, ingresso, ticket, recado escrito  
 biyografi = biografia

biyoloji = biologia  
 biznis = negócio  
 blackout = escuridão total  
 blag = anedota, causos  
 blan = alvo, branco  
 blanch = branco  
 blanchi = embranquecer  
 blanchiman = branqueamento, clareamento  
 blay = desmaiar, jogar-se no chão, quarrar roupa  
 ble = azul, trigo  
 blendè = liquidificador  
 blennde = bater uma mistura  
 blese = ferido(a), machucado(a), machucar  
 blesi = corte  
 blije = obrigação  
 bliye = esquecer  
 blòk = quarteirão  
 blokaj = bloqueio  
 bloke = bloquear  
 blokis = congestionamento, engarrafamento de trânsito  
 blon = loiro(a)  
 blues = blues  
 bo = bochecho  
 bò = borda, lado, margem  
 bòbèch = coisa barata, lamparina  
 bòbòy = abestalhado  
 bòday = borda, extremidade  
 bòde = aproximar  
 bòdi = ponta  
 bofi = genro  
 bofis = genro  
 bòfrè = cunhado  
 bokou = muito(a)  
 boksè = boxe  
 bòl = vaso  
 Bolivi = Bolívia  
 bolivyen = boliviano(a)  
 bon = boa, bom

bòn = empregada doméstica  
 bon aprè midi = tenha uma boa tarde  
 bon bagay = coisa boa, gente boa  
 bon sant = cheiroso  
 bonbadman = bombardeio  
 bonbadye = bombardear  
 bonbon = bombom, guloseima  
 Bondye = Deus  
 bone = gorro, touca  
 bonè = cedo  
 bònè = cedo  
 bonjan = boa maneira  
 bonjou = bom dia  
 bonkou = muito(a)  
 bonm = bomba  
 bonmache = em conta (barato)  
 bonnanj = anjo bom  
 bonnè = boné  
 bonnèt = boné  
 bonswa = boa tarde  
 bòpè = sogro  
 bòs = chefe  
 bòs mason = pedreiro  
 bosal = bruto, inexperiente, não iniciado(a), sem modos  
 Bosni = Bósnia  
 Boston = Boston  
 bòt = bota  
 bouch = boca  
 bouche = cobrir  
 bouji = vela  
 boujonnen = florescer  
 boujwa = burguês  
 boujwazi = burguesia  
 bouk = aldeia, comunidade  
 bouk kabrit = bode  
 boukan = assado  
 boukannen = assar, grelhar  
 boukantaj = troca  
 boukantay = troca  
 boukante = trocar

bouke = cansado(a), exausto(a)  
 bouki = estúpido(a)  
 boukinabe = tolice  
 boul = bola  
 boulanjri = padaria  
 boule = cauterizar, queimar  
 bouleten = boletim  
 boure = recheir  
 bourik = asno, jegue, jumento, estúpido(a)  
 bous = bolsa  
 bous detid = bolsa de estudos  
 boutèy = garrafa  
 boutèy an fè blan (eten) = lata  
 boutik = boutique  
 bouton = botão  
 bouton vant = umbigo  
 bouyi = cozinhar, ferver  
 bra = braço  
 branch = parte, ramo  
 braslè = pulseira  
 brav = bravo  
 Brazilya = Brasília  
 bredjen = playboy  
 bren = castanho  
 Bretay = Bretanha  
 Brezil = Brasil  
 brezilyen = brasileiro  
 brezilyèn = brasileira  
 bri = barulho, ruído  
 brigad = brigada  
 brik = tijolo  
 briksèl = tijolo  
 brisèl = morango  
 britanik = britânico(a)  
 bwa = árvore, madeira  
 bwase = misturar  
 bwason = bebida  
 bwason gazez = refrigerante  
 bwat = caixa  
 bwat katon = caixa

BWÈ = BEBER

bwè = beber

bweson = bebida

bwi = barulho

byè = cerveja

byen = bem

byen trète = bem-tratado(a)

BYOLOJIK = BIOLÓGICO(A), ORGÂNICO(A)

byennèt = bem-estar

byento = em breve

byenveni = bem-vindo(a)

byografi = biografia

byolojik = biológico(a), orgânico(a)

C

CACHEW = CAJU

cachew = caju  
 campus = campus  
 chabon = carvão  
 chache = procurar  
 chagren = saudade  
 chaj = carga  
 chaje = carregado, carregar  
 chajè = carregador  
 chaje flè = florido(a)  
 chajman = carregamento  
 chak = cada  
 chakenn = cada um(a)  
 chalè = calor  
 chan = canto (som)  
 chanb = quarto  
 chandelye = lustre  
 chanje = modificar, mudar, troca  
 chanjman = mudança  
 chanjman klimatik = mudança climática  
 chanjman nan klima = variação do clima  
 chanm = cômodo, quarto  
 chanpyon = campeão(o)  
 chanpyona = campeonato  
 chans = sorte  
 chanselye = chanceler  
 chante = cantar  
 chantè = cantor(a)  
 chapèl = capela  
 chapit = capítulo  
 chapo = chapéu  
 chapo ba = majestade (respeito)  
 charitab = caridoso(a)  
 charite = caridade  
 chase = caçar  
 chat = gato(a)  
 chato = castelo  
 chay = carga  
 chayote = chuchu  
 chè = caro, querido(a)  
 chèche = buscar, procurar  
 chechè lò = garimpar

CHÒK = CHOQUE

chèf = chefe  
 chèf boulanje = padreiro  
 chèf polis = delegado(a)  
 chèflye = chefe do lugar  
 chèf-lye = chefe do lugar  
 chèk = cheque  
 chèk san provizyon = cheque sem fundo  
 chemen = caminho  
 chemiz = camisa  
 chen = cachorro(a)  
 chèn = coleira  
 chèn (pou tache yon bagay oubyen yon bèt, yo itilize l tou pou dekri chèn moun met nan kou) = corrente  
 cheri = querido(a)  
 cheval = cavalo  
 cheve = cabelo  
 cheviy = tornozelo  
 chèz = assento, cadeira  
 chif = dígito  
 Chili = Chile  
 chilyen = chileno(a)  
 chimen = caminho  
 chimi = química  
 chimik = químico(a)  
 chinwa = chinês (chinesa)  
 chire = esfarrapado(a)  
 chiriji = cirurgia  
 chit = queda  
 chit dlo = cachoeira  
 chita = localizado(a), sentar  
 chita koze = sentar e planejar  
 chita tande = reunião  
 chiyit = xiita  
 cho = quente  
 chodyè = panela  
 chodyè gato = forma de bolo  
 chofe = esquentar  
 chofè = motorista  
 chofe avan = pré-aquecido  
 chòk = choque

CHODYÈ GATO = FORMA DE BOLO

CHYEN = CACHORRO(A)

choke = sufocar

chokola = chocolate

chokola an gren = chocolate granulado

chokola an poud = chocolate em pó

chonje = lembrar

chose = calçar

chosèt = meia

chou = repolho

choute = chutar

chòv = calvo, careca

chwa = escolha

chwal = cavalo

chwazi = escolher

chyen = cachorro(a)

# D

dagè = especializado em guerra  
 dakò = combinado, concordar, de acordo  
 dal = laje  
 damerik = da América  
 damou = amar, gostar  
 dan = dente  
 danje = perigo  
 danjere = perigoso(a)  
 danjre = perigoso  
 Danmak = Dinamarca  
 danrezo = albino(a)  
 dans = dança  
 danse = dançar, rebolar  
 dansè = dançarino(a)  
 dansite = densidade  
 dantèl = renda  
 dantis = dentista  
 danwa = dinamarquês  
 dapèl = apelo, chamada telefônica  
 dat = data  
 dat la = data  
 davans = de antemão  
 davril = abril  
 dayiti = do haiti  
 de = dois  
 de ryen = de nada  
 deba = debate  
 debake = acabar de chegar, desembarcar  
 debloke = desbloquear  
 debri = lixo  
 dechire = rasgar  
 declare = declarar  
 defandan = réu  
 defann = defender  
 defans = defesa  
 defansè = defensor(a)  
 defèt = decepção, derrota, modificar  
 defi = desafio  
 defile = desfilar  
 defini = definir  
 definisyon = definição

definitif = definitivo  
 defile = desfilar  
 defini = definir  
 definisyon = definição  
 definitif = definitivo  
 defisi = déficit  
 defòmè = deformar  
 defye = desafiar  
 dega = desperdício, estrago, prejuízo  
 degaje = apressar  
 degè = de guerra  
 degrade = degradar, desonrar  
 degre = degrau  
 deja = já  
 dejenen = café da manhã, desjejum  
 deklarasyon = declaração  
 deklare = declarar  
 dekole = decolar  
 dekonpoze = decompor  
 dekontwole = descontrolar  
 dekore = decorar  
 dekoupe = cortar em pedaço, separar um cômodo do outro  
 dekouraje = cabisbaixo(a), desencorajar, tristonho(a)  
 dekourajman = desencorajamento  
 dekouvèt = descoberto(a)  
 dekouvri = descobrir  
 dekrè = decreto  
 dekrete = decretar  
 dekri = descrever  
 dekwa = bastante, motivo  
 dekwoke = tirar  
 delè = data limite, prazo final  
 delegasyon = delegação  
 delege = delegar  
 delenkan = delinquente  
 delika = delicado(a), fino(a), frágil  
 delikatès = delicadeza  
 delivrans = livramento  
 delivre = entregar, liberar, livrar



delwen = de longe  
 demach = providência (para obter resultados)  
 demanbre = desmembrar  
 demann = pedido, solicitação  
 demanti = desmentir  
 demare = dar partida no carro, desamarrar  
 demè = casa, moradia  
 demele = descabelado, pequeno comércio, resolver algo difícil (desenrolar)  
 demen = amanhã, futuramente  
 demi = metade  
 demil = dois mil  
 demilan = dois mil anos  
 demisyon = demissão  
 demisyone = demitido(a)  
 demobilize = desmobilizar  
 demografi = demografia  
 demokrasi = democracia  
 demokrat = democrata  
 demokratik = democrático(a)  
 demokratikman = democraticamente  
 demoli = demolir  
 demonstrasyon = demonstração  
 demontre = demonstrar  
 deng = dengue  
 denmen = amanhã  
 denmon = demônio  
 denonse = denúncia, denunciar  
 denstriksyon = instrução  
 dènye = último(a)  
 dènnyè = último(a)  
 depa = partir  
 depafini = arruinar  
 depale = desdizer  
 depaman = incompatível  
 depan = depender  
 depann = depende  
 depans = despesa  
 depanse = despesa, gasto, gastar

depasaj = de passagem  
 depase = excesso  
 depase moun nòmral = sobre-humano  
 depatcha = cortar em bifés, cortar em pe-daço  
 depati = dissociar  
 depatman = departamento, estado  
 depatmantal = departamental, estadual  
 depeple = diminuir a população  
 deperi = mudança para pior  
 depi = desde  
 depite = deputado(a)  
 deplase = mudar  
 deplasman = locomoção  
 depliyè = abrir, desdobrar  
 deploye = abrir, desembrulhar, espalhar  
 deplwaye = abrir, desembrulhar  
 depo = depósito  
 deposede = prejuízo  
 depòtasyon = deportação  
 depòte = deportado(a)  
 depotwa = reservatório de lixo  
 depoze = depositar  
 depozisyon = depósito  
 deprave = depravado(a)  
 deranje = incomodar, perturbar  
 derape = começar  
 derasinen = desenraizar  
 deraye = insensato(a)  
 derefize = recusar  
 derespektan = desrespeito(a)  
 derespekte = desrespeitar  
 desandan = descendente  
 desann = dezembro  
 desen = desenho(a)  
 desepsyon = decepção  
 desepsyone = decepcionado  
 desèvis = encarregado(a) por  
 desi = desapontar  
 deside = decidir

desizyon = decisão  
 dèske = desde, porque  
 deskripsyon = descrição  
 desobeyi = desobeder  
 desòd = bagunça  
 destabilye = desestabilizar  
 destinasyon = destinação  
 destine = destinar  
 destriksyon = destruição  
 dèt = débito, dívida  
 deta = estado  
 detache = afrouxar, frouxo(a)  
 detan zantan = de tempo em tempo  
 detansyon = detenção  
 detay = detalhe  
 detaye = detalhar  
 detekte = detectar  
 detèminasyon = determinação  
 detèmine = determinar  
 detere = desenterrar  
 deteryore = deteriorar  
 detounen = remover  
 detounman = desânimo  
 detravè = atravessado  
 detwa = pouco  
 detwi = destruir  
 devalize = roubar  
 devan = diante, em frente  
 devanjou = de madrugada  
 devastasyon = devastação  
 devaste = devastar  
 devègonde = sem princípios  
 devenn = desafortunado(a), sem sorte  
 devide = transbordar  
 devire = desvio  
 devlope = desenvolver  
 devlopman = desenvolvimento  
 devlòpman = desenvolvimento  
 devwa = tarefa  
 devwale = desvelar, revelar  
 devyasyon = desvio

dewoulman = desdobramento  
 deyè = atrás  
 deyò = externo(a), fora  
 dezagreyab = desagradável  
 dezapwente = desiludido(a)  
 dezaz = desastre  
 dezenfekte = desinfetar  
 dezespere (dekouraje; sans de pèt.) =  
 desesperada(o)  
 dezi = desejo  
 deziste = desistir  
 deziye = designar  
 dezo = bagunça, desordem  
 dezobeyi = desobedecer  
 dezobeyisans = desobediência  
 dezòd = zorra  
 dezolasyon = desolação  
 dezole = desolado  
 dezyèm = segundo (numeral)  
 di = dizer, duro  
 dife = fogo  
 diferan = diferente, distinto(a)  
 diferans = contraste, diferença  
 difikilte = adversidade  
 difisil = difícil  
 difize = difundir  
 difteri = difteria  
 dijans = emergência  
 dijesyon = digestão  
 dijital = digital  
 dikite = discutir  
 diksyonè = dicionário  
 diktatè = ditador  
 diktati = ditadura  
 dikte = ditado, ditar  
 dilèm = dilema  
 dimanch = domingo  
 dimansyon = tamanho  
 diminye = diminuir, reduzir  
 dinamik = dinâmico(a)  
 dine = jantar

dinò = do norte, norte  
 diplòm = diploma  
 diplomasi = diplomacia  
 diplomat = diplomata  
 diplomatik = diplomático(a)  
 diplomn = diploma  
 dipoze = disposto  
 dirab = durável  
 diran = durante  
 dire = durar  
 dirèk = direto(a), diretor(a)  
 direksyon = origem  
 direktè = diretor  
 dirèkte = diretor(a)  
 dirèkteman = diretamente  
 direktris = diretriz  
 diri = arroz  
 dirijan = dirigente  
 dirije = dirigir, lidar  
 dis = dez  
 disèt = dezessete  
 disidan = dissidente  
 disip = discípulo  
 disiplin = disciplina  
 diskisyon = discussão  
 diskite = discutir  
 diskografi = discografia  
 diskou = discurso  
 diskremine = discriminar  
 diskriminasyon = discriminação  
 disnèf = dezenove  
 disparèt = desaparecer, desaparecido(a),  
 sumido(a)  
 disponib = disponível  
 dispoze = disposto  
 dispozisyon = disposição  
 distans = distância  
 distenk = distinto(a)  
 distenksyon = distenção, distinção  
 distrè = desatento(a), descansar, distrair  
 distri = distrito

distribisyon = distribuição  
 distribye = distribuir  
 diven = vinho  
 divès = diverso(a)  
 divèsite = diversidade  
 divèsite biyolojik = biodiversidade  
 divèsyon = diversão  
 divètisman = divertimento  
 divize = dividido(a), dividir  
 divizyon = divisão  
 divòs = divórcio  
 divòse = divorciar  
 diy de lwanj = digno de louvor  
 diyite = dignidade  
 dizèn = dezena  
 dizwit = dezoito  
 djab = diabo  
 djòb = emprego  
 djoko = imbecil  
 djonp = pendrive  
 dlo = água  
 dlo ki ap koule = água corrente  
 do = costas, dorso  
 dokiman = documento  
 dokimantè = documentário  
 doktè = médico(a)  
 dòktè = doutor(a)  
 doktè ki pran swen nan zo = ortopedista  
 doktrin = doutrina  
 dola = dólar  
 dòla ameriken = dólar americano  
 doleyans = desolação, queixa,  
 reclamação  
 domaj = estrago, prejuízo  
 domaje = danificado  
 domèn = área do conhecimento,  
 domínio  
 domestik = doméstico  
 dòmi = dormir  
 dominan = dominante  
 dominasyon = dominação

domine = dominar  
 dominiken = dominicano  
 dominikèn = dominicana  
 domisilye = domiciliado(a)  
 don = doação, dom  
 donatè = doador  
 done = dados, doar  
 donk = então  
 dore = dourar  
 dosye = dossiê  
 dou = ameno(a)  
 doub = duplo(a)  
 double = dobro(a), duplo(a), dobrar  
 doubleve = dáblio  
 doulè = dor  
 dous = doce  
 dous chokola = brigadeiro  
 dous gwayav = goiabada  
 dousman = devagar  
 dout = dúvida  
 douvanjou = amanhecer  
 douz = doze  
 douzèn = dúzia  
 dra = lençol  
 drapo = bandeira  
 driblè = driblar  
 driblè = driblar  
 dwa = direito(a)  
 dwadlòm = direitos humanos  
 dwamoun = direito da pessoa  
 dwàn = aduana  
 dwat = direito(a)  
 dwe = dever  
 dwès = oeste  
 dwet = dedo  
 dwèt = dedo  
 dwòg = droga, ruim  
 dwòl = bruto(a), estúpido(a)  
 dyab = diabo  
 dyabèt = diabetes  
 dyagnostik = diagnóstico

dyak = macaco de carro  
 dyalòg = diálogo  
 dyaloge = dialogar  
 dyaspora = diáspora  
 Dye = Deus

**E**

ebre = hebraico, hebreu  
 ebyen = então  
 echanj = câmbio, troca  
 echantiyon = amostra  
 echap = lenço  
 echèk = falha, xadrez  
 echèl = escada  
 èd = ajuda  
 ede = ajudar  
 edikasyon = educação  
 edikatif = educativo  
 edisyon = edição  
 edite = editar  
 èdtan = em tempo, na hora  
 efase = apagar  
 efè = aparência, bagagem, efeito, impacto  
 efektif = concreto, positivo, quantidade, real  
 efikas = eficiente  
 efikasite = eficiência  
 efò = esforço  
 efò pèsonèl = esforço pessoal  
 egal = igual  
 egalite = igualdade  
 egoyis = egoísmo, egoísta  
 egzajere = exagerar  
 egzamen = prova  
 egzamen (lekòl) = prova (escolar)  
 egzamine = avaliar, examinar  
 egzamp = exemplo  
 egzateman = exatamente  
 egzekisyon = execução  
 egzekite = executar  
 egzekitif = executivo(a)  
 egzèse = exercer, exercitar, praticar  
 egzèsis = exercício  
 egzeyat = receber alta do hospital  
 egzijans = exigência  
 egzije = exigir  
 egzil = exílio  
 egzile = exilado

egzistans = existência  
 egziste = existir  
 egzòd = êxodo  
 egzòte = exortar  
 ejakile = ejacular  
 Ejip = Egito  
 ejipsyen = egípcio  
 ekilateral = equilateral  
 ekilib = equilíbrio  
 ekip = equipe, time  
 ekipman = equipamento  
 ekipman pwoteksyon pèsonèl = equipamento de proteção individual (EPI)  
 eklatman = erupção, explosão, ruptura  
 èkondisyone = ar condicionado  
 ekoni = economia  
 ekonomì = economia  
 ekonomik = econômico(a)  
 ekonomis = economista  
 ekoutè = escutar, ouvir  
 ekri = anotar, escrever  
 ekriti = escritura  
 ekriven = escritor(a)  
 ekselans = excelência  
 eksepsyon = exceção  
 eksepsyonnèl = excepcional  
 ekskiz = com licença  
 ekspè = expert  
 eksperyans = experiência  
 ekspire = expirar, vencer  
 eksplikasyon = explicação  
 eksplike = explicar  
 eksploze = explodir  
 eksplozif = explosivo(a)  
 eksplozyon = explosão  
 eksplwasyon = exploração  
 eksplwate = explorar  
 eksplwatè = explorador(a)  
 ekspòtasyon = exportação  
 ekspòte = exportar  
 ekspoze = expor

ekspozisyon = exposição  
 ekspre = esperar  
 ekspresyon = expressão  
 ekspresyon enfòmèl = expressão colo-  
 quial  
 eksprime = expressar, exprimir  
 ekstansyon = extensão  
 ekstradisyon = extradição  
 ekstraòdinè = extraordinário(a)  
 ekstrè = extrato  
 ekstrèm = extremo(a)  
 ekstrememan = extremamente  
 ekstremis = extremo(a)  
 ekstrèmman = incrivelmente  
 ekwasyon = equação  
 Ekwatè = Equador  
 ekwateryal = equatorial  
 ekwatoryen = equatoriano  
 ekzajere = exagerar  
 ekzekite = executar  
 ekzekitif = executivo(a)  
 ekzijans = exigência  
 ekzije = exigir  
 ekziste = existir  
 elastik = elástico(a), flexível, maleável  
 elatrye = etc  
 elefan = elefante  
 elegan = elegante  
 elegans = elegância  
 eleksyon = eleição  
 elektè = eleitor(a)  
 elektif = elegível, eletivo  
 elektoral = eleitoral  
 elektrik = elétrico(a)  
 elektrisite = eletricidade  
 elektrisyen = eletricista  
 elektwon = elétron  
 elektwonik = eletrônico(a)  
 eleman = elemento  
 elèv = aluno(a)  
 leve = elevar

elikoptè = helicóptero  
 eliminasyon = eliminação  
 eliminatwa = eliminatório(a)  
 eliminen = excluir  
 elve = crescer, educado  
 elvè = criador  
 emab = amável  
 eminsans = eminência, eminente  
 Emira Arab = Emirados Árabes  
 emisfè = hemisfério  
 emisferik = hemiférico(a)  
 emisyon = emissão  
 emosyon = emoção  
 emosyone = emocionado(a)  
 empresyone = admirado(a), impressio-  
 nado(a)  
 enbesil = imbecil  
 endèks = índice  
 endepandan = independente  
 endepandans = independência  
 endesans = indecência  
 endiferan = indiferença  
 endiferans = despreocupação  
 endijan = indigência, pobreza  
 endijèn = indigente  
 endikasyon = indicação  
 endikatif = indicativo  
 endike = indicar  
 endis = início  
 endispoisyon = indisposição  
 endispoze = indisposto(a)  
 endistri = indústria  
 endistri twal = indústria têxtil  
 endistriyèl = industrial  
 endividi = indivíduo  
 endividyèl = individual  
 Endonezi = Indonésia  
 endyen = indiano  
 enèji = energia  
 enfeksyon = infecção  
 enfekte = infectar

## ENFEKTYE = INFECTAR

efektye = infectar  
 enfidèl = infiel  
 enfimyè = enfermeiro(a)  
 enfliyans = influência  
 enfliyanse = influenciar  
 enfo = informação  
 enfòmasyon = informação  
 enfòmatrik = informática  
 enfòmè = informado(a)  
 enfòmèl = informal  
 enfrastrikti = infraestrutura  
 engredyan = ingrediente  
 enjenyè = engenheiro(a)  
 enjistis = injustiça  
 enkli = inclusive  
 enkonstitisyonèl = inconstitucional  
 enkyè = inquieto(a)  
 enkyete = inquietar  
 enkyetid = inquietude  
 enpak = impacto  
 enpas = impasse  
 enpasyans = impaciente  
 enplike = implicar  
 enpo = imposto  
 enposib = impossível  
 enpòtan = importante  
 enpòtans = importância  
 enpòtasyon = importação  
 enpoze = ordenar  
 enpresyon = impressão  
 enpridans = imprudência  
 enprime = imprimir  
 ensekirite = insegurança  
 ensesyon = inserção  
 ensidan = incidente  
 ensilte = insultar  
 ensiste = insistir, pelear  
 enskri = incrito(a), inscrever, registrar  
 enskripsyon = inscrição  
 ensousyans = despreocupação  
 enspeksyon = inspeção

## ENTEVANSYON = INTERVENÇÃO

enspektè = inspecionar  
 enskripsyon = inscrição  
 ensousyans = despreocupação  
 enspeksyon = inspeção  
 enspektè = inspecionar  
 enspire = inspirar  
 enstabilite = instabilidade  
 enstalasyon = instalação  
 enstale = instalar  
 enstans = instância  
 enstiti = instituto  
 enstitisyon = instituição  
 enstitisyonel = institucional  
 enstriksyon = instrução  
 enstriman = instrumento  
 entansisyè = intensificar  
 entansyon = intenção  
 entè-ameriken = interamericano  
 entè-ayisyen = em terra haitiana  
 entèdi = proibido, interditar, proibir  
 entèdiksyon = interdição  
 entegre = integrar  
 entegrite = integridade  
 entelekyèl = intelectual  
 entelijan = inteligente  
 entèlijan = esperto(a), inteligente  
 entèlijans = inteligência  
 entèmedyè = intermediário  
 entèn = interno(a)  
 entènasyon = internacional  
 entènèt = internet  
 entèprèt = intérprete  
 entèprete = interpretar  
 entepriz = empresa  
 enterè = interesse, motivação  
 enteresan = interessante  
 enterese = interessar  
 enterimè = inteiro(a)  
 enteryè = interior  
 entèseptè = interceptar  
 entevansyon = intervenção



entèvni = intervir  
 entèvyou = entrevista  
 entèwogatwa = interrogatório  
 entimidasyon = intimidação  
 entwodiksyon = introdução  
 envèktive = xingar  
 investi = investir  
 investigasyon = investigação  
 investisè = investidor(a)  
 investisman = investimento  
 envitasyon = convite  
 envite = convidar  
 epapiye = espalhado  
 epatit = hepatite  
 epay = poupança  
 epi = e  
 epidemi = epidemia  
 epidemyoloji = epidemiologia  
 episkopal = episcopal  
 epitou = e  
 epizod = episódio  
 epòk = época  
 eponj = esponja  
 èpòt = aeroporto  
 epouz = esposa  
 erè = confusão, erro, mal-entendido  
 erezman = felizmente  
 eritaj = herança  
 esansyèl = essencial  
 eseye = experimentar, tentar  
 eskal = escala  
 eskalade = escalada  
 eskalye = escalar  
 eskandal = escândalo  
 eskelèt = esqueleto  
 eskiz = desculpa, licença, pretexto  
 eskize (padon) = desculpa  
 eskize ´m = com licença  
 esklav = escravo(a)  
 esklavaj = escravidão  
 esklavay = escraavidão

espageti = massa  
 espanyòl = espanhol(a)  
 espas = espaço  
 espasyal = espacial  
 espay = espanha  
 espayòl = espanhol  
 espè = perito  
 espektak = espetáculo  
 espèm = esperma, sêmen  
 espérance = esperança  
 espere = esperar  
 esperyans = experiência  
 espès = espécie  
 espesifik = específico  
 espesyal = especial  
 espesyalis = especialista  
 espesyalite = peculiaridade  
 espesyalize = especializar  
 espesyalman = especialmente  
 esplikasyon = explicação  
 esplike = explicar  
 esplwate = explorar  
 espò = esporte  
 espoze = expor  
 esprès = expresso  
 espri = espírito  
 esprit = espírito  
 espwa = esperança  
 espyon = espia, espião  
 espyonaj = espionagem  
 espyonnen = espionando  
 estab = estável  
 estabilite = estabilidade  
 estabilizasyon = estabilização  
 estabilize = estabilizar  
 estad = estádio, fase, período  
 estaj = estágio  
 estanda = estandarte  
 estansyon = extensão  
 estasyon = estação  
 estasyon bis = rodoviária

estati = estátua  
 estasyon = estação  
 estasyon bis = rodoviária  
 estati = estátua  
 estatistik = estatística  
 estèminen = exterminar  
 estènen = externo(a)  
 estetisyen = esteticista  
 estimasyon = estimação  
 estime = estimar  
 estipid = estúpido(a)  
 estomak = estômago  
 estraòdenè = extraordinário(a)  
 estraòdinè = extraordinário(a)  
 strateji = estratégia  
 stratejik = estratégico(a)  
 estrikti = estrutura  
 estwòdenè = extraordinário(a)  
 eta = estado  
 eta sivil = estado civil  
 etabli = estabelecer  
 etablisman = empresa, estabelecimento  
 etaj = andar de prédio  
 etap = etapa, período  
 Etazini = Estados Unidos  
 ete = verão  
 eten = desligar  
 etenèl = eterno(a)  
 etenn = apagar, desligar  
 etewojèn = heterogêneo(a)  
 etid = estudo  
 etidyan = estudante  
 etidye = estudar  
 etik = ética  
 etikèt = etiqueta  
 etimoloji = etimologia  
 etnik = étnico(a)  
 etoudisman = tonteira  
 etranje = estrangeiro  
 etranjè = estrangeiro  
 etwal = estrela

Etyopi = Etiópia  
 euro = euro  
 evakyasyon = evacuação  
 evakye = evacuar  
 evalyasyon = avaliação  
 evalye = avaliar  
 evanjelik = evangélico(a)  
 evanjelis = evangelista  
 evèk = bispo  
 evenman = acontecimento, evento  
 evènman = evento  
 evidans = evidente  
 evite = evitar  
 evolisyon = evolução  
 evolye = evoluir  
 evye = pia de cozinha  
 ewo = herói  
 Ewop = Europa  
 Ewòp = Europa  
 ewopeyen = europeu  
 ewopeyèn = europeu(eia)  
 ewozyon = erosão  
 ezite = hesitar

**F**

fabrik = fábrica  
 fabrikan = fabricante  
 fabrikasyon = fabricação  
 fabrike = fabricar  
 fache = bravo(a), incomodado(a), irritado(a)  
 fakilte = faculdade  
 faksyon = facção  
 faksyonnè = faccional  
 faktè = fator  
 faktori = fábrica  
 falsifikasyon = falsificação  
 falsifye = falsificar  
 familyal (edikasyon familyal) = familiar  
 familye = expressão coloquial  
 fanatik = torcedor  
 fanm = mulher  
 fanmi = família  
 fantazi = fantasia  
 farawon = faraó  
 farin = farinha  
 farizyen = fariseu  
 fasafas = cara a cara  
 fasil = fácil  
 fasilite = facilidade, facilitar  
 fasilman = facilmente  
 fason = maneira, modo  
 fatigan = cansativo(a)  
 fatige = cansado(a)  
 fatra = lixo  
 favè = favor  
 faz = face, fase, lado  
 fè = fazer, ferro  
 fè afè = liquidação  
 fè apwent = impressão digital  
 fè elòj = elogiar  
 fè jalou = ciumar, sentir ciúmes  
 fè kòmantè = comentar  
 fè lijyèn = higienizar  
 fè mal = adoecer, fazer mal, ferir  
 fè manje = cozinhar

fè nwa = anoitecer, escurecer  
 fè pati = inclusive  
 fè retrè = sacar dinheiro  
 fè tann = esperar  
 fè tòti = torturar  
 fè yon bagay briye = lustrar  
 fè yon bagay ki lakoz echèk = dar-se mal  
 fèb = fraco(a)  
 fèdèral = federal  
 federasyon = federação  
 fekal = fecal  
 fele = quebrar  
 felisitasyon = parabéns  
 felisite = felicidade, felicitar  
 fèm = fazenda, firme  
 fè'm yon favè = faça um favor  
 fèman = facção, fermento  
 fèmante = fermentar  
 femèl = fêmea (animal)  
 fèmen = fechar  
 feminen = feminino  
 feminis = feminista  
 fèmti = fechamento, fechando  
 femyè = fazendeiro(a)  
 fen = fim, fino(a)  
 fen semèn = fim de semana  
 fen semenn = fim de semana  
 fenalman = finalmente  
 fenen = murchar  
 fenèt = janela  
 fennèt = janela  
 fenomèn = fenômeno  
 fent = malícia  
 fente = enganar, iludir  
 fentè = enganador, farsante  
 fénwa = escuro  
 fènwa = escuridão, noite  
 ferye = feriado  
 Fesbouk = Facebook  
 fèt = fato, festa, nascimento, nascer  
 fetan = aniversariante

fete = comemorar  
 fev = coisa  
 fevriye = fevereiro  
 fewòs = feroz  
 fèy = folha  
 fey paye = folha de papel  
 fi = filha, menina  
 fi ki gen koulè po maron = morena  
 fianse = noivo(a)  
 fidèl = fiel, fiéis  
 fig = um tipo de banana  
 figi = cara, face, figura, rosto  
 fijitif = fugitivo  
 fikse = fixar  
 fil = fio  
 Filadelfi = Filadélfia  
 filipen = filipino  
 Filipin = Filipinas  
 Filipinn = Filipinas  
 filme = filmar  
 filojenetik = filogenético(a)  
 filozòf = filósofo(a)  
 filozofi = filosofia  
 fim = filme  
 fimen = fumar  
 final = final  
 finalman = afinal  
 finans = finanças  
 finance = financeiro(a), financiar  
 finansman = financiamento  
 finansye = financiar  
 finèb = funeral  
 fineray = funeral  
 fini = acabar  
 finisman = final, finalmente  
 fiskal = fiscal  
 fiti = futuro  
 fiyanse = noivo(a), noivar  
 fizik = física, físico(a)  
 fizisyen = fisicista, físico(a)  
 fiziyad = fuzilado

fizyoloji = fisiologia  
 fizyon = fusão  
 flè = flor  
 fleksib = flexível  
 fleksibilite = flexibilidade  
 fleri = florescer  
 flèv = rio  
 Florid = Flórida  
 fo = falso(a)  
 fò = forte  
 fo (pa bon) = errado(a)  
 fo pa = tropeçar  
 fòk = obrigação  
 foli = tolice  
 fòm = forma  
 fòmàl = formal  
 fòmasyon = formação, treinamento  
 fomate (fomate konpite) = formatar  
 fòme = formar  
 fomèl = formal  
 fòmil = fórmula  
 fòmilè = formulário  
 fon = fundo, profundo  
 fondamantal = fundamental  
 fondasyon = fundação  
 fondate = fundador(a)  
 fondatè = fundador(a)  
 fonde = fundar  
 fondè = fundar  
 fondman = fundamento  
 fondri (kote yo fonn metal) = fundição  
 fonetik = fonético(a)  
 fonksyon = função  
 fonksyone = funcionar  
 fonksyonè = funcionário(a)  
 fonksyonman = funcionamento  
 fonksyonnman = funcionamento  
 fonn = derreter  
 football = futebol  
 forè = floresta  
 forum = fórum

FÒS = FORÇA

fòs = força  
 fòse = forçar  
 fosil = fòssil  
 fotèy = assento, poltrona  
 fòtifye = fortificar  
 fòtin = fortuna  
 foto = foto  
 fotografi = fotografia  
 fou = doído(a), maluco(a), tolo(a)  
 founi = fornecer  
 foure = encaixar  
 foutbòl = futebol  
 foutbolè = futebolista, jogador de futebol  
 fouye = cavar  
 fowòm = fórum  
 frajil = frágil  
 fraksyon = fração  
 frakti = fratura  
 fraktire = fraturado, fraturar  
 franchi = atravessar  
 Frans = França  
 fransè = francês  
 fransèz = francesa  
 frap = batido  
 frape = bater  
 fratènite = fraternidade  
 fraz = frase, oração (gramática)  
 frè = irmão  
 fredì = frio  
 fredì anpil = muito frio  
 frekan = frequente, impertinente  
 frekans = frequência  
 frekante = frequentar  
 frèt = frio(a)  
 fri = fritar  
 frigorifik = frigorífico  
 frijèt = desapontar  
 frijidè = geladeira  
 fristrasyon = frustração  
 fristre = frustrado(a)  
 frontyè = fronteira

FZIYAD = TIROTEIO

fusion = fusão  
 fwa = fé, vez  
 fwèt = chicote para bater em alguém, frio(a)  
 fwete = chicotear  
 fwi = fruta(o)  
 fwod = fraude  
 fwomaj = queijo  
 fwon = testa  
 fwontyè = fronteira  
 fyèl = afilhado(a)  
 fyète = orgulho  
 fyèv = febre  
 fziyad = tiroteio

**G**

gad = guarda (segurança)  
 gade = olhar  
 gade (wè) = olhar  
 gadyen = goleiro, guardião  
 gagè = briga de galos  
 galeri = galeria  
 galisyen = galego  
 galon = galão  
 galope = galopar  
 galri = galeria, varanda  
 gan = luva  
 gang = gangue  
 ganyan = vencedor(a)  
 ganye = vencer  
 garaj = garagem, oficina  
 garanti = garantia, garantir  
 gason = homem, menino, rapaz  
 gaspiyaj = desperdício  
 gaspiyay = desperdício  
 gaspiye = desperdiçar  
 gate = estragado(a), estragar  
 gato = bolo  
 gaye = bagunça, bagunçar, espalhado, espalhar  
 gaz = gás  
 Gaza = Gaza  
 gazolin = gasolina  
 ge = feliz  
 gè = guerra  
 gen = há, haver, ter  
 gen anpil flè = tem muitas flores  
 gen ladan = abrange, abranger  
 gentan = já  
 genyen = ganhar, haver, possuir, ter  
 gèp = vespa  
 geri = curado, recuperar  
 germain = germânico(a)  
 Ghana = Gana  
 gichè = guichê  
 gichè otomatik = caixa eletrônico  
 gichè postal = correios

gid = guia  
 gide = guiar  
 gigaranm = tera (unidade de informática)  
 gita = violão (guitarra)  
 gitaris = guitarrista  
 Giyàn = Guiana  
 glann = glândula  
 glas = gelo  
 global = global  
 glosè = glossário  
 goch = esquerdo(a)  
 gode = copo plástico  
 gòj = garganta  
 gòjèt = garganta  
 gòl = gol  
 gòlf = golfe  
 gòm = borracha (que apaga lápis)  
 Gonayiv = Gonaives  
 gou = gosto, delicioso(a), gostoso(a)  
 gou! nan maskilen, sa se yon kspresyon yo itilize refere yon bèl fanm. jeneralman sèl gason fè sa, men atansyon, pa janm fè sa devan moun yo, paske bay pwosesis nan jistis = gostosa(o)  
 goud = dinheiro haitiano  
 goudou goudou = sacolejo, sacodir, tremer  
 goumen = briga, brigar  
 gourdes = dinheiro haitiano  
 gout = gole, gota  
 goute (soumèt a yon tès) = experimentar  
 goutyè = calha  
 gouvènans = governança  
 gouvène = governar  
 gouvènè = governador  
 gouvènman = governo  
 gouvènmantal = governamental  
 gradiasyon = graduação  
 gramè = gramática  
 gran = grande



gran moun = ancião, velho  
 gran nèg = chefeão, rico  
 gran wout = rodovia  
 grandi = crescer  
 grandon = fazendeiro(a)  
 grangou = fome  
 granmanman = avó  
 granmaten = amanhecer  
 granmoun = adulto(a)  
 gran-moun = adulto(a)  
 granmtimaten = amanhecendo  
 grann = avó  
 grann maten = amanhecer  
 granpapa = avô  
 granparan = avós  
 gras = indulto, perdão  
 gratis = grátis  
 grav = grave  
 gregoryen = gregoriano(a)  
 grèk = grego  
 grenadin = granadino(a)  
 grenadja = maracujá  
 grenn = semente  
 grès kochon = torresmo  
 grèv = greve  
 gri = cinza  
 grille = assado  
 grip = gripe  
 Groenlann = Groenlândia  
 group = grupo  
 gwadloup = guadalupe  
 gwadloupeyen = guadalupiano(a)  
 Gwatemala = Guatemala  
 gwayav = goiaba  
 gwo = amplo(a), vasto(a), gordo(a), extenso  
 gwo anpil = enorme, gigante, gigantesco(a)  
 gwochè = tamanho  
 gwochès = crescimento, gestação, gravidez  
 gwosi = aumentar, engordar

gwoup = grupo  
 gwoup etnik = grupo étnico  
 gwovan = barrigudo  
 gwovant = grávida

H

HAMAS = HAMAS

HONK KONG = HONG KONG

Hamas = Hamas

Havana = Havana

Hezbollah = Hezbolah

Honduras = Hondura

Honk kong = Hong Kong



i grèk = ypsilon  
 ibanism = urbanismo  
 idantifikasyon = identificação  
 idantifye = identificar  
 idantite = identidade  
 ide = ideia  
 idolatri = idolatria  
 idwojèn = hidrogênio  
 idyo = bobo(a), tolo(a), boca-aberta, idiota  
 ijan = urgente  
 ijans = urgência  
 ikon = ícone  
 Ikrèn = Ucrânia  
 ikrenyen = ucraniano  
 ilegal = ilegal  
 ilegalman = ilegalmente  
 ilizyon = ilusão  
 imaj = imagem  
 imajinè = imaginário(a)  
 imanité = humanidade, humanitário(a)  
 imedyat = imediato(a)  
 imedyatman = imediatamente  
 imèl = e-mail  
 imen = humano(a)  
 imèn = humano(a)  
 imid = úmido(a)  
 imigran = imigrante  
 imigrasyon = imigração  
 imilliasyon = humilhação  
 imilyan = depreciativo(a)  
 imilye = humilhar  
 iminite = imunidade  
 imobilizasyon = imobilização  
 imoral = imoral  
 imoralite = imoralidade  
 inegal = desigual  
 inegalite = desigualdade  
 ini = unir  
 inifòm = uniforme  
 inifye = unificar  
 inikite = iniquidade

inikman = apenas, unicamente  
 inisyativ = iniciativa  
 inite = unidade  
 inital = inútil  
 inivèsèl = universal  
 inivèsite = universidade  
 inivèsitè = universitário(a)  
 inogirasyon = inauguração  
 inogire = inaugurado(a)  
 inondasyon = inundação  
 inosan = inocência  
 inosans = inocente  
 inyon = aliança, união  
 ipnoz = hipnose  
 ipokrit = hipócrita  
 ipokrizi = hipocrisia  
 ipopotam = hipopótamo  
 ipotèz = hipótese  
 Irak = Iraque  
 irakyen = iraquiano  
 Iran = Irã  
 iranyèn = iraniano  
 iranyo = urânio  
 iranyòm = urânio  
 iregularite = irregularidade  
 iregilye = irregular  
 Irigwe = Uruguai  
 isit = aqui  
 isit la = aqui  
 islamik = islâmico(a)  
 islamis = islamismo  
 Israel = Israel  
 israelyen = israelense  
 Istanboul = Istambul  
 istorik = histórico  
 istoryen = historiador  
 istwa = história  
 istwa imajinè = ficção  
 Itali = Itália  
 italyen = italiano  
 itil = necessário(a), útil

ITILITE = UTILIDADE

itilite = utilidade

itilizasyon = utilização

itilizatè = utilizar

itilize = utilizar

iwit = oito

Izaryèl = Israel

izin = usina

IZRAYELYEN = ISRAELENSE

izin mèb = indústria de móveis

izin twal = indústria têxtil

izole = isolar

izraelyen = israelense

Izrayel = Israel

Izrayèl = Israel

izrayelyen = israelense

J

jaden = horta, jardim  
 jadinaj = jardinagem  
 jalou = ciumento  
 jalouzi = ciúme  
 Jamayik = Jamaica  
 jamayiken = jamaicano  
 jamè = jamais, nunca  
 jan = jeito, modo, tipo  
 janbe = atravessado, cruzar  
 janm = perna, sempre  
 jansiv = gengiva  
 jantiyès = gentileza  
 janvyè = janeiro  
 jape = latido, latir  
 Japon = Japão  
 japonè = japonês(a)  
 jasmen = jasmin  
 je = olho  
 jedi = quinta-feira  
 jèl = gel  
 jen = junho  
 jèn = jovem  
 jeneral = geral  
 jeneralman = geralmente  
 jenerasyon = geração  
 jenès = juventude  
 jenetik = genético(a)  
 Jenèv = Genebra  
 jeni = engenharia  
 jènjan = cavaleiro  
 jenjanm = gengibre  
 jenn = jovem  
 jennès = juventude  
 jennmoun = pessoa nova  
 jennonm = homem jovem  
 jenosid = genocídio  
 jenou = joelho  
 Jeoji = Geórgia  
 jeometri = geometria  
 jeran = gerente  
 jere = cuidar, gerir

Jeremi = Jeremias  
 Jerizalèm = Jerusalém  
 jès = gesto  
 jesyon = gestão  
 jete = jogar  
 jete deyò = jogar fora  
 jewografi = geografia  
 jewografik = geográfico(a)  
 jewoloji = geologia  
 jewometri = geometria  
 jeyan = gigante  
 Jezi = Jesus  
 Jezi Kri = Jesus Cristo  
 ji = suco  
 Jida = Judá  
 jidayis = judaísmo  
 jidisyè = judicial, judiciário(a)  
 jij = juiz(a)  
 jije = vulgar  
 jijman = julgamento  
 jire = jurado, jurar  
 jiri = júri  
 jiridik = jurídico  
 jiridiksiyon = jurisdição  
 jis = certo, justo  
 jiska = até  
 jiskaprezan = até o momento  
 jiskaske = até que  
 jiste = apenas  
 jisteman = justamente  
 jistifye = justificar  
 jistis = justiça  
 Jiwòf = cravo  
 jiyè = julho  
 Jòdani = Jordânia  
 jodi = hoje  
 jodia = hoje  
 jodiya = hoje  
 jon = instrumento musical, planta  
 jòn = amarelo(a)  
 jou = dia



JOU AN JOU = DIA A DIA

jou an jou = dia a dia  
joumou = abóbora  
journal = jornal  
journalis = jornalista  
journalism = jornalismo  
jounen = diário(a)  
jwe = brincar, jogar  
jwè = jogador  
jwe foutbòl = jogar futebol

JWIF = JUDEU, JUDIA

jwe nan film = atuar em filme  
jwe yon wòl = desempenhar  
jwen = conseguir  
jwenn = alcançar, conseguir  
jwenti = junta (articulação)  
jwèt = brincadeira, brinquedo, jogo  
jwèt olenpik = jogos olímpicos  
jwi = apreciar, aproveitar  
jwif = judeu, judia

**K**

ka = pode, poder  
 kab = cabo  
 kabann = cama  
 kabinè = escritório, gabinete  
 kabinèt = cabine  
 kabòn = carbono  
 kabonik = carbônico  
 Kaboul = Cabul  
 kabrit = cabrito(a)  
 kad = quadro  
 kadans = cadência  
 kadav = cadáver  
 kadinal = cardeal  
 kado = presente  
 kadyak = cardíaco(a)  
 kafe = café  
 kafou = cruzamento  
 kaka = bosta, cocô  
 kal = calma, casca, surra (bater para punir)  
 kalalou = quiabo  
 kalamite = calamidade  
 kalandriye = calendário  
 kale = bater (castigar), descascar  
 kalfou = cruzamento  
 kalifikasyon = qualificação  
 Kalifòni = Califórnia  
 kalifye = qualificado(a), qualificar  
 kalite = qualidade  
 kalkil = cálculo  
 kalkile = calcular  
 kalm = calmo(a)  
 kalme = acalmar  
 kalmi = calma (sem movimento)  
 kamera = câmera  
 Kameroun = Camarões  
 kamewoun = camarões  
 kamikaz = kamikaze  
 kamyon = caminhão  
 kamyonèt = caminhonete  
 kan = acampamento, trave do goleiro

kana = pato  
 Kanada = Canadá  
 kanadyen = canadense  
 kanal = calha, canal  
 kanaval = carnaval  
 kanbis = cambista  
 Kanbòdj = Camboja  
 kanbriyolè = assaltante  
 kandelab = candelabro  
 kandida = candidato(a)  
 kandidati = candidatura  
 kanè = boleto, carnê  
 kanè travay = carteira de trabalho  
 kanmarad = camarada  
 kanmèm = de qualquer maneira  
 kanmiyon = caminhão  
 kannal = calha  
 kannèl = canela  
 kanpay = campanha  
 kanpe = em pé, ficar de pé, parado, parar em frente a  
 kanpe kont = resistir  
 kansè = câncer  
 kantite = quantidade  
 kantite lajan disponib = saldo  
 kaoutchou = pneu  
 kap = para poder, pipa  
 k'ap = está sendo feito(a)  
 kapab = capaz, pode, poder  
 kapasite = capacidade  
 Kap-Ayisyen = Cabo Haitiano  
 kapèt = tapete  
 kapital = capital  
 Kapitòl = Capitólio  
 kapòt = camisinha (método contraceptivo), preservativo  
 kapris = capricho  
 kaptenn = capitão  
 Karakas = Caracas  
 karaktè = caractere  
 karakteristik = característica

karakterize = caraterizar  
 karant = quarenta  
 karate = karatê  
 Karayib = Caribe  
 kare = quadrado  
 karibeyen = caribenho  
 karyè = carreira  
 kas = capacete, caso, fone de ouvido  
 kasav = tapioca  
 kase = quebrado(a)  
 kasèn = curral  
 kaskad = cachoeira  
 kaskèt = capacete  
 kaswòl = caçarola, panela  
 kaswòl gato = forma de bolo  
 kat = quatro  
 kat kredi = cartão de crédito  
 kat manyetik = cartão magnético  
 kat travay = carteira de trabalho  
 kat vaksen = cartão de vacina  
 Katajèn = Cartagena  
 katalòg = catálogo  
 katalòge = catalogar  
 Katar = Catar  
 katastwòf = catástrofe  
 kategori = categoria  
 kategori manje = gênero alimentício  
 kategorikman = categoricamente  
 katèl = cartel  
 katolik = católico(a)  
 katòz = catorze  
 katreven = oitenta  
 katrendis = noventa  
 katriyèm = quarto  
 katsan = quatrocentos  
 katye = bairro, quarteirão  
 katye-jeneral = quartel-general  
 kavalye = cavaleiro  
 Kawolin = Carolina  
 kawòt = cenoura  
 kawotchou = pneu

kay = casa, moradia  
 kaye = caderno  
 kayiman = jacaré  
 Kazakstan = Casaquistão  
 kazèn = quartel  
 kazwèl = tratante  
 ke = que, rabo  
 kè = coraçã  
 kè kontan = alegria  
 Kebèk = Quebec  
 kèk = algum(a), umas, uns  
 keksyon = pergunta, questão  
 keksyonnen = perguntas  
 kèlke = algum(a)  
 kèlkeswa = independentemente, ocasionalmente  
 kenbe = manter, segurar  
 kenbe tèt = resistir  
 kenpòt = qualquer  
 Kenya = Quênia  
 kenz = quinze  
 kenzan = quinze anos  
 kenzyèm = décimo(a) quinto(a)  
 kepi = boné  
 kèps = copo descartável  
 kès = caixa, caixa (banco)  
 keseyè = vereador(a)  
 kè-sote = entusiasmo  
 kesyon = questão  
 kesyone = perguntar, questionar  
 kesyon-repons = pergunta-resposta  
 ki = que  
 ki fè ak farin = massa  
 ki fè pè = assustador  
 ki kote = onde  
 ki lè = quando  
 ki moun = quem  
 Kiba = Cuba  
 kiben = cubano  
 kibèn = cubana  
 kibò = onde

kidnape = sequestrar  
 kidnaping = sequestro  
 kidonk = assim, dessa forma  
 kijan = como  
 kijan (kòman) = como  
 kilè = quando, que horas  
 kilès = quando, que horas  
 kilo = quilo  
 kilomèt = quilômetro(s)  
 kilôt = calcinha  
 kilt = culto  
 kilti = cultura  
 kilti (kilti amerik) = cultura  
 kiltirèl = cultural  
 kiltivatè = agricultor  
 kiltive = cultivar  
 kindegaten = jardim de infância  
 kirye = curioso(a)  
 kisa = o que  
 kisak = o que  
 kit = kit  
 kite = abandonar, deixar (ir embora)  
 kite tranpe = deixar de molho  
 kiyè = colher  
 kiyè a soup = colher de sopa  
 kiyès = quem  
 kizin = cozinha  
 kizinyè = cozinheiro(a)  
 klaksone = buzinar  
 klaksonn = buzina  
 klas = classe, turma  
 klase = classificar  
 klasifikasyon = classificação  
 klasifye = classificado(a), classificar  
 klasik = clássico(a)  
 klasman = classificação  
 klavye = teclado  
 kle = chave  
 klè = alvo, claro, evidente  
 klèb = clube  
 klèman = claramente

kle = chave  
 klè = alvo, claro, evidente  
 klèb = clube  
 klèman = claramente  
 klere = lustrar  
 klik = clique  
 klike = clicar  
 klima = clima  
 klimatyk = climático(a)  
 klinik = clínico(a)  
 klipse = grampear  
 klitoris = clitóris  
 kliyan = cliente  
 klorat = clorado  
 kloti = cerca  
 klou = prego  
 kò = corpo  
 koalisyon = coalisão  
 kòb = dinheiro  
 kòbèy = cesto  
 koche = marcar (assinalar)  
 kochon = porco  
 kochon den = preá  
 kòd = código  
 kòk = galo  
 kokayin = cocaína  
 koken = trapaceiro  
 kokenn = muito  
 kokennchenn = muitíssimo(a)  
 kokoye = coco  
 kòl = gola de camisa, gravata  
 kola = refrigerante  
 kolaborasyon = colaboração  
 kolaboratè = colaborador(a)  
 kolabore = colaborar  
 kole = colar, travar  
 kolè = bravo  
 kòlè = nervoso(a)  
 kòlèg = colega  
 kolèj = colégio  
 kolektivite = coletividade

## KOLERA = CÓLERA

kolera = cólera  
 kolizyon = colisão  
 kolòn = coluna  
 Kolonbi = Colômbia  
 kolonbyen = colombiano  
 kolonèl = coronel  
 koloni = colônia  
 kolonizasyon = colonização  
 kolonize = colonizar  
 kolonn = Colombo  
 kolonyal = colonial  
 kolorye = colorido  
 kolye = colar  
 kòm = como  
 kòmman = como (pergunta)  
 kòmandan = comandante, mandamentos  
 kòmmandman = comando  
 kòmans = começo  
 kòmanse = começar  
 kòmansman = começo, início  
 kòmante = comentar  
 komedi = comédia  
 komedyen = comediante  
 komemorasyon = comemoração  
 komemore = comemorar  
 komès = comércio  
 komèsan = comerciante  
 komèsyal = comercial  
 komèt = cometa, cometer  
 komin = comuna, vila  
 kominal = comunal  
 kominikasyon = comunicação  
 kominike = comunicar  
 kominis = comunista  
 kominote = comunidade  
 komisarya = comissariado(a)  
 komisè = comissário(a)  
 komisyon = comissão  
 komisyonè = comissionado(a)  
 komite = comitê  
 kòm kwa = quanto a

## KONFWONTASYON = CONFRONTAÇÃO

kòm sadwa = de acordo com  
 kòm si = assim  
 kòn = chifre  
 konba = combate, luta  
 konbat = combater  
 konbatan = combatente  
 konbinyasyon = combinação  
 konbine = combinado, combinar  
 konbinezon = combinação  
 konbistib = combustível  
 konbit = aliança, associação  
 konbyen = quanto(a), quantos(as)  
 kondanasyon = condenação  
 kondane = condenado(a), condenar  
 kondiktè = condutor(a)  
 kondisyon = condição  
 kondoleyans = condolências  
 kondui = conduzir, dirigir  
 kondwi = dirigir  
 konèksyon = conexão  
 konekte = conectado, conectar  
 konen = conhecer, saber  
 kònen = saber  
 konesans = conhecimento  
 kònesans = conhecimento  
 konfederasyon = confederação  
 konferans = conferência, palestra  
 konfese = confessar  
 konfians = confiança  
 konfidansyalite = confidencialidade  
 konfimasyon = confirmação  
 konfime = confirmar  
 konfizyon = confusão  
 konfli = conflito  
 konfò = conforto  
 konfòm = conforme  
 konfòmè = conformar  
 konfòmite = conformidade  
 konfòtab = confortável  
 konfronte = enfrentar  
 konfwontasyon = confrontação

KONFWONTE = CONFRONTAR

konfwonte = confrontar  
 konfyans = confiança  
 konfyè = confiar  
 kongo = pessoa inexperiente na migração  
 Kongo (Repiblik Demokratik Kongo) = Congo  
 kongrè = congresso  
 konje = feriado, folga  
 konjesyonman = congestionamento  
 konjonksyon = conjunção (gramática)  
 konjwen = cônjuge  
 konkirans = concorrência  
 konklav = conclave  
 konkli = concluir  
 konklizyon = conclusão  
 konkou = concurso, vestibular  
 konmè = comadre  
 konn = saber  
 kòn = saber  
 konnen = saber  
 konnèt = conhecer  
 konnnen = saber  
 konpa = konpa (ritmo musical haitiano)  
 konpare = comparar  
 konparèt = aparecer, comparecer  
 konparezon = comparação  
 konpasyon = compaixão  
 konpatriyòt = compatriota  
 konpay = companhia  
 konpayi = empresa  
 konpayon = companheiro(a)  
 konpè = compadre  
 konpetans = competências, habilidades  
 konpetisyon = competição  
 konpilasyon = compilação  
 konplè = completo(a)  
 konplèks = complexo(a)  
 konplete = completar  
 konplètman = completamente  
 konplikasyon = complicação  
 konplike = complicado

KONSTATE = CONSTATADO, CONSTATAR

konpliman = parabéns  
 konplo = complô  
 konpòt = comportar  
 konpòtman = comportamento  
 konpoze = compor  
 konpozisyon = composição  
 konpozitè = compositor(a)  
 konprann = entender, perceber  
 konpreyansyon = compreensão  
 konpwomi = compromisso  
 konsa = assim  
 konsakre = consagrado, consagrar  
 konsansis = consenso  
 konsantman = consentimento  
 konsantrasyon = concentração  
 konsantrè = concentrar  
 konsè = concerto  
 konsekan = consquente  
 konsekans = consequência  
 konsènan = concernente  
 konsène = preocupar  
 konsènen = concernente  
 konsèp = conceito  
 konsepsyon = concepção  
 konsesyon = concessão  
 konsèvasyon = conservação  
 konsèvatè = conservador  
 konsève = conservado, conservar  
 konsèy = conselho  
 konseye = conselheiro(a), aconselhar  
 konsiderasyon = consideração  
 konsidere = considerado, considerar  
 konsil = conselho, cânsul  
 konsila = consulado  
 konsiltasyon = consulta  
 konsilte = consultar  
 konsiste = consistir  
 konsolasyon = consolação  
 konsòle = consolado, consolar  
 konsolide = consolidar  
 konstate = constatado, constatar

konstitisyon = constituição  
 konstitisyonèl = constitucional  
 konstitiyan = constituinte  
 konstriksyon = construção  
 konstriksyon sivil = construção civil  
 konstriktif = construtivo  
 konstrui = construído, construir  
 konstwi = construir  
 konsyans = consciência, consciente  
 kont = conta, contra  
 kont elektrisite = conta de luz  
 kont kouran = conta corrente  
 kontabilite = contabilidade  
 kontak = contato  
 kontakte = contatar  
 kontamine = contaminado(a), contaminar  
 kontaminen = contaminado(a)  
 kontan = contente, feliz  
 kontante = contentar  
 kontantman = felicidade  
 konte = contar  
 kontenjan = contingente  
 kontestasyon = contestação  
 kontestatè = contestar  
 konteste = contestar  
 kontinan = continente  
 kontinye = continuar  
 kontni = conteúdo  
 kontra = contrato  
 kontra-chèk = comprovante de renda  
 kontradiksyon = contradição  
 kontraksyon = contração  
 kontrakte = contratado, contratar  
 kontraktè = contratante  
 kontrè = contrário(a)  
 kontrèman = contrariamente  
 kontribisyon = contribuição  
 kontribye = contribuir  
 kontwol = controle  
 kontwòl = controle  
 kontwole = controlar

kontwòlè = controlador  
 konvansyon = convenção  
 konven = convencer  
 konvèsè = conversar  
 konvèti = convertido, converter  
 konvèzasyon = bate-papo, conversação  
 konviksyon = convicção  
 konvokasyon = convocação  
 konvoke = convocado, convocar  
 koodone = coordenar  
 kooperasyon = cooperação  
 kopere = cooperar  
 kopi = cópia  
 kòporèl = corporal  
 kopye = copiar  
 Kore-di-Nò = Coreia do Norte  
 kòrèk = correto  
 korespondan = correspondente  
 korespondans = correspondência  
 koresponn = corresponde, correspondente  
 koreyen = coreano  
 korije = corrigir  
 kòripsyon = corrupção  
 kòriptè = corruptor(a)  
 kòsaj = blusa  
 Kosta Rika = Costa Rica  
 kostim = costume  
 kosyon = quociente, resultado  
 kot = litoral  
 kòt = costa  
 kòt kochon = costelinha de porco  
 kote = lugar  
 kotize = contribuir  
 koton = algodão  
 kou = aula, curso, pescoço  
 kouche = deitar  
 kouchèt = dormente  
 koule = afundar, mergulhar  
 koulè = cor  
 koulèv = cobra



koulyèala = agora  
 koumanse = começar  
 koumansman = começo  
 kounman = como  
 kounye a = agora  
 kounyèa = agora  
 kounyela = agora  
 koup = copa  
 koupab = culpado(a)  
 koupe = cortar  
 kouraj = coragem  
 kourajez = corajoso(a)  
 kouran = corrente elétrica  
 kouri = correr  
 kourye = correio  
 kous = corrida  
 kout = curto  
 koute = escute  
 koutim = costume  
 koutize = namorar  
 kout-lajan = pouco dinheiro  
 kouto = faca  
 koutwazi = gentileza  
 kouvèti = cobertura  
 kouvri = coberto(a), cobrir  
 kouzen = primo  
 kouzin = prima  
 kowalisyon = coalisção  
 kowet = cobertura  
 kowòdinasyon = coordenação  
 kowòdonatè = coordenador  
 kowòdone = coordenar  
 kowoperasyon = cooperação  
 kowopere = cooperar  
 koz = causa  
 kòz = causa  
 koze = namorar  
 krab = carangueijo  
 krapo = rã, sapo  
 kraponnen = amedrontar  
 kras = impurezas

kras sal = sujeira  
 krase = quebar  
 kraze = quebrado(a), quebrar  
 kredi = crédito  
 kredib = credível  
 kredibilite = credibilidade  
 krèm = creme  
 krèm glase = sorvete  
 kreyen = cristã, cristão  
 kreyen-vivan = cristã viva, cristão vivo  
 kreyasyon = criação  
 kreyatè = criador(a)  
 kreyati = criatura  
 kreye = criar  
 kreyòl = crioulo  
 kreyolite = criolizar  
 kribich = camarão  
 krich = vaso  
 krikèt = grilo, problema  
 krim = crime  
 krime = crime  
 krimenèl = criminal  
 kriminalite = criminalidade  
 kriminèl = criminal  
 kristal = cristal  
 krisyanis = cristianismo  
 kritik = crítico(a)  
 kritike = criticar  
 kriye = gritar  
 kriyèl = cruel  
 kriz = crise  
 krye = chorar, gritar  
 Kuba = Cuba  
 kurd = curdo(a)  
 kwa = cruz  
 kwafè = cabeleireiro(a)  
 kwape = rejeitar  
 kwasans = crescimento  
 kwatchòkò = gordo(a) (sentido pejorativo)  
 kwayan = crente

KWAYANS = CRENÇA, CRENÇAS

kwayans = crença, crenças

kwaze = cruzar

kwazman = cruzamento

kwè = acreditar, crer

kwen = canto, esquina

kwense = preso

KWONIK = CRÔNICA(O)

kwis = coxa

kwit = cozinhar

kwiv = cobre

kwomozòm = cromossomo

kwonik = crônica(o)



la = a (artigo definido), ali, lá, o (artigo definido)  
 la ba = aí, lá  
 la fyèv = febre  
 laba = ali, lá  
 labatwa = abate, abatedouro  
 lach = covarde  
 Lachin = China  
 ladan = dentro  
 ladann = dentro, interno(a)  
 ladrès = competência, técnica  
 ladwann = aduana  
 lafimen = fumaça  
 lafliksyon = aflição, tristeza  
 lafòs = força  
 Lafrans = França  
 Lafrik = África  
 lafwa = fé  
 lafyèv = febre  
 lage = deixar, largar  
 lagè = guerra, luta  
 Lagrès = Grécia  
 laj = idade  
 lajan = dinheiro  
 lajè = largura  
 laji = ampliar  
 lajisman = alarguemento  
 lajistis = justiça  
 lajwa = alegria  
 lak = lago  
 lakay = casa  
 lakòt = litoral  
 lakou = quintal  
 lakòz = pois, por causa  
 lakrimojèn = lacrimogênio  
 laktos = lactose  
 lakwa = cruz  
 lalin = lua  
 Lalmay = Alemanha  
 lalwa = lei  
 lame = exército

lamè = mar  
 lamen = mão  
 Lamerik = América  
 lamizè = abjeção, miséria, pobreza  
 lamizerikòd = misericórdia  
 lamò = morte  
 lamou = amor  
 lan = dentro, em  
 lanati = natureza  
 lanbisyon = ambição  
 lane = ano  
 lang = língua  
 langaj = linguagem  
 langaj jès = linguagem gestual  
 langaj kò = linguagem corporal  
 langaj pale = linguagem oral  
 lanj = anjo  
 lanmè = mar  
 lanmen = mão  
 lanmò = morte  
 lanmou = amor  
 lannwit = noite  
 lanp = lâmpada  
 lanse = lançar  
 lansman = lançamento  
 lantèman = enterro  
 lantikite = antiguidade  
 laparans = aparência  
 laparèy = aparelho  
 lapawòl = palavra  
 lapè = paz  
 lapèch = pescaria  
 lapen = coelho, lebre  
 laperèz = medo  
 lapli = chuva  
 lapli tonbe = chover  
 lapolis = polícia  
 lapolitès = polidez  
 lapriyè = orar  
 laptòp = notebook  
 lari = rua

larivyè = rio  
 lasante = lançador, lançamento  
 lase = cadarço  
 Laswis = Suíça  
 latè = terra  
 laten = latino(a)  
 laterè = horror, terror  
 latibonit = artibonite  
 latin = latino(a)  
 latinn (amerik latinn) = latino(a)  
 latino-ameriken = latino-americano(a)  
 latitid = latitude  
 latranblad = convulsão  
 latriye = muitíssimo(a)  
 latwoublay = distúrbio  
 lav = larva  
 lavaj = lavagem  
 lavalas = avalanche  
 lavant = vendas, vender  
 lave = lavar  
 laverite = verdade  
 lavi = vida  
 laviktwa = vitória  
 lavil = cidade  
 lavni = futuro  
 lavwa = lavanderia  
 Lawwadlamerik = A Voz da América  
 lay = alho  
 lazè = lazer  
 lè = hora  
 lèd = feio(a)  
 lèd anpil = horrível  
 ledven = fermento  
 legal = legal  
 legalize = legalizar  
 legalman = legalmente  
 legim = hortaliças, legume  
 legliz = igreja  
 lejann = lenda  
 lejè = ameno(a)  
 lejip = egito

lejislasyon = legislação  
 lejislati = legislativo(a)  
 lejislatif = legislativo(a)  
 lejislativ = legislativo(a)  
 lejitim = legítimo(a)  
 lejitimite = legitimidade  
 lekòl = escola  
 leksik = léxico  
 leksikal = lexical  
 lektè = leitor(a)  
 lekti = leitura  
 lèn = cobertor, colcha  
 lendi = segunda-feira  
 lengwis = linguísta  
 lengwistik = linguística  
 lenn = cobertor, colcha  
 lennmi = inimigo(a)  
 lès = leste  
 leson = aula  
 lespas = espaço, universo  
 lespri = espírito  
 lespwa = esperança  
 lèt = carta, letra  
 lèt konsantre = leite condensado  
 leta = estado  
 leti = alface  
 letranje = estrangeiro  
 lèv = lábio  
 levanjil = evangelho  
 leve = levantar  
 Lewòp = Europa  
 Lèzetazini = Estados Unidos  
 li = ela, ele, ler  
 li ale = vai  
 lib = libra, livre  
 Liban = Líbano  
 libanè = libanês, libanesa  
 liberasyon = com licença  
 libere = livrar, soltar  
 Liberya = Libéria  
 libète = liberdade

libètenaj = libertinagem  
 Libi = Líbia  
 libyen = líbio(a)  
 lide = ideia, pensamento  
 lidè = chefe, líder  
 lidèchip = liderança  
 liens = ligação, vínculo  
 ligne = linha  
 liyjèn = higiene  
 liyjèn kò = higiene pessoal  
 liyjèn pou dan = higiene dentária  
 likid = líquido  
 liks = luxo  
 limanite = humanidade  
 limen = ligar  
 li-menm = ela mesma, ele mesmo  
 limit = limite  
 limitasyon = limitação  
 limite = limitar  
 limyè = luz  
 linèt = óculos  
 linèt solèy = óculos de sol  
 linivè = universo  
 liniyon = união  
 linn = fila  
 lis = lista  
 lisans = licença  
 lisans kondwi = carteira de habilitação  
 listwa = história  
 lit = litro  
 lite = lutar  
 literati = literatura  
 literè = literário  
 Lityani = Lituânia  
 liv = livro  
 livè = inverno  
 livreri = livreria  
 livrezon = entrega  
 liyen = ligação, vínculo  
 liyn = fila, linha  
 lizyè = cobertura

lò = ouro  
 lobedyans = obediência  
 lòd = ordem  
 lòdyans = audiência  
 lò-fouye = garimpo  
 logo = logomarca, logotipo  
 lojik = lógico(a)  
 lojistik = logístico(a)  
 lojisyèl = software de computador  
 lojman = alojamento, casa, moradia  
 lòk = trancar  
 lokal = local  
 lokalite = localidade  
 lokalize = localizado(a)  
 lòm = homem  
 lonbrit = umbigo  
 lonè = honra  
 long = comprido  
 lonje = esticar  
 lonjitud = longitude  
 lontan = muito tempo  
 lopital = hospital  
 lòpital = hospital  
 loreya = laureado(a)  
 lòt = outro(a)  
 loteri = loteria  
 lou = pesado  
 lou (bèt la) = lobo  
 louvri = abrir  
 lwa = lei  
 lwanj = elogiar  
 lwe = alugar  
 lwen = distante, longe  
 lwès = oeste  
 lwil = óleo  
 lye = lugar

**M**

majò = major  
 meksikyen = mexicano(a)  
 melanj = mistura  
 melanje = misturado(a), misturar  
 mele = misturar  
 melon = melão  
 melon dlo = melancia  
 melyore = melhorar  
 memorial = memorial  
 memoryal = memorial  
 memwa = memória, memórias  
 men = mão, mas  
 menaj = namorado(a)  
 menas = ameaça  
 menase = ameaçar  
 meni = cardápio  
 menm = mesmo(a)  
 menm jan = da mesma maneira, do  
 mesmo jeito, mesma coisa  
 menmm = mesmo(a)  
 menmsi = dessa forma  
 mennaj = namorado(a)  
 mentni = manter  
 meprizab = desprezível  
 merite = merecer  
 mès = missa  
 mesaj = mensagem  
 mèsi = grato, obrigado  
 mèsi bokou = muito obrigado(a)  
 mestis = mestiço  
 mesye = cavalheiro, homem, senhor  
 mesyedam = senhor e senhora  
 mesye-dam = senhor e senhora  
 met = dono, mestre, proprietário  
 mèt = dono, mestre  
 mèt (mezi) = metro (medida)  
 mèt danm = malandro  
 metal = metal  
 mètdam = malandro  
 mete = colocar, inserir, pôr  
 mete an evidans = destacar

mete deyò = colocar para fora, demitir  
 mete rad = vestir  
 mete so = carimbar  
 mete soulye = calçar  
 mete tèt ansanm = unir em prol de  
 realizar algo  
 meteowolojik = meteorológico  
 metòd = método  
 metodis (legliz metodis episkopal) = me-  
 todista  
 metrik = métrica  
 metwopòl = metrópole  
 metye = profissão  
 mèvèy = maravilha  
 mèveye = maravilhoso(a)  
 meyè = melhor  
 mezanmi = caramba, poxa vida  
 mezi = medida  
 mezire = experimentar  
 mi = maduro(a), muro, parede  
 Miami = Miami  
 midi = meio-dia  
 migran = migrante  
 migrasyon = migração  
 mikwòb = micróbio  
 mil = mil  
 milat = mulato  
 militan = militante  
 militè = militar  
 miltipriz = benjamin (adaptador para  
 tomada), t (adaptador para tomada)  
 milya = bilhão  
 milyadè = bilhões  
 milyar = bilhão  
 milye = meio  
 milyon = milhão  
 milyonè = milionário(a)  
 minè = menor  
 minimo = mínimo  
 minimòm = mínimo  
 minis = ministro(a)



minisipal = municipal  
 ministè = ministério  
 ministryèl = ministerial  
 minisyon = união  
 minit = minuto  
 minorite = monitório(a)  
 minwa = meia-noite  
 minwit = meia-noite  
 mirak = milagre  
 misil = míssil  
 miskilè = muscular  
 miss = miss  
 mistè = mistério  
 mistik = mística(o)  
 misye = senhor  
 misyon = missão  
 mit = mito  
 mitan = metade  
 mitasyon = mutação  
 mitoloji = mitologia  
 miwa = espelho  
 miyò = melhor  
 mize = museu  
 mizè = adversidade  
 mizerab = miserável  
 mizèrikòd = misericórdia  
 mizik = música  
 mizikal = musical  
 mizilman = muçulmano  
 mizisyen = músico  
 mo = palavra  
 mò = morte, morto(a)  
 mobil = móbil  
 mobilize = mobilizar  
 mòd = modo  
 modèl = modelo  
 modèn = moderno(a)  
 modènize = modernizar  
 moderatè = moderador  
 modere = moderar  
 modifye = modificar

modpas = senha  
 mòfolojik = morfológico  
 mo-kle = palavra-chave  
 molekil = molécula  
 molotov = molotov  
 moman = momento  
 mòn = monte  
 Monako = Mônaco  
 monchè = meu caro, meu querido  
 mond = mundo  
 mondyal = mundial  
 monèt = moeda  
 monetè = monetário(a)  
 Mongoli = Mongólia  
 moniman = monumento  
 monn = mundo  
 mònnn = monte  
 Monreyal = Montreal  
 mont = relógio  
 montan = montanha  
 montay = montanha  
 monte = escalar, subir  
 monte bisiklèt = andar de bicicleta  
 montèn = montanha  
 Montenegwo = Montenegro  
 montre = ensinar, mostrar  
 mopas = senha  
 moral = moral  
 Moskou = Moscou  
 moso = pedaço  
 moso vè = caco de vidro  
 mòtalite = mortalidade  
 motè = motor  
 mòtèl = mortal  
 motif = motivo  
 motivasyon = motivação  
 motive = motivar  
 moto = moto  
 motosiklèt = motocicleta  
 mou = mole  
 moub ki santi'l frèd = friorento

## MOUCH = MOSCA

mouch = mosca  
 moun = gente  
 moun (nèg) = cara (pessoa), pessoa  
 moun ki trayi = dedo-duro  
 mouri = morrer  
 moustach = bigode  
 moustik = mosquito  
 moutad = mostarda  
 moute = subir  
 mouton = ovelha  
 moutre = ensinar  
 mouvman = movimento  
 mouye = molhado(a), molhar  
 move = furioso(a)  
 move sant = fedido  
 movèz alèn = mau hálito

## MYËL = ABELHA, MEL

Mozanbik = Moçambique  
 mozèz alèn = bafo  
 msye = senhor  
 multimedia = multimídia  
 mwa = mê  
 mwayte = meio  
 mwayen = meio  
 mwayèn = média, meio  
 mwen = eu  
 mwen abite = moro  
 mwen menm = eu mesmo(a)  
 mwen pa pli mal = estou bem  
 mwen pran = pego  
 mwens = menos  
 Myanmar = Myamar, Birmânia  
 myèl = abelha, mel

**N**

n'ap boule = beleza, tudo bem  
 naje = nadar  
 nam veritab = fruta-pão  
 Namibi = Namíbia  
 nan = em, na, no  
 nan aprèmidi = à tarde  
 nan aswè = à noite  
 nan bò a = ao lado  
 nan fason pa ou = à sua maneira  
 nan gwo = basicamente  
 nan gwoup = em grupo, grupo  
 nan jan pa ou = à sua maneira, do seu jeito  
 nan kèk okazyon = de vez em quando  
 nan prizon = preso(a)  
 nannuit = à noite  
 napkin = guardanapo  
 nasyon = nação  
 nasyonal = nacional  
 nasyonalite = nacionalidade  
 Nasyonzini = Nações Unidas  
 natal = natal  
 natasyon = natação  
 natif = nativo(a)  
 natiralizasyon = naturalização  
 natiralize = naturalizar  
 natirèl = natural  
 natirèlman = naturalmente  
 nativite (legliz nativite) = natividade  
 naval = naval  
 navidad = natal  
 navigasyon = navegação  
 navige = navegar, surfar  
 Nayewobi = Nairóbi  
 nazareyen = nazareno  
 ne = nó  
 nèf = nove, novo(a)  
 nèfsan = novecentos  
 nèg = cara (pessoa), moço, pessoa  
 negatif = negativo(a)  
 neglijan = negligente

neglians = negligência  
 neglije = negligenciar  
 negosyasyon = negociação  
 negosyatè = negociador  
 negosye = negociar  
 negritid = negritude  
 nèj = neve  
 nemoni = pneumonia  
 nen = nariz  
 nenpòt = qualquer  
 Nepal = Nepal  
 nesans = nascimento  
 nesèsè = necessário(a)  
 nesosite = necessidade  
 nèt = completamente, inteiramente  
 netwayajj = limpeza  
 netwaye = higienizar, limpar  
 netwaye soulye = engraxar sapato  
 nevè = nervoso(a)  
 nève = sobrinho  
 nich = foco  
 Nijè = Nigéria  
 Nijerya = Nigéria  
 Nikaragua = Nicarágua  
 Nikaragwa = Nicarágua  
 nikleyè = nuclear  
 nimerik = numérico  
 nimewo = número  
 nivo = nível  
 nò = norte  
 Nobèl = Nobel  
 nòdès = nordeste  
 nòdwès = nordeste  
 nò-ès = noroeste  
 nò-koreyen = nortecoreano  
 nòm = norma (regra)  
 nòmàl = normal  
 nòmàlizasyon = normalização  
 nòmàlman = normalmente  
 nominasyon = nomeação  
 non = não, nome

## NONM = HOMEM

nonm = homem  
 nonmen = nomear  
 Noriega = Noruega  
 nostalgji = saudade  
 nosyon = noção  
 nòt = nota  
 nòt fiskal = nota fiscal  
 notab = notável  
 note = anotar  
 notè = cartório  
 nou = nós, vocês, vós  
 nou (nou menm) = nós  
 nouri = alimentação, nutrição

## NYÈS = NETO(A)

nouvèl = notícia  
 nouvo = novo  
 nouvo fèt = recém-nascido(a)  
 Nouyòk = Nova Iorque  
 novanm = novembro  
 nukleyè = nuclear  
 nwa = preto(a)  
 nwa-ameriken = negro americano  
 nwaj = nuvem  
 nwèl = natal  
 nwi = dificultar  
 nwit = noite  
 nyès = neto(a)

O

obeyi = obedecer  
 obeyisan = obediência  
 obeyisans = obediência  
 obeysan = obediente  
 obeysans = obediente  
 òbit = órbita  
 objè = objeto  
 objektif = finalidade  
 objetkif = alvo  
 obligasyon = dever  
 oblije = obrigado  
 obsèvasyon = observação  
 obsèvatè = observador(a)  
 obsèvatwa = observatório  
 obsève = observar  
 obstak = obstáculo  
 obteni = alcançar  
 obti = obtuso  
 òd = ordem  
 òdanje = fora de perigo  
 odasye = audacioso(a)  
 òdenè = ordenador(a)  
 òdinatè = computador, ordenador(a)  
 òdinè = ordinário  
 odisyon = audição  
 oditè = auditório  
 òdonans = ordenância  
 òdone = mandar  
 odyans = audiência, reunião  
 òdyans = audiência  
 odyo = áudio  
 òf = oferta  
 òfelen = órfã, órfão  
 ofiske = ofuscar  
 ofisye = oficial  
 ofisyèl = oficial  
 ofisyèlman = oficialmente  
 ofri = oferecer  
 òg = órgão (instrumento musical)  
 ògan = órgão  
 òganik = orgânico(a)

òganis = organismo  
 oganizasyon = organização  
 òganizasyon = organização  
 òganizatè = organizador(a)  
 òganize = organizar  
 ògèy = orgulho  
 ogmantasyon = acréscimo, aumento  
 ogmante = aumentar  
 Ohio = Ohio  
 òji = orgia  
 ojiman = argumento  
 ojimante = argumentar  
 okasyon = ocasião  
 okay = ok  
 okazyon = ocasião  
 oke = está bem!  
 oken = nenhum  
 okenn = algum  
 okin = nenhuma  
 okipasyon = ocupação  
 okipe = ocupado(a)  
 okontrè = ao contrário, contrário(a)  
 okouran = ocorrência  
 okourans = ocorrência  
 oksidantal = ocidental  
 oksidasyon = oxidação  
 oksijèn = oxigênio  
 oktòb = outubro  
 olandè = holandês  
 olandèz = holandês  
 olenpik = olímpico(a)  
 olye = em vez  
 òm = homem  
 omaj = homenagem  
 omojèn = homogêneo(a)  
 òmòn = hormônio  
 omooseksyèl = homossexual  
 omwen = pelo menos  
 omwens = pelo menos  
 Ondira = Honduras  
 Ondiras = Honduras

## ONÊ = HONRA

onè = honra  
 onèt = honesto(a)  
 Ongri = Hungria  
 onore = honorável, honrado  
 onz = onze  
 onzièm = décimo(a) primeiro(a)  
 openyon = opinião  
 operasyon = cirurgia  
 opere = operar  
 opinyon = opinião  
 opôtinite = oportunidade  
 opozan = oponente, opositor(a)  
 opoze = opor  
 opozisyon = oposição  
 opsyon = opção  
 optimis = otimista  
 oralman = oralmente  
 oratè = orador  
 orevwa = despedida, tchau  
 orib = horrível  
 oriinal = orientação  
 orijin = origem, original  
 orijinal = original  
 orizon = horizonte  
 oryantantasyon = origem  
 osean = oceano  
 Oseani = Oceania  
 o-serye = sério(a)  
 oseyan = oceano  
 osi = assim  
 ospitalite = hospitalidade  
 Ostrali = Austrália  
 ostralyen = australiano  
 oswa = ou  
 otaj = refém  
 ote = autor(a)  
 otè = altura, autor  
 otèl = hotel  
 òtèlan = hortelã  
 oto = automóvel, carro

## OZETAZUNI = ESTADOS UNIDOS

otobis = ônibus  
 òtograf = autógrafo  
 otomachin = carro  
 otomatik = automático(a)  
 otomatikman = automaticamente  
 otomobil = automóvel  
 otòn = outono  
 otònòm = autônomo  
 otorite = autoridade  
 otorizasyon = autorização  
 otorize = autorizar  
 Ottawa = Otawa  
 ou = tu, você  
 oubyen = ou  
 Ouganda = Uganda  
 oui = sim  
 ouragan = furacão, tempestade  
 out = agosto  
 ouvè = aberto(a)  
 ouvèti = abertura  
 ouvri = abrir  
 ouvri yon kont an bank = abrir uma conta  
 ouvriye = trabalhadores  
 Ouzbekistan = Uzbequistão  
 ovè = aberto(a)  
 Ozetazini = Estados Unidos  
 Ozetazuni = Estados Unidos



**P**

pa = não  
 pa aksesib = inacessível  
 pa aza = por acaso  
 pa chans = por acaso  
 pa dakò = errado  
 pa egal = desigual  
 pa egzanzp = por exemplo  
 pa erè = por engano  
 pa fidèl = infiel  
 pa gen siyal = fora do ar, sem sinal  
 pa janm = jamais, nunca  
 padon = indulto, perdão  
 padone = perdoar  
 padonen = perdão  
 padonnen = perdão  
 pafen = perfume  
 pafouten = costeleta  
 pafwa = de vez em quando  
 paj = página  
 pajwèb = página da web  
 pak = parque, páscua  
 pak (plas piblik) = parque  
 pakè = pacote  
 pakèt = exagerado(a), muitíssimo(a)  
 pakistan = paquistão  
 pakistanè = paquistanês  
 pako = ainda não  
 pal = pávido(a)  
 palan = palanque  
 palapli = guarda-chuva  
 pale = conversar, dizer, falar  
 palè = palácio  
 pale anpil = tagarelar  
 Palestin = Palestina  
 palestinyen = palestino  
 palmantè = parlamentar  
 palmis = palmeira  
 palmye = palmeira  
 pami = entre  
 Panama = Panamá  
 panameyen = panamenho

panameyen = panamenho  
 pandan = ao longo de, durante  
 pandansetan = enquanto isso  
 pandanstan = por enquanto  
 pandri = guarda-roupa  
 panèl = painel  
 panik = pânico  
 pann = pendurar  
 panse = achar, pensar  
 pant = rampa  
 pantalon = calça  
 panye = cesto  
 panyen = cesto  
 panyòl = espanhol  
 pap = papa  
 papa = pai, papai  
 papal = papal  
 papaya = mamão  
 papye = papel  
 parabòl = parábola  
 parad = parada  
 paragraf = parágrafo  
 Paragwe = Paraguai  
 paralize = paralisar  
 paran = pais  
 parann = parentes  
 parantèz = parênteses  
 parazit = parasita  
 parede = mi  
 parènn = padrinho  
 parès = preguiça  
 parese = preguiçoso(a)  
 parèt = assemelhar, parecer  
 parèy = parecido(a), semelhante  
 parèyman = incomparável  
 Pari = Paris  
 paròl = palavra  
 pasaj = passagem  
 pasaje = passageiro  
 pasajè = passageiro  
 pasasyon = passar

pase = passar  
 pase mizè = sofrer  
 pasele = parcelar  
 pasians = paciência  
 Pasifik (osean) = Pacífico  
 paske = porque  
 paspò = passaporte  
 passe = passar  
 pastè = pastor  
 pasyans = paciência  
 pasyèl = parcial  
 pasyone = apaixonado(a), gamar  
 pat = massa de trigo, pasta de dente  
 pataje = compartilhar  
 patat = batata-doce  
 patenarya = parceria  
 pati = partido(a)  
 patikil = partícula  
 patikilarite = peculiaridade  
 patikilè = particular  
 patikilye = particular  
 patisipan = participante  
 patisipasyon = participação  
 patisipe = participar  
 patizan = colega  
 patnè = colega  
 patojèn = patogênico(a)  
 patriyòt = patriota  
 patriyotik = patriótico(a)  
 patwon = patrão  
 patwonaj = patronagem  
 patwonal = patronal  
 patwone = patrocinado  
 patwouy = patrulhar  
 pawòl = palavra  
 pawòl-anpil = falar muito  
 pè = medo, susto, padre  
 peche = pecado  
 pèdan = perdedor  
 pèdi = perder  
 pediki = pedicure

pèfòmans = performance  
 peken = pacote  
 pèkisyon = percussão  
 pèlren = peregrino(a)  
 pèman = pagamento  
 pèman = pagamento  
 pèmanan = permanente  
 pèmanans = permanência, permanente  
 pèmèt = permite  
 pemisyon = permissão  
 pen = pão  
 penalite = penalidade  
 penis = pênis  
 penitansye = penitenciária  
 Pennsilvani = Pensilvânia  
 pens = alicate  
 pentad = galinha-d'angola  
 pentago = pentágono  
 pentagòn = pentágono  
 penti = tinta  
 pentire = pintar  
 pèp = povo  
 pepe = pimentão  
 pèpleman = povoamento  
 peryòd = período  
 peryodik = periódico(a)  
 pèsekisyon = perseguição  
 pèsekite = perseguir  
 pèsiste = persistir  
 pèsòn moun = ninguém  
 pèsonaj = personagem  
 pèsonalite = personalidade  
 pèsonèl = pessoal  
 pèsonèlman = pessoalmente  
 pèsonn = ninguém  
 pesyon = pressão  
 pèt = perda  
 petèt = talvez  
 pètibe = perturbar  
 petwòl = petróleo  
 petwolye = petroleiro

## PEWOU = PERU

Pewou = Peru  
 pewouvyen = peruano(a)  
 peye = pagar  
 peye atansyon = prestar atenção  
 peye kach = à vista  
 peye pa moso = parcelar  
 peyi = país  
 peyi-a = país  
 Peyiba = Países Baixos  
 Peyi-Ba = Países Baixos  
 peyizaj = paisagem, paisagismo  
 peyizan = camponês, camponeses(as)  
 peyizay = paisagismo  
 peymanm = pagamento  
 peze = pesar  
 Philadelphia = Filadélfia  
 pi = poço, puro(a)  
 pi bon = melhor  
 pi bon zanmi = melhor amigo(a)  
 pi gwo = maior  
 pi popilè = famoso(a)  
 piblik = pública(a)  
 piblikasyon = publicação  
 piblisite = possibilidade  
 pibliye = publicar  
 piblye = publicar  
 pifo = mais forte  
 pifò = mais forte  
 pil = pilha  
 pilòt = piloto  
 piman = pimenta  
 pini = punir  
 pinisyon = castigo, punição  
 pipi = xixi  
 pipiti = menor  
 piratri = pirata, pirataria  
 pistach = amendoim  
 pita = mais tarde  
 piti = pequeno(a)  
 piti piti = aos poucos

## PLI = MAIS

pitit = pequeno(a)  
 pitit fi = filha  
 pitit gason = filho  
 pitit gwo = gordinho(a)  
 pitit kochon = leitão, porco  
 pitit-gason = menino  
 pitit-pitit = pequenininho(a)  
 pito = mais tarde  
 pitzaria = pizzeria  
 piye = estragar, pilhar  
 plafon = laje, teto  
 plaj = praia  
 plak = placa  
 plan = plano  
 plan eksperimantal = plano piloto  
 plan pilòt = plano piloto  
 planèt = planeta  
 planifikasyon = planejamento  
 planifye = planejado(a)  
 plant = planta  
 plantasyon = plantação, plantio  
 plante = plantar  
 plantè = agricultor  
 plas = assento, lugar, vaga  
 plase = colocado  
 plastik = plástico, plástico(a)  
 plat = prato  
 platfòm = plataforma  
 plato = planalto  
 Platon = Platão  
 plaza = praça  
 plede = implorar  
 plen = cheio  
 plenn = cheio(a), pleno(a)  
 plent = lamento, queixa  
 plètil = pois não  
 plezan = agradável  
 plezi = prazer  
 plèzi = prazer  
 pli = mais

## PLIM = CANETA

plim = caneta  
 plim je = cílio  
 plis = mais  
 pliziè = muito mais  
 plizmwens = mais ou menos  
 plizyè = muito mais, vários(as)  
 plobye = encanador  
 plonje = mergulhar  
 pluryèl = plural  
 po = pote, vaso  
 pò = porto  
 po moun = pele  
 pòch = carteira  
 pòchen = próximo(a)  
 Podepè = Porto da Paz  
 Pòdepè = Porto da Paz  
 podyab = coitado(a)  
 podyòm = pódio  
 polis = polícia  
 polisyè = policial  
 politès = polidez  
 politik = política  
 politisyen = político  
 polo = polo  
 polonè = polonês, polonesa  
 Polòy = Polônia  
 pòm de tè = batata  
 pòm de tè dous = batata-doce  
 pòm detè fri = batata frita  
 pon = ponte  
 ponp = bomba  
 ponpye = bombeiro(a)  
 pope = boneco(a)  
 popilarite = popularidade  
 popilasyon = população  
 popilè = popular  
 pòpyè = pálpebra  
 pòs = pós  
 posesyon = possessão  
 posib = possível  
 posibilite = possibilidade

## POUSE = EMPURRAR

posiblite = possibilidade, possibilitar  
 postaj = correspondência, postagem  
 poste = postar  
 posyè = poeira  
 pòsyon = porção  
 pòt = porta  
 pòt devan = porta da frente  
 pòt dèyè = porta dos fundos  
 potab = potável  
 potansyèl = potencial  
 potas = potássio  
 pòt-avyon = porta-aviões  
 pote = carregar, levar  
 Pòtigal = Portugal  
 pòtigè = português  
 potò = coluna  
 Potoprens = Porto Príncipe  
 Pòtoprens = Porto Príncipe  
 Potorik = Porto Rico  
 pòtoriken = portorriquenho(a)  
 Pòtoriko = Porto Rico  
 pòtpawol = porta voz  
 pòtrè = quadro, retrato  
 pou = para, por  
 pou kisa = por que  
 pou kont = sozinho(a)  
 pou kounye a = por agora  
 pou pi plis = no máximo  
 pou pi ta = mais tarde, para depois  
 pou sèten tan = por certo tempo  
 poubèl = lixeira  
 poukisa = por que  
 poul = frango, galinha  
 poumon = para alguém  
 poupe = boneca(o)  
 poupou = fezes  
 pour = para  
 pous (mezi) = polegada (medida)  
 pousan = por cento  
 pousantaj = porcentagem  
 pouse = empurrar

pouswiv = perseguir  
 pouvèt = pobreza  
 pouvwa = poder  
 pòv = pobre  
 povrete = pobreza  
 powdiktè = produtor(a)  
 powèm = poema  
 powèt = poeta, poetisa  
 powezi = poesia  
 poze = deixar, descansar  
 pozisyon = posição  
 pozitif = positivo  
 pral = partícula que indica futuro  
 prale = irei  
 pran = pegar  
 pran beny lanmè = tomar banho de mar  
 pran nòt = anotar  
 pran pwomosyon nan travay yon lòt nivo  
 klas = promovido(a)  
 pran randevou pou konsiltasyon =  
 consulta marcada  
 pran sa moun di ou fè mal = levar algo a  
 mal  
 pran yon bagay mal = levar algo a mal  
 prann = pegar  
 pratik = prático(a)  
 pratike = praticar  
 pratikman = praticamente  
 prè = perto  
 preche = pregar  
 predikasyon = predicação  
 prediksyon = predição  
 prefè = preferer  
 preferer = preferido(a)  
 preizan = presidente  
 prekasyon = precaução  
 preliminarè = preliminar  
 premye = primeiro  
 premyè = primeiro(a)  
 prens = príncipe  
 prensip = princípio

prensipal = principal  
 prentan = primavera  
 prenzip = princípio  
 preokipasyon = preocupação  
 preparasyon = preparação  
 prepare = preparar  
 prepozisyon = preposição  
 près = pressão  
 prese = apressar, prontamente  
 presidan = presidente  
 presipitasyon = precipitação  
 presize = precisão, precisar  
 presizeman = precisamente  
 presizyon = precisão  
 prèske = quase  
 preski = quase  
 preskri = prescrito(a)  
 preskripsyon = receita  
 prestasyon = prestação  
 prestij = prestígio  
 presyon = pressão  
 prèt = padre  
 pretann = primavera  
 pretansyon = pretensão  
 prete = emprestar  
 pretèks = pretexto  
 Pretoria = Pretória  
 prèv = prova, provar  
 prèv rezidans = comprovante de resi-  
 dência  
 prevansyon = prevenção  
 previzyon = previsão  
 prevni = prevenir  
 prevwa = prever  
 prezan = presente  
 prezans = presença  
 prezantab = apresentável  
 prezantasyon = apresentação  
 prezante = apresentar  
 prezève = preservar

prezidan = presidente eleito(a), presidente  
 prezidans = presidência  
 prezidansyel = presidencial  
 prezidant = presidente  
 prezide = presidir  
 prezipal = principal  
 pri = preço  
 primè = primário(a)  
 priorite = prioridade  
 prison = prisão  
 prive = privado  
 privert = particular, privê  
 privilèj = privilegiado(a), privilégio  
 priye = orar, rezar  
 priyè = orar, rezar  
 priyosite = prioridade  
 priz = tomada  
 prizon = presídio, prisão  
 prizonye = prisioneiro(a)  
 prizyonye = prisioneiro(a)  
 prodwi = produzir  
 profèt = profeta  
 promennen = passear  
 pròp = próprio(a)  
 propriyetè = dono(a)  
 proteksyon = proteção  
 prototype = protótipo  
 provens = província  
 puisan = poderoso(a)  
 puisans = poderoso(a)  
 pwa = feijão  
 pwa (mezi) = peso  
 pwa nwa = feijão preto  
 pwadous = feijão doce  
 pwason = peixe  
 pwav = pimenta-do-reino  
 pwazon = veneno  
 pwazonnen = envenenado  
 pwemye = primeiro  
 pwen = ponto

pwazon = veneno  
 pwazonnen = envenenado  
 pwemye = primeiro  
 pwen = ponto  
 pwen touristik = ponto turístico  
 pwènsip = princípio  
 pwent = esquina, ponta  
 pwèske = quase  
 pweson = peixe  
 pwete = emprestar  
 pwoblèm = problema  
 pwòch = perto  
 pwoche = perto, próximo(a)  
 pwòchen = próximo(a)  
 pwochenn = próximo(a)  
 pwodiksyon = produção  
 pwodikèt = produtor(a)  
 pwodui = produzir  
 pwodwi = produto, produzir  
 pwodwi chimik = produto químico  
 pwòfan = leigo  
 pwofesè = professor(a)  
 pwofesyon = profissão  
 pwofesyonèl = profissional  
 pwofèt = profeta  
 pwofi = perfil  
 pwofil = perfil  
 pwofite = aproveitar, lucro  
 pwofondè = profundidade  
 pwogram = programa  
 pwogramn = programa  
 pwogrè = progresso  
 pwogresis = progressivo  
 pwojè = projeto  
 pwojè-lwa = projeto-lei  
 pwojte = projetar  
 pwokirè = procurador, promotor  
 pwoklamasyon = proclamação  
 pwolongasyon = extensão  
 pwolonje = prolongar  
 pwomès = promessa

## PWOMÈT = PROMETER

pwomèt = prometer  
 pwòmèt = promete  
 pwomosyon = promoção  
 pwononse = pronunciar  
 pwononsyasyon = pronúncia  
 pwòp = limpo(a), próprio(a), puro(a)  
 pwopagann = propaganda  
 pwopagasyon = propagação  
 pwopoze = propor  
 pwopozisyon = proposição  
 pwopozisyon-lwa = proposição-lei  
 pwopriyete = propriedade, proprietário(a)  
 pwòpte = higienizar, limpar  
 pwopyete = proprietário  
 pwosè = ação judicial, processo  
 pwosedì = proceder  
 pwosesis = processo  
 pwosesyon = possessão  
 pwosperite = prosperidade  
 pwostitye = prostituta, puta  
 pwotèj = protege  
 pwoteje = proteger  
 pwoteksyon = proteção  
 pwotektè = protetor  
 pwotektè solèy = protetor solar  
 pwotektè tandè = protetor auditivo  
 pwotektè zòrèy = protetor auditivo  
 pwotestasyon = protesto  
 pwotestatè = manifestante  
 pwoteste = protestar  
 pwoteyin = proteína  
 pwotokòl = protocolo  
 pwouve = comprovar, provar  
 pwovèb = provérbio  
 pwovens = província  
 pwovizwa = provisório(a)  
 pwovizwaman = provisoriamente  
 pwovizyon = provisão  
 pwovokasyon = provocação  
 pwovoque = provocar  
 pyan = piano

## PYONGYANG = PYONG YANG

pye = pé  
 pye bwa = árvore  
 pyebwa = árvore, pé de árvore  
 pyebwa bannann = bananeira, pé de banana  
 pyebwa mango = mangueira (árvore), pé de manga  
 pyès = documento, peça  
 pyès kay = cômodo  
 pyès teyat = peça de teatro  
 pyeton = pedestre  
 Pyongyang = Pyong Yang



**R**

rabè = desconto  
 rach = machado  
 rad = roupa  
 rad timoun = roupa infantil  
 rada = radar  
 radikal = radical  
 radio = rádio  
 radyasyon = radiação  
 radyo = rádio  
 radyofonik = radiofônico(a)  
 rafinri = refinaria  
 rak bwa = mata  
 rakèt = foguete  
 rale = puxar  
 raman = raramente  
 ran = fazer  
 randevou = compromisso  
 ranfòse = reforçar  
 ranfòsman = reforço  
 ranje = arrumar  
 rankont = encontro  
 rankontre = achar, encontrar  
 rankontre ankò = reencontrar  
 rann = fazer  
 rann kont = perceber  
 rann responsab = responsabilizar  
 rann yon bagay difisil = dificultar  
 ranplase = reabastecer, recolocar  
 ranpli = cheio, repleto, encher, preencher  
 rantrè = entrar  
 ranvèsè = inverter, reverter  
 ranvèsman = reversamente  
 ranvwaye = reenviar  
 rapatriman = repatriação  
 rapid = rápido  
 rapidman = prontamente  
 raple = lembrar  
 rapò = relatório  
 rapòte = relatar  
 rapwochman = aproximar  
 ras = raça

rasanble = juntar  
 rasanbleman = combinação, semelhança  
 rasin / resin = raiz  
 rasis = racismo  
 rasyal = racial  
 rat = rato  
 ratifye = ratificar  
 ratrape = alcançar  
 realize = realizar  
 rebèl = rebelde  
 rebelyon = rebelião  
 rechèch = buscar, pesquisa, procurar  
 recho = fogão  
 redaksyon = redação  
 redaktè = redator(a)  
 rediksyon = redução  
 redireksyon = redireção  
 re-evalye = reavaliar  
 refè = recuperar  
 referandòm = referendo  
 referans = referência  
 refere = referir  
 referendum = referendo  
 refij = refúgio  
 refije = refúgio  
 refijye = refugiado(a)  
 refize = recusar  
 reflechi = refletir  
 refleksyon = reflexão  
 reflete = refletir  
 refo = reforço  
 refòm = reforma  
 refwadi = resfriado(a)  
 règ = norma (regra)  
 regularizasyon = regularização  
 regularize = regularizar  
 regilyèman = regularmente  
 regle = regra  
 règleman = regulamento  
 reglemantè = regulamentar  
 regrèt = arrepender, voltar atrás

## REGRETE = LAMENTAR

regrete = lamentar  
 regwoupman = reagrupamento  
 retilize = reaproveitar  
 rejim = regime  
 rejim alimantè = dieta  
 rejiman = regimento  
 rejis = registro  
 rejte = rejeitar  
 rejwenn = recompor-se  
 rejyon = região  
 rejyon montay = regiões serranas  
 rejyon sid = região meridional  
 rejyonal = regional  
 rekanpe = recuperar  
 rekèt = solicitação  
 rekipere = recuperar  
 reklamasyon = reclamação  
 reklame = reclamar  
 rekòlte = colheita  
 rekòmandasyon = recomendação  
 rekòmande = recomendar  
 rekòmanse = recomeçar  
 rekonesans = reconhecimento  
 rekonèt = reconhecer  
 rekoni = reconhece  
 rekonmanse = recomeçar  
 rekonpans = recompensa  
 rekonpanse = recompensar  
 rekonsidere = reconsiderar  
 rekonsilyasyon = reconciliação  
 rekonsilye = reconciliar  
 rekonstriksyon = reconstrução  
 rekritman = recrutamento  
 relanse = relançar  
 relasyon = relação  
 relasyon ant kòk ak konsekans li pwodwi  
 = causalidade  
 relatif = relativo  
 rele = chamar, gritar  
 rele nan telefòn = telefonar  
 relijye = religioso(a)

## REPOZE = DESCANSAR

relijyez = religioso(a)  
 relijyon = religião  
 relouvri = reabrir  
 remak = remarcar  
 remakab = remarçável  
 remake = remarcar  
 remarye = recasar  
 remèd = remédio  
 remèsiman = agradecimento  
 remèsye = agradecer  
 remèt = reenviar, retornar  
 remete = enviar, remeter  
 remonte = rebobinar, subir novamente  
 rènn = rainha, reino  
 renmen = amar, amor, gostar  
 renmèsye = agradecer  
 renmèt = restaurar  
 renonse = renunciar  
 renouvelman = renovação  
 renouvle = renovar  
 renovleman = renovação  
 rense = enxaguar  
 re-ouvèti = reabertura  
 repa = refeição  
 reparasyon = reparação  
 repare = consertar, reparar  
 repase = repassar  
 repete = ensaiar, repetir  
 repetisyon = repetição  
 repiblik = república  
 repiblikasyon = republicação  
 repibliken = republicano(a)  
 repitasyon = reputação  
 replante = replantar  
 repo = descanso  
 reponn = resposta  
 repons = resposta  
 reponsab = responsável  
 repòtaj = reportagem  
 repòtè = repórter  
 repoze = descansar

rebran = recuperar  
 rebrann = recuperar  
 rebrasyon = repressão  
 rebrizantan = representante  
 rebrizante = representar  
 rebrizay = represália  
 rebriz = reprise, voltar a  
 rebrubliken = republicano(a)  
 rebrwòche = reaproximar  
 rebrwodiksyon = reprodução  
 rè = resíduo, resto, descansar, sobrar  
 resansman = recenseamento  
 resepsyon = recepção  
 resesyon = recessão (econômica)  
 resèt = receita  
 resèvi = reaproveitar  
 resewva = receber  
 resi = comprovante  
 reskonsab = encarregado(a), responsável  
 resous = recursos  
 respè = respeito  
 respektab = respeitável  
 respekte = respeitar  
 respiratè = respirador  
 respire = respirar  
 responsab = encarregado(a), responsável  
 responsabilite = responsabilidade  
 responsablite = responsabilizar  
 restan = restante  
 restavèk = deixar com  
 restoran = restaurante  
 restriksyon = restrição  
 reta = atrasar  
 retabli = recuperar  
 retablisman = restabelecimento  
 retay = retalhos  
 rete = deixar, ficar  
 rete! mezanmi! = caramba, poxa vida  
 retire = retirar  
 retorik = retórica  
 retou = retorno

retounen = volta  
 retrè = retirado(a)  
 retrèt = aposentadoria  
 rèv = sonho  
 revandikasyon = reivindicação  
 revandike = reivindicar  
 revanj = revanche  
 revelasyon = revelação  
 revele = revelar  
 reveran = reverendo  
 reveye = acordar, despertar  
 revi = revisão  
 reviv = renascer, reviver  
 revize = revisar  
 revizyon = revisão  
 revni = renda  
 revoke = revogar  
 revolisyon = revolução  
 revolisyonè = revolucionário(a)  
 revòlt = revolta  
 revòlte = revoltar  
 reyafime = reafirmar  
 reyaji = reagir  
 reyaksyon = reação  
 reyaktè = reator  
 reyalis = realismo  
 reyalite = realidade  
 reyalizasyon = realização  
 reyalizatè = realizador(a)  
 reyalize = perceber  
 reyèl = real  
 reyèlman = realmente  
 reyini = reunir  
 reyinyon = reunião  
 reyisi = sucedido(a)  
 rezen = uva  
 rezèv = reserva  
 rezève = reservar  
 rezèwva dlo = caixa d'água  
 rezidan = residente  
 rezidans = residência

REZIDANSYÈL = RESIDENCIAL

rezidansyèl = residencial  
 rezidi = resíduo  
 rezilta = resultado  
 rezime = resumo, resumir  
 rezirèksyon = ressurreição  
 rezistans = resistência  
 reziste = resistir  
 rezo = rede  
 rezolisyon = resolução  
 rezon = motivo  
 rezòn = razão  
 rezonab = razoável  
 rezoud = resolver  
 Rhode Island = Ilha de Rhode  
 ri = rir, rua  
 rich = rico(a)  
 richès = riqueza  
 rido = cortina  
 rigòl = calha  
 rim = resfriado(a) (manter frio)

RWANDA = RUANDA

rio = rio  
 riral = rural  
 risk = risco  
 riske = risco  
 riss = rasgar, rasgo  
 rival = rival  
 rive = chegar  
 rive a lè = chegar na hora  
 rive jwenn = alcançar  
 rivyè = rio  
 ròch = pedra  
 rock = rock  
 ròm = roma  
 rouj = vermelho  
 round = round  
 rout = estrada  
 rouye = avermelhada  
 rwa = rei  
 Rwanda = Ruanda

**S**

sa = esse(a), este(a), isso, isto  
 sa a = aquele(a), aquilo, esse(a), este(a),  
 isso, isto  
 sa bon! = legal  
 sa fê m mal = lamento, ruim  
 sa-a = esse(a)  
 sab = areia  
 sachè = sacola  
 sachè plastik = saco plástico  
 sachè pou met fatra = saco de lixo  
 saint = santo(a)  
 sajès = sabedoria  
 sak = saco de lixo, sacola plástica  
 sak gen la? = o que é? (gíria), o que há?  
 (gíria)  
 sak pase? = fala aí? (gíria)  
 sakado = mochila  
 sakap fèt? = e aí? (gíria)  
 sakit = sacola  
 sakre = sagrado(a)  
 sakrifis = sacrifício  
 sal = sujo(a)  
 sal bèn = banheiro  
 sal konsiltasyon = consultório  
 sal kou = sala de aula  
 sal la = sala  
 salad = salada  
 salad fri = salada de frutas  
 salè = salário  
 salòp = sujo(a)  
 salte = impurezas  
 salye = cumprimentar, saudar  
 samdi = sábado  
 san = cem, sem  
 san pèdi tan = prontamente  
 san yo pa = sem  
 sanatè = senador  
 sanble = parece, parecido(a), semelhante  
 sandal = sandália  
 sandwich = sanduíche  
 sang = sangue

segregasyon = segregação  
 sanglye = javali  
 sanitasyon = saneamento  
 sanitè = sanitário(a)  
 sanksyon = sanção  
 sanksyone = sancionar  
 sans = senso, sentido  
 sansasyon = sensação  
 sansib = sensível  
 sant = centro  
 Santafrik = África Central  
 santans = sentença  
 sante = saúde  
 santèn = centena  
 santèt = embornal  
 santi = sentir  
 santi (santi spiritus) = sentir  
 santi bon = cheiroso  
 santi lapèn = sentir pena  
 santigrad = centígrado  
 santiman = sentimento  
 santimèt = centímetro  
 santo-domingo = santo domingo  
 santral = central  
 santre = centro  
 santris = centrista  
 Santwo-Ameriken = Centro-América  
 satellit = satélite  
 satisfaksyon = satisfação  
 satisfè = satisfeito  
 savan = savana  
 savann = savana  
 savon = sabão, sabonete  
 sa-yo = esses(as)  
 se = é, estar  
 sè = irmã  
 sèch = seco  
 seche = enxugar, secar  
 sediman = sedimento  
 sèf = veado  
 segman = segmento

segondè = secundário(a)  
 segregasyon = segregação  
 sèk = círculo  
 sekans = sequência  
 sèkèy = caixaõ  
 sekirite = segurança  
 sekond = segundo (tempo)  
 sekou = socorro  
 sekouris = socorrista  
 sekrè = segredo  
 sekretè = secretário(a)  
 sèks = sexo  
 seksyèl = sexual  
 seksyon = seção  
 sektè = setor  
 sektè izin nan = setor da fábrica  
 sektè komès = setor comercial  
 sektè labank = setor bancário  
 sekurite = segurança  
 sèl = só, único(a)  
 sele = selar  
 selèb = famoso(a)  
 selebrasyon = celebração  
 selebre = comemorar  
 selebrite = celebridade  
 seleksyon = seleção  
 selibatè = solteiro(a)  
 selibatè (soso, mal papay) = solteirão,  
 solteirona  
 sèlil = cela  
 selilè = celular  
 sèlman = apenas  
 selon = de acordo com  
 semafò = semáforo  
 semèn = semana  
 semenn = semana  
 seminè = seminário  
 sèn = cena  
 sena = senado  
 senatè = senador(a)  
 senatorial = senatorial

senatris = senador(a)  
 senbòl = símbolo  
 sendika = sindicato  
 Sendomeng = Santo Domingo  
 senegal = senegal  
 sengapour = singapura  
 senk = cinco  
 senkant = cinquenta  
 senksan = quinhentos  
 senkyèm = quinto(a)  
 senp = simples  
 senpati = simpatia  
 senpatik = simpático(a)  
 senpatizan = simpatizante  
 senpleman = simplesmente  
 sens = sentido  
 sensè = sincero(a)  
 senserite = sinceridade  
 sent (sent aparecida) = santo(a)  
 sentèz = síntese  
 senti = cinto  
 senti sekirite = cinto de segurança  
 sentiwon = cinturão  
 sentòm = sintoma  
 Seoul = Seul  
 sepandan = durante  
 separasyon = separação  
 separatis = separatista  
 separe = apartar, separar  
 separeman = separadamente  
 sèpida = malicioso(a)  
 septanm = setembro  
 seramik = cerâmica  
 sere = guardar  
 seremoni = cerimônia  
 sere-sere = guardar  
 sereyal = seriado, serial  
 seri = série  
 serye = sério(a) seryezman = seriamente  
 seso = cabide  
 sesyon = seção



sèt = sete  
 sèten = certinho(a)  
 setièm = sétimo(a)  
 sètifika = certificado  
 sètifye = certificar  
 sètitud = certeza  
 sèvè = severo(a)  
 sèvi = servir  
 sèvi avèk ankò = reaproveitar  
 sèvis = serviço  
 sèvitè = prestativo(a), servidor(a)  
 sèvo = cérebro  
 sèvyèt = toalha  
 sèvyèt pou siye veso = pano de prato  
 Sewoul = Seul  
 sèz = dezesseis  
 sezi = assustar, susto  
 sezon = temporada  
 sezon chalè = estação quente  
 sezon fleri = primavera  
 sezon fredì = estação fria  
 sezon lete = verão  
 sezon livè = inverno  
 si = se  
 sib = alvo  
 sibènetik = cibernético(a)  
 sibi = sob  
 sibstans = substância  
 sid = sul  
 SIDA = AIDS  
 sid-afriken = sul-africano(a)  
 Sid-ameriken = América do Sul  
 sidès = sudeste  
 Sid-Koreyen = Coréia do Sul  
 sidwès = sudoeste  
 sièl = céu  
 sifas = área, superfície  
 sifi = bastante  
 sifizan = suficiente  
 sigarèt = cigarro  
 sijè = assunto, sujeito, tema

sijere = sugerir  
 sijesyon = sugestão  
 sik = açúcar  
 sikilasyon = trânsito  
 sikile = circular  
 siklòn = tempestade  
 sikonsizyon = circuncisão  
 sikonskripsyon = circunscrição  
 sikonstans = circunstância  
 siksè = sucesso  
 siksesè = sucessão  
 sikui = circuito  
 silabis = ementa  
 silans = silêncio  
 silantro = coentro  
 silteplè = por favor  
 silvoupèlè = por favor  
 siman = cimento  
 simaye = espalhar  
 simen = semear  
 simityè = cemitério  
 simonte = superar  
 sinagòg = sinagoga  
 sineas = cineasta  
 sinema = cinema  
 sineyas = cineasta  
 sinifi = significa  
 sinik = cínico  
 sinistre = sinistro(a)  
 sinkant = cinquenta  
 sinonim = sinônimo  
 sipèfisi = superfície  
 siperyè = superior  
 sipèvize = supervisor(a)  
 sipò = apoio, suporte  
 sipòte = apoiar sipoze = supor,  
 suposto(a)  
 siprèm = supremo(a)  
 sipriz = admirado(a), surpresa(a)  
 siryen = sírio  
 sis = seis

sismik = sísmico  
 sispan = parar  
 sispann = parar  
 sispansyon = suspensão  
 sispèk = suspeito(a)  
 sistèm = sistema  
 sistèm nan tonbe = sistema fora do ar  
 sistematik = sistemático(a)  
 sitadèl = cidadela  
 sitasyon = citação  
 sit-entènèt = site de internet  
 sitiasyon = situação  
 sitiye = localizado(a)  
 sitou = principalmente  
 sitwaen = cidadã, cidadão  
 sitwayen = cidadã, cidadão  
 sitwayènte = cidadania  
 sitwèb = site da web  
 sitwon = limão  
 sitwonèl = citronela  
 sityasyon = situação  
 sitye = situar  
 sivèt = cebolinha  
 siveyans = soberania  
 sivik = cívico(a)  
 sivil = civil  
 siviv = cebolinha, sobrevive, sobreviver  
 sivivan = sobrevivente  
 siy = sinal  
 siyal = sinal  
 siyale = sinalizado(a)  
 siyans = ciência  
 siyatè = assinante  
 siyati = sobrenome  
 siyay = sinal  
 siye = assinar  
 siyen = assinar  
 siyifi = significa  
 siyifye = significar  
 sizièm = décimo(a) sexto(a)  
 skolè = escolar

slogan = slogan  
 Slovaki = Eslováquia  
 sivivan = sobrevivente  
 siy = sinal  
 siyal = sinal  
 siyale = sinalizado(a)  
 siyans = ciência  
 siyatè = assinante  
 siyati = sobrenome  
 siyay = sinal  
 siye = assinar  
 siyen = assinar  
 siyifi = significa  
 siyifye = significar  
 sizièm = décimo(a) sexto(a)  
 skolè = escolar  
 slogan = slogan  
 Slovaki = Eslováquia  
 Sloven = Eslovênia  
 Sloveni = Eslovênia  
 so = carimbo, salto  
 Sòdòm = Sodoma  
 sofa = sofá  
 sòl = piso (chão), solo  
 solanèl = solene, solenidade  
 sòlda = soldado  
 solè = solar  
 solèy = sol  
 solèy leve = raiar o dia  
 solid = sólido(a)  
 solidarite = solidariedade  
 solisyon = solução  
 sòm = soma  
 Somali = Somália  
 sondaj = sondagem  
 sonde = soldar  
 sone = soar  
 sone telefòn la = tocar o telefone  
 sonje = lembrar  
 sonnen = soar  
 sosis = linguiça, salsicha

sosiyoloji = sociologia  
 sosyal = social  
 sosialis = socialismo  
 sosyete = sociedade  
 sosyo = sócio  
 sosyo-demokrat = social-democrata, so-  
 cio-democrata  
 sòt = bobo(a), tolo(a), boca-aberta, idiota  
 sote = saltar  
 soti = saída, sair  
 sòti = sair  
 sou = bêbado(a), sobre  
 soud = surdo(a)  
 Soudan (Soudan Sid) = Sudão  
 soude = soldar  
 sou-espès = subespécie  
 sou-komisyon = subcomissão  
 sou-sekretè = subsecretário(a) =  
 souf = enxofre  
 souflèt = apito  
 soufrans = sofrimento  
 soufri = sofrer  
 souke = agitar  
 sou-klas = subclasse  
 sou-komisyon = sobrecomissão  
 soulajman = alívio  
 soulve = para cima  
 soulye = sapato  
 soumèt = submeter  
 soumisyon = submissão  
 soup = sopa  
 soupi = suspiro  
 souple = por favor  
 souprefekti = subpreferência  
 sou-rèy = surreal  
 souri = sorrir  
 sous = fonte  
 sousi = sobranceira  
 soustraksyon = subtração  
 soutni = sustentar  
 souveran pontif = pontífice soberano

souverènè = soberano(a)  
 souvni = lembrança, recordação  
 souvren = subversivo(a)  
 sovaj = selvagem  
 sove = resgatar, salvar  
 sovyetik = soviético(a)  
 soya = soja  
 spesyal = especial  
 spesyalis = especialista  
 spò = esporte  
 stab = estável  
 stabilite = estabilidade  
 stabilizasyon = estabilização  
 stasyon = estação  
 stati = estatuto  
 stratejik = estratégico(a)  
 sud = sul  
 suisid = suicídio  
 swa = à noite, liso(a)  
 swadizan = supostamente  
 swaf = sede, com sede  
 sware = noite, noturno  
 swasann = sessenta  
 swasanndis = setenta  
 swè = desejo, suar  
 swete = sorte  
 swiv = seguir  
 swivan = próximo(a)  
 syans = ciência  
 syantifik = científico(a)  
 syantis = cientista  
 syèj = assento  
 syèj sosyal = sede social  
 syèk = século  
 systèm = sistema  
 systematik = sistemático(a)  
 système = sistema

T

ta = partícula que indica futuro do pretérito  
 tab = mesa  
 tabilasyon = tabulação  
 tabliye = avental  
 tablo = quadro  
 tablye = pochete  
 tach = mancha  
 tache = manchado(a)  
 Tadjikistan = Tardjiquistão  
 Tahiti = Taiti  
 Taiwann = Taiwan  
 taks = taxa  
 taksi = táxi  
 taktik = tático(a)  
 talan = talento  
 talè = mais tarde  
 taleban = talibã  
 taliban = talibã  
 talon = tornozelo  
 talon pye = calcanhar  
 tan = tempo  
 tanbou = tambor  
 tanbouren = pandeiro  
 tandans = tendência  
 tandè = dar ouvidos, prestar atenção  
 tandiske = enquanto  
 tandrès = carinho  
 tank = tanque  
 tank dlo = caixa d'água  
 tankou = como (conjunção)  
 tann = aguardar, esperar  
 Tannzani = Tanzânia  
 tanp = templo  
 tanperati = temperatura  
 tanperati anba zero = temperatura negativa  
 tanperati ki ba = temperatura baixa  
 tanperati ki wo = temperatura alta  
 tanperati medyòm = temperatura média  
 tanpèt = tempestade

tanporè = temporário(a)  
 tanporèman = temporariamente  
 tanpri = por favor  
 tansyon = tensão  
 tant = tia  
 tantasyon = tentativa  
 tantativ = tentativa  
 tante = tentar  
 Tanzani = Tanzânia  
 tanzantan = de tempo em tempo  
 tap = tapa  
 tapral = partículas (ta + pral)  
 tas = xícara  
 tavay = trabalho  
 tay zong = cortador de unha  
 Tayland = Tailândia  
 Taywann = Taiwan  
 tcheke = checar, consultar  
 te = chá, partícula que indica pretérito ou passado  
 tè = chão, terra  
 te bay = dado  
 te depoze = depositou  
 tè kay = piso da casa  
 te pran = pegou  
 te rive = chegou  
 Teheran = Teerã  
 teknik = técnico(a)  
 tèknik = técnico(a)  
 teknisyen = técnico(a)  
 teknoloji = tecnologia  
 tèknoloji = tecnologia  
 teknolojik = tecnológico(a)  
 teks = texto  
 tèks = texto  
 tèl = telefone  
 tel aviv = telaviv  
 telefo = telefone  
 telefòn = telefone  
 telefone = telefonar  
 telefonik = telefônico(a)

telegide = teleguiado(a)  
 telekomunikasyon = telecomunicação  
 televisyon = televisão  
 televizyon = televisão  
 tèlman = assim, desse modo, tanto  
 tèm = tema, termo  
 tematik = temático(a)  
 temwayaj = testemunho  
 temwen = testemunha  
 tenis = tênis  
 terapi = terapia  
 teras = terraço  
 teren = terreno  
 tèrib = horrível  
 teritoryal = territorial  
 teritwa = território  
 tèritwa = território  
 tè = teste  
 tèst = teste  
 testaman = testamento  
 teste = testar  
 tèt = cabeça  
 tèt pa dwat = maluco(a)  
 tèt pye bwa = copa (de árvore)  
 tèt vire = tonteira  
 teworis = terrorista  
 teworism = terrorismo  
 teyat = teatro  
 Teyeran = Teerã  
 teyorèm = teorema  
 teyori = teoria  
 tèz = tese  
 ti = pouco  
 ti bagay = coisinha  
 ti bebe = recém-nascido(a)  
 ti bròs = escovinha  
 ti danm = menina  
 ti fi = menina  
 ti gason = menino  
 ti jwèt = jogo  
 ti klis vè = caco de vidro

ti kòb = dinheirinho  
 ti kras = pouco(a)  
 ti mademwazèl = menina  
 ti moun = criança, garoto(a)  
 ti nich (zwazo) = ninho  
 ti pitit = pouquinho  
 ti sou sou = puxa-saco  
 tib = cano, tubo  
 tibebe = bebezinho  
 tibin = turbina  
 tibya = canela, tibia  
 tifi = filha  
 tifon = tufão  
 tigason = garoto  
 tigout = gole, pouco  
 tikèt = tíquete  
 timoun = criança  
 tinèg = carinha  
 tinèl = túnel  
 Tinizi = Tunísia  
 tip = tipo  
 tipitit = pequenino(a)  
 tire = atirar, pegar, tirar  
 Tirkmenistan = Turcomenistão  
 tisi = tecido  
 tit = título  
 tivant = baixo ventre, barriga  
 tiwa = gaveta  
 tochon = pano  
 Togo = Togo  
 tolere = tolerar  
 tomat = tomate  
 tòn = tonelada  
 tònad = tornado  
 tonbe = queda, cair  
 tonton = tio  
 total = total  
 total-kapital = total capital  
 totalman = totalmente  
 tòti = tortura  
 tou = também

## TOU PRÈ = PERTO

tou prè = perto  
 touche = tocar  
 touche chèk = descontar o cheque  
 toujou = frequente, sempre  
 toumante = atormentar  
 toune = tornar, virar  
 tounen = volta  
 tounewis = chave de fenda  
 tounwa = torneio  
 toupatou = em toda parte  
 touprè = perto  
 touris = turista, turistas  
 tourism = turismo  
 touristik = turista  
 tous = tosse  
 tout = todo(a), todos(as), tudo  
 toutoun = todo mundo  
 toutolon = ao longo de  
 toutotan = enquanto  
 touwit = prontamente  
 touye = matar  
 trableman = terremoto  
 tradiksyon = tradução  
 tradisyon = tradição  
 tradisyonèl = tradicional  
 tradwi = traduzir  
 trafik = trânsito  
 trafikant = traficante  
 trafike = trafegar  
 trajedi = tragédia  
 trajik = trágico(a)  
 traka = dificuldade  
 traktè = trator  
 tranble = tremer  
 tranbleman = terremoto  
 tranblemandtè = tremor de terra  
 tranblemann = terremoto  
 tranblemanntè = balançar, tremular  
 trunkil = tranquilo(a)  
 trunkilite = tranquilidade  
 transfè = transferência, transferir

## TREZORYE = TESOUREIRO(A)

transfè kòb = enviar dinheiro, enviar re-  
 messa  
 transfere = transferir  
 transfòmasyon = transformação  
 transfòmè = transformar  
 transmisyon = transmissão  
 transparan = transparente  
 transparans = transparência  
 transpò = transporte  
 transpòte = transportar  
 trant = trinta  
 tranzaksyon = transação  
 tranzisyon = transição  
 tranzit = trânsito  
 trape = flagrado(a)  
 tras = pista, traço  
 travay = obra, tarefa, trabalho  
 travay (vèb) = trabalhar  
 travay yon lòt kote ki pa lakay ou =  
 trabalhar fora  
 travayè = trabalhador(a)  
 travè = através, viga  
 travèsè = atravessar  
 trayi = trair  
 traysyon = traição  
 trè = muito(a)  
 trè bon = maravilhoso(a)  
 trè byen = ótimo  
 tren = trem  
 tren kote ki gen anpil pye bwa ki gen fwi  
 = pomar  
 trennen = treinar  
 trent = trinta  
 trete = tratar  
 trète = tratar  
 tretman = tratamento  
 trètman = tratamento  
 trèv = trégua  
 trèz = treze  
 trezò = tesouro  
 trezorye = tesoureiro(a)

## TRÈZYÈM = DÉCIMO(A) TERCEIRO(A)

trèzyèm = décimo(a) terceiro(a)  
 triangil = triângulo  
 tribilasyon = tribulação  
 tribin = tribuna  
 tribinal = tribunal  
 tribinèl = tribunal  
 trimès = trimestre  
 tripòt = fuxico  
 tripotaj = fofocar  
 tripotay = fofoca  
 tris = triste  
 tristès = tristeza  
 tristèz = tristeza  
 triyonf = triunfo  
 tron (pwatrin ak vant) = tronco (tórax e abdômen)  
 trou = buraco  
 trouve = encontrar  
 turk = turco(a)  
 twa = três

## TWOUVE = ENCONTRAR

twal = tecido  
 twal bwode = renda  
 twalèt = banheiro  
 twasan = trezentos(as)  
 twati = telhado  
 twazyèm = terceiro(a)  
 twazyèm ane = terceiro ano  
 twitter = twite  
 twò = muito  
 twoke = trocar  
 twòn = trono  
 twonpe = enganar, engano  
 twonpèt = trompete  
 twòp = tropa  
 twopikal = tropical  
 twotwa = calçada  
 twou = buraco  
 twoup = tropa  
 twouve = encontrar



U

UIYÈM = OITAVO(A)

uityèm = oitavo(a)

Ukrèn = Ucrânia

ULTIMATUM = ULTIMATO

ultimatum = ultimato

V

va = vai  
 vach = vaca  
 vag = vaga  
 vagabon = vagabundo(a)  
 vagabondaj = vagabundagem  
 vajen = vagina  
 vajinal = vaginal  
 vakabon = vagabundo(a)  
 vakabondaj = vagabundagem  
 vakans = férias  
 vaksen = vacina  
 valab = válido(a)  
 valè = valor  
 valiz = mala  
 valiz men = bolsa de mão  
 valorize = valorizar  
 van = vento  
 vandè = atendente (vendedor)  
 vandredi = sexta-feira  
 vanjans = vingança  
 vanje = vingar  
 vann = barriga, vender  
 vanse = avançar  
 vant = vento  
 vantilate = ventilador  
 vanyan = valente  
 vapè = vapor  
 varyant = variante  
 varyasyon = variação  
 varye = variar  
 varyete = variedade  
 vast laj = vasto(a)  
 vatican = vaticano  
 vatikan = vaticano  
 vazektomi = vasectomia  
 vè = copo  
 ve(n) = vinte  
 vèb = verbo  
 vèb oksilyè = verbo auxiliar  
 vèbal = verbal  
 vèdik = veredicto

vejetal = vegetal  
 vejetasyon = vegetação  
 vektè = vetor  
 vem = vem  
 venezuela = venezuela  
 venezuelyèn = venezuelano  
 Venezwela = Venezuela  
 Venezyela = Venezuela  
 vèni = verniz  
 vèni pou zong = esmalte  
 venn = veia  
 Vèrèt = Verrettes  
 verifikasyon = verificação  
 verifye = checar, consultar  
 veritab = verdadeiro(a)  
 verite = verdade  
 vèsikil = versículo  
 veso = louça  
 vèsyon = versão  
 vèt = verde  
 veteran = veterano(a)  
 veterinè = veterinário(a)  
 vètij = tonteira  
 vètikal = vertical  
 veye = relógio  
 vi = vida  
 viann = carne  
 victim = vítima  
 vid = vazio(a)  
 vide = despejar  
 video = vídeo  
 vidéo = vídeo  
 videyo = vídeo  
 vièj = virgem  
 vigè = vigor  
 vigil = vírgula  
 viktim = vítima  
 viktwa = vitória  
 vil = cidade  
 vil kote ou fèt = naturalidade  
 vilaj = condomínio, vila

vilnerab = vulnerável  
 vin = vir  
 vin mèg = emagrecer  
 vin sèch = ressecado(a)  
 vinèg = vinagre  
 vini = vir  
 vinn = vir  
 violans = violência  
 viole = violar  
 violèt = roxo(a)  
 vire = girar, virar  
 viris = vírus  
 virjini = virgínia  
 vis = parafuso  
 visit = visita  
 vis-premye = vice-premiê  
 vis-prezidan = vice-presidente  
 vit = vidraça, vidro  
 viv = viva, viver, vivo  
 vivan = vivo(a)  
 viza = visto  
 vizaj = rosto  
 vizavi = vis-a-vis  
 vize = alvo  
 vizib = visível  
 vizit = visita  
 vizite = visitar  
 vizitè = visitante  
 vizyon = visão  
 vle = quer, querer  
 vlé = querer  
 vle di = insinuar, significar  
 vo lò = valer ouro  
 vodou = vudu  
 vòl = roubo  
 volay = ave  
 volè = assaltante, bandido, ladrão,  
 marginal, roubar  
 vòlè = ladrão  
 volè tè goudenman = grilagem  
 volebòl = vôlei

volonte = vontade  
 vomì = vomitar  
 vomisman = vomitando  
 vosifere = xingar  
 vòt = voto  
 votan = votante  
 vote = votar  
 voye = enviar  
 voyé = enviar  
 voye monte = enviar dinheiro, fazer re-  
 messa  
 vrè = verdade  
 vreman = franco  
 vrèman = verdadeiro(a)  
 vrèmanvre = verdadeiramente,  
 verdadeiro  
 vwa = voz  
 vwati = carro, viatura  
 vwayaj = viagem  
 vwayaje = viajar  
 vwayajè = viajar  
 vwayèl = vogal  
 wwazen = vizinho(a)  
 wwazenaj = vizinhança  
 wwazin = vizinho(a)  
 wwazinaj = vizinhança  
 vyann = carne  
 vyann bèf = carne bovina  
 vyann kochon = carne suína  
 vyèj = virgem  
 vyèn = vinho  
 Vyetnam = Vietnã  
 vyewo = velho  
 vyòl = violação  
 vyolan = violento(a)  
 vyolans = violência  
 vyolasyon = violação  
 vyole = violar

**W**

WANAMENT = OUANAMINTHE

Wanament = Ouanaminthe  
wonyon = cebola  
wo-plase = alto nível  
wotè = altura

WOUTIN = ROTINA

wouj = vermelho, vermelho(a)  
wout = estrada, rota  
wout sikilasyon = vias de trânsito  
woutin = rotina

Y



YE = ESTÁ

ye = está  
yè = ontem  
Yemen = lêmen  
yèn = hiena  
yerachi = hierarquia  
yo = eles(as), partícula que indica plural  
yon = um(a)  
yon anplwaye ki la pou resewa moun =  
balconista

YOUN = UM(A)

yon bagay = algo  
yon bon zanmi = amicíssimo(a)  
yon gwoup zwazo = passarada  
yon lè konsa = raramente  
yon lòt = outro  
yon moun = alguém  
yon moun kap resewa envite =  
anfitrião(ã)  
youn = um(a)

**Z**

ZO KÒT KOCHON = COSTELINHA DE PORCO

ZYE = OLHO

zo kòt kochon = costelinha de porco

zokòt = costela

zòm = homem

zòn = bairro, zona

zòn kotyè = litoral

zonbi = zumbi

zong = unha

zonyon = cebola

zoranj = laranja

zorèy = orelha

zòrèy = ouvido

zòrye = travesseiro

zòtèy = dedo do pé

zouti = ferramenta

zwazo = pássaro

zwezo = pássaro

zwèzo = passarada, pássaro

zwolòjik = zoológico

zye = olho

# **Glossário**

## **Português - Crioulo haitiano**

**A**

a (artigo definido) = an, la  
 à direita = adwat  
 à disposição = aladispozisyon  
 à esquerda = agoch  
 a favor de = anvè  
 à noite = aswè, nan aswè, nannuit, swa  
 à parte = apa  
 a partir de = apati  
 a pé = apye  
 à presidência = alaprezidans  
 a respeito de = apropo  
 à sua maneira = nan fason pa ou, nan jan pa ou  
 à tarde = aprè midi, nan aprèmidi  
 à venda = avann  
 à vista = peye kach  
 A Voz da América = Lawwadlamerik  
 abacaxi = anana  
 abaixo = aba  
 abandonar = abandone, kite  
 abate = abataj, labatwa  
 abatedouro = labatwa  
 abelha = abèy, myèl  
 aberto(a) = ouvè, ovè  
 abertura = ouvèti  
 abestalhado = bòbòy  
 abjeção = lamizè  
 abóbora = joumou  
 abolir = aboli  
 abordagem = apwòch  
 abordar = abòde, adrese  
 abordo = abò  
 aborrecido(a) = annuiye  
 aborto = avòtman  
 abraçar = anbrase, anlase  
 abraço = akolad  
 abrango = gen ladan  
 abranger = gen ladan  
 abreviar = abreje  
 abrigar = acomode  
 abril = avril, davril

abrir = deploye, deplwaye, louvri, ouvri  
 abrir uma conta = ouvri yon kont an bank  
 abundância = abondans  
 acabar = fini  
 acabar de chegar = debake  
 academia = akademi  
 acalmar = kalme  
 acampamento = kan  
 ação = aksyon  
 ação judicial = pwosè  
 aceitar = aksepte, asepte  
 aceitável = akseptab  
 acelerar = akselere  
 acento = aksan  
 acento agudo = aksan fòs  
 acento grave = aksan grav  
 acerca de = anwiwon  
 acesso = aksè  
 achar = panse, rankontre  
 acidente = aksidan  
 acima = anlè, anwo  
 aço = asye  
 acolher = akeyi  
 acolhimento = akèy  
 acomodação = aranjanman  
 acompanhar = akonpanye, akonpaye  
 aconselhar = konseye  
 acontecimento = evenman  
 acordar = reveye  
 acordar algo = akòde  
 acordo = akò  
 acreditar = kwè  
 acréscimo = ogmantasyon  
 açúcar = sik  
 acumular = akimile  
 acusação = akizasyon  
 acusar = akize  
 adaptar-se = adapte  
 adiantamento = avalwa  
 adiante = avanse

adição = adisyon  
 adicionar = adisyone, ajoute  
 adjunto = adjwen  
 administração = administrasyon  
 administrador(a) = administratè  
 administrar = administre  
 administrativo(a) = administratif  
 admiração = admirasyon  
 admirado(a) = empresyone, sipriz  
 admirar = admire  
 admitir = admèt  
 adoecer = fè mal  
 adolescente = adolesan  
 adoração = adorasyon  
 adorar = adore  
 adotar = adopte  
 aduana = dwàn, ladwann  
 adultério = adiltè  
 adulto(a) = granmoun, gran-moun  
 advérbio = advèb  
 adversário = advèsè  
 adversidade = advèsite, difikilte, mizè  
 advertência = avètisman  
 advogado(a) = avoka  
 aéreo(a) = ayeryen, ayeryèn  
 aeroporto = ayewopò, èpòt  
 afegã(o) = afgan  
 Afeganistão = Afganistan  
 afetar = afekte  
 afeto = afeksyon  
 afilhado(a) = fyèl  
 afiliar = afilye  
 afinal = anfen, finalman  
 afirmação = afirmasyon  
 aflição = lafliksyon  
 África = afrik, lafrik  
 África central = santafrik  
 africano = afriken  
 afrontosamente = afwontman  
 afrouxar = detache  
 afundar = koule

agência = ajans  
 agente = ajan, ajans  
 agente tóxico = ajan toksik  
 ágil = ajil  
 agir = aji  
 agitação = ajisman  
 agitado(a) = ajite  
 agitar = souke  
 agora = koulyèala, kounyèa, kounyela  
 agosto = out  
 agra = kounye a  
 agradável = agreyab, plezan  
 agradecer = remèsye, renmèsye  
 agradecimento = remèsiman  
 agravar = agrave  
 agregação = agresyon  
 agressividade = agresivite  
 agressivo(a) = agresif  
 agrícola = agrikòl  
 agricultor = kiltivatè, plantè  
 agricultura = agrikilti  
 água = dlo  
 água corrente = dlo ki ap koule  
 aguardar = tann  
 água = mal fini (zwazo), malfini  
 aí = la ba  
 AIDS = SIDA  
 ainda não = pako  
 ajoelhado(a) = ajenou  
 ajoelhar = ajenouye  
 ajuda = èd  
 ajudar = ede  
 Albânia = Albani, Albany  
 albino(a) = danrezo  
 álbum = albòm  
 alcançar = jwenn, obteni, ratrape, rive  
 jwenn  
 álcool = alkòl  
 aldeia = bouk  
 alegria = alegrès, kè kontan, lajwa  
 alemã(o) = alman

Alemanha = Almay, Lalmay  
 alerta = alèt  
 alfabetização = alfabetizasyon  
 alfabeto = alfabèt  
 alface = leti  
 álgebra = aljèb  
 algo = yon bagay  
 algodão = koton  
 alguém = yon moun  
 algum = okenn  
 algum(a) = kèk, kèlke  
 alho = lay  
 ali = la, laba  
 aliado(a) = alye  
 aliança = alyans, inyon, konbit  
 aliár = alye  
 aliás = alyas  
 alicate = pens  
 alimentação = alimantasyon, nourì  
 alimentar = alimante  
 alimentos = aliman  
 alívio = soulajman  
 almanaque = almanak  
 alô = alo  
 alojamento = abri, lojman  
 alta tecnologia = wo-nivo  
 alternância = altènans  
 alternativa = altènativ  
 altitude = altitud  
 alto nível = wo-nivo, wo-plase  
 altura = otè, wotè  
 alugar = lwe  
 aluno(a) = elèv  
 alvenaria = masonnri  
 alvo = blan, klè, objetkif, sib, vize  
 amador = amatè  
 amanhã = demen, denmen  
 amanhecendo = granmtimaten  
 amanhecer = douvanjou, granmaten,  
 grann maten  
 amar = damou, renmen

amarelo(a) = jòn  
 amargo = amè, anmè  
 amável = emab  
 ambição = ava, lanbisyon  
 ambicioso(a) = anbisye  
 ambiental = anviwonmantal  
 ambulância = anbilans  
 ameaça = menas  
 ameaçar = menase  
 amedrontar = kraponnen  
 amém = amèn  
 amendoim = pistach  
 ameno(a) = dou, lejè  
 américa = amerik, lamerik  
 américa do sul = sid-ameriken  
 americano(a) = ameriken  
 ametista = ametis  
 amicíssimo(a) = yon bon zanmi  
 amigo(a) = zanmi  
 amizade = zanmitay  
 amor = lamou, lanmou, renmen  
 amorosa = amourèz  
 amoroso = amoure  
 amoroso(a) = anmorèz  
 amostra = echantiyon  
 ampliar = laji  
 amplo(a) = gwo  
 amputado(a) = anpité  
 analisar = analize  
 análise = analiz  
 analista = analis  
 anátema = anatóm  
 ancestral = zansèt  
 ancião = anciens, ansyen, gran moun  
 andar = mache  
 andar de bicicleta = monte bisiklèt  
 andar de prédio = etaj  
 anedota = blag  
 anel = bag  
 anestesia = anestezi  
 anexar = atache



anfitrião(ã) = yon moun kap resewva  
 envite  
 Angola = Angola  
 ângulo = ang  
 animado(a) = anime  
 animal = bèt  
 animal com asa = bètazèl  
 animal doméstico = bèt domestik  
 animar = anime  
 anistia = amnisti  
 aniversariante = fetan  
 aniversário = anivèsè  
 anjo = lanj, zanj  
 anjo bom = bonnanj  
 ano = ane, lane, zan  
 anoitecer = fè nwa  
 anotar = ekri, note, pran nòt  
 antagonista = antagonis  
 antecipar = antisipe  
 antena = antèn  
 anteriormente = anvan  
 antes = anvan, avan  
 antibiótico = antibyotik  
 antiguidade = lantikite  
 antologia = antoloji  
 anual = anyèl  
 anulação = anilasyon  
 anular = anile, annile  
 anunciar = anonse  
 anúncio = anons  
 anzol = zen  
 ao contrário = okontrè  
 ao lado = akote, nan bò a  
 ao longo de = pandan, toutolon  
 ao mesmo tempo = anmenmtan  
 ao redor = alantou  
 aos poucos = piti piti  
 apagar = efase, etenn  
 apaixonado(a) = pasyone  
 aparecer = konparèt  
 aparelho = aparèy, aprarèy, laparèy

aparelho respiratório = aparèy pou  
 repire  
 aparência = aparans, efè, laparans  
 aparente = aparans  
 aparição = aparasyon  
 apartamento = apatman  
 apartar = separe  
 apelo = dapèl  
 apenas = apèn, inikman, jiste, sèlman  
 apesar de = malgre  
 appetite = apeti  
 apito = souflèt  
 aplicação = aplikasyon  
 aplicar = aplike  
 aplicativo = aplikatif  
 aplicável = aplikab  
 apoiar = sipòte  
 apoio = sipò  
 aposentadoria = retrèt  
 apóstolo = apot  
 apóstrofe = apòstwof  
 apreciação = apresyasyon  
 apreciar = apresye, jwi  
 aprender = aprann  
 aprendizagem = aprantisaj  
 apresentação = prezantasyon  
 apresentar = prezante  
 apresentável = prezantab  
 apressar = degaje, prese  
 aprisionado(a) = anprizone  
 apropriado(a) = apwopriye, apwoprye  
 aprovação = apwobasyon  
 aprovar = apwouve  
 aproveitar = jwi, pwofite  
 aproximadamente = antou, anviwon  
 aproximar = bòde, rapwochman  
 aquele (a) = sa a  
 aqui = isit, isit la  
 aquilo = sa a  
 ar condicionado = èkondisyone  
 árabe = arab

aramaico = arameyen  
 aranha = areye  
 área = sifas  
 área do conhecimento = domèn  
 areia = sab  
 artificial = atifisyèl  
 Argentina = Ajantin  
 argentino = ajanten  
 argumentar = ojimante  
 argumento = ojiman  
 arma = zam  
 arquiteto(a) = achitèk  
 arquitetura = achitèkti  
 arquivo = achiv  
 arrepender = regrèt  
 arrogância = awogans  
 arrogante = arogan, awogan  
 arroz = diri  
 arruinar = depafini  
 arrumar = ranje  
 artes marciais = arts masyal  
 artesanal = atizanal  
 artibonite = latibonit  
 artigo = atik  
 artista = atis  
 artista artesanal = atizan  
 artístico(a) = atistik  
 árvore = bwa, pye bwa, pyebwa  
 asa = zèl  
 asfalto = asfat  
 asiático(a) = azyatik  
 asilo = azil  
 asno = bourik  
 aspecto = aspe  
 assado = boukan, grile  
 assaltante = kanbriyolè, volè  
 assar = boukannen  
 assassina = asasina  
 assassinar = asasine  
 assassinato = ansasinen, asasinay  
 assassino = ansasen, ansasinen, asasen

assegurar = asire  
 assembleia = asanble  
 assemelhar = parèt  
 assento = chèz, fotèy, plas, syèj  
 assim = kidonk, kòmsi, konsa, osi, tèlman  
 assinalar = make  
 assinante = siyatè  
 assinar = siye, siyen  
 assistência = asistans  
 assistente = asistan  
 assistir = assiste  
 associação = asosyasyon, konbit  
 associado(a) = asosye  
 associar = asosye  
 assunto = sijè  
 assustador = ki fè pè  
 assustar = sezi  
 astronomia = astwonomi  
 atacante = atakan  
 atacar = atake  
 ataque = atak  
 até = jiska  
 até a morte = amò, avi  
 até mais tarde = aplita  
 até o momento = jiskaprezan  
 até que = jiskaske  
 atenção = atansyon  
 atendente = atandan  
 atendente (vendedor) = vandè  
 atendimento = akèy  
 atento(a) = atansyone  
 aterrissagem = aterisaj  
 atirar = atire, tire  
 atitude = atitid  
 atividade = aktivite  
 ativo(a) = aktif  
 atlântico(a) = atlantik  
 atleta = atlèt  
 atmosfera = atmosfè  
 ato = wo

atômico(a) = atomik  
 átomo = atòm  
 ator = aktè  
 atormentar = toumante  
 atração = atraksyon  
 atrás = deyè  
 atrasado(a) = an reta, anreta, areta  
 atrasar = reta  
 através = atravè, travè  
 atravessado = detravè, janbe  
 atravessar = antravè, franchi, travèse  
 atriz = aktris  
 atrocidade = atwosite  
 atual = aktyèl  
 atualidade = aktyalite  
 atualização = aktializasyon  
 atualmente = aktyèlman  
 atuar em filme = jwe nan film  
 audacioso(a) = odasye  
 audição = odisyon  
 audiência = lòdyans, odyans, òdyans  
 áudio = audio, odyo  
 auditório = oditè  
 aula = kou, leson  
 aumentar = gwosi, ogmante  
 aumento = ogmantasyon  
 ausência = absans  
 Austrália = Ostrali  
 australiano = ostralyen  
 autógrafo = òtograf  
 automaticamente = otomatikman  
 automático(a) = otomatik  
 automóvel = oto, otomobil  
 autônomo = otonòm  
 autor = otè  
 autor(a) = ote  
 autoridade = otorite  
 autorização = otorizasyon  
 autorizar = otorize  
 avalanche = lavalas  
 avaliação = evalyasyon

avaliar = evalye  
 avaliar, examinar = egzamine  
 avançar = avanse, vanse  
 avanço = avans, avansman  
 ave = volay  
 avenida = avni  
 avental = tabliye  
 avermelhada = rouye  
 aviação = aviasyon, avyasyon  
 avião = avyon  
 avisar = avètì, avize  
 aviso = avètisman  
 avó = granmanman, grann  
 avô = granpapa  
 avós = granparan  
 axila = zesèl, zèsèl  
 azarado(a) = malere  
 Azerbaijão = Azerbaydjan  
 azul = ble

**B**

bactéria = bakteri  
 bafo = mozèz alèn  
 bagagem = efè  
 bagunça = desòd, dezo, gaye  
 bagunçar = gaye  
 bairro = katye, zòn  
 baixo (instrumento musical) = bas  
 baixo ventre = tivant  
 balança = balans  
 balançar = balanse  
 balcão = balkon  
 balconista = yon anplwaye ki la pou  
 resewa moun  
 balístico(a) = balistik  
 balistrado = balistrad  
 baliza = baliz  
 balizar = balize  
 bambu = banbou  
 banana = bannann  
 bananeira = pyebwa bannann  
 banco = bank  
 banco de sentar = ban  
 bandeira = drapo  
 bandido = volè  
 bandido(a) = bandi  
 banheiro = sal bèn, twalèt  
 banho = beny  
 banlançar = tranblemanntè  
 banqueta = bankèt  
 bar = ba  
 barão = bawon  
 barato = ba pri  
 barba = bab  
 barco = bato  
 barricada = barikad  
 barriga = tivant, vann  
 barrigudo = gwovan  
 barril = barik  
 barulho = bri, bwi  
 base = baz  
 baseado(a) = baze

basear = baze  
 basicamente = bazikman, nan gwo  
 bastante = dekwa, sifi  
 bastão = baton  
 batalha = batay  
 batalhão = batayon  
 batata = pòm de tè  
 batata frita = pòm detè fri  
 batata-doce = patat, pòm de tè dous  
 bate-papo = konvèzasyon  
 bater = bat, frape  
 bater (castigar) = kale  
 bater uma mistura = blennde  
 bateria = batri  
 batido = frap  
 batismo = batèm  
 batizada(o) = batize  
 batizar = baptize, batize  
 bêbado(a) = sou  
 bebê = bebe  
 beber = bwè  
 bebezinho = tibebe  
 bebida = bwason, bweson  
 beisebol = bezbòl  
 beleza = alèz, bèl, n'ap boule  
 bêlgica = bèljik  
 beligerante = belijeran  
 belize = beliz  
 bem = anbyen, byen  
 bem-estar = byennèt  
 bem-tratado(a) = byen trète  
 bem-vindo(a) = byenveni  
 benção = benediksyon  
 bendiga = beni  
 bendito = beni  
 beneficiar = benefisyè  
 benefício = benefis  
 benefícios = avantaj  
 benjamin (adaptador para tomada) =  
 mil-tipriz  
 Berlim = Bèlen

besteira = betiz  
 bíblia = bib la  
 bibliografia = bibliyografi  
 bicho = bèt  
 bicicleta = bekàn, bisiklèt  
 bico = bèk  
 bicolor = bikolò  
 bife = biftèk  
 bigode = moustach  
 bijuteria = bijou  
 bilateral = bilateral  
 bilhão = milya, milyar  
 bilhete = biyè  
 bilhões = milyadè  
 biodiversidade = divèsite biyolojik  
 biografia = biyografi, byografi  
 biologia = bioloji, biyoloji  
 biológico(a) = byolojik  
 Birmânia = Myanmar  
 biscoito = biswit  
 bispo = evèk  
 bloquear = bloke  
 bloqueio = blokaj  
 blues = blues  
 blusa = kòsaj  
 boa = bon  
 boa aparência = bèl  
 boa maneira = bonjan  
 boa tarde = bonswa  
 bobo = sòt  
 bobo(a) = idyo  
 boca = bouch  
 boca-aberta = idyo, sòt  
 bochecho = bo  
 bode = bouk kabrit  
 bola = balon, boul  
 boletim = bilten, bouleten  
 boleto = kanè  
 Bolívia = Bolivi  
 boliviano(a) = bolivien  
 bolo = gato

bolsa = bous  
 bolsa de estudos = bous detid  
 bolsa de mão = valiz men  
 bom = bon  
 bom dia = bonjou  
 bomba = bonm, ponp  
 bombardear = bonbadye  
 bombardeio = bonbadman  
 bombeiro(a) = ponpye  
 bombom = bonbon  
 boné = bonnè, bonnèt, kepi  
 boneca(o) = poupe  
 boneco(a) = pope  
 bonito(a) = bèl  
 borda = arebò, bò, bòday  
 borracha (que apaga lápis) = gòm  
 Bósnia = Bosni  
 bosta = kaka  
 Boston = Boston  
 bota = bòt  
 botão = bouton  
 boutique = boutik  
 boxe = boksè  
 braço = bra  
 branco = blan, blanch  
 branqueamento = blanchiman  
 Brasil = Brezil  
 brasileira = brezilyèn  
 brasileiro = brezilyen  
 Brasília = Brazilya  
 bravo = brav, kolè  
 bravo(a) = fache  
 Bretanha = Bretay  
 briga = goumen  
 briga de galos = gagè  
 brigada = brigad  
 brigadeiro = dous chokola  
 brigar = goumen  
 brincadeira = jwèt  
 brincar = jwe  
 brincos = zanno

BRINQUEDO = JWÈT

brinquedo = jwèt  
britânico(a) = britanik  
bruscamente = annik  
bruto = bosal  
bruto(a) = dwòl  
buraco = trou, twou

BUZINAR = KLAKSONE

burguês = boujwa  
burguesia = boujwazi  
burocracia = biwokrasi  
buscar = chèche, rechèch  
buzina = klaksonn  
buzinar = klaksone

C



cabeça = tèt  
 cabeleireiro(a) = kwafè  
 cabelo = cheve  
 cabide = seso  
 cabine = kabinèt  
 cabisbaixo(a) = dekouraje  
 cabo = kab  
 Cabo Haitiano = Kap-Ayisyen  
 cabra = manman kabrit  
 cabresto = baboukèt  
 cabrito(a) = kabrit  
 Cabul = Kaboul  
 caçar = chase  
 caçarola = kaswòl  
 cachoeira = chit dlo, kaskad  
 cachorro(a) = chen, chyen  
 cachorro do mato = mangous  
 caco de vidro = moso vè, ti klis vè  
 cada = chak  
 cada um(a) = chakenn  
 cadarço = lase  
 cadáver = kadav  
 cadeira = chèz  
 cadência = kadans  
 caderno = kaye  
 café = kafe  
 café da manhã = dejenen  
 cair = tonbe  
 caixa = bwat, bwat katon, kès  
 caixa (banco) = kès  
 caixa d'água = rezèvwá dlo, tank dlo  
 caixa eletrônico = gichè otomatik  
 caixão = sèkèy  
 caju = cachew  
 calamidade = kalamite  
 calça = pantalon  
 calçada = twotwa  
 calcanhar = talon pye  
 calçar = chose, mete soulye  
 calcinha = kilòt  
 calcular = kalkile

cálculo = kalkil  
 calendário = kalandriye  
 calha = goutyè, kanal, kannal, rigòl  
 Califórnia = Kalifòni  
 calma = kal  
 calmaria (sem movimento) = kalmi  
 calmo(a) = kalm  
 calor = chalè  
 calvo = chòv  
 cama = kabann  
 camaleão = aganman  
 camarada = kanmarad  
 camarão = kribich  
 Camarões = Kameroun, Kamewoun  
 câmbio = echanj  
 cambista = kanbis  
 Camboja = Kanbòdj  
 câmera = kamera  
 caminhão = kamyon, kanmiyon  
 caminhar = mache  
 caminho = chemen, chimen  
 caminhonete = kamyonèt  
 camisa = chemiz  
 camiseta = mayo  
 camisinha (preservativo) = kapòt  
 campanha = kanpay  
 campeã(o) = chanpyon  
 campeonato = chanpyona  
 campo = andeyò  
 camponês = peyizan  
 camponeses(as) = peyizan  
 campus = campus  
 Canadá = Kanada  
 canadense = kanadyen  
 canal = kanal  
 câncer = kansè  
 candelabro = kandelab  
 candidato(a) = kandida  
 candidatura = kandidati  
 canela = kannèl, tibya  
 caneta = bik, plim

cano = tib  
 cansado = bouke  
 cansado(a) = fatige  
 cansativo(a) = fatigan  
 cantar = chante  
 canto = kwen  
 canto (som) = chan  
 cantor(a) = chantè  
 capacete = kas, kaskèt  
 capacidade = kapasite  
 capaz = kapab  
 capela = chapèl  
 capital = kapital  
 capitão = kaptenn  
 Capitólio = Kapitól  
 capítulo = chapit  
 capricho = kapris  
 cara = figi  
 cara (pessoa) = moun (nèg), nèg  
 cara a cara = fasafas  
 caracas = karakas  
 caractére = karaktè  
 característica = karakteristik  
 caramba = mezanmi, rete! mezanmi!  
 carangueijo = krab  
 carapanã = marangwen  
 caraterizar = karakterize  
 carbônico = kabonik  
 carbono = kabòn  
 cardápio = meni  
 cardeal = kadinal  
 cardíaco(a) = kadyak  
 careca = chòv  
 carga = chaj, chay  
 Caribe = Karayib  
 caribenho = karibeyen  
 caridade = charite  
 caridoso(a) = charitab  
 carimbar = mete so  
 carimbo = so  
 carinha = tinèg

carinho = afeksyon, tandrès  
 carnaval = kanaval  
 carne = viann, vyann  
 carnê = kanè  
 carne bovina = vyann bèf  
 carne suína = vyann kochon  
 caro = chè  
 Carolina = Kawolin  
 carregada(o) = chaje  
 carregador = chajè  
 carregamento = chajman  
 carregar = chaje, pote  
 carreira = karyè  
 carro = machin, machin nan, machinn,  
 oto, otomachin, vwati  
 carta = lèt  
 cartajena = katajèn  
 cartão de crédito = kat kredi  
 cartão de vacina = kat vaksen  
 cartão magnético = kat manyetik  
 carteira = pòch  
 carteira de trabalho = kanè travay, kat  
 travay  
 carteira habilitação = lisans kondwi  
 cartel = katèl  
 cartório = notè  
 carvão = chabon  
 casa = demè, kay, lakay, lojman  
 casado(a) = marye  
 casamento = mariaj, maryaj  
 Casaquistão = Kazakstan  
 casar = marye  
 casca = kal  
 caso = kas  
 castanho = bren, maron  
 castelo = chato  
 castigo = pinisyon  
 catalogar = katalòge  
 catálogo = katalòg  
 Catar = Katar  
 catástrofe = katastwòf

categoria = kategori  
 categoricamente = kategorikman  
 católico(a) = katolik  
 catorze = katòz  
 causa = koz, kòz  
 causalidade = relasyon ant kòk ak  
 konsekans li pwodwi  
 casos = blag  
 cauterizar = boule  
 cavaleiro = kavalye  
 cavaleiro = jènjan, mesye  
 cavalo = cheval, chwal  
 cavar = fouye  
 cebola = wonyon, zonyon  
 cebolinha = sivèt, siviv  
 cedo = bonè, bònè  
 cego(a) = avèg  
 cela = sèlil  
 celebração = selebrasyon  
 celebridade = selebrite  
 celular = selilè  
 cem = san  
 cemitério = simityè  
 cena = sèn  
 cenoura = kawòt  
 centena = santèn  
 centígrado = santígrad  
 centímetro = santimèt  
 central = santral  
 centrista = santris  
 centro = sant, santre  
 Centro-América = Santwo-Ameriken  
 cerâmica = seramik  
 cerca = kloti  
 cercado(a) = antoure  
 cérebro = sèvo  
 cerimônia = seremoni  
 certeza = sètitud  
 certificado = sètifika  
 certificar = sètifye  
 certinho(a) = sèten

certo = jis  
 cerveja = byè  
 cesto = kòbèy, panye, panyen  
 céu = sièl  
 chá = te  
 chamada = apèl  
 chamada telefônica = dapèl  
 chamar = rele  
 chamar atenção = anmwe  
 chanceler = chanselye  
 chã = atè, tè  
 chapéu = chapo  
 chave = kle  
 chave de fenda = tounevis  
 checar = tcheke, verifye  
 chefão = gran nèg  
 chefe = bòs, chèf, lidè  
 chefe do lugar = chèflye, chèf-lye  
 chefia = anchèf  
 chefiando = alatèt  
 chegar = rive  
 chegar na hora = rive a lè  
 chegou = te rive  
 cheio = plen, ranpli  
 cheio(a) = plenn  
 cheiroso = bon sant, santi bon  
 cheque = chèk  
 cheque sem fundo = chèk san provizyon  
 chicote para bater em alguém = fwèt  
 chicotear = fwete  
 chifre = kòn  
 chiita = chiyit  
 Chile = Chili  
 chileno(a) = chilyen  
 China = Lachin  
 chinês (chinesa) = chinwa  
 chocolate = chokola  
 chocolate em pó = chokola an poud  
 chocolate granulado = chokola an gren  
 choque = chòk  
 chorar = krye

chover = lapli tonbe  
 chuchu = chayote  
 churrasco = babekyou  
 chutar = choute  
 chuva = lapli  
 cibernético(a) = sibènetik  
 cidadã = sitwaen, sitwayen  
 cidadania = sitwayènte  
 cidadão = sitwaen, sitwayen  
 cidade = lavil, vil  
 ciência = siyans, syans  
 científico(a) = syantifik  
 cientista = syantis  
 cigarro = sigarèt  
 cílio = plim je  
 cimento = siman  
 cinco = senk  
 cineasta = sineas, sineyas  
 cinema = sinema  
 cínico = sinik  
 cinquenta = senkant, sinkant  
 cinto = senti  
 cinto de segurança = senti sekirite  
 cinturão = sentiwon  
 cinza = gri  
 circuito = sikui  
 circular = sikile  
 círculo = sèk  
 circuncisão = sikonsizyon  
 circunscrição = sikonskripsyon  
 circunstância = sikonstans  
 cirurgia = chiriji, operasyon  
 citação = sitasyon  
 cidadela = sitadèl  
 citronela = sitwonèl  
 ciumar = fè jalou  
 ciúme = jalouzi  
 ciumento = jalou  
 cívico(a) = sivik  
 civil = sivil  
 claramente = klèman

clareamento = blanchiman  
 claro = klè  
 classe = klas  
 clássico(a) = klasik  
 classificação = klasifikasyon, klasman  
 classificado(a) = klasifye  
 classificar = klase, klasifye  
 clicar = klike  
 cliente = kliyan  
 clima = klima  
 climático(a) = klimatyk  
 clínico(a) = klinik  
 clique = klik  
 clitóris = klitoris  
 clorato = klorat  
 clube = klèb  
 coalisão = koalisyon, kowalisyon  
 coberto(a) = kouvri  
 cobertor = dra, lèn, lenn  
 cobertura = kouvèti, kowet, lizyè  
 cobra = koulèv  
 cobre = kwiv  
 cobrir = bouche, kouvri  
 cocaína = kokayin  
 coco = kokoye  
 cocô = kaka  
 código = kòd  
 coelho = lapen  
 coentro = silantro  
 coisa = bagay, fev  
 coisa barata = bòbèch  
 coisa boa = bon bagay  
 coisinha = ti bagay  
 coitado(a) = podyab  
 colaboração = kolaborasyon  
 colaborador(a) = kolaboratè  
 colaborar = kolabore  
 colapsar = anfale  
 colar = kole, kolye  
 colcha = lèn, lenn  
 colchão = matla

colega = kòlèg, patizan, patnè  
 colégio = kolèj  
 coleira = chèn  
 cólera = kolera  
 coletividade = kolektivite  
 colheita = rekòlte  
 colher = kiyè  
 colher de sopa = kiyè a soup  
 colisão = kolizyon  
 colocado = plase  
 colocar = mete  
 colocar para fora = mete deyò  
 Colômbia = Kolonbi  
 colombiano = kolonbyen  
 colombo = kolonn  
 Colônia = Koloni  
 colonial = kolonyal  
 colonização = kolonizasyon  
 colonizar = kolonize  
 colorido = kolorye  
 coluna = kolòn, poto  
 com = ak, ake, avè, avèk  
 com assa = azèl  
 com ferro = anfè  
 com licença = ekskiz, eskize´m, liberasyon  
 com sede = swaf  
 comadre = konmè  
 comandante = kòmandan  
 comando = kòmandman  
 combate = konba  
 combatente = konbatan  
 combater = konbat  
 combinação = konbinasyon, konbinezon,  
 rasanbleman  
 combinado = antann, dakò, konbine  
 combinar = konbine  
 combustível = konbistib  
 começar = derape, kòmanse, koumanse  
 começo = kòmans, kòmansman, kou-  
 mansman  
 comédia = komedi

comediante = komedyen  
 comemoração = banbòch, komemo-  
 rasyon  
 comemorar = fete, komemore, celebre  
 comentar = bay opinyon, fè kòmantè,  
 kòmante  
 comer = manje  
 comercial = komèsyal  
 comerciante = komèsan, machann  
 comércio = komès  
 cometa = komèt  
 cometer = komèt  
 comida = manje  
 comidas típicas = manje tipik  
 comissão = komisyon  
 comissariado(a) = komisarya  
 comissário(a) = komisë  
 comissionado(a) = komisyonè  
 comitê = komite  
 como = antanke, kijan, kijan (kòman),  
 kòm, kounman  
 como (conjunção) = tankou  
 como (pergunta) = kòman  
 cômodo = chanm, pyès kay  
 compadre = konpè  
 compaixão = konpasyon  
 companheiro(a) = konpayon, zanmi  
 companhia = antepriz, konpay  
 comparação = konparezon  
 comparar = konpare  
 comparecer = konparèt  
 compartilhar = pataje  
 compatriota = konpatriyòt  
 competência = ladrès  
 competências = konpetans  
 competição = konpetisyon  
 compilação = konpilasyon  
 completamente = konplètman, nèt  
 completar = konplete  
 completo(a) = konplè  
 complexo(a) = konplèks

COMPLICAÇÃO = KONPLIKASYON

complicação = konplikasyon  
 complicado = konplike  
 complô = konplo  
 compor = konpoze  
 comportamento = konpòtman  
 comportar = konpòte  
 composição = konpozisyon  
 compositor(a) = konpozitè  
 comprar = achte  
 compras = acha  
 compreensão = konpreyansyon  
 comprido = long  
 compromisso = angajman, konpwomi,  
 ran-devou  
 comprovante = resi  
 comprovante de renda = kontra-chèk  
 comprovante de residência = prèv  
 rezidans  
 comprovar = bay prèv, pwouve  
 computador = òdinatè  
 comuna (vila) = komin  
 comunal = kominal  
 comunicação = komunikasyon  
 comunicar = kominike  
 comunidade = bouk, kominote  
 comunista = kominis  
 conceito = konsèp  
 concentração = konsantrasyon  
 concentrar = konsantre  
 concepção = konsepsyon  
 concernente = konsènan, konsènen  
 concerto = konsè  
 concessão = konsesyon  
 conclave = konklav  
 concluir = konkli  
 conclusão = konklizyon  
 concordar = dakò  
 concorrência = konkirans  
 concreto = beton, efektif  
 concurso = konkou  
 condenação = kondanasyon

CONSCIÊNCIA = KONSYANS

condenado(a) = kondane  
 condenar = kondane  
 condição = akondisyon, kondisyon  
 condolências = kondoleyans  
 condomínio = vilaj  
 condutor(a) = kondiktè  
 conduzir = kondui  
 conectado = konekte  
 conectar = konekte  
 conexão = konèksyon  
 confederação = konfederasyon  
 conferência = konferans  
 confessar = avwe, konfese  
 confiança = konfians, konfyans  
 confiar = konfyè  
 confidencialidade = konfidansyalite  
 confirmação = konfimasyon  
 confirmar = konfime  
 conflito = konfli  
 conformar = konfòme  
 conforme = konfòm  
 conformidade = konfòmite  
 confortável = konfòtab  
 conforto = konfò  
 confrontação = konfwontasyon  
 confrontar = konfwonte  
 confusão = erè, konfizyon  
 congestionamento = konjesyonman  
 congestionamento de trânsito = blokis  
 Congo = Kongo (Repiblik Demokratik  
 Kongo)  
 congresso = kongrè  
 conhecer = konen, konnèt  
 conhecimento = konesans, kònesans  
 cõnjuge = konjwen  
 conjunção (gramática) = konjonksyon  
 conjunto = ansanm  
 conquista = akonplisman  
 consagrado = konsakre  
 consagrar = konsakre  
 consciência = konsyans

consciente = konsyans  
 conseguir = jwen, jwenn  
 conselheiro(a) = konseye  
 conselho = konsèy, konsil  
 consenso = konsansis  
 consentimento = konsantman  
 consequência = konsekans  
 consertar = repare  
 conservação = konsèvasyon  
 conservado = konsève  
 conservador = konsèvatè  
 conservar = konsève  
 consideração = konsiderasyon  
 considerado = konsidere  
 considerar = konsidere  
 consistir = konsiste  
 consolação = konsolasyon  
 consolado = konsole  
 consolar = konsole  
 consolidar = konsolide  
 consiguiente = konsekan  
 constatado = konstate  
 constatar = konstate  
 constitucional = konstitisyonèl  
 constituição = konstitisyon  
 constituinte = konstityan  
 construção = konstriksyon  
 construção civil = konstriksyon sivil  
 construído = konstrui  
 construir = konstrui, konstwi  
 construtivo = konstriktif  
 c​onsul = konsil  
 consulado = konsila  
 consulta = konsiltasyon  
 consulta marcada = pran randevou pou konsiltasyon  
 consultar = konsilte, tcheke, verifye  
 consultório = sal konsiltasyon  
 conta = kont  
 conta corrente = kont kouran  
 conta de luz = kont elekrisite

contabilidade = kontabilite  
 contaminado(a) = kontamine, kontaminen  
 contaminar = kontamine  
 contar = konte  
 contatar = kontakte  
 contato = kontak  
 contemporaneamente = alèkile  
 contentar = kontante  
 contente = kontan  
 contestação = kontestasyon  
 contestar = kontestatè, konteste  
 conteúdo = kontni  
 continente = kontinan  
 contingente = kontenjan  
 continuar = kontinye  
 contra = kont  
 contração = kontraksyon  
 contradição = kontradiksyon  
 contrariamente = kontrèman  
 contrário(a) = kontrè, okontrè  
 contraste = diferans  
 contratado = kontrakte  
 contratante = kontraktè  
 contratar = kontrakte  
 contrato = kontra  
 contribuição = kontribisyon  
 contribuir = kontribye, kotize  
 controlador = kontwòlè  
 controlar = kontwole  
 controle = kontwol, kontwòl  
 convenção = konvansyon  
 convencer = konvenk  
 conversação = konvèzasyon  
 conversar = konvèse, pale  
 converter = konvèti  
 convertido = konvèti  
 convicção = konviksyon  
 convidar = envite  
 convite = envitasyon  
 convocação = konvokasyon

convocado = konvoke  
 convocar = konvoke  
 convulsão = latranblad  
 cooperação = kooperasyon, kowo-  
 perasyon  
 cooperar = kopere, kowopere  
 coordenação = kowòdinasyon  
 coordenador = kowòdonatè  
 coordenar = koodone, kowòdone  
 copa = koup  
 copa (de árvore) = tèt pye bwa  
 cópia = kopi  
 copiar = kopye  
 copo = vè  
 copo descartável = kèps  
 copo plástico = gode  
 cor = koulè  
 coraçaõ = kè  
 coragem = kouraj  
 corajoso(a) = kourajez  
 coreano = koreyen  
 Coréia do Norte = Kore-di-Nò  
 Coréia do Sul = Sid-Koreyen  
 coronel = kolonèl  
 corpo = kò  
 corporal = kòporèl  
 correio = kourye  
 correios = gichè postal  
 corrente = chèn (pou tache yon bagay  
 oubyen yon bèt, yo itilize l tou pou dekri  
 chèn moun met nan kou)  
 corrente elétrica = kouran  
 correr = kouri  
 corresponde = koresponn  
 correspondência = korespondans, postaj  
 correspondente = korespondan, kores-  
 ponn  
 correto = kòrèk  
 corrida = kous  
 corrigir = korije  
 corrupção = kòripsyon

corruptor(a) = kòriptè  
 cortador de unha = tay zong  
 cortar = koupe  
 cortar em bifés = depatcha  
 cortar em pedaço = dekoupe, depatcha  
 corte = blesi  
 cortina = rido  
 cóssegas = anbete  
 costa = kòt  
 Costa Rica = Kosta Rika  
 costas = do  
 costela = zokòt  
 costeleta = pafouten  
 costelinha de porco = kòt kochon, zo kòt  
 kochon  
 costume = abitye, kostim, koutim  
 covarde = lach  
 coxa = kwis  
 cozinha = kizin  
 cozinhar = bouyi, fè manje, kwit  
 cozinheiro(a) = kizinyè  
 cravo = jiwòf  
 credibilidade = kredibilite  
 crédito = kredi  
 creível = kredib  
 creme = krèm  
 crença = kwayans  
 crenças = kwayans  
 crente = kwayan  
 crer = kwè  
 crescer = agrandi, elve, grandi  
 crescimento = gwsòs, kwasans  
 criação = kreyasyon  
 criador = elvè  
 criador(a) = kreyatè  
 criança = ti moun, timoun, zanfan  
 criar = kreye  
 criatura = kreyati  
 crime = krim, krime  
 criminal = krimenèl, kriminèl  
 criminalidade = kriminalite



## CRIOLISAR = KREYOLITE

criolisar = kreyolite  
 crioulo = kreyòl  
 crise = kriz  
 cristã = kreyten  
 cristã viva = kreyten-vivan  
 cristal = kristal  
 cristão = kreyten  
 cristão vivo = kreyten-vivan  
 cristianismo = krisyanis  
 criticar = kritike  
 crítico(a) = kritik  
 cromossomo = kwomozòm  
 crônica(o) = kwonik  
 cruel = kriyèl, mechan  
 cruz = kwa, lakwa  
 cruzamento = kafou, kalfou, kwazman  
 cruzar = janbe, kwaze  
 Cuba = Kiba, Kuba  
 cubana = kibèn

## CURVAR = BESE

cubano = kiben  
 cuidado = atansyon  
 cuidadoso(a) = angad  
 cuidar = jere  
 culpado(a) = koupab  
 cultivar = kiltive  
 culto = kilt  
 cultura = kilti, kilti (kilti amerik)  
 cultural = kiltirèl  
 cumprimentar = salye  
 cunhada = bèlsè  
 cunhado = bòfrè  
 curado = geri  
 curdo(a) = kurd  
 curioso(a) = kirye  
 curral = kasèn  
 curso = kou  
 curto = kout  
 curvar = bese

D

da América = damerik  
 da mesma maneira = menm jan  
 dáblio = doubleve  
 dado = te bay  
 dados = done  
 dama = madanm  
 dança = dans  
 dançar = danse  
 dançarino(a) = dansè  
 danificado = domaje  
 dar = bay  
 dar à luz = akouche  
 dar ordem = bay lòd  
 dar ouvidos = tande  
 dar partida no carro = demare  
 dar-se mal = fè yon bagay ki lakoz echèk  
 data = dat, dat la  
 data limite = delè  
 de acordo = dakò  
 de acordo com = kòmsadwa, selon  
 de antemão = davans  
 de boa = alèz  
 de ferro = anfè  
 de frente a frente = anfas  
 de guerra = degè  
 de longe = delwen  
 de madrugada = devanjou  
 de nada = de ryan  
 de novo = ankò  
 de passagem = anpasaj, depasaj  
 de qualquer maneira = kanmèm  
 de tarde = apremidi  
 de tempo em tempo = detan zantan,  
 tanzantan  
 de vez em quando = nan kèk okazyon,  
 pafwa  
 de volta = bak  
 de baixo = anba  
 debate = deba  
 débito = dèt  
 decepção = defèt

decepcionado = desepepyone  
 decidir = decide  
 décimo(a) primeiro(a) = onzièm  
 décimo(a) quinto(a) = kenzyèm  
 décimo(a) sexto(a) = sizièm  
 décimo(a) terceiro(a) = trèzyèm  
 decisão = desizyon  
 declaração = deklarasyon  
 declarar = declare, deklare  
 decolar = dekole  
 decompor = dekonpoze  
 decorar = dekore  
 decretar = dekrete  
 dedo = dwet, dwèt  
 dedo do pé = zòtèy  
 dedo-duro = moun ki trayi  
 defender = defann  
 defensor(a) = defansè  
 defesa = defans  
 déficit = defisi  
 definição = definisyon  
 definir = defini  
 definitivo = definitif  
 deformar = defòme  
 degradar = degrade  
 degrau = degre  
 deitar = kouche  
 deixar = lage, poze, rete  
 deixar (ir embora) = kite  
 deixar com = restavèk  
 deixar de molho = kite tranpe  
 delegação = delegasyon  
 delegado(a) = chèf polis  
 delegar = delege  
 delicadeza = delikatès  
 delicado(a) = delika  
 delicioso(a) = gou  
 delinquente = delenkan  
 demissão = demisyon  
 demitido(a) = demisyone  
 demitir = mete deyò

## DEMOCRACIA = DEMOKRASI

democracia = demokrasi  
 democrata = demokrat  
 democraticamente = demokratikman  
 democrático(a) = demokratik  
 demografia = demografi  
 demolir = demoli  
 demônio = denmon  
 demonstração = demonstrasyon  
 demonstrar = demontre  
 dengue = deng  
 densidade = dansite  
 dente = dan  
 dentista = dantis  
 dentro = andedan, anndan, ladan, ladann, lan  
 denúncia = denonse  
 denunciar = denonse  
 departamental = depatmantal  
 departamento = depatman  
 depende = depann  
 depender = depan  
 deplorável = malouk  
 depois = apre, aprè  
 depois de amanhã = aprè demen  
 deportação = depòtasyon  
 deportado(a) = depòte  
 depositar = depoze  
 depósito = depo, depozisyon  
 depositou = te depoze  
 depravado(a) = deprave  
 depreciativo(a) = imilyan  
 deputado(a) = depite  
 derreter = fonn  
 derrota = defèt  
 desafiar = defye  
 desafio = defi  
 desafortunado(a) = devenn  
 desagradável = dezagreyab, malouk  
 desamarrar = demare  
 desânimo = detounman  
 desaparecer = disparèt

## DESESTABILIZAR = DESTABILIZE

desaparecido(a) = disparèt  
 desapontar = desi, frijèt  
 desastre = dezas  
 desatento(a) = distrè  
 desbloquear = debloke  
 descabelado = demele  
 descansar = distrè, poze, repoze, rès  
 descanso = repo  
 descascar = kale  
 descendente = desandan  
 descer = desann  
 descoberto(a) = dekouvèt  
 descobrir = dekouvri  
 descontar o cheque = touche chèk  
 descontentamento = mekontantman  
 desconto = rabè  
 descontrolar = anraje, dekontwole  
 descrever = dekri  
 descrição = deskripsyon  
 desculpa = eskiz, eskize (padon)  
 desde = depi, dèske  
 desdizer = depale  
 desdobraimento = dewoulman  
 desdobrar = depliyè  
 decepção = desepeyson  
 desejar = avni  
 desejo = avni, dezi, swè  
 desembarcar = debake  
 desembrulhar = deplwaye, deplwaye  
 desempenhar = jwe yon wòl  
 desencorajamento = dekourajman  
 desencorajar = dekouraje  
 desenho(a) = desen  
 desenraizar = derasinen  
 desenterrar = detere  
 desenvolver = devlope  
 desenvolvimento = devlopman, devlopman  
 desesperada(o) = dezespere (dekouraje, sans de pet)  
 desestabilizar = destabilize

## DESFILAR = DEFILE

desfilas = defile  
 designar = deziye  
 desigual = inegal, pa egal  
 desigualdade = inegalite  
 desiludido(a) = dezapwente  
 desinfetar = dezenfekte  
 desistir = deziste  
 desjejum = dejenen  
 desligar = eten, etenn  
 desmaiar = blayi  
 desmembrar = demanbre  
 desmentir = demanti  
 desmobilizar = demobilize  
 desobedecer = dezobeyi  
 desobeder = desobeyi  
 desobediência = dezobeyisans  
 desolação = dezolasyon, doleyans  
 desolado = dezole  
 desonesto(a) = bakonyè, malonèt  
 desonrar = degrade  
 desordem = dezo  
 desorganizar = andebanday  
 despedida = adye, orevwa  
 despejar = vide  
 desperdiçar = gaspiye  
 desperdício = dega, gaspiyaj, gaspiyay  
 despertador = alam  
 despertar = reveye  
 despesa = depans, depanse  
 despreocupação = endiferans,  
 ensousyans  
 desprezível = abominab, meprizab  
 desrespeitar = derespekte  
 desrespeito(a) = derespektan  
 dessa forma = kidonk, menmsi  
 desse modo = tèlman  
 destacar = mete an evidans  
 destinação = destinasyon  
 destinar = destine  
 destruição = destriksiyon  
 destruir = detwi

## DIFTERIA = DIFTERI

desvelar = devwale  
 desvio = devire, devyasyon  
 detalhar = detaye  
 detalhe = detay  
 detectar = detekte  
 detenção = detansyon  
 deteriorar = deteryore  
 determinação = detèminasyon  
 determinar = detèmine  
 Deus = Bondye, Dye  
 devagar = dousman  
 devastação = devastasyon  
 devastar = devastate  
 dever = dwe, obligasyon  
 dez = dis  
 dezembro = desanm  
 dezena = dizèn  
 dezenove = disnèf  
 dezesseis = sèz  
 dezessete = disèt  
 dezoito = dizwit  
 dia = jou  
 dia a dia = jou an jou  
 diabetes = dyabèt  
 diabo = djab, dyab  
 diagnóstico = dyagnostik  
 dialogar = dyaloge  
 diálogo = dyalòg  
 diante = devan  
 diário(a) = jounen  
 diáspora = dyaspora  
 dica = astis  
 dicionário = diksyonè  
 dieta = rejim alimentè  
 diferença = diferans  
 diferente = diferan  
 difícil = difisil  
 dificuldade = traka  
 dificultar = anpeche, nwi, rann yon ba-  
 gay difisil  
 difteria = difteri

difundir = difize  
 digestão = dijesyon  
 digital = dijital  
 dígito = chif  
 dignidade = diyite  
 digno de louvor = diy de lwanj  
 dilema = dilèm  
 diminuir = diminye  
 diminuir a população = depeople  
 Dinamarca = Danmak  
 dinamarquês = danwa  
 dinâmico(a) = dinamik  
 dinheirinho = ti kòb  
 dinheiro = kòb, lajan  
 dinheiro haitiano = goud, gourdes  
 diploma = diplòm, diplomn  
 diplomacia = diplomasi  
 diplomata = diplomat  
 diplomático(a) = diplomatik  
 direita = adwat  
 direito(a) = dwa, dwat  
 direito da pessoa = dwamoun  
 direitos humanos = dwadlòm  
 diretamente = dirèkteman  
 direto(a) = dirèk  
 diretor = direktè  
 diretor(a) = dirèk, dirèkte  
 diretriz = direktris  
 dirigente = alatèt, dirijan  
 dirigir = dirije, kondui, kondwi  
 disciplina = disiplin  
 discípulo = disip  
 discografia = diskografi  
 discriminação = diskriminasyon  
 discriminar = diskremine  
 discurso = diskou  
 discussão = diskisyon  
 discutir = dikite, diskite  
 disponível = disponib  
 disposição = dispozisyon  
 disposto = dipoze, dispoze

disposto a agir = alaksyon  
 dissidente = disidan  
 dissociar = depati  
 distância = distans  
 distante = lwen  
 distensão = distenksyon  
 distinção = distenksyon  
 distinto(a) = diferan, distenk  
 distrair = distrè  
 distribuição = distribisyon  
 distribuir = distribye  
 distrito = distri  
 distúrbio = latwoublay  
 ditado = dikte  
 ditador = diktatè  
 ditadura = diktati  
 ditar = dikte  
 diversão = divèsyon  
 diversidade = divèsite  
 diverso(a) = divès  
 divertimento = divètisman  
 divertir = anmize  
 divertir-me = anmize mwen  
 dívida = dèt  
 dividido(a) = divize  
 dividir = divize  
 dividir um terreno = apante  
 divisão = divizyon  
 divisão de um terreno = apantaj  
 divorciar = divòse  
 divórcio = divòs  
 dizer = di, pale  
 do Haiti = dayiti  
 do mesmo jeito = menm jan  
 do norte = dinò  
 do seu jeito = nan jan pa ou  
 doação = don  
 doador = donatè  
 doar = done  
 dobrar = double  
 dobro(a) = double

doce = dous  
 documentário = dokimantê  
 documento = dokiman, pyès  
 doença = maladi  
 doente = malad  
 doído(a) = fou  
 dois = de  
 dois mil = demil  
 dois mil anos = demilan  
 dólar = dola  
 dólar americano = dòla ameriken  
 dom = don  
 doméstico = domestik  
 domiciliado(a) = domisilye  
 dominação = dominasyon  
 dominante = dominan  
 dominar = domine  
 domingo = dimanch  
 dominicana = dominikèn  
 dominicano = dominiken  
 domínio = domèn  
 dono = met, mèt  
 dono(a) = propriyetè  
 dor = doulè  
 dormente = kouchèt  
 dormir = dòmi  
 dorso = do  
 dossiê = dosye  
 dourar = dore  
 doutor(a) = dòktè  
 doutrina = doktrin  
 doze = douz  
 decreto = dekrè  
 driblar = dribble, driblè  
 droga = dwòg  
 duplo(a) = doub, double  
 durante = diran, pandan, sepandan  
 durar = dire  
 durável = dirab  
 duro = di  
 dúvida = dout

dúzia = douzèn

**E**



e = ak, epi, epitou  
 é = se  
 e aí? (gíria) = sakap fèt?  
 economia = ekoni, ekonomi  
 econômico(a) = ekonomik  
 economista = ekonomis  
 edição = edisyon  
 editar = edite  
 educação = edikasyon  
 educado = elve  
 educativo = edikatif  
 efeito = efê  
 eficiência = efikasite  
 eficiente = efikas  
 egípcio = ejipsyen  
 egito = ejip, lejip  
 egoísmo = egoyis  
 egoísta = egoyis  
 eixo = aks  
 ejacular = ejakile  
 ela = li  
 ela mesma = li-menm  
 elástico(a) = elastik  
 ele = li  
 ele mesmo = li-menm  
 elétron = elektwon  
 elefante = elefan  
 elegância = elegans  
 elegante = elegan  
 elegível = elektif  
 eleição = eleksyon  
 eleitor(a) = elektè  
 eleitoral = elektoral  
 elemento = eleman  
 eliminatório(a) = eliminatwa  
 eles(as) = yo  
 eletivo = elektif  
 eletricidade = elektrisite  
 eletricista = elektrisyen  
 elétrico(a) = elektrik  
 eletrônico(a) = elektwonik

elevação = bit  
 elevar = eleve  
 eliminação = eliminasyon  
 elogiar = fê elòj, lwanj  
 em = lan, nan  
 em "x" vezes (parcelar) = an plizè fwa  
 em breve = byento  
 em conta = ba pri  
 em conta (barato) = bonmache  
 em favor de = anfavè  
 em frente = devan  
 em grande quantidade = an gran kantite  
 em grupo = nan gwoup  
 em linha = an-liy  
 em paz = anpè  
 em pé = kanpe  
 em seguida = answit  
 em tempo = alè, èdтан  
 em terra haitiana = entè-ayisyen  
 em toda parte = toupatou  
 em todo o caso = antouka  
 em vez = olye  
 em vigor = anvigè  
 emagrecer = megri, vin mèg  
 e-mail = imèl  
 embaixada = anbasad  
 embaixador(a) = ambasadè, anbasadè  
 embaixo = anba  
 embalagem = anbalaj  
 embalar = anbale anvelope  
 embarcar = anbake  
 embargo = anbago  
 embelezar = anbeli, bèlte  
 emblema = anblèm  
 embornal = santèt  
 emboscada = anbiskad  
 emboscar = anbiske  
 embranquecer = blanchi  
 embrião = anbriyon  
 ementa = silabis  
 emergência = dijans

eminência = eminans  
 eminente = eminans  
 Emirados Árabes = Emira Arab  
 emissão = emisyon  
 emoção = emosyon  
 emocionado(a) = emosyone  
 empilhar = anpile  
 empreendedor = antreprenè  
 empreender = antreprann  
 empregada doméstica = bòn  
 empregado(a) = anlplwaye  
 empregar = anlplwaye  
 emprego = djòb  
 empresa = antrepriz, entepriz, eta-  
 blisman, konpayi  
 emprestar = prete, pwete  
 empurrar = pouse  
 encaixar = foure  
 encanador = plobye  
 encargo = anchaj  
 encarregado(a) = reskonsab, responsab  
 encarregado(a) por = desèvis  
 encher = ranpli  
 enciclopédia = ansiklopedi  
 encolerizado = ankòlè  
 encontrar = rankontre, trouve, twouve  
 encontro = rankont  
 encorajador(a) = ankourajan  
 encorajar = ankouraje  
 encrocado = antrave  
 encrenqueiro = annafè  
 endereço = adrès  
 energia = enèji  
 enfermeiro(a) = enfimyè  
 enfrentar = afronte, konfronte  
 enganador = fentè  
 enganar = fente, twonpe  
 engano = twonpe  
 engarrafamento de trânsito = blokis  
 engenharia = jeni  
 engenheiro(a) = enjenyè

engordar = gwosi  
 engrandecer = agrandi  
 engraxar sapato = netwaye soulye  
 enlaçar = anlase  
 enlarguemento = lajisman  
 enorme = gwo anpil  
 enquadramento = ankadreman  
 enquanto = annatandan, tandiske,  
 toutotan  
 enquanto isso = pandansetan  
 enraizado = anrasinen  
 enriquecido = anrichi  
 enriquecimento = anrichisman  
 enrolado(a) = mare  
 ensaiar = repete  
 ensinamento = ansèyman  
 ensinar = anseye, montre, moutre  
 ensino = ansèyman  
 ensolarado = ansoleyè  
 então = ansuit, donk, ebyen  
 entender = konprann  
 enterrar = antere  
 enterro = lantèman  
 entidade = antite  
 entrar = antre, rantrè  
 entrave = antrav  
 entre = ant, pami  
 entrega = livrezon  
 entregar = bay, delivre  
 entretenimento = amizman  
 entrevista = antretyen, entèvyou  
 entusiasmo = antouzyas, kè-sote  
 envelope = anvlòp  
 envenenado = pwazonnen  
 envenenar = anpwazonnen  
 envergonhadamente = avilisman  
 envergonhar = avili  
 enviar = anwaye, remete, voye, voyé  
 enviar dinheiro = transfè kòb, voye  
 monte

enviar remessa = transfè kòb, voye monte  
 envolver = angaje  
 enxaguar = rense  
 enxofre = souf  
 enxugar = seche  
 epidemia = epidemi  
 epidemiologia = epidemyoloji  
 episcopal = episkopal  
 episódio = epizod  
 época = epòk  
 equação = ekwasyon  
 Equador = Ekwatè  
 equatorial = ekwateryal  
 equatoriano = ekwatoryen  
 equilateral = ekilateral  
 equilíbrio = ekilib  
 equipamento = ekipman  
 equipamento de proteção individual (EPI)  
 = ekipman pwoteksyon pèsonèl  
 equipe = ekip  
 erosão = ewozyon  
 errado = pa dakò  
 errado(a) = fo (pa bon)  
 erro = erè, mank  
 erupção = eklatman  
 erva = zèb  
 escada = echèl, mach eskalye  
 escala = eskal  
 escalada = eskalade  
 escalar = eskalye, monte  
 escândalo = eskandal  
 escandaloso = awoyo  
 esclarecer = aklè  
 escola = lekòl  
 escolar = skolè  
 escolha = chwa  
 escolher = chwazi  
 esconder = biske  
 escovinha = ti bròs  
 escravidão = esklavaj, esklavay  
 escravo(a) = esklav

escrever = ekri  
 escritor(a) = ekriwen  
 escritório = biro, biwo, kabinè  
 escritura = ekriti  
 escurecer = fè nwa  
 escuridão = fènwa  
 escuridão total = blackout  
 escuro = fénwa  
 escutar = ekoutè  
 escute = koute  
 esfarrapado(a) = chire  
 esforço = afòs, efò  
 esforço pessoal = efò pèsonèl  
 Eslováquia = Slovaki  
 Eslovênia = Sloven, Sloveni  
 esmalte = vèni pou zong  
 espacial = espasyal  
 espaço = espas, lespas  
 espaço de terra = anplasan  
 espalhado = epapiye, gaye  
 espalhar = deploye, gaye, simaye  
 Espanha = Espay  
 espanhol = espayòl, panyòl  
 espanhol(a) = espanyòl  
 especial = espesyal, spesyal  
 especialista = espesyalis, spesyalis  
 especializado em guerra = dagè  
 especializar = espesyalize  
 especialmente = espesyalman  
 espécie = espès  
 específico = espesifik  
 espelho = miwa  
 esperança = espérance, espwa, lespwa  
 esperar = atann, ekspre, espere, fè tann,  
 tann  
 esperma = espèm  
 espertalhão = atoufè  
 esperto(a) = entèlijan  
 espetáculo = espektak  
 espiã = espyon  
 espião = espyon

espionagem = espyonaj  
 espionando = espyonnen  
 espírito = espri, esprit, lespri  
 esponja = eponj  
 esporte = espò, spò  
 esposa = epouz, madan, mandan  
 esquecer = bliye  
 esqueleto = eskelet  
 esquentar = chofe  
 esquerdo(a) = goch  
 esquina = kwen, pwent  
 esse(a) = sa, sa a, sa-a  
 essencial = esansyèl  
 esses(as) = sa-yo  
 está = ye  
 está bem! = oke  
 está sendo feito(a) = k'ap  
 estabelecer = etabli  
 estabelecimento = etablisman  
 estabilidade = estabilite, stabilite  
 estabilização = estabilizasyon,  
 estabilizasyon  
 estabilizar = estabilize  
 estação = estasyon, stasyon  
 estação fria = sezon fredri  
 estação quente = sezon chalè  
 estádio = estad  
 estado = depatman, deta, eta, leta  
 estado civil = eta sivil  
 Estados Unidos = Etazini, Lèzetazini,  
 Ozetazini, Ozetazuni  
 estadual = depatmantal  
 estágio = estaj  
 estandarte = estanda  
 estar = se  
 estatística = estatistik  
 estátua = estati  
 estatuto = stati  
 estável = estab, stab  
 este(a) = sa, sa a  
 esteticista = estetisyen

esticar = lonje  
 estimação = estimasyon  
 estimar = estime  
 estômago = estomak  
 estou bem = mwèn pa pli mal  
 estrada = rout, wout  
 estragado(a) = gate  
 estragar = gate, piye  
 estrago = dega, domaj  
 estrangeiro = aletranje, etranje, etranjè,  
 letranje  
 estratégia = estrateji  
 estratégico(a) = estratejik, stratejik  
 estrela = etwal, zetwal  
 estrutura = estrikti  
 estudante = etidyan  
 estudar = etidye  
 estudo = etid  
 estúpido(a) = bouki, bourik, dwòl, estipid  
 etapa = etap  
 etc = elatrye  
 eterno(a) = etenèl  
 ética = etik  
 etimologia = etimoloji  
 Etiópia = Etyopi  
 etiqueta = etikèt  
 étnico(a) = etnik  
 eu = mwèn  
 eu mesmo(a) = mwèn menm  
 euro = euro  
 Europa = Ewop, Ewòp, Lewòp  
 europeu = ewopeyen  
 europeu (ia) = ewopeyèn  
 evacuação = evakasyon  
 evacuar = evakye  
 evangelho = levanjil  
 evangélico(a) = evanjelik  
 evangelista = evanjelis  
 evento = evenman, evènman  
 evidente = evidans, klè  
 evitar = evite

EVOLUÇÃO = EVOLISYON

evolução = evolisyon  
 evoluir = evolye  
 exagerado(a) = anpil anpil, pakèt  
 exagerar = egzajere, ekzajere  
 exatamente = egzateman  
 exausto(a) = bouke  
 exceção = eksepsyon  
 excelência = ekselans  
 excepcional = eksepsyonnèl  
 excesso = depase  
 excluir = eliminen  
 execução = egzekisyon  
 executar = egzekite, ekzekite  
 executivo(a) = egzekitif, ekzekitif  
 exemplo = egzanp  
 exercer, exercitar = egzèse  
 exercício = egzèsis  
 exército = lame  
 exigência = egzijans, ekzijans  
 exigir = egzije, ekzije  
 exilado = egzile  
 exílio = egzil  
 existência = egzistans  
 existir = egziste, ekziste  
 êxodo = egzòd  
 exortar = egzòte  
 experiência = eksperyans, esperyans  
 experimentar = eseye, goute (souvènt a  
 yon tès), mezire  
 expert = ekspè  
 expirar = ekspire  
 explicação = eksplikasyon, esplikasyon  
 explicar = eksplike, esplike  
 explodir = eksploze  
 exploração = eksplwatasyon  
 explorador(a) = eksplwatè  
 explorar = eksplwate, esplwate  
 explosão = eklatman, eksplozyon  
 explosivo(a) = eksplozif  
 expor = ekspoze, espoze  
 exportação = ekspòtasyon

EXTREMO(A) = EKSTRÈM, EKSTREMIS

exportar = ekspòte  
 exposição = ekspozisyon  
 expressão = ekspresyon  
 expressão coloquial = ekspresyon  
 enfòmèl, familye  
 expressar = ekspri  
 expresso = esprès  
 exprimir = ekspri  
 extensão = ekstansyon, estansyon,  
 pwolongasyon  
 extenso = gwo  
 exterminar = estèminen  
 externo(a) = deyò, estènen  
 extra = anplis  
 extradição = ekstradisyon  
 extraordinário(a) = ekstraòdinè, estraò-  
 dinè, estraòdinè, estwòdinè  
 extrato = ekstrè  
 extremamente = ekstrememan  
 extremidade = bòday  
 extremo(a) = ekstrèm, ekstremis

**F**

fábrica = fabrik, faktori  
 fabricação = fabrikasyon  
 fabricante = fabrikan  
 fabricar = fabrike  
 faca = kouto  
 faça um favor = fè'm yon favè  
 facão = fèman, manchèt  
 facção = faksyon  
 faccional = faksyonnè  
 face = faz, figi  
 Facebook = Fesbouk  
 fácil = fasil  
 facilidade = fasilite  
 facilitar = fasilite  
 facilmente = fasilman  
 faculdade = fakilte  
 fala aí? (gíria) = sak pase?  
 falar = pale  
 falar muito = pawòl-anpil  
 falha = echèk  
 falsificação = falsifikasyon  
 falsificar = falsifye  
 falso(a) = fo  
 falta = mank  
 faltar = manke  
 família = fanmi  
 familiar = familyal (edikasyon familyal)  
 famoso(a) = pi popilè, selèb  
 fantasia = fantazi  
 faraó = farawon  
 farinha = farin  
 fariseu = farizyen  
 farsante = fentè  
 fase = estad, faz  
 fato = fèt  
 fator = faktè  
 favela = bidonvil  
 favor = favè  
 fazenda = abitasyon, fèm  
 fazendeiro(a) = femyè, grandon  
 fazer = fè, ran, rann

fazer mal = fè mal  
 fé = fwa, lafwa  
 febre = fyè, la fyè, lafyè  
 fecal = fekal  
 fechamento = fèmti  
 fechando = fèmti  
 fechar = fèmen  
 federação = federasyon  
 federal = fèderal  
 fedido = move sant  
 feijão = pwa  
 feijão doce = pwadous  
 feijão preto = pwa nwa  
 feio(a) = lèd  
 feira = mache  
 felicidade = felisite, kontantman  
 felicitar = felisite  
 feliz = ge, kontan  
 felizmente = erezman  
 fêmea (animal) = femèl  
 feminino = feminen  
 feminista = feminis  
 fenômeno = fenomèn  
 feriado = ferye, konje  
 férias = vakans  
 ferido(a) = blese  
 ferir = fè mal  
 fermentar = fèmante  
 fermento = fèman, ledven  
 feroz = fewòs  
 ferramenta = zouti  
 ferro = fè  
 ferver = bouyi  
 festa = banbòch, fèt  
 festa com muita fartura = banboche  
 fevereiro = fevriye  
 fezes = poujou  
 ficar = rete  
 ficar de pé = kanpe  
 ficção = istwa imajinè  
 fiéis = fidèl

fiel = fidèl  
 figura = figi  
 fila = linn, liyn  
 Filadélfia = Filadelfi, Philadelphia  
 filha = fi, pitit fi, tifi  
 filho = pitit gason  
 Filipinas = Filipin, Filipinn  
 filipino = filipen  
 filmar = filme  
 filme = fim  
 filogenético(a) = filojenetik  
 filosofia = filozofi  
 filósofo(a) = filozòf  
 fim = fen  
 fim de semana = fen semèn, fen semenn, wikenn  
 final = final, finisman  
 finalidade = bi, objektif  
 finalmente = atò, fenalman, finisman  
 financeiro(a) = finanse  
 finanças = finans  
 financiamento = finansman  
 financiar = finanse, finansye  
 fino(a) = delika, fen  
 fio = fil  
 firme = fèm  
 fiscal = fiskal  
 física = fizik  
 fisicista = fizisyen  
 físico(a) = fizik, fizisyen  
 fisiologia = fizyoloji  
 fixar = fikse  
 flagrado(a) = bare, trape  
 flagrante = bare  
 flexibilidade = fleksibilite  
 flexível = elastik, fleksib  
 flor = flè  
 florescer = boujonnen  
 florescer = fleri  
 floresta = fore  
 Flórida = Florid

florida(o) = chaje flè  
 foco = nich  
 fofoca = tripotay, zen  
 fofocar = tripotaj  
 fogão = recho  
 fogo = dife  
 foguete = rakèt, wokèt  
 folga = konje  
 folha = fèy  
 folha de papel = fey paye  
 fome = grangou  
 fone de ouvido = kas  
 fonético(a) = fonetik  
 fonte = sous  
 fora = deyò, wete  
 fora de perigo = òdanje  
 fora do ar = pa gen siyal  
 força = fòs, lafòs  
 forçar = fòse  
 forma = fòm  
 forma de bolo = chodyè gato, kaswòl gato  
 formação = fòmasyon  
 formal = fòmál, fomèl  
 formar = fòme  
 formatar = fomate (fomate konpíte)  
 forminhas de papel = anbalaj an papye  
 fórmula = fòmíl  
 formulário = fòmíle  
 fornecer = founi  
 forte = fò  
 fortificar = fòtifye  
 fortuna = fòtin  
 fórum = forum, fowòm  
 fóssil = fosil  
 foto = foto  
 fotografia = fotografi  
 fração = fraksyon  
 fraco(a) = fèb  
 frágil = delika, frajil  
 França = Frans, Lafrans



francês = fransè  
 francesa = fransèz  
 franco = vreman  
 frango = poul  
 frase = fraz  
 fraternidade = fratènite  
 fratura = frakti  
 fraturado = fraktire  
 fraturar = fraktire  
 fraude = fwod  
 freira = mè  
 frequência = frekans  
 frequentar = frekante  
 frequente = frekan, toujou  
 frigorífico = frigorifik  
 frio = fred  
 frio(a) = frèt, fwèt  
 friorento = moub ki santi'l frèt  
 fritar = fri  
 fronteira = frontyè, fwontyè  
 frouxo(a) = detache  
 frustração = fristrasyon  
 frustrado(a) = fristre  
 fruta(o) = fwi  
 fruta-pão = nam veritab  
 fugir = mawon  
 fugitivo = fijitif  
 fumaça = lafimen  
 fumar = fimen  
 função = fonksyon  
 funcionamento = fonksyonman, fonksyonman  
 funcionar = fonksyone  
 funcionário(a) = fonksyonè  
 fundação = fondasyon  
 fundador(a) = fondate, fondatè  
 fundamental = fondamantal  
 fundamento = fondman  
 fundar = fonde, fondè  
 fundição = fondri (kote yo fonn metal)  
 fundo = fon

funeral = antèman, finèb, fineray  
 furacão = ouragan  
 furioso(a) = an kòlè, move  
 furúnculo = apse  
 fusão = fizyon, fusion  
 futebol = football, foutbòl  
 futebolista = foutbolè  
 futuramente = alavni, demen  
 futuro = fiti, lavni  
 fuxico = tripòt  
 fuzilado = fiziyad

**G**

gabinete = kabinè  
 gado = bèf  
 galão = galon  
 galego = galisyen  
 galeria = galeri, galri  
 galinha = pouk  
 galinha-d'angola = pentad  
 galo = kòk  
 galopar = galope  
 gamar = pasyone  
 Gana = Ghana  
 gangue = gang  
 ganhar = genyen  
 garagem = garaj  
 garantia = garanti  
 garantir = garanti  
 garganta = gòj, gòjèt  
 garimpar = chechè lò  
 garimpo = lò-fouye  
 garoto = tigason, zanfan  
 garoto(a) = ti moun  
 garrafa = boutèy  
 gás = gaz  
 gasolina = gazolin  
 gastar = depanse  
 gasto = depanse  
 gato(a) = chat  
 gatuno = atoufè  
 gaveta = tiwa  
 gay = masisi  
 Gaza = Gaza  
 gel = jèl  
 geladeira = frijidè  
 gelo = glas  
 Genebra = Jenèv  
 gênero alimentício = kategori manje  
 genético(a) = jenetik  
 gengibre = jenjanm  
 gengiva = jansiv  
 genocídio = jenosid  
 genro = bofi, bofis

gente = moun  
 gente boa = bon bagay  
 gentileza = jantiyès, koutwazi  
 geografia = jewografi  
 geográfico(a) = jewografik  
 geologia = jewoloji  
 geometria = jeometri, jewometri  
 Geórgia = Jeoji  
 geração = jenerasyon  
 geral = jeneral  
 geralmente = jeneralman  
 gerente = jeran  
 gerir = jere  
 germânico(a) = germain  
 gestação = gwsosè  
 gestão = jesyon  
 gesto = jès  
 gigante = gwo anpil, jeyan  
 gigantesca = gwo anpil  
 girar = vire  
 glândula = glann  
 global = global  
 glossário = glosè  
 glutão = aloufa  
 goiaba = gwayav  
 goiabada = dous gwayav  
 gol = gòl  
 gola de camisa = kòl  
 gole = gout, tigout  
 goleiro = gadyen  
 golfe = gòlf  
 Gonaives = Gonayiv  
 gordinho(a) = pitit gwo  
 gordo(a) = gwo  
 gordo(a) (sentido pejorativo) = kwat-  
 chòkò  
 gorro = bone  
 gostar = damou, renmen  
 gosto = gou  
 gostosa(o) = gou

gostosa(o) = gou! nan maskilen, sa se yon kspresyon yo itilize refere yon bèl fanm. jeneralman sèl gason fè sa, men atansyon, pa janm fè sa devan moun yo, paske bay pwosesis nan jistis

gota = gout

governador = gouvènè

governamental = gouvènmantal

governança = gouvènans

governar = gouvène

governo = gouvènman

graduação = gradiasyon

gramática = gramè

grampear = klipse

granadino(a) = grenadin

grande = gran

grátis = gratis

grato = mèsi

gravata = kòl

grave = grav

grávida = ansent, gwovant

gravidez = gwosès

Grécia = Lagrès

grego = grèk

gregoriano(a) = gregoryen

grelhar = boukannen

greve = grèv

grilagem = volè tè goudenman

grilo = krikèt

gripe = grip

gritar = kriye, krye, rele

Groenlândia = Groenlann

grupo = group, gwoup, nan gwoup

grupo étnico = gwoup etnik

Guadalupe = Gwadeloup

guadalupiano(a) = gwadeloupeyen

guarda (segurança) = ajan sekirite, gad

guarda-chuva = palapli

guarda-costas = avangad

guardanapo = napkin

guardar = sere, sere-sere

guarda-roupa = pandri

guardião = gadyen

Guatemala = Gwatemala

guerra = gè, lagè

guia = gid

Guiana = Giyàn

guiar = gide

guichè = gichè

guitarrista = gitaris

guloseima= bonbon

H

há = gen  
 hábil = abil  
 habilidade = abilite  
 habitação = bitasyon  
 habitante = abitan  
 habitar = abite  
 hábito = abitid, abitye  
 habitual = abityèl  
 Haiti = Ayity  
 haitiana = ayisyèn  
 haitiano = ayisyen, aysiyen  
 haitiano-americano = ayisyen-ameriken  
 hamas = hamas  
 harmonia = amoni  
 Havana = Havana  
 haver = gen, genyen  
 hebraico = ebre  
 hebreu = ebre  
 helicóptero = elikoptè  
 hemisférico(a) = emisferik  
 hemisfério = emisfè  
 hepatite = epatit  
 herança = eritaj  
 herbicida = zèbisid  
 herói = ewo  
 hesitar = ezite  
 heterogêneo(a) = etewojèn  
 Hezbollah = Hezbollah  
 hidrogênio = idwojèn  
 hiena = animal afrikèn, yèn  
 hierarquia = yerachi  
 higiene = lijyèn  
 higiene dentária = lijyèn pou dan  
 higiene pessoal = lijyèn kò  
 higienizar = fè lijyèn, netwaye, pwòpte  
 hipnose = ipnoz  
 hipocrisia = ipokrizi  
 hipócrita = ipokrit  
 hipopótamo = ipopotam  
 hipótese = ipotèt  
 história = istwa, listwa

historiador = istoryen  
 histórico = istorik  
 hoje = jodi, jodia, jodiya  
 holandês = olandè, olandèz  
 homem = gason, lòm, mesye, nonm, òm, zòm  
 homem jovem = jennonm  
 homenagem = omaj  
 homogêneo(a) = omojèn  
 homossexual = masisi, omoseksyèl  
 Honduras = Honduras  
 Honduras = Ondira, Ondiras  
 honesto(a) = onèt  
 Hong Kong = Honk Kong  
 honorável = onore  
 honra = lonè, onè  
 honrado = onore  
 hora = lè  
 horizonte = orizon  
 hormônio = òmòn  
 horrível = lèd anpil, orib, tèrib  
 horror = laterè  
 horta = jaden  
 hortaliças = legim  
 hortelã = òtèlan  
 hospital = lopital, lòpital  
 hospitalidade = ospitalite  
 hotel = otèl  
 hotelaria = akèy  
 humanidade = imanità, limanite  
 humanitário(a) = imanità  
 humano(a) = imen, imèn, zimen  
 humilhação = imiliasyon  
 humilhar = imilye  
 Hungria = Ongri



ícone = ikon  
 idade = laj  
 ideia = ide, lide  
 identidade = idantite  
 identificação = idantifikasyon  
 identificar = idantifye  
 idiota = idyo, sòt  
 idolatria = idolatri  
 ídolo = zidòl  
 Iêmen = Yemen  
 igreja = legliz  
 igual = egal  
 igualdade = egalite  
 ilegal = ilegal  
 ilegalmente = ilegalman  
 ilha = zile  
 Ilha de Rhode = Rhode Island  
 iludir = fente  
 ilusão = ilizyon  
 imagem = imaj  
 imaginário(a) = imajinè  
 imbecil = djoko, enbesil  
 imediatamente = imedyatman  
 imediato(a) = imedyat  
 imigração = imigrasyon  
 imigrante = imigran  
 imobilização = imobilizasyon  
 imoral = imoral  
 imoralidade = imoralite  
 impaciente = enpasyans  
 impacto = efè, enpak  
 impasse = enpas  
 imperador = anperè  
 impertinente = frekan  
 implicar = enplike  
 implorar = plede  
 importação = enpòtasyon  
 importância = enpòtans  
 importante = enpòtan  
 impossível = enposib  
 imposto = enpo

impressão = enpresyon  
 impressão digital = fè apwent  
 impressionado(a) = empresyone  
 impressora = aparèy pou enprime  
 imprimir = enprime  
 imprudência = enpridans  
 impurezas = kras, salte  
 imunidade = iminite  
 inacessível = pa aksesib  
 inauguração = inogirasyon  
 inaugurado(a) = inogire  
 incidente = ensidan  
 inclusive = enkli, fè pati  
 incomodado(a) = annuiye, fache  
 incomodar = anmède, deranje  
 incomparável = parèyman  
 incompatível = depaman  
 inconstitucional = enkonstitisyonèl  
 incorporar = anpare  
 incrivelmente = ekstrèmman  
 indecência = endesans  
 independência = endepandans  
 independente = endepandan  
 independentemente = kèlkeswa  
 índice = endèks  
 indiano = endyen  
 indicação = endikasyon  
 indicar = endike  
 indicativo = endikatif  
 indício = endis  
 indiferença = endiferan  
 indigência = endijan  
 indigente = endijèn  
 indisposição = endispoisyon  
 indisposto(a) = endispoze  
 individual = endividyèl  
 indivíduo = endividi  
 Indonésia = Endonezi  
 indulto = gras, padon  
 indústria = endistri  
 indústria de móveis = izin mèb



indústria têxtil = endistri twal, izin twal  
 industrial = endistriyèl  
 inexperiente = bosal  
 infância = anfans  
 infantil = zanfan  
 infecção = enfeksyon  
 infectar = enfekte, enfektye  
 infelizmente = malerezman  
 infiel = enfidèl, pa fidèl  
 inflar = anfle  
 influência = enfliyans  
 influenciar = enfliyanse  
 informática = enfòmatrik  
 informação = enfo, enfòmasyon  
 informado(a) = enfòmè  
 informal = enfòmèl  
 infraestrutura = enfracrikti  
 Inglaterra = Angletè  
 inglês = anglè  
 ingrediente = engredyan  
 ingressar = angrese  
 ingresso = biyè  
 iniciativa = inisyativ  
 início = kòmansman  
 inimigo(a) = lennmi  
 iniquidade = inikite  
 injustiça = enjistis  
 inocência = inosan  
 inocente = inosans  
 inquieto(a) = enkyè  
 inquietar = enkyete  
 inquietude = enkyetid  
 inscrever = enskri  
 inscrição = enskripsyon  
 insegurança = enskirite  
 insensato(a) = deraye  
 inserção = ensesyon  
 inserir = mete  
 insinuar = vle di  
 insistir = ensiste  
 inspeção = enspektyon

inspecionar = enspektè  
 inspirar = enspire  
 instabilidade = enstabilite  
 instalação = enstalasyon  
 instalar = enstale  
 instância = enstans  
 institucional = enstitisyonel  
 instituição = enstitisyon  
 instituto = enstiti  
 inscrito(a) = enskri  
 instrução = denstriksyon, enstriksyon  
 instrumento = enstriman  
 instrumento musical = jon  
 insultar = ensilte  
 integrar = entegre  
 integridade = entegrite  
 inteiramente = nèt  
 inteiro(a) = antye, enterimè  
 intelectual = entelektyèl  
 inteligência = entèlijans  
 inteligente = entelijan, entèlijan  
 intenção = entsansyon  
 intensificar = entsansisye  
 interamericano = entè-ameriken  
 interceptar = entèseptè  
 interdição = entèdiksyon  
 interditar = entèdi  
 interessante = enteresan  
 interessar = enterese  
 interesse = enterè  
 interior = anndan, enteryè  
 intermediário = entèmedyè  
 internacional = entènasjonal  
 internet = entènèt  
 interno(a) = entèn, ladann  
 interpretar = entèprete  
 intérprete = entèprèt  
 interrogatório = entèwogatwa  
 intervenção = entevansyon  
 intervir = entèvni  
 intimidação = entimidasyon

## INTRODUÇÃO = ENTWODIKSYON

introdução = entwodiksyon  
 inundação = inondasyon  
 inútil = inital  
 invadir = anvayi  
 inveja = anvye  
 inverno = livè, sezon livè  
 inverter = ranvèse  
 investidor(a) = investisè  
 investigação = ankèt, investigasyon  
 investigador = anketè  
 investigar = ankete  
 investimento = investisman  
 investir = investi  
 ípsilon = i grèk  
 ir = ale  
 ir à direita = ale a dwat (aladwat)  
 ir embora = ale  
 irá = apral, aprale  
 Irã = Iran  
 iraniano = iranyèn

## ITALIANO = ITALYEN

Iraque = Irak  
 iraquiano = irakyan  
 irei = prale  
 irmã = sè  
 irmão = frè  
 irregular = iregilye  
 irregularidade = iregilarite  
 irritado(a) = fache  
 islâmico(a) = islamik  
 islamismo = islamis  
 isolar = izole  
 Israel = Israel, Izaryèl, Izrayel, Izrayèl  
 israelense = israelyen, izraelyen,  
 izrayelyen  
 isso = sa, sa a  
 Istambul = Istanboul  
 isto = sa, sa a  
 Itália = Itali  
 italiano = italyen

J

JÁ = DEJA, GENTAN

já = deja, gentan  
 jacaré = kayiman  
 Jamaica = Jamayik  
 jamaicano = jamayiken  
 jamais = jamè, pa janm  
 janeiro = janvyè  
 janela = fenèt, fennèt  
 jantar = dine  
 Japão = Japon  
 Japonês, japonesa = japonè  
 jardim = jaden  
 jardim de infância = kindegaten  
 jardinagem = jadinaj  
 jasmin = jasmen  
 javali = sanglye  
 jegue = bourik  
 jeito = jan  
 Jeremias = Jeremi  
 Jerusalém = Jerizalèm  
 Jesus = Jezi  
 Jesus Cristo = Jezi Kri  
 jidiário(a) = jidisyè  
 joelho = jenou  
 jogador = jwè  
 jogador de futebol = foutbolè  
 jogar = jete, jwe  
 jogar fora = jete deyò  
 jogar futebol = jwe foutbòl  
 jogar-se no chão = blayi  
 jogo = jwèt  
 jogos olímpicos = jwèt olenpik  
 joguinho = ti jwèt  
 Jordânia = Jòdani  
 jornal = jounal  
 jornalismo = jounalism  
 jornalista = jounalis  
 jovem = jèn, jenn  
 Judá = Jida  
 judaísmo = jidayis  
 judeu = jwif  
 judia = jwif

JUVENTUDE = JENÈS, JENNÈS

juiz(a) = jij  
 julgamento = jijman  
 julgar = jije  
 julho = jiyè  
 jumento = bourik  
 junho = jen  
 junta (articulação) = jwenti  
 juntar = rasanble  
 junto = ansanm  
 jurado = jire  
 jurar = jire  
 júri = jiri  
 jurídico = jiridik  
 jurisdição = jiridiksyon  
 justamente = jisteman  
 justiça = jistis, lajistis  
 justificar = jistifye  
 justo = jis  
 juventude = jenès, jennès

**K**

KAMIKAZE = KAMIKAZ

kamikaze = kamikaz

karatê = karate

KONPA (RÍTMO MUSICAL HAITIANO) = KONPA

kit = kit

konpa (rítmo musical haitiano) = konpa



lá = la, la ba, laba  
 lábio = lèv  
 lacrimogênio = lakrimojèn  
 lactose = laktoz  
 lado = bò, faz  
 ladrão = atoufè, bandi, volè, vòlè  
 lago = lak  
 lagosta = woma  
 laje = dal, plafon  
 lambuzado(a) = badijonnen  
 lambuzar = bade  
 lamentar = regrete  
 lamento = plent, sa fè m mal  
 lâmpada = lanp  
 lamparina = bòbèch  
 lançador = lasante  
 lançamento = lansman, lasante  
 lançar = lanse  
 laranja = zoranj  
 largar = lage  
 largura = lajè  
 larva = lav  
 lata = boutèy an fè blan (eten)  
 latido = jape  
 latino(a) = laten, latin, latinn (amerik  
 latinn)  
 latino-americano(a) = latino-ameriken  
 latir = jape  
 latitude = latitud  
 laureado(a) = loreya  
 lavagem = lavaj  
 lavanderia = lavva  
 lavar = lave  
 lazer = lazè  
 lebre = lapen  
 legal = legal, sa bon!  
 legal (cumprimento informal) = anfòm  
 legalizar = legalize  
 legalmente = legalman  
 legislação = lejislasyon  
 legislativo(a) = lejislati, lejislatif, lejislativ

legitimidade = lejitimite  
 legítimo(a) = lejitim  
 legume = legim  
 lei = lalwa, lwa  
 leigo = pwòfan  
 leitão = pitit kochon  
 leite condensado = lèt konsantre  
 leitor(a) = lektè  
 leitura = lekti  
 lembrança = souvni  
 lembrar = chonje, sonje  
 lenço = echap  
 lençol = dra  
 lenda = lejann  
 ler = li  
 leste = lès  
 letra = lèt  
 levantar = leve  
 levar = pote  
 levar algo a mal = pran sa moun di ou fè  
 mal, pran yon bagay mal  
 lexical = leksikal  
 léxico = leksik  
 libanês, libanesa = libanè  
 Líbano = Liban  
 liberar = delivre  
 liberdade = libète  
 Libéria = Liberya  
 libertinagem = libètenaj  
 Líbia = Libi  
 líbio = libyen  
 licença = eskiz, lisans  
 lidar = dirije  
 líder = lidè  
 liderança = lidèchip  
 ligação = liens, liyen  
 ligar = limen  
 limão = sitwon  
 limitação = limitasyon  
 limitar = limite  
 limite = limit



limpar = netwaye, pwòpte  
 limpeza = netwayajj  
 limpo(a) = pwòp  
 lindo(a) = bèl  
 língua = lang  
 linguagem = langaj  
 linguagem corporal = langaj kò  
 linguagem gestual = langaj jès  
 linguagem oral = langaj pale  
 língua = sosis  
 linguista = lengwist  
 linguística = lengwistik  
 linha = ligne, liyn  
 liquidação = fè afè  
 liquidificador = blendè  
 líquido = likid  
 liso(a) = swa  
 lista = lis  
 literário = literè  
 literatura = literati  
 litoral = kot, lakòt, zòn kotyè  
 litro = lit  
 Lituânia = Lityani  
 livra = lib  
 livramento = delivrans  
 livrar = delivre, libere  
 livraria = livreri  
 livre = lib  
 livro = liv  
 lixeira = poubèl  
 lixo = debri, fatra  
 lobo = lou (bèt la)  
 local = lokal  
 localidade = lokalite  
 localizado(a) = chita, lokalize, sitiye  
 locomoção = deplasman  
 lógico(a) = lojik  
 logístico(a) = lojistik  
 logomarca = logo  
 logotipo = logo  
 loiro(a) = blon

loja = magazen  
 longe = lwen  
 longitude = lonjitud  
 loteria = loteri  
 louça = asyèt, vesò  
 lousa mágica = adwaz  
 lua = lalin  
 lucro = pwofite  
 lugar = kote, lye, plas  
 lustrar = fè yon bagay briye, klere  
 lustre = chandelye  
 luta = batay, konba, lagè  
 lutar = lite  
 luva = gan  
 luxo = liks  
 luz = limyè

**M**

má vontade = mal volonte  
 macaco(a) = makak  
 macaco de carro = dyak  
 macarrão = makaroni  
 macedônia = masedoni  
 machado = rach  
 machucado(a) = blese  
 machucar = blese  
 maciço = masif  
 maconha = marijuana  
 Madagascar = Madagaska  
 madeira = bwa  
 Madri = Madrid  
 madrinha = marènn  
 maduro(a) = mi  
 mãe = manman  
 mágico = majisyen  
 magro(a) = mèg  
 maio = may  
 maior = anplis, maje, pi gwo  
 maioria = majorite  
 mais = pli, plis  
 mais forte = pifo, pifò  
 mais ou menos = apeprè, plizmwens  
 mais tarde = pita, pito, pou pi ta, talè  
 maiúsculo(a) = majiskil  
 majestade (respeito) = chapo ba  
 major = majò  
 mala = valiz  
 malaio = malezyen  
 malandro = bakoulou, mèt danm, mètdam  
 malária = malarya  
 Maldivia = Maldiv  
 maleável = elastik  
 mal-educado(a) = maledike, matelve  
 malefício = malefis  
 mal-entendido = erè  
 malfeitor(a) = malfèktè  
 Mali = Mali  
 malícia = fent

malicioso(a) = sèpida  
 malmente = malman  
 maltratar = maltrete  
 maluco(a) = fou, tèt pa dwat  
 mamãe = manman  
 mamão = papaya  
 mancha = tach  
 manchado(a) = tache  
 mandamentos = kòmandan  
 mandar = bay lòd, òdone  
 mandato = manda, mandat  
 mandioca = manyòk  
 maneira = fason, mannyè, manyè  
 manga = mango  
 manga de roupa = manch rad  
 mangueira (árvore) = pyebwa mango  
 manhã = maten, matèn  
 manifestação = manifestasyon  
 manifestante = manifestan, pwotestatè  
 manifestar = manifeste  
 manifesto = manifès  
 manipulação = manipilasyon  
 manipular = manipile  
 manteiga = bè, mantèg  
 manter = kenbe, mentni  
 manuscrito = maniskri  
 mão = lamen, lanmen, men  
 maori = maori  
 mapa = map  
 máquina = machin, machinn  
 máquina de costura = machin a koud  
 mar = lamè, lanmè  
 maracujá = grenadjá  
 maratona = marathon, maraton  
 maravilha = mèvèy  
 maravilhoso(a) = mèveye, trè bon  
 marca = mak  
 marcar = make  
 marcar (assinalar) = koche  
 marcial = masyal  
 março = mas

margem = bò, maj  
 marginal = bandi, volè  
 maricas = masisi  
 marioria = mari  
 marítimo(a) = maritim  
 marrom = mawon  
 martelo = mato  
 martinicano(a) = matinikè  
 martirizar = matirize  
 mas = men  
 máscara = mask  
 máscara de solda = mask soude  
 masculino = maskilen  
 massa = espageti, ki fè ak farin  
 massa de trigo = pat  
 Massachusetts = Massachusetts  
 massacre = masak  
 mata = rak bwa  
 matar = touye  
 matemática = matematik  
 matemático(a) = matematisyen  
 matéria = matyè  
 material = materyèl, materyo  
 matinal = matine  
 mau = mal  
 mau hálito = movèz alèn  
 máximo = maksimòm  
 mecânico = mekanik  
 mecanismo = mekanism  
 medalha = meday  
 média = mwayèn  
 mediador(a) = medyatè  
 medicamento = medikaman  
 medicina = medisèn, medsin  
 médico(a) = doktè, medikal  
 medida = mezi  
 medo = laperèz, pè  
 meia = chosèt  
 meia-noite = minwa, minwit  
 meio = milye, mwaye, mwayen, mwayèn

meio ambiente = anviwonman, anvi-  
 wònman  
 meio-dia = midi  
 mel = myèl  
 melancia = melon dlo  
 melão = melon  
 melhor = meyè, miyò, pi bon  
 melhor amigo(a) = pi bon zanmi  
 melhoramento = amelyorasyon  
 melhorar = amelyore, melyore  
 membrana = manbràn  
 membro = manm  
 membro (família) = manm (fanmi)  
 membros inferiores (corpo humano) =  
 manm enferyè (kò moun)  
 membros superiores (corpo humano) =  
 manm siperyè (kò moun)  
 memória = memwa  
 memorial = memorial, memoryal  
 memórias = memwa  
 mendigo(a) = mandyan  
 menina = fi, ti danm, ti fi, ti mademwazèl  
 menino = gason, pitit-gason, ti gason  
 menor = minè, pipiti  
 menos = mwens  
 mensagem = mesaj  
 mental = mantal  
 mentalidade = mantalite  
 mentira = manti  
 mentiroso(a) = mantè  
 mercadoria = machandiz  
 merecer = merite  
 mergulhar = koule, plonje  
 mês = mwa  
 mesa = tab  
 mesma coisa = menm jan  
 mesmo(a) = menm, menmm  
 mestiço = mestis  
 mestre = met, mèt  
 metade = demi, mitan  
 metal = metal

meteorlógico = meteowolojik  
 metodista = metodis (legliz metodis epis-  
 kopal)  
 método = metòd  
 métrica = metrik  
 metro (medida) = mèt (mezi)  
 metrópole = metwopòl  
 meu caro = monchè  
 meu querido = monchè  
 mexicano = meksiken  
 mexicano(a) = meksikyen  
 México = Meksik, Meksiko  
 mi = parede  
 Miami = Mayami, Miami  
 micróbio = mikwòb  
 mídia = media, medya, medya (multi  
 medya)  
 migração = migrasyon  
 migrante = migran  
 mil = mil  
 milagre = mirak  
 milhão = milyon  
 milho = mayi  
 milionário(a) = milyonè  
 militante = militan  
 militar = militè  
 minha cara = machè  
 minha querida = machè  
 mínimo = minimo, minimòm  
 ministério = ministè  
 ministerial = ministryèl  
 ministro(a) = minis  
 minuto = minit  
 miserável = mizerab  
 miséria = lamizè  
 misericórdia = lamizerikòd, mizèrikòd  
 miss = miss  
 missa = mès  
 missão = misyon  
 míssil = misil  
 mistério = mistè

mística(o) = mistik  
 mistura = melanj  
 misturado(a) = melanje  
 misturar = bwase, melanje, mele  
 mito = mit  
 mitologia = mitoloji  
 móbil (móvel) = mobil  
 mobilizar = mobilize  
 moça = mademwazèl, madmwazèl  
 Moçambique = Mozanbik  
 mochila = sakado  
 moço = nèg  
 modelo = modèl  
 moderador = moderatè  
 moderar = modere  
 modernizar = modènize  
 moderno(a) = modèn  
 modificar = chanje, defèt, modifye  
 modo = fason, jan, mòd  
 moeda = monèt  
 mole = mou  
 molécula = molekil  
 molhado(a) = mouye  
 molhar = mouye  
 molotov = molotov  
 momento = moman  
 Mônaco = Monako  
 monetário(a) = monetè  
 Mongólia = Mongoli  
 monitório(a) = minorite  
 montanha = montan, montay, montèn  
 monte = bit, mòn, mònn  
 Montenegro = Montenegwo  
 Monticelo = Monticello  
 Montreal = Monreyal  
 monumento = moniman  
 moradia = demè, kay, lojman  
 moral = moral  
 morango = brisèl  
 morar = abite  
 morena = fi ki gen koulè po maron

morfológico = mòfolojik  
 moro = mwen abite  
 morrer = mourri  
 mortal = mòtèl  
 mortalidade = mòtalite  
 morte = lamò, lanmò, mò  
 morto(a) = mò  
 mosca = mouch  
 Moscou = Moskou  
 mosquito = marengwen, moustik  
 mosquito que pica = bigay  
 mostarda = moutad  
 mostrar = montre  
 motivação = enterè, motivasyon  
 motivar = motive  
 motivo = dekwa, motif, rezon  
 moto = moto  
 motocicleta = motosiklèt  
 motor = motè  
 motorista = chofè  
 movimento = mouvman  
 muçulmano = mizilman  
 mudança = chanjman  
 mudança climática = chanjman klimatik  
 mudança para pior = deperi  
 mudar = chanje, deplase  
 mudo = bèbè  
 muitíssimo(a) = anpil-anpil, bann, kokenn-  
 chenn, latriye, pakèt  
 muito = kokenn, twò  
 muito(a) = anpil, bokou, bonkou, trè  
 muito frio = fredri anpil  
 muito mais = plizyè, plizyè  
 muito obrigado(a) = mèsi bokou  
 muito tempo = lontan  
 mulato = milat  
 mulher = fanm  
 multa = amann  
 multimídia = multimedia  
 mundial = mondyal  
 mundo = mond, monn

municição = minisyon  
 municipal = minisipal  
 murchar = fenen  
 muriçoca = marangwen  
 muro = mi  
 muscular = miskilè  
 museu = mize  
 música = mizik  
 musical = mizikal  
 músico = mizisyon  
 mutação = mitasyon  
 Myanmar = Myamar

**N**

na = nan  
 na hora = èdtan  
 na linha = an-liy  
 nação = nasyon  
 nacional = nasyonal  
 nacionalidade = nasyonalite  
 Nações Unidas = Nasyonzini  
 nada = anyen  
 nadar = naje  
 Nairóbi = Nayewobi  
 Namíbia = Namibi  
 namorado(a) = menaj, mennaj  
 namorar = koutize, koze  
 não = non, pa  
 não iniciado(a) = bosal  
 nariz = nen  
 nascer = fèt  
 nascimento = fèt, nesans  
 natação = natasyon  
 natal = natal, navidad, nwèl  
 natividade = nativite (legliz nativite)  
 nativo(a) = natif  
 natural = natirèl  
 naturalidade = vil kote ou fèt  
 naturalização = natiralizasyon  
 naturalizar = natiralize  
 naturalmente = natirèlman  
 natureza = lanati  
 naval = naval  
 navegação = navigasyon  
 navegar = navige  
 navio = batiman, bato  
 nazareno = nazareyen  
 necessário(a) = itil, nesèsè  
 necessidade = nesèsite  
 necessitar = bezwen  
 negativo(a) = negatíf  
 negligência = negligians  
 negligenciar = negligie  
 negligente = negligian  
 negociação = negosyasyon

negociador = negosyatè  
 negociar = negosye  
 negócio = biznis  
 negócios = afè  
 negritude = negritid  
 negro americano = nwa-ameriken  
 nenhum = oken  
 nenhuma = okin  
 Nepal = Nepal  
 nervoso(a) = kòlè, nevè  
 nesse caso = antouka  
 neto(a) = nyès  
 neve = nèj  
 Nicarágua = Nikaragua, Nikaragwa  
 Nigéria = Nijè, Nijerya  
 ninguém = pèsòn moun, pèsonn  
 ninho = ti nich (zwazo)  
 nível = nivo  
 no = nan  
 nó = ne  
 no geral = anjeneral  
 no horário = alè  
 no lugar = anplas  
 no máximo = pou pi plis  
 no pico = apik  
 no total = antou  
 Nobel = Nobèl  
 noção = nosyon  
 noite = fènwa, lannwit, nwit, sware  
 noivar = fyanse  
 noivo(a) = fianse, fyanse  
 nome = non  
 nomeação = nominasyon  
 nomear = nonmen  
 nora = bèlfi  
 nordeste = nòdès, nòdwès  
 norma (regra) = nòm, règ  
 normal = nòmál  
 normalização = nòmálizasyon  
 normalmente = nòmálman  
 noroeste = nò-ès



NORTE = DINÒ, NÒ

norte = dinò, nò  
nortecoreano = nò-koreyen  
Noruega = Noriega  
nós = nou, nou (nou menm)  
nos arredores = awondisman  
nota = nòt  
nota fiscal = nòt fiskal  
notável = notab  
notebook = laptòp  
notícia = nouvèl  
noturno = sware  
Nova Iorque = Nouyòk  
novamente = ankò

NUVEM = NWAJ

nove = nèf  
novecentos = nèfsan  
novembro = novanm  
noventa = katrevendis  
novo = novo  
novo(a) = nèf  
nuclear = nikleyè, nukleyè  
numérico = nimerik  
número = nimewo  
numeroso(a) = anpil anpil  
nunca = jamè, pa janm  
nutrição = nourì  
nuvem = nwaj

O

o (artigo definido) = an, la  
o que = kisa, kisaq  
o que é? (gíria) = sak gen la?  
o que há? (gíria) = sak gen la?  
obedecer = obeyi  
obediência = lobedyans, obeyisan, obeyisans  
obediente = obeysan, obeysans  
objeto = objè  
obra = travay, zèw  
obrigação = blije, fòk  
obrigado = mèsì, oblije  
obrigatório = mandasyon  
observação = obsèvasyon  
observador(a) = obsèvatè  
observar = obsève  
observatório = obsèvatwa  
obstáculo = anpechman, obstak  
obtusos = obti  
ocasião = okasyon, okazyon  
ocasionalmente = kèlkeswa  
Oceania = Oseani  
oceano = osean, oseyan  
ocidental = oksidantal  
ocorrência = okouran, okourans  
óculos = linèt  
óculos de sol = linèt solèy  
ocupação = okipasyon  
ocupado(a) = okipe  
oeste = dwès, lwès, wès  
oferecer = ofri  
oferta = òf  
oficial = ofisyè, ofisyèl  
oficialmente = ofisyèlman  
oficina = atelye, garaj  
ofuscar = ofiske  
Ohio = Ohio  
oitocentos(as) = witsan  
oitavo(a) = uityèm, wityèm, wityèm  
oitenta = katreven  
oito = iwit

ok = okay  
olá = alo  
óleo = lwil  
olhar = gade, gade (wè), wè  
olho = je, zye  
olímpico(a) = olenpik  
ombro = zepòl, zèpòl  
onde = ki kote, kibò  
ônibus = bis, otobis  
ontem = ayè, yè  
onze = onz  
opção = opsyon  
operar = opere  
opinião = openyon, opinyon  
oponente = opozan  
opor = opoze  
oportunidade = opòtinite  
oposição = opozisyon  
opositor(a) = opozan  
oração (gramática) = fraz  
orador = oratè  
oralmente = aloral, oralman  
orar = lapriyè, priye, priyè  
órbita = òbit  
orçamento = bidjè  
ordem = lòd, òd  
ordenador(a) = òdenè, òdinatè  
ordenância = òdonans  
ordenar = bay lòd, enpoze  
ordinário = òdinè  
orelha = zorèy  
órfã = òfelen  
órfão = òfelen  
orgânico(a) = byolojik, òganik  
organismo = òganis  
organização = organizasyon, òganizasyon  
organizador(a) = òganizatè  
organizar = òganize  
órgão = ògan  
órgão (instrumento musical) = òg  
orgia = òji

ORGULHO = FYÈTE, ÒGÈY

orgulho = fyète, ògèy  
orientação = oriinal  
oriental = oryantál  
origem = direksyon, orijin, oryantasyon  
original = orijin, orijinal  
ortopedista = doktè ki pran swen nan zo  
osso = zo  
Ottawa = Ottawa  
otimista = optimis  
ótimo = trè byen  
ou = oswa, oubyen  
Ouanaminthe = Wanament

OXIGÊNIO = OKSIJÈN

ouro = lò  
outono = otòn  
outra vez = ankò  
outro = yon lòt  
outro(a) = lòt  
outubro = oktòb  
ouvido = zòrèy  
ouvir = ekoutè  
ovelha = mouton  
ovo = ze  
oxidação = oksidasyon  
oxigênio = oksijèn

**P**

paciência = pasians, pasyans  
 Pacífico (oceano) = Pasifik  
 pacote = pakè, peken  
 padaria = boulanjri  
 padeiro = chèf boulanje  
 padre = pè, prèt  
 padrinho = parènn  
 pagamento = peman, pèman, peymanm  
 pagar = peye  
 página = paj  
 página da web = pajwèb  
 pai = papa  
 painel = panèl  
 pais = paran  
 país = peyi, peyi-a  
 paisagem = peyizaj  
 paisagismo = peyizaj, peyizay  
 Países Baixos = Peyiba, Peyi-Ba  
 palácio = palè  
 palanque = palan  
 palavra = lapawòl, mo, paròl, pawòl  
 palavra superlativa para dar ênfase = ala  
 palavra-chave = mo-kle  
 Palestina = Palestin  
 palestino = palestinyen  
 palestra = konferans  
 pálido(a) = pal  
 palmeira = palmis, palmye  
 pálpebra = pòpyè  
 Panamá = Panama  
 panamenho = panameyen  
 pandeiro = tanbouren  
 panela = chodyè, kaswòl  
 pânico = panik  
 pano = tochon  
 pano de prato = sèvyèt pou siye veso  
 pão = pen  
 papa = pap  
 papai = papa  
 papal = papal  
 papel = papye, wòl

paquistanês = pakistanè  
 Paquistão = Pakistan  
 para = pou, pour  
 para alguém = poumon  
 para cima = souleve  
 para depois = pou pi ta  
 para poder = kap  
 parabéns = felisitasyon, konpliman  
 parábola = parabòl  
 parada = arè, parad  
 parado = kanpe  
 parafuso = vis  
 parágrafo = paragraf  
 paraguai = paragwe  
 paralisar = paralize  
 parar = sispan, sispann  
 parar em frente a = kanpe  
 parasita = parazit  
 parcelar = pasele, peye pa moso  
 parceria = patenarya  
 parcial = pasyèl  
 parece = sanble  
 parecer = parèt  
 parecido(a) = parèy, sanble  
 parede = mi  
 parentes = parann  
 parênteses = parantèz  
 paris = pari  
 parlamentar = palmantè  
 parque = pak, pak (plas piblik)  
 parte = branch  
 participação = patisipasyon  
 participante = patisipan  
 participar = patisipe  
 partícula = patikil  
 partícula que indica futuro = pral  
 partícula que indica futuro do pretérito = ta  
 partícula que indica gerúndio = ap, ape  
 partícula que indica plural = yo  
 partícula que indica pretérito = te

particular = patikilè, patikilye, privert  
 partículas (ta + pral) = tapral  
 partida = match  
 partido(a) = pati  
 partir = depa  
 parto = akouchman  
 páscua = pak  
 passageiro = pasaje, pasajè  
 passagem = pasaj  
 passaporte = paspò  
 passar = pasasyon, pase, passe  
 passarada = yon gwoup zwazo, zwèzo  
 pássaro = zwazo, zwezo, zwèzo  
 passear = promennen  
 pasta de dente = pat  
 pastor = pastè  
 pato = kana  
 patogênico(a) = patojèn  
 patrão = patwon  
 patriota = patriyòt  
 patriótico(a) = patriyotik  
 patrocinado = patwone  
 patronagem = patwonaj  
 patronal = patwonal  
 patrulhar = patwouy  
 paz = lapè  
 pé = pye  
 pé de árvore = pyebwa  
 pé de banana = pyebwa bannann  
 pé de manga = pyebwa mango  
 peça = pyès  
 peça de teatro = pyès teyat  
 pecados = peche  
 peculiaridade = espesyalite, patikilarite  
 pedaço = moso  
 pedestre = pyeton  
 pedicure = pediki  
 pedido = demann  
 pedir = mande  
 pedra = ròch  
 pedreiro = bòs mason, mason

pegar = pran, prann, tire  
 pego = mwen pran  
 pegou = te pran  
 peixe = pwason, pweson  
 pele = po moun  
 pelegrino(a) = pèlren  
 pelejar = ensiste  
 pelo menos = omwen, omwens  
 penalidade = penalite  
 pendrive = djonp  
 pendurar = pann  
 pênis = penis  
 penitenciária = penitansye  
 pensamento = lide  
 pensar = panse  
 Pensilvânia = Pennsilvani  
 Pentágono = Pentago, Pentagòn  
 pequenino(a) = pitit-pitit, tipitit  
 pequeno(a) = piti, piti  
 pequeno comércio = demele  
 perceber = konprann, rann kont, reyalize  
 percussão = pèkisyon  
 perda = pèt  
 perdão = gras, padon, padonen,  
 padonnen  
 perdedor = pèdan  
 perder = pèdi  
 perdoar = padone  
 perfil = pwofi, pwofil  
 performance = pèfòmans  
 perfume = pafen  
 pergunta = keksyon  
 perguntar = kesyone  
 pergunta-resposta = kesyon-repons  
 perguntas = keksyonnen  
 perigo = danje  
 perigoso = danjre  
 perigoso(a) = danjere  
 periódico(a) = peryodik  
 período = estad, etap, peryòd  
 perito = espè

permanência = pèmanans  
 permanente = pèmanan, pèmanans  
 permissão = pemisyon  
 permite = pèmèt  
 perna = janm  
 pernilongo = marangwen  
 perseguição = pèsekisyon  
 perseguir = pèsekite, pouswiv  
 persistir = pèsiste  
 personagem = pèsonaj  
 personalidade = pèsonalite  
 pertencer a = afè  
 perto = prè, pwòch, pwoche, tou prè, touprè  
 perturbar = deranje, pètibe  
 Peru = Pewou  
 peruano(a) = pewouvyen  
 pesado = lou  
 pesar = peze  
 pescaria = lapèch  
 pescoço = kou  
 presidente eleito(a) = prezidan  
 peso = pwa (mezi)  
 pesquisa = rechèch  
 pessoa = moun (nèg), nèg  
 pessoa inexperienced na migração = kongo  
 pessoa nova = jennmoun  
 pessoal = pèsonèl  
 pessoalmente = pèsonèlman  
 petroleiro = petwolye  
 petróleo = petwòl  
 pia de cozinha = evye  
 piano = pyan  
 pilha = pil  
 pilhar = piye  
 piloto = pilòt  
 pimenta = piman  
 pimenta-do-reino = pwav  
 pimentão = pepe  
 pintar = pentire  
 pipa = kap

pirata = piratri  
 pirataria = piratri  
 piso = atè a  
 piso (chão) = sòl  
 piso da casa = tè kay  
 pista = tras  
 pizzeria = pitzaria  
 placa = plak  
 planalto = plato  
 planejado(a) = planifye  
 planejamento = planifikasyon  
 planeta = planèt  
 plano = plan  
 plano piloto = plan eksperimental, plan pilòt  
 planta = jon, plant  
 plantação = abitasyon, plantasyon  
 plantar = plante  
 plantio = plantasyon  
 plástico = plastik  
 plástico(a) = plastik  
 plataforma = platfòm  
 Platão = Platon  
 playboy = bredjen  
 pleno(a) = plenn  
 plural = pluryèl  
 pneu = kaoutchou, kawotchou  
 pneumonia = nemoni  
 pobre = pòv  
 pobreza = endijan, lamizè, pouvèt, povrete  
 poça = basen  
 poço = pi  
 pode = ka, kapab  
 poder = ka, kapab, pouvwa  
 poderoso(a) = puisan, puisans  
 pódio = podyòm  
 poeira = posyè  
 poema = powèm  
 poesia = powezi  
 poeta = powèt



poetisa = powèt  
 pois = lakòz  
 pois não = plètil  
 polegada (medida) = pous (mezi)  
 polícia = lapolis, polis  
 policial = polisye  
 polidez = lapolitès, politès  
 política = politik  
 político = politisyen  
 polo = polo  
 polonês(a) = polonè  
 polônia = polòy  
 poltrona = fotèy  
 pomar = tren kote ki gen anpil pye bwa ki gen fwi  
 ponta = bòdi, pwent  
 ponte = pon  
 pontífice soberano = souveran pontif  
 ponto = pwen  
 ponto turístico = pwen touristik  
 população = popilasyon  
 popular = popilè  
 popularidade = popilarite  
 por = pou  
 pôr = mete  
 por acaso = pa aza, pa chans  
 por agora = pou kounye a  
 por causa = lakòz  
 por causa de = akòz, akòz  
 por cento = pousan  
 por certo tempo = pou sèten tan  
 por engano = pa erè  
 por enquanto = pandanstan  
 por exemplo = pa egzanj  
 por favor = silteplè, silvoupplè, souple, tanpri  
 por inteiro = ankè  
 por intermédio de = atravè  
 por meio de = atravè  
 por que = pou kisa, poukisa  
 por último = andènye

porção = pòsyon  
 porcentagem = pousantaj  
 pochete = tablye  
 porco = kochon, pitit kochon  
 porque = dèske, paske  
 porta = pòt  
 porta da frente = pòt devan  
 porta dos fundos = pòt dèyè  
 porta-voz = pòtpawol  
 porta-aviões = pòt-avyon  
 portão = baryè, bayè  
 porto = pò  
 Porto Da Paz = Pòdepè, Pòdepè  
 Porto Príncipe = Potoprens, Pòtoprens  
 Porto Rico = Potorik, Pòtoriko  
 portorriquenho(a) = pòtoriken  
 Portugal = Pòtigal  
 português = pòtigè  
 pós = pòs  
 posição = pozisyon  
 positivo = efektif, pozitif  
 possessão = posesyon, pwosesyon  
 possibilidade = piblisite, posibilitè, posiblite  
 possibilitar = posiblite  
 possível = posib  
 possuir = genyen  
 postagem = postaj  
 postar = poste  
 potássio = potas  
 potável = potab  
 pote = po  
 potencial = potansyèl  
 pouco = detwa, ti, tigout  
 pouco(a) = ti kras  
 pouco dinheiro = kout-lajan  
 poupança = epay  
 pouquinho = ti pitit  
 povo = pèp  
 povoamento = pèpleman  
 poxa vida = mezanmi, rete! mezanmi!

praça = plaza  
 praia = plaj  
 praticamente = pratikman  
 praticar = egzèse, pratike  
 prático(a) = pratik  
 prato = asyèt, plat  
 prazer = plezi, plèzi  
 prazo final = delè  
 preá = kochon den  
 pré-aquecido = chofe avan  
 precaução = prekasyon  
 precipitação = presipitasyon  
 precisamente = presizeman  
 precisão = presize, presizyon  
 precisar = bezwen, presize  
 preço = pri  
 predicação = predikasyon  
 predição = prediksyon  
 prédio = batisman, bilding  
 preencher = ranpli  
 prefeito(a) = majistra  
 prefere = prefè  
 preferido(a) = prefere  
 pregar = preche  
 prego = klou  
 preguiça = parès  
 preguiçoso = parese  
 prejuízo = andomajman, dega, deposede, domaj  
 preliminar = preliminarè  
 prender = arestasyon, arete  
 preocupação = preokipasyon  
 preocupar = konsènse  
 preparação = preparasyon  
 preparar = prepare  
 preposição = prepozisyon  
 prescrito(a) = preskri  
 presença = prezans  
 presente = kado, prezan  
 preservar = prezève  
 preservativo = kapòt

presidência = prezidans  
 presente = kado, prezan  
 preservar = prezève  
 preservativo = kapòt  
 presidência = prezidans  
 presidencial = prezidansyel  
 presidente = preizan, presidan, prezidan, prezidant  
 presídio = prizon  
 presidir = prezide  
 preso = kwense  
 preso(a) = nan prizon  
 pressão = pesyon, près, presyon  
 prestação = prestasyon  
 prestar atenção = bay atansyon, peye atansyon, tandè  
 prestativo(a) = sèvitè  
 prestígio = prestij  
 pretensão = pretansyon  
 pretexto = eskiz, pretèks  
 preto(a) = nwa  
 Pretória = Pretoria  
 prevenção = prevansyon  
 prevenir = prevni  
 prever = prevwa  
 previsão = previzyon  
 prima = kouzin  
 primário(a) = primè  
 primavera = prentan, pretann, sezon fleri  
 primeiro = premye, pwemye  
 primeiro(a) = premyè  
 primo = kouzen  
 principal = prensipal, prezipal  
 principalmente = sitou  
 príncipe = prens  
 princípio = prensip, prenzip, pwènsip  
 prioridade = priorite, priyorige  
 prisão = arestasyon, prison, prizon  
 prisioneiro(a) = prizonye, prizyonye  
 privado = prive

privê = privert  
 privilegiado(a) = privilèj  
 privilégio = privilèj  
 problema = krikèt, pwoblèm  
 proceder = pwosedi  
 processo = pwosè, pwosesis  
 proclamação = pwoklamasyon  
 procurador = pwokirè  
 procurar = chache, chèche, rechèch  
 produção = pwodiksyon  
 produto = pwodwi  
 produto químico = pwodwi chimik  
 produtor(a) = powdiktè, pwodiktè  
 produzir = prodwi, pwodui, pwodwi  
 professor(a) = pwofesè  
 profeta = profèt, pwofèt  
 profissão = metye, pwofesyon  
 profissional = pwofesyonèl  
 profundidade = pwofondè  
 profundo = fon  
 programa = pwogram, pwogram  
 progressivo = pwogresis  
 progresso = pwogrè  
 proibido = entèdi  
 proibir = entèdi  
 projetar = pwojte  
 projeto = pwojè  
 projeto-lei = pwojè-lwa  
 prolongar = pwolonje  
 promessa = pwomès  
 promete = pwòmèt  
 prometer = pwomèt  
 promoção = pwomosyon  
 promotor = pwokirè  
 promovido(a) = pran pwomosyon nan travay yon lòt nivo klas  
 prontamente = prese, rapidman, san pèdi tan, touwit  
 pronúncia = pwononsyasyon  
 pronunciar = pwononse  
 propagação = pwopagasyon

propaganda = pwopagann  
 propor = pwopoze  
 proposição = pwopozisyon  
 proposição-lei = pwopozisyon-lwa  
 propriedade = pwopriyete  
 propriedade privada = abitasyon  
 proprietário = met, pwopriyete, pwo-pyete  
 próprio(a) = pròp, pwòp  
 prosperidade = pwosperite  
 prostituta = pwostitye  
 protagonista = aktè principal  
 proteção = proteksyon, pwoteksyon  
 protege = pwotèj  
 proteger = pwoteje  
 proteína = pwoteyin  
 protestar = pwoteste  
 protesto = pwotestasyon  
 protetor = pwotektè  
 protetor auditivo = pwotektè tande, pwo-tektè zòrèy  
 protetor solar = pwotektè solèy  
 protocolo = pwotokòl  
 protótipo = prototype  
 prova = egzamen, prèv  
 prova (escolar) = egzamen (lekòl)  
 provar = prèv, pwouve  
 provérbio = pwovèb  
 providências (para resultados) = demach  
 província = provens, pwovens  
 provisão = pwovizyon  
 provisoriamente = pwovizwaman  
 provisório(a) = pwovizwa  
 provocação = pwovokasyon  
 provocar = pwovoke  
 proximidade por afinidade = atache  
 próximo(a) = pòchen, pwoche, pwòchen, pwochenn, swivan  
 pública(o) = piblik  
 publicação = piblikasyon  
 publicar = pibliye, piblye

PULSEIRA = BRASLÊ

pulseira = braslê  
punição = pinisyon  
punir = pini  
puro(a) = pi, pwòp

PYONG YANG = PYONGYANG

puta = pwostitye  
puxar = rale  
puxa-saco = ti sou sou  
Pyong Yang = Pyongyang

Q

quadrado = kare  
 quadril = anch  
 quadro = kad, pòtrè, tablo  
 qualidade = kalite  
 qualificação = kalifikasyon  
 qualificado(a) = kalifye  
 qualificar = kalifye  
 qualquer = kenpòt, nenpòt  
 quando = ki lè, kilè, kilès  
 quantidade = efektif, kantite  
 quanto(a) = konbyen  
 quanto a = kòm kwa  
 quantos(as) = konbyen  
 quarar roupa = blayi  
 quarenta = karant  
 quarta-feira = mèkredi  
 quarteirão = blòk, katye  
 quartel = kazèn  
 quartel-general = katye-jeneral  
 quarto = chanb, chanm, katriyèm  
 quase = prèske, preski, pwèske  
 quatro = kat  
 quatrocentos = katsan  
 que = ke, ki  
 que horas = kilè, kilès  
 quebar = krase  
 Quebec = Kebèk  
 quebrado(a) = kase, kraze  
 quebrar = fele, kraze  
 queda = chit, tonbe  
 queijo = fwomaj  
 queimar = boule  
 queixa = doleyans, plent  
 queixo = manton  
 quem = ki moun, kiyès  
 quem ensina = anseyan  
 Quênia = Kenya  
 quente = cho  
 quer = vle  
 querer = vle, vlé  
 querido(a) = chè, cheri

questão = keksyon, kesyon  
 questionar = kesyone  
 quiabo = kalalou  
 quilo = kilo  
 quilômetro = kilomèt  
 quilômetros = kilomèt  
 química = chimi  
 químico(a) = chimik  
 quinhentos = senksan  
 quinta-feira = jedi  
 quintal = lakou  
 quinto(a) = senkyèm  
 quinze = kenz  
 quinze anos = kenzan  
 quociente = kosyon

**R**

rã = krapo  
 rabo = ke  
 raça = ras  
 racial = rasyal  
 racismo = rasis  
 radar = rada  
 radiação = radyasyon  
 radical = radikal  
 rádio = radio, radyo  
 radiofônico(a) = radyofonik  
 raiar o dia = solèy leve  
 rainha = rên  
 raiz = rasin / resin  
 ramo = branch  
 rampa = pant  
 rapaz = gason  
 rápido = rapid  
 raramente = raman, yon lè konsa  
 rasgar = dechire, riss  
 rasgo = riss  
 ratificar = ratifye  
 rato = rat  
 razão = rezòn  
 razoável = rezonab  
 ré (de carro) = bak  
 reabastecer = ranplase  
 reabertura = re-ouvèti  
 reabrir = relouvri  
 reação = reyaksyon  
 reafirmar = reyafime  
 reagir = reyaji  
 reagrupamento = regwoupman  
 real = efektif, reyèl  
 realidade = realite  
 realismo = realis  
 realização = reyalizasyon  
 realizador(a) = reyalizatè  
 realizar = akonpli, realize  
 realmente = reyèlman  
 reaproveitar = reitilize, resèvi, sèvi avèk  
 ankò

reaproximar = repwòche  
 reator = reyaktè  
 reavaliar = re-evalye  
 rebelde = rebèl  
 rebelião = rebelyon  
 rebobinar = remonte  
 rebolar = danse  
 recado escrito = biyè  
 recasar = remarye  
 receber = resewva  
 receber alta do hospital = egzeyat  
 receita = preskripsyon, resèt  
 recém-nascido(a) = bebe ki fenk fèt,  
 nouvo fèt, ti bebe  
 recenseamento = resansman  
 recepção = resepsyon  
 recessão (econômica) = resesyon  
 recheiar = boure  
 reclamação = doleyans, reklamasyon  
 reclamar = reklame  
 recolocar = ranplase  
 recomeçar = rekòmanse, rekonmanse  
 recomendação = rekòmandasyon  
 recomendar = rekòmande  
 recompensa = rekonpans  
 recompensar = rekonpanse  
 recompor-se = rejwenn  
 reconciliação = rekonsilyasyon  
 reconciliar = rekonsilye  
 reconhece = rekonni  
 reconhecer = rekonèt  
 reconhecimento = rekonesans  
 reconsiderar = rekonsidere  
 reconstrução = rekonstriksyon  
 recordações = souvni  
 recrutamento = rekritman  
 recuperar = geri, refè, rekanpe, rekipere,  
 rebran, rebrann, retabli  
 recursos = resous  
 recusar = derefize, refize  
 redação = redaksyon



redator(a) = redaktè  
 rede = rezo  
 redireção = redireksyon  
 redução = rediksyon  
 reduzir = diminye  
 reencontrar = rankontre ankò  
 reenviar = ranvwaye, remèt  
 refeição = manje, repa  
 refém = otaj  
 referência = referans  
 referendo = referandòm, referendum  
 referir = refere  
 refinaria = rafinri  
 refletir = reflechi, reflète  
 reflexão = refleksyon  
 reforçar = ranfòse  
 reforço = ankourajman, ranfòsman, refo  
 reforma = refòm  
 refrigerante = bwason gazez, kola  
 refugiado(a) = refijye  
 refúgio = refij, refije  
 região = rejyon  
 região meridional = rejyon sid  
 regime = rejim  
 regimento = rejiman  
 regiões serranas = rejyon montay  
 regional = rejyonal  
 registrar = anrejistre, enskri  
 registro = rejis  
 registro de casamento = ak mariaj  
 registro de nascimento = ak nesans  
 regra = regle  
 regulamentar = reglemantè  
 regulamento = règleman  
 regularização = regularizasyon  
 regularizar = regularize  
 regularmente = regilyèman  
 rei = rwa  
 reino = rènn  
 reivindicação = revandikasyon  
 reivindicar = revandike

rejeitar = kwape, rejte  
 relação = relasyon  
 relançar = relanse  
 relatar = rapòte  
 relativo = relatif  
 relatório = rapò  
 lembrar = raple  
 religião = relijyon  
 religioso(a) = relijye, relijyez  
 relógio = mont, veye  
 remarcar = remak, remake  
 remarcável = remakab  
 remédio = medsen, remèd  
 remeter = remete  
 remover = detounen  
 renascer = reviv  
 renda = dantèl, revni, twal bwode  
 renovação = renouvèlman, renovleman  
 renovar = renouvle  
 renunciar = renonse  
 reparação = reparasyon  
 reparar = repare  
 repassar = repase  
 repatriação = rapatriman  
 repetição = repetisyon  
 repetir = repete  
 replantar = replante  
 repleto = ranpli  
 repolho = chou  
 reportagem = repòtaj  
 repórter = repòtè  
 represália = reprezay  
 representante = reprezantan  
 representar = reprezante  
 repressão = represyon  
 reprise = repriz  
 reprodução = repwodiksyon  
 república = repiblik  
 republicação = repiblikasyon  
 republicano(a) = repibliken, republiken  
 reputação = repitasyon

reserva = rezèv  
 reservar = rezève  
 reservatório de lixo = depotwa  
 resfriado(a) = refwadi  
 resfriado(a) (manter frio) = rim  
 resgatar = sove  
 residência = rezidans  
 residencial = rezidansyèl  
 residente = rezidan  
 resíduo = rès, rezidi  
 resistência = rezistans  
 resistir = kanpe kont, kenbe tèt, reziste  
 resolução = rezolisyon  
 resolver = rezoud  
 resolver algo difícil (desenrolar) = demele  
 respeitar = respekte  
 respeitável = respektab  
 respeito = respè  
 respirador = respiratè  
 respirar = respire  
 responsabilidade = responsabilite  
 responsabilizar = rann responsab, responsablite  
 responsável = reponsab, reskonsab, responsab  
 resposta = reponn, repons  
 ressecado(a) = vin sèch  
 ressurreição = rezirèksyon  
 restabelecimento = retablisman  
 restante = restan  
 restaurante = restoran  
 restaurar = renmèt  
 resto = rès  
 restrição = restriksyon  
 resultado = kosyon, rezilta  
 resumir = rezime  
 resumo = rezime  
 retalhos = retay  
 retirado(a) = retrè  
 retirar = retire  
 retórica = retorik

retornar = remèt  
 retorno = retou  
 retrato = pòtrè  
 réu = defandan  
 reunião = chita tande, odyans, reyinyon  
 reunir = reyini  
 revanche = revanj  
 revelação = revelasyon  
 revelar = devwale, revele  
 reverendo = reveran  
 reversamente = ranvèsman  
 reverter = ranvèse  
 revisão = revì, revizyon  
 revisar = revize  
 revista = magazin  
 reviver = reviv  
 revogar = revoke  
 revolta = revòlt  
 revoltar = revòlte  
 revolução = revolisyon  
 revolucionário(a) = revolisyonè  
 rezar = priye, priyè  
 rico = gran nèg  
 rico(a) = rich  
 rio = flèv, larivyè, rio, rivyè  
 riqueza = richès  
 rir = ri  
 risco = risk, riske  
 rival = rival  
 rock = rock  
 rodovia = gran wout  
 rodoviária = estasyon bis  
 Roma = Ròm  
 rosto = figi, vizaj  
 rota = wout  
 rotina = woutin  
 roubar = devalize, volè  
 roubo = vòl  
 round = round  
 roupa = rad  
 roupa infantil = rad timoun

ROXO(A) = VIOLÈT

roxo(a) = violèt

rua = lari, ri

Ruanda = Rwanda

ruído = bri

RURAL = RIRAL

ruim = dwòg, sa fè m mal

ruptura = eklatman

rural = riral

**S**

sábado = samdi  
 sabão = savon  
 sabedoria = sajès  
 saber = konen, kònen, konn, kònn, konnen, konnnen  
 sabonete = savon  
 sacar dinheiro = fè retrè  
 saco de lixo = sachè pou met fatra, sak  
 saco plástico = sachè plastik  
 sacudir = goudou goudou  
 sacola = sachè, sakit  
 sacola plástica = sak  
 sacolejo = goudou goudou  
 sacrifício = sakrifis  
 sagrado(a) = sakre  
 saída = soti  
 sair = soti, sòti  
 sala = sal la  
 sala de aula = sal kou  
 salada = salad  
 salada de frutas = salad fri  
 salário = salè  
 saldo = kantite lajan disponib  
 salsicha = sosis  
 saltar = sote  
 salto = so  
 salvar = sove  
 sanção = sanksyon  
 sancionar = sanksyone  
 sandália = sandal  
 sanduíche = sandwich  
 saneamento = sanitasyon  
 sangue = sang  
 sanitário(a) = sanitè  
 santo(a) = saint, sent (sent aparecida)  
 Santo Domingo = Santo-Domingo, Sendo-Meng  
 sapato = soulye  
 sapo = krapo  
 satélite = satelit  
 satisfação = satisfaksyon

satisfeito = satisfè  
 saudade = anvi wè, chagren, nostalji  
 saudar = salye  
 saudável = an sante, ansante  
 saúde = sante  
 savana = savan, savann  
 se = si  
 seção = seksyon, sesyon  
 secar = seche  
 seco = sèch  
 secretário(a) = sekretè  
 século = syèk  
 secundário(a) = segondè  
 sede = swaf  
 sede social = syèj sosyal  
 sedimento = sediman  
 segmento = segman  
 segredo = sekrè  
 segregação = segregasyon  
 seguir = swiv  
 segunda-feira = lendi  
 segundo (numeral) = dezyèm  
 segundo (tempo) = sekond  
 segurança = asirans, sekirite, sekurite  
 segurar = kenbe  
 seguro = asirans  
 seis = sis  
 selar = sele  
 seleção = seleksyon  
 selvagem = sovaj  
 sem = anyen, san, san yo pa  
 sem exceção = alawonnbadè  
 sem modos = bosal  
 sem princípios = devègonde  
 sem razão = antò  
 sem sinal = pa gen siyal  
 sem sorte = de venn  
 semáforo = semafo  
 semana = semèn, semenn  
 semear = simen  
 semelhança = rasanbleman

## SEMELHANTE = PARÈY, SANBLE

semelhante = parèy, sanble  
 sêmen = espèm  
 semente = grenn  
 seminário = seminè  
 sempre = janm, toujou  
 senado = sena  
 senador = sanatè  
 senador(a) = senatè, senatris  
 senatorial = senatorial  
 Senegal = Senegal  
 senha = modpas, mopas  
 senhor = mesye, misye, msye  
 senhor e senhora = mesyedam, mesye-  
 dam  
 senhora = madam, madanm  
 sensação = sansasyon  
 sensível = sansib  
 senso = sans  
 sentar = chita  
 sentar e planejar = chita koze  
 sentença = santans  
 sentido = sans, sens  
 sentimento = santiman  
 sentir = santi, santi (santi spiritus)  
 sentir ciúmes = fê jalou  
 sentir pena = santi lapèn  
 separação = separasyon  
 separadamente = separeman  
 separar = separe  
 separar um cômodo do outro = dekoupe  
 separatista = separatis  
 sequência = sekans  
 sequestrar = kidnapé  
 sequestro = kidnaping  
 seriado = sereyal  
 serial = sereyal  
 seriamente = seryezman  
 série = seri  
 sério(a) = o-serye, serye  
 serviço = sèvis  
 servidor(a) = sèvitè

## SISTEMÁTICO(A) = SISTEMATIK, SYSTEMATIK

servir = sèvi  
 sessenta = swasann  
 sete = sèt  
 setembro = septanm  
 setenta = swasann dis  
 sétimo(a) = setièm  
 setor = sektè  
 setor bancário = sektè labank  
 setor comercial = sektè komès  
 setor da fábrica = sektè izin nan  
 Seul = Seoul, Sewoul  
 severo(a) = sèvè  
 sexo = sèks  
 sexta-feira = vandredi  
 sexual = seksyèl  
 significa = sinifi, siyifi  
 significar = siyifye, vle di  
 silêncio = silans  
 sim = oui, wi  
 símbolo = senbòl  
 simpatia = senpati  
 simpático(a) = senpatik  
 simpatizante = senpatizan  
 simples = senp  
 simplesmente = senpleman  
 sinagoga = sinagòg  
 sinal = siy, siyal, siyay  
 sinalizado(a) = siyale  
 sinceridade = senserite  
 sincero(a) = sensè  
 sindicato = sendika  
 Singapura = Sengapour  
 sinistro(a) = sinistre  
 sinônimo = sinonim  
 síntese = sentèz  
 sintoma = sentòm  
 sírio = siryen  
 sísmico = sismik  
 sistema = sistèm, systèm, systèmè  
 sistema fora do ar = sistèm nan tonbe  
 sistemático(a) = sistematik, systematik

site da web = sitwèb  
 site de internet = sit-entènèt  
 situação = sitiasyon, sityasyon  
 situar = sitye  
 slogan = slogan  
 só = sèl  
 soar = sone, sonnen  
 sob = anba, sibi  
 sobar = rès  
 soberania = siveyans  
 soberano(a) = souverènte  
 sobancelha = sousi  
 sobre = sou  
 sobre-humano = depase moun nòmmal  
 sobrenome = sijati  
 sobrevive = sivit  
 sobrevivente = sivitvan  
 sobreviver = sivitv  
 sobrinho = nève  
 sochi = sochi  
 social = sosyal  
 social-democrata = sosyo-demokrat  
 socialismo = sosyalis  
 sociedade = sosyete  
 sócio = sosyo  
 sociodemocrata = sosyo-demokrat  
 sociologia = sosiyoloji  
 socorrista = sekouris  
 socorro = sekou  
 sodoma = sòdòm  
 sofá = sofa  
 sofrer = pase mizè, soufri  
 sofrimento = soufrans  
 software de computador = lojisye  
 sogra = bèlmè  
 sogro = bòpè  
 soja = soya  
 sol = solèy  
 solar = solè  
 soldado = sòlda  
 soldar = sonde, soude

solene = solanèl  
 solenidade = solanèl  
 solicitação = demann, rekèt  
 solidariedade = solidarite  
 sólido(a) = solid  
 solo = sòl  
 soltar = libere  
 solteiro = selibatè (soso, mal papay)  
 solteiro(a) = selibatè  
 solteirona = selibatè (soso, mal papay)  
 solução = solisyon  
 soma = sòm  
 Somália = Somali  
 sondagem = sondaj  
 sonho = rèv  
 sopa = soup  
 sorrir = souri  
 sorte = chans, swete  
 sorvete = krèm glase  
 soviético(a) = sovyetik  
 sovina = akrèk  
 soquinho(a) = pou kont  
 suar = swè  
 subclasse = sou-klas  
 subcomissão = sou-komisyon  
 subespécie = sou-espès  
 subir = monte, moute  
 subir novamente = remonte  
 submeter = soumèt  
 submissão = soumisyon  
 subpreferência = souprefekti  
 subsecretário(a) = sou-sekretè  
 subsecretário(a) = sou-sekretèsibstans  
 substância = sibstans  
 subterrâneo(a) = anbatè  
 subtração = soustraksyon  
 subversivo(a) = souvren  
 sucedido(a) = reyisi  
 sucessão = siksesè  
 sucesso = sikses  
 suco = ji

SUDÃO = SOUDAN (SOUDAN SID)

Sudão = Soudan (Soudan Sid)  
 sudeste = sidès  
 sudoeste = sidwès  
 suficiente = ase, sifizan  
 sufocar = choke  
 sugerir = sijere  
 sugestão = sijesyon  
 Suiça = Laswis  
 suicídio = suisid  
 sujeira = kras sal  
 sujeito = sijè  
 sujo(a) = malpwòp, sal, salòp  
 sul = sid, sud  
 sul-africano(a) = sid-afriken  
 sumido(a) = disparèt  
 sumir = mawon  
 superar = simonte  
 superfície = sifas, sipèfisi

SUSTO = PÈ, SEZI

superior = siperyè  
 supermercado = makèt  
 supervisor(a) = sipèvize  
 supor = sipoze  
 suporte = sipò  
 supostamente = swadizan  
 suposto(a) = sipoze  
 supremo(a) = siprèm  
 surdo(a) = soud  
 surfar = navige  
 surpreso(a) = sipriz  
 surra (bater para punir) = kal  
 surreal = sou-rèy  
 suspeito(a) = sispèk  
 suspensão = sispansyon  
 suspiro = soupi  
 sustentar = soutni  
 susto = pè, sezi



T

t (adaptador para tomada) = miltipriz  
 tabulação = tabilasyon  
 tagarelar = babye, bavade, pale anpil  
 Tailândia = Tayland  
 Taiti = Tahiti  
 Taiwan = Taiwann  
 talento = talan  
 talibã = taleban, taliban  
 talvez = petèt  
 tamanho = dimansyon, gwochè  
 também = tou  
 tambor = tanbou  
 tanque = tank  
 tanto = tèlman  
 Tanzânia = Tannzani, Tanzani  
 tapa = tap  
 tapete = kapèt  
 tapioca = kasav  
 Tardjiquistão = Tadjikistan  
 tarefa = devwa, travay  
 tático(a) = taktik  
 taxa = taks  
 táxi = taksi  
 tchau = orevwa  
 teatro = teyat  
 tecido = tisi, twal  
 teclado = klavye  
 técnica = ladrès  
 técnico(a) = teknik, tèknik, teknisyen  
 tecnologia = tèknoloji  
 tecnologia = teknoloji  
 tecnológico(a) = teknolojik  
 Teerã = Teheran, Teyeran  
 Telaviv = Tel Aviv  
 telecomunicação = telekominikasyon  
 telefonar = rele nan telefòn, telefone  
 telefone = tèl, telefo, telefòn  
 telefônico(a) = telefonik  
 teleguiado(a) = telegide  
 televisão = televisyon, televizyon  
 telhado = twati

tem muitas flores = gen anpil flè  
 tema = sijè, tèm  
 temático(a) = tematik  
 temperatura = tanperati  
 temperatura alta = tanperati ki wo  
 temperatura baixa = tanperati ki ba  
 temperatura média = tanperati medyòm  
 temperatura negativa = tanperati anba zero  
 tempestade = ouragan, siklòn, tanpèt  
 templo = tanp  
 tempo = tan  
 temporada = sezon  
 temporariamente = tanporèman  
 temporário(a) = tanporè  
 tendência = tandans  
 tenha uma boa tarde = bon aprè midi  
 tênis = tenis  
 tensão = tansyon  
 tentação = tantasyon  
 tentar = eseye, tante  
 tentativa = tantativ  
 teorema = teyorèm  
 teoria = teyori  
 ter = gen, genyen  
 tera (unidade de informática) = gigananm  
 terapia = terapi  
 terça-feira = madi  
 terceiro(a) = twazyèm  
 terceiro ano = twazyèm ane  
 termo = tèm  
 terra = latè, tè  
 terraço = teras  
 terremoto = trableman, tranbleman, tran-blemann  
 terreno = teren  
 territorial = teritorial  
 território = teritwa, tèritwa  
 terror = laterè  
 terrorismo = teworism

tese = tèz  
 tesoureiro(a) = trezorye  
 tesouro = trezò  
 testa = fwon  
 testamento = testaman  
 testar = teste  
 teste = tè, tèst  
 testemunha = temwen  
 testemunho = temwayaj  
 teto = plafon  
 texto = teks, tèks  
 tia = matant, tant  
 tibia = tibya  
 tíquete = biyè, tikèt  
 tijolo = brik, briksèl  
 time = ekip  
 tinta = penti  
 tio = tonton  
 tipo = jan, tip  
 tirar = dekwoke, tire  
 tiroteio = fziyad  
 título = tit  
 toalha = sèvyèt  
 tocar = sone (tocar o telefone = sone telefòn la), touche  
 todo(a) = tout  
 todo mundo = tout moun  
 todos(as) = tout  
 Togo = Togo  
 tolerar = tolera  
 tolice = betiz, boukinabe, foli  
 tolo(a) = fou, idyo, sòt  
 tomada = priz  
 tomar banho = benyen  
 tomar banho de mar = pran beny lanmè  
 tomate = tomat  
 tonelada = tòn  
 tonteira = etoudisman, tèt vire, vètij  
 torcedor = fanatik  
 torcer = ankouraje  
 tornado = tònad

tornar = toune  
 torneio = tounwa  
 tornozelo = cheviy, talon  
 torresmo = grès kochon  
 tortura = tòti  
 torturar = fè tòti  
 tosse = tous  
 total = total  
 total capital = total-kapital  
 totalmente = totalman  
 touca = bone  
 trabalhador(a) = travayè  
 trabalhadoras = ouvriye  
 trabalhar = travay (vèb)  
 trabalhar fora = travay yon lòt kote ki pa lakay ou  
 trabalho = tavay, travay  
 traço = tras  
 tradição = tradisyon  
 tradicional = tradisyonèl  
 tradução = tradiksyon  
 traduzir = tradwi  
 trafegar = trafike  
 transparência = transfè  
 traficante = trafikan  
 tragédia = trajedi  
 trágico(a) = trajik  
 traição = traysyon  
 trair = trayi  
 trancar = lòk  
 tranquilidade = frankilite  
 tranquilo(a) = frankil  
 transação = tranzaksyon  
 transbordar = devide  
 transferir = transfè, transfere  
 transformação = transfòmasyon  
 transformar = transfòme  
 transição = tranzisyon  
 trânsito = sikilasyon, trafik, tranzit  
 transmissão = transmisyon  
 transparência = transparans

transparente = transparan  
 transportar = transpòte  
 transporte = transpò  
 trapaceiro = koken  
 tratamento = tretman, trètman  
 tratante = kazwèl  
 tratar = trete, trète  
 trator = traktè  
 travar = kole  
 trave do goleiro = kan  
 travesseiro = zòrye  
 trégua = trèv  
 treinamento = antrènman, fòmasyon  
 treinar = antrene, trennen  
 trem = tren  
 tremer = goudou goudou, tranble  
 tremor de terra = tranblemandtè  
 tremular = tranblemantè  
 três = twa  
 treze = trèz  
 trezentos(as) = twasan  
 triângulo = triangil  
 tribulação = tribilasyon  
 tribuna = tribin  
 tribunal = tribinal, tribinèl  
 trigo = ble  
 trimestre = trimès  
 trinta = trant, trent  
 triste = tris  
 tristeza = lafliksyon, tristès, tristèz  
 tristonho(a) = dekouraje  
 triunfo = triyonf  
 troca = boukantaj, boukantay, chanje, echanj  
 trocar = boukante, twoke  
 trompeta = twonpèt  
 tronco (tórax e abdômen) = tron (pwatrin ak vant)  
 trono = twòn  
 tropa = twòp, twoup  
 tropeçar = bite, fo pa

tronco (tórax e abdômen) = tron (pwatrin ak vant)  
 trono = twòn  
 tropa = twòp, twoup  
 tropeçar = bite, fo pa  
 tropical = twopikal  
 tu = ou  
 tubo = tib  
 tudo = tout  
 tudo bem = n'ap boule  
 tudo bem (cumprimento informal) = anfòm  
 tufão = tifon  
 túnel = tinèl  
 Tunísia = Tinizi  
 turbina = tibin  
 turco(a) = turk  
 Turcomenistão = Tirkmenistan  
 turismo = tourism  
 turista = touris, touristik  
 turistas = touris  
 turma = klas  
 twite = twitter

U

UCRÂNIA = IKRÈN, UKRÈN

Ucrânia = Ikrèn, Ukrèn  
 ucraniano = ikrenyen  
 Uganda = Ouganda  
 ultimato = ultimatum  
 último(a) = dènye, dènyè  
 um(a) = yon, youn  
 um tipo de banana = fig  
 umas = kèk  
 umbigo = bouton vant, lonbrit  
 úmido(a) = imid  
 unha = zong  
 união = inyon, liniyon  
 unicamente = inikman  
 único(a) = sèl  
 unidade = inite  
 unido(a) = zini  
 unificar = inifye  
 uniforme = inifòm  
 unir = ini

UZBEQUISTÃO = OUZBEKISTAN

unir em prol de realizar algo = mete tèt  
 ansanm  
 universal = inivèsèl  
 universidade = inivèsite  
 universitário(a) = inivèsitè  
 universo = lespas, linivè  
 uns = kèk  
 urânio = iranyo, iranyòm  
 urbanismo = ibanism  
 urgência = ijan  
 urgente = ijan  
 Uruguai = Irigwe  
 usina = izin  
 útil = itil  
 utilidade = itilite  
 utilização = itilizasyon  
 utilizar = itilizatè, itilize  
 uva = rezen  
 Uzbequistão = Ouzbekistan

V

vaca = bèf, vach  
 vacina = vaksen  
 vadiagem = betize  
 vaga = plas, vag  
 vagabundagem = vagabondaj,  
 vakabondaj  
 vagabundo(a) = vagabon, vakabon  
 vagina = vajen  
 vaginal = vajinal  
 vai = li ale, va  
 valente = vanyan  
 valer ouro = vo lò  
 válido(a) = valab  
 valiz = mala  
 valor = valè  
 valorizar = bay valè, valorize  
 vamos = annale  
 vamos fazer algo = annou fè  
 vamos lá = annavan  
 vantagem = avantaj  
 vapor = vapè  
 varanda = galri  
 variação = varyasyon  
 variação do clima = chanjman nan klima  
 variante = varyant  
 variar = varye  
 variedade = varyete  
 vários(as) = plizyè  
 vasectomia = vazektomi  
 vaso = bòl, krich, po  
 vassoura = bale  
 vasto(a) = gwo, vast laj  
 Vaticano = Vatican, Vatikan  
 vazio(a) = avid, vid  
 veado = sèf  
 vegetação = vejetasyon  
 vegetal = vejetal  
 veia = venn  
 vela = balèn, bouji  
 velho = ansyen, gran moun, vyewo  
 vem = vem

vencedor(a) = ganyan  
 vencer = ekspire, ganye  
 vendas = lavant  
 vender = lavant, vann  
 veneno = pwazon  
 Venezuela = Venezuela, Venezwela,  
 Vene-zyela  
 venezuelano = venezuelyèn  
 ventilador = vantilate  
 vento = van, vant  
 verão = ete, sezon lete  
 verbal = vèbal  
 verbo = vèb  
 verbo auxiliar = vèb oksilyè  
 verdade = laverite, verite, vrè  
 verdadeiramente = vrèmanvre  
 verdadeiro(a) = veritab, vrèman, vrè-  
 manvre  
 verde = vèt  
 vereador(a) = keseyè  
 veredicto = vèdik  
 vergonha = wont  
 verificação = verifikasyon  
 vermelho = rouj, wouj  
 vermelho(a) = wouj  
 verniz = vèni  
 verretes = vèrèt  
 versão = vèsyon  
 versículo = vèsikil  
 vertical = vètikal  
 vespa = gèp  
 vestibular = konkou  
 vestido = wòb  
 vestir = abiye, mete rad  
 veterano(a) = veteran  
 veterinário(a) = veterinè  
 vetor = vektè  
 vexame = wont  
 vez = fwa  
 viado = masisi  
 viagem = vwayaj



viatura = vwati  
 vice-premiê = vis-premye  
 vice-presidente = vis-prezidan  
 vida = lavi, vi  
 vídeo = video, vidéo, videyo  
 vidraça = vit  
 vidro = vit  
 Vietnã = Vyetnam  
 viga = travè  
 vigor = vigè  
 vila = komin, vilaj  
 vilação = vyòl  
 vinagre = vinèg  
 vínculo = liens, liyen  
 vingança = vanjans  
 vingar = vanje  
 vinho = diven, vyèn  
 vinte = ve(n)  
 violação = vyolasyon  
 violão (guitarra) = gita  
 violar = viole, vyole  
 violência = violans, vyolans  
 violento(a) = vyolan  
 vir = vin, vini, vinn  
 virar = toune, vire  
 virgem = vièj, vyèj  
 virgínia = virjini  
 vírgula = vigil  
 vírus = viris  
 visão = vizon  
 vis-a-vis = vizavi  
 visita = visit, vizit  
 visitante = vizitè  
 visitar = vizite  
 visível = vizib  
 visto = viza  
 vítima = victim, viktim  
 vitória = laviktwa, viktwa  
 viva = viv  
 viver = viv  
 vivo = abite, viv

vivo(a) = vivan  
 vizinhança = vwazenaj, vwazinaj  
 vizinho(a) = vwazen, vwazin  
 você = ou  
 vocês = nou  
 vogal = vwayèl  
 vôlei = volebòl  
 volta = retounen, tounen  
 voltar a = repriz  
 voltar atrás = regrèt  
 vomitando = vomisman  
 vomitar = vomi  
 vontade = anvi, volonte  
 vós = nou  
 votante = votan  
 votar = vote  
 voto = vòt  
 voz = vwa  
 vudu = vodou  
 vulnerável = vilnerab

**W**

WASHINGTON = WACHINTÒN

WIKIMÍDIA = WIKIMEDIA

Washington = Wachintòn  
web = wèb

wikimídia = wikimedia

**X**

XADREZ = ECHÈK

xadrez = echèk  
xícara = tas

XIXI = PIFI

xingar = envèktive, vosifere  
xixi = pipi

**Z**

ZÂMBIA = ZANBY

Zâmbia = Zanby

zebra = zibra

zero = zewo

zona = zòn

ZUMBI = ZONBI

zoológico = zwolòjik

zorra = dezòd

zumbi = zonbi

## Enfòmasyon sou òganizatè yo

### **Marília Lima Pimentel Cotinguiba**

#### Fòmasyon akademik

Diplome nan Lèt Pòtigè nan Inivèsite Leta nan Wondonya – UNIR – (1991). Espesyalis nan Langwistik nan Inivèsite Katolik Minas Gerais – PUC-MG – (1995). Metriz nan Tewori Literè nan Inivèsite Depatmantal Júlio de Mesquita – UNESP – São José do Rio Preto (2002). Doktora an Langwistik epi Lang Pòtigè – UNESP Araraquara (2012). Estaj Pòs-Doktora nan Syans Sosyal nan Inivèsite Depatmantal Campinas – UNICAMP – (2017).

#### Eksperyans pwofesyonèl

Li genyen eksperyans pwofesyonèl nan nivo sa yo: Fondamantal I epi II, Segondè epi Inivèsite. Aktyèlman li pwofesè nan Sektè Lang Nasyonal Peyi a nan Inivèsite Leta nan Wondonya. Li se kowòdinatris nan Pwogram Metriz Lèt nan Inivèsite Leta nan Wondonya epi pwofesè nan Metriz Lèt epi Etid Literè nan menm Inivèsite a. Li lidè nan Gwoup Rechèch sou Migrasyon, Memwa epi Kilti nan Amazon Brezilyèn – MIMCAB. Li se ankadrè etidyan yo sou tèm lyen ak imigrasyon aktyèl, imigrasyon ayisyèn, literati ayisyèn epi karayibyèn, analis sou diskou. L'ap fè rechèch sou migrasyon, politik piblik, dwa moun pou imigran yo, ansèyman lang pòtigè pou imigran yo, sou fanm ayisyèn e fli migratwa nan Brezil epi analis sou diskou.

### **Geraldo Castro Cotinguiba**

#### Fòmasyon akademik

Diplome nan Syans Sosyal nan Inivèsite Katolik Campinas – PUC-CAMP (2009). Espesyalis nan Gesyon sou Edikasyon epi Sipèvizè Lekòl – Fakilte Pòlto-Vèlyo (2011). Metriz nan Istwa epi Etid Kiltirèl nan Inivèsite Leta nan Wondonya – UNIR (2014). Aktyèlman li nan nivo Doktora nan Devlopman Rejyonal epi Anviwònman nan Inivèsite Leta nan Wondonya (2015-2018).

#### Eksperyans pwofesyonèl

Li pwofesè ki genyen eksperyans nan nivo Fondamantal II, Segondè e Teknik epi Inivèsite. Li pwofesè Sosyoloji nan Enstiti Leta nan Wondonya (IFRO), nan kanpis Ji-Paraná. Depi lontan li genyen enterè sou tèm migrasyon. Apati 2011, li te komanse fè rechèch sou migrasyon ayisyen nan Brezil, ak rechèch teren depi nan rejyon ki genyen twa fwontyè Brezil-Bolivi-Pewou jiska nan bò Sid peyi Brezil, ak yon total 33



zòn. Pou li fè rechèch sa a li te prann lontan epi li te itilize lang sa yo pou komunikasyon: pòtigè, espanyòl, anglè, kreyòl ayisyen epi franse.

### **Pedro Ivo Silveira Andretta**

#### Fòmasyon akademik

Li gen Diplòm nan Bibliyotekonomi epi nan Syans Enfòmasyon nan Inivèsite Leta São Carlos – UFSCar (2010). Metriz nan Langwistik nan Inivèsite Leta São Carlos – UFSCar (2013). Metriz nan Syans ak Teknoloji epi Sosyete nan Inivèsite Leta São Carlos – UFSCar (2015). Aktyèlman li nan nivo Doktora nan Syans Enfòmasyon nan Inivèsite São Paulo – USP (2017-2020).

#### Eksperyans pwofesyonèl

Li se moun ki genyen eksperyans kòm bibliyotekè nan bibliotèk piblik, nan inivèsite epi nan bibliotèk espesyalize yo. Kounye a li pwofesè nan sektè Syans Enfòmasyon epi li responsab pou Kowòdonasyon, Inovasyon epi Transfè Teknoloji nan Inivèsite Leta Wondonya. Li devlope aktivite yo ak diferan gwoup rechèch, espesyalman ak Laboratwa Etid Entedisiplinè nan Reprèzantasyon Diskou Lektè Brezilyen yo Aktyèl – LIRE – UFSCar) epi Migrasyon, Memwa epi Kilti nan Amazon Brezilyèn (MIMCAB – UNIR). Li fè rechèch ki genyen relasyon ak Analiz Diskou, Teknoloji nan Enfòmasyon epi Komunikasyon Syantif.

## **Sobre os organizadores**

### **Marília Lima Pimentel Cotinguiba**

#### Formação acadêmica

Graduada em Letras Português pela Universidade Federal de Rondônia – UNIR (1991). Especialista em Linguística pela Pontifícia Universidade Católica de Minas Gerais – PUC-MG (1995). Mestrado em Teoria Literária pela Universidade Estadual Júlio de Mesquita – UNESP-São José do Rio Preto (2002). Doutorado em Linguística e Língua Portuguesa – UNESP-Araraquara (2012). Estágio Pós-Doutoral em Ciências Sociais pela Universidade Estadual de Campinas – UNICAM (2017).

#### Experiência profissional

Professora com experiências nos níveis Fundamental I e II, Ensino Médio e Superior. Atualmente é professora do Departamento de Línguas Vernáculas da Universidade Federal de Rondônia. Coordenadora e professora do Programa de Pós-Graduação em Letras da Universidade Federal de Rondônia. Professora do Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários da Universidade Federal de Rondônia. É líder do grupo de pesquisa Migrações, Memória e Cultura na Amazônia Brasileira. Orienta pesquisadores sobre temáticas vinculadas a imigrações, contemporâneas, imigração haitiana, literatura haitiana e caribenha e análise de discurso. Realiza pesquisas na área de imigração, políticas públicas e direitos humanos para imigrantes, ensino de Língua Portuguesa para imigrantes e sobre as mulheres haitianas e o fluxo migratório para o Brasil e Análise de discurso.

### **Geraldo Castro Cotinguiba**

#### Formação acadêmica

Graduado em Ciências Sociais pela Pontifícia Universidade Católica de Campinas – PUC-CAMP (2009). Especialista em Gestão Educacional e Supervisão Escolar – Faculdade Porto Velho (2011). Mestrado em História e Estudos Culturais pela Universidade Federal de Rondônia – UNIR (2014). Doutorado em andamento, em Desenvolvimento Regional e Meio Ambiente pela UNIR – (2015-2018).

#### Experiência profissional

Professor com experiências nos níveis Fundamental I e II, Ensino Médio, Ensino Técnico e Superior. Atualmente é professor de Sociologia do Instituto Federal de Rondônia, no campus Ji-Paraná. Desde a graduação desenvolve pesquisa sobre

migrações. A partir de 2011, tem dedicado suas pesquisas sobre a imigração haitiana para o Brasil, com pesquisas de campo desde as regiões de tríplice fronteira Brasil-Bolívia-Peru até o extremo da região sul, totalizando 33 cidades. Para a realização da pesquisa ao longo desses anos utilizou como línguas de comunicação o português, o espanhol, o inglês, o crioulo haitiano e o francês.

## **Pedro Ivo Silveira Andretta**

### Formação acadêmica

Graduado em Biblioteconomia e Ciência da Informação pela Universidade Federal de São Carlos – UFSCar (2010). Mestre em Linguística pela Universidade Federal de São Carlos – UFSCar (2013). Mestre em Ciência, Tecnologia e Sociedade pela Universidade Federal de São Carlos – UFSCar (2015). Doutorado em andamento, em Ciência da Informação pela Universidade de São Paulo – USP (2017-2020).

### Experiência profissional

Bibliotecário com experiência em bibliotecas públicas, universitárias e especializadas. Atualmente é professor do Departamento de Ciência da Informação e responsável pela Coordenadoria de Inovação e Transferência de Tecnologia da Universidade Federal de Rondônia. Desenvolve atividades em diferentes Grupos de pesquisa, em especial: Laboratório de estudos Interdisciplinares das Representações discursivas do leitor brasileiro contemporâneo (LIRE - UFSCar) e Migrações, Memória e Cultura na Amazônia Brasileira (UNIR). Realiza pesquisas relacionadas à Análise do Discurso, Tecnologias da Informação e Comunicação Científica.



